Project Madurai
மதுரை தமிழ் இலக்கிய
மின்தொகுப்புத் திட்டம்

* * *

Kalevala - A Finland Epic in Tamil (part III)

Compiled by: Elias Lonnrot
Translated into Tamil by R.Sivalingam
Edited with an introduction by Asko Parpola
(in tamil script, TSCII format, v.1.7)

கலேவலா - பின்லாந்தின் தேசிய காவியம் (பகுதி 3)

தொகுப்பு: எலியாஸ் லொண்ரொத்
தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு: ஆர். சிவலிங்கம் (உதயணன்)
நூல் அமைப்பும் அறிமுகமும்:
டாக்டர் அஸ்கொ பார்பொலா (பேராசிரியர் - இந்திய இயல்)

* * *

Etext Preparation: Ms. Sarala Sandirasegarane, Kanpur, India
Proof-reading: Udhayanan (Sivalingam Ramalingam), Helsinki, Finland
PDF file preparation: Dr. K. Kalyanasundaram, Lausanne, Switzerland.
This pdf file is based on TSCInaimathi font embedded in the file. Hence this file can be viewed and printed on all computer platforms: Windows, Macintosh and Unix without the need to have the font installed in your computer.
© Project Madurai 2002
Project Madurai is an open, voluntary, worldwide initiative devoted to preparation of electronic texts of tamil literary works and to distribute them free on the Internet. Details of Project Madurai are available at the website: <http://www.tamil.net/projectmadurai>
You are welcome to freely distribute this file, provided this header page is kept intact.

Kalevala - A Finland Epic (part III)

(in tamil script, TSCII format)

Compiled by: Elias Lonnrot
Translated into Tamil by R.Sivalingam
Edited with an introduction by Asko Parpola

கலேவலா - பின்லாந்தின் தேசிய காவியம் (பகுதி 3)

தொகுப்பு: எலியாஸ் லொண்ரொத்
தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு: ஆர். சிவலிங்கம் (உதயணன்)
நூல் அமைப்பும் அறிமுகமும்:
டாக்டர் அஸ்கொ பார்பொலா (பேராசிரியர் - இந்திய இயல்)

பொருளடக்கம்

	பாடல்கள்	அடிகள்
36.	குல்லர்வோவின் மரணம்	360
37.	பொன்னிலும் வெள்ளியிலும் மணமகள்	250
38.	வடநாட்டிலிருந்து இல்மரினனின் புதிய மணமகள்	328
39.	வடநாட்டின் மீது படையெடுப்பு	426
40.	வைனாமொயினனின் கந்தலே என்னும் யாழ்	342
41.	வைனாமொயினன் கந்தலே என்னும் யாழை இசைத்தல்	266
42.	வடநாட்டிலிருந்து சம்போவைத் திருடுதல்	562
43.	சம்போவுக்காக நடைப்பெற்ற கடற்போர்	434
44.	வைனாமொயினனின் புதிய யாழ்	334
45.	கலேவலா மாகாணத்தில் கொள்ளை நோய்	362
46.	வைனாமொயினனும் கரடியும்	644
47.	சூரிய சந்திரர் திருடப்படுதல்	364
48.	நெருப்பை மீட்க வலை வீசுதல்	372
49.	இல்மரினனின் வெள்ளிச் சூரியனும் தங்க நிலவும்	422
50.	கன்னி மர்யத்தாவின் மகன் கரேலியாவின் அரசனாதல்	620

கலேவலா - சொற்றொகுதி
கலேவலா - விளக்கக் குறிப்புகள்
கலேவலா - ஆதார நூல்கள்

கலேவலா

பாடல் 36 - குல்லர்வோவின் மரணம்

அடிகள் 1-154 : குல்லர்வோ போருக்கு ஆயத்தமாகித் தன் குடும்பத்தாரிடம் விடை பெறுகிறான். அவனுடைய தாய் மட்டும் அவனைப் பற்றியும் அவன் எங்கே போகிறான் என்பதைப் பற்றியும் அவன் இருப்பானா இறப்பானா என்பதைப் பற்றியும் எண்ணி வருந்துகிறாள்.

அடிகள் 155-250 : குல்லர்வோ உந்தமோவின் தோட்டத்துக்கு வந்து எல்லோரையும் வீழ்த்தி எல்லா வசிப்பிடங்களுக்கும் தீ வைத்து அழிக்கிறான்.

அடிகள் 251-296 : அவன் வீட்டுக்குத் திரும்பி வந்தபொழுது வீட்டில் யாருமே இல்லாமல் வெறுமையாக இருக்கிறது. ஆனால் அங்கே ஒரு கிழட்டுக் கறுப்பு நாய் மட்டும் நிற்கிறது. வேட்டையாடி வாழ்வதற்காக அந்த நாயுடன் காட்டுக்குள் போகிறான்.

அடிகள் 297-360 : காட்டுக்குச் செல்லும் வழியில், முன்னொரு நாள் தனது சகோதரியைச் சந்தித்து அவளுடன் தகாத முறையில் நடந்து கொண்ட இடத்துக்கு வருகிறான். அங்கே மனச்சாட்சியின் உறுத்தலினால் தனது வாளினாலேயே தனது உயிரை மாய்க்கிறான்.

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
முழுநீல் காலுறை முதியவன் பிள்ளை
அங்ஙனம் போர்க்கு ஆயத்த மாயினன்
சமர்ப் பாதைக்குத் தயாராய் நின்றனன்;
வருமொரு கணத்தே வாளைத் தீட்டினன்
அடுத்ததில் ஈட்டியை ஆக்கினன் கூர்மை.

இவ்விதச் சொற்களில் இயம்பினள் அன்னை:
"வேண்டாம் பாக்கிய மேயிலா என்மகன்
பெரும்போ ரொன்றைப் பெற்றிட வேண்டாம்
வாட்களை மோத வழிச்செல வேண்டாம்!
காரண மின்றியே கடும்போர்க் கேகுவோன்
சண்டையைத் தொடங்கித் தானாய் வைப்பவன்
அவனும் போரில் அழிக்கப் படுவான்
கொடும்போ ரில்லவன் கொல்லப் படுவான்
வெவ்வாள் களாலவன் வீழ்த்தப் படுவான்
அதிர்வாள் அலகினால் அழகிக்கப் படுவான்.

ஆடொன்று மீதுநீ அமருக் கெழுகிறாய்
ஆட்டுக் கடாவிலே அமர்பொரச் செல்கிறாய்
வெள்ளாடு விரைவில் வென்றிட வும்படும்
கடாவும் அழுக்கில் கடிதுவீழ்த் தப்படும்
நாயொன்றில் ஏறிநீ நண்ணுவாய் வீட்டை
தவளையின் மீதுதான் முன்றிலை யடைவாய்."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அப்படி யாயில்நான் அமிழேன் சேற்றில்
அல்லது வீழேன் அகல்பசும் புற்றரை

அல்லது அண்டங் காகத் தகத்தில்
அல்லது காகம் அண்மிவா ழிடங்களில்
போர்க்களத் தில்நான் போய்அமிழ் வேளையில்
போர்க்கள மீதில் போய்வீழ் வேளையில்.
மாள்வது போரின் வழிமிகச் சிறந்தது
வாள்களின் மோதலில் வீழ்வதும் நல்லதே!
அமரெனும் நோயோ அதுமிக இனியது
திடீரென அதிலே செல்வான் பையன்
வருந்ததுத லின்றி விரைந்தவன் செல்வான்
நலிவு றாமலே நடுநிலம் வீழ்வான்."

இவ்விதச் சொற்களில் இயம்பினள் அன்னை:
"போருக்கு நீபோய்ப் பொன்றுவ தானால்
உன்தந் தைக்கு உறமிஞ் சுவதெது
வயதாம் அவரது வறியநாட் களிலே?"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"தொழுவத் தெருவின் குவைச்சா கட்டும்
தோட்டத்து வீழ்ந்து தொடுசா வுறட்டும்."

"உன்அன் னைக்கு மிஞ்சுவ தெதுவோ
வயதாம் அவளது வறியநாட் களிலே?"

"மாளட் டும்கை வைக்கோற் கட்டுடன்
மாட்டுக் கொட்டிலில் மூச்சடைக் கட்டும்."

"உன்சகோ தரற்கு மிஞ்சுவ தெதுவோ
இனிவரப் போகும் நனிநாட் கழிக்க?"

"அவனைக் காட்டை அடைந்திட விடலாம்
காண்தோட் டவெளிக் கைவிடப் படலாம்."

"உன்சகோ தரிக்கு மிஞ்சுவ தெதுவோ
இனிவரப் போகும் நனிநாட் கழிக்க?"

"கிணற்று வழியவள் கிடந்துசா கட்டும்
தோய்க்கும் துறையவள் ஆழ்ந்து போகட்டும்."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
வீட்டை விட்டே விரைந்தே எழுந்தான்
உரைத்தான் தந்தைக் கொருசொல் இவ்விதம்:
"விடைபெற் றேன்என் னுடையன் பெந்தையே!
நிகழுமா எனக்காய் நீங்கள் அழுவது
அங்கிறந் தேனென அறியவும் நேர்ந்தால்
எம்மனு மத்தியில் இருந்தே தொலைந்தால்
அருமினம் பிரிந்து ஆழ்ந்தே னென்றால்?"

இந்தச் சொற்களில் இயம்பினார் தந்தை:
"அறிந்துனக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை

அங்கிறந் தாயென அறியவும் நேர்ந்தால்
பெற்றுக் கொளலாம் பிறிதொரு மகனை
இன்னமும் மிகமிக இயைசிறப் பினனை
பாரில் பெருந்திறன் படைத்ததோர் மகனை."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஆம்உமக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை
இறந்துநீர் போனீர் என்பதை அறிந்தால்;
இதுபோல் தந்தையை இவ்விதம் பெறுவேன்:
களிமண் வாயும் கல்லிலே தலையும்
சேற்று நிலத்துச் **சிறுபழக் கண்களும்
வாடிக் காய்ந்த வறுபுல் தாடியும்
**அலரிக் கவர்த்தடி யாகிய கால்களும்
மக்கி மடிந்த மரத்திலே தசையும்!"

சோதரற் பார்த்துச் சொன்னான் அவன்பின்:
"விடைபெற் றேனென் னுடைச்சோ தரனே!
நிகழுமா எனக்காய் நீயும் அழுவது
அங்கிறந் தேனென அறியவும் நேர்ந்தால்
எம்மனு மத்தியில் இருந்தே தொலைந்தால்
அருமினம் பிரிந்து ஆழ்ந்தே னென்றால்?"

சகோதரன் இந்தச் சொற்களில் சாற்றினன்:
"அறிந்துனக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை
அங்கிறந் தாயென அறியவும் நேர்ந்தால்
பெற்றுக் கொள்ளலாம் பிறிதொரு சோதரன்
இன்னமும் மிகமிக இனியசோ தரனை
இரண்டு மடங்கு எழிலார் ஒருவனை."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஆம்உனக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை
இறந்துநீ போனாய் என்பதை அறிந்தால்;
இதுபோல் சோதரன் இவ்விதம் பெறுவேன்:
கல்லிலே தலையும் களிமண் வாயும்
சேற்று நிலத்துச் **சிறுபழக் கண்களும்
வாடிக் காய்ந்த வறுபுற் கேசமும்
**அலரிக் கவர்த்தடி யாகிய கால்களும்
மக்கி மடிந்த மரத்திலே தசையும்!"

சொன்னான் பின்னர் சோதரிக் கவனே
"விடைபெற் றேனென் னுடைச்சோ தரியே!
நிகழுமா எனக்காய் நீயும் அழுவது
அங்கிறந் தேனென அறியவும் நேர்ந்தால்
எம்மனு மத்தியில் இருந்தே தொலைந்தால்
அருமினம் பிரிந்து ஆழ்ந்தே னென்றால்?"

இவ்வாறு சோதரி இயம்பினள் சொற்களில்:
"ஆம்உனக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை

ஆங்கிறந் தாயென் றறியவும் நேர்ந்தால்
பெற்றுக் கொள்ளலாம் பிறிதொரு சோதரன்
இன்னமும் மிகமிக இனிய சோதரனை
இன்னமும் விவேகம் இயைந்த ஒருவனை."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஆம்உனக் காய்நான் அழப்போவ தில்லை
இறந்துநீ போனாய் என்பதை யறிந்தால்;
இதுபோற் சோதரி இவ்விதம் பெறுவேன்:
கல்லிலே தலையும் களிமண் வாயும்
சேற்று நிலத்துச் **சிறுபழக் கண்களும்
வாடிக் காய்ந்த வறுபுற் கூந்தலும்
குளத்து **அல்லிக் கொழுமலர்ச் செவிகளும்
உடலொன்று பின்னர் **'மாப்பிள்' மரத்திலும்!"

அதன்பின் உரைத்தனன் அன்னைக் கிவ்விதம்:
"அன்னையே, என்றன் அன்புமிக் குடையளே!
என்னைச் சுமந்தஎன் எழிலார் அணங்கே!
கருவில் தாங்கிய கனகம் அனையளே!
நீங்கள் அழுவது நிகழுமா எனக்காய்
அங்கிறந் தேனென் றறியவும் நேர்ந்தால்
எம்மனு மத்தியில் இருந்தே தொலைந்தால்
அருமினம் பிரிந்து ஆழ்ந்தே னென்றால்?"

இவ்விதச் சொற்களில் இயம்பினள் அன்னை
இயம்பினள் அவளே இயம்பினள் இவ்விதம்:
"அன்னையின் மனத்தை அறியமாட் டாய்நீ
அன்னையின் இதயம் அதையுண ராய்நீ
ஆமப்பா, உனக்காய் அழுவேன் நானும்
அங்கிறந் தாயென அறிந்தஅவ் வேளை
என்மனு மத்தியில் இருந்துநீ பிரிந்தால்
அருமினம் பிரிந்து ஆழ்நாய் என்றால்:
வெள்ளம் வரும்வரை வீட்டில் அழுவேன்
அகத்தின் தரையில் அலையெழ அழுவேன்
வழிகள் எங்ஙனும் வளைந்த உடலுடன்
தொழுவம் அனைத்திலும் தொடுகூன் முதுகுடன்;
பனியைக் கட்டியாய்ப் படைக்க அழுவேன்
பனிக்கட்டி மாறி படிவெறி தாகும்
பின்னர் வெறுந்தரை வியன்பசும் நிலமாம்
பசுமை நிலம்பின் வெளுறியே போகும்.

எனக்கழ முடியா நிலையுள எதுவெனில்
வருந்த முடியா வகைநிலை எதுவெனில்
மக்கள் மத்தியில் மிக்கழு வதுவாம்
அழுவேன் ரகசிய மாய்ச்சவு னாவில்
அமரும் வாங்கில்நீர் அதுவழிந் தோட
சவுனாப் பலகையில் தவழ்அலை எறிந்தெழ."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்

முழுநீல் காலுறை முதியவன் பிள்ளை
இசைப்பா டலுடன் ஏகினான் போர்க்கு
களிப்புடன் அவனும் கடும்போர்க் கேகினன்;
இசைத்தனன் சேற்றில் இசைத்தனன் தரையில்
பசும்புற் றரைகளில் பண்ணெதி ரொலித்தனன்
பெரும்புல் வெளிகளில் பெருமுழக் கிட்டனன்
வைக்கோல் நிலத்தினில் வந்தொலி யெழுப்பினன்.

ஒருபுதி னம்தொடர்ந் தோடியே வந்தது
செய்தி வந்தவன் செவியில் விழுந்தது;
"உந்தை இறந்தனர் உன்றன தில்லம்
வளர்புகழ் பெற்றவர் மரணித்து வீழ்ந்தனர்
ஆதலால் செல்வாய் அவ்விடம் பார்க்க
இறந்தவ ருடைய ஈமக் கிரியையை!"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
கூறினன் அவன்தான் கூறினன் பதிலுரை:
"இறந்தா ரவரெனின் இறந்துபோ கட்டும்!
எம்மகத் துள்ளது எழிலார் பொலிப்பரி
அவரைப் பூமிக் கதனில் கொண்டுபோய்
கல்லறை யொன்றில் கட்டிவைக் கட்டும்!"

செல்லும் போதினில் சேற்றி லிசைத்தனன்
வெட்டிச் சுட்ட வெளியினி லொலித்தனன்
ஒருபுதி னம்தொடர்ந் தோடியே வந்தது
செய்தி வந்தது செவியில் விழுந்தது;
"இல்லத்(தில்) உன்றன் சோதர னிறந்தனன்
நினைஈன் றோர்பி(ள்)ளை நெடுந்துயி லாழ்ந்தனன்
ஆதலால் செல்வாய் அவ்விடம் பார்க்க
இறந்தவ னுடைய ஈமக் கிரியையை !"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
கூறினன் அவன்தான் கூறினன் பதிலுரை:
"இறந்தான் அவனெனில் இறந்து போகட்டும்!
அங்குள வீட்டினில் அழகிய பொலிப்பரி
அவனைப் புமிக் கதனில் கொண்டுபொய்
கல்லறை யொன்றில் கட்டிவைக் கட்டும்!"

சேற்றினில் நடக்கையில் சென்றனன் இசைத்து
தாருவின் இடைகுழ லூதிச் சென்றனன்
ஒருபுதி னம்தொடர்ந் தோடடியே வந்தது
செய்தி வந்தவன் செவியில் விழுந்தது:
"இல்லத்(தில்) உன்றன் சோதரி யிறந்தனள்
நினைஈன் றோர்பி(ள்)ளை நெடுந்துயி லாழ்ந்தனள்
ஆதலால் செல்வாய் அவ்விடம் பார்க்க
இறந்தவ ளுடைய ஈமக் கிரியையை!"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
கூறினன் அவன்தான் கூறினன் பதிலுரை:
"இறந்தா ளவளெனில் இறந்துபோ கட்டும்!

எம்மிடம் வீட்டிலே இருப்பது பெண்பரி
அவளைப் பூமிக்கு அதனில் கொண்டுபோய்
கல்லறை யொன்றில் கட்டிவைக் கட்டும்!"

எழிற்புற் றரைமேல் இசைத்துச் சென்றனன்
வைக்கோல் நிலத்தில் மகிழ்ந்தொலித் தேகினன்
ஒருபுதி னம்தொடர்ந் தோடியே வந்தது
செய்தி வந்தவன் செவியில் விழுந்தது:
"உந்தனன் பான உயர்தா யிறந்தனள்
இனியஉன் தாய் இறந்தே வீழ்ந்தனள்
ஆதலால் செல்வாய் அவ்விடம் பார்க்க
அவளை ஊர்மக்கள் அடக்கம் செய்வதை!"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓ,நான் அதிர்ஷ்டம் ஒன்றிலாப் பையனே
இறந்தே போனதால் என்னுடை அன்னையும்
திரைத்துணி செய்தவள் களைத்து ஓய்ந்தனள்
வீழ்ந்தனள்மே லாடை விசித்திரம் வரைந்தவள்
நூல்களை நீளமாய் நூற்றே வைப்பவள்
நூற்புக் கழியை நொடியிழுத் தசைப்பவள்;
இறுதிநே ரத்தில் இல்லைநான் அருகில்
ஆவி பிரிகையில் அவளயல் நானிலை
மரணும் வந்ததா வன்குளிர் வந்ததால்
அல்லதூண் ரொட்டி அதுஇலா தானதால்!

மனைக்கழு வட்டும் மாண்டவள் உடலினை
தண்ணீர் ஜேர்மனிச் சவர்க்க(ா)ரம் கூட்டி
பின்பட் டுத்துணி **நன்குசுற் றட்டும்
சணல்நூல் வண்ணத்துத் துணியில்வைக் கட்டும்
செல்லட்டும் எடுத்தாங்கே சேர்பூமி அவளைப்பின்
அவளைக் கல்லறை அடக்கி மூடட்டும்
புலம்பலின் ஒலியொடு புவியுள்ஏ கட்டும்
இறங்கட்டும் கல்லறை இனியபாட் டிசையொடு
இல்லத்துக் கினும்நான் ஏகிடு நிலையிலை
திருப்பிக் கொடுபட்ட திலையுந் தோக்கினும்
வீழ்த்தவும் படவிலை வெந்தீ மானுடன்
அழிக்கவும் படவிலை அதிகெடு மானுடன்."

இசைத்த படியே ஏகினன் சமர்க்கு
உந்தோநாட் டுக்கு உவகையோ டேகினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓ,முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
எனக்கொரு வாள்இங் கினிது தருவையேல்
அதிலும் சிறப்பாம் அலகுள ஒன்றினை
ஒருமுழக் குழுவுக் குரைக்கும் அதுவகை
ஒருநூறு பேர்க்கு உறுநிகர் நின்றிடும்."

பெற்றனன் ஒருவாள் நச்சிய வாறே
அனைத்திலும் சிறந்த அலகு படைத்ததை

அதனால் ஓரினம் அனைத்தும் வீழ்த்தினன்
உந்தமோ என்பான் உறுகூட் டழித்தனன்;
மனைகளை எரித்து மாற்றினான் சாம்பராய்
அழித்து அனைத்தையும் ஆக்கினன் துகள்துகள்;
கற்களை அடுப்பங் கரையிலே விட்டனன்
முற்றத்து விட்டனன் முதுஉயர் பேரியை.

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
இப்போ திரும்பினன் இல்லம் நோக்கி
கால மாகிய கவின்பிதா வசிப்பிடம்
பெற்றவர் வாழ்ந்த பெருந்தோட் டவெளி;
வந்ததும் வெற்று வசிப்பிடம் கண்டனன்
திறந்ததும் கண்டனன் தெரிபாழ் இல்லம்;
அணைத்திட ஒருவரும் அங்கே வந்திலர்
இருகரத் தேற்க எவருமே யங்கிலர்.

அடுப்புக் கரியில் அவன்கை வைத்தனன்
அடுப்பின் கரியோ அதிகுளிர்ந் திருந்தது;
அங்கவன் வந்ததும் அறிந்தே கொண்டனன்
அன்னையும் உயிரோ டங்கிலை யென்பதை.

கையை நுழைத்துக் கணப்பில் பார்த்தனன்
கற்கள் குளிராய்க் கணப்பில் இருந்தன
அங்கவன் வந்ததும் அறிந்தே கொண்டனன்
தந்தை உயிரொடு தானிலை யென்பதை.

விழிகளை வலம்வர விட்டனன் நிலத்தில்
படர்தரை பெருக்கப் படாமல் இருந்தது
அங்கவன் வந்ததும் அறிந்தே கொண்டனன்
சகோதரி உயிரொடு தானிலை யென்பதை.

பார்தனன் நீர்த்துறைப் பக்கம் சென்று
தோணிகள் எதுவுமே துறையினில் இல்லை
அங்கவன் வந்ததும் அறிந்தே கொண்டனன்
சகோதரன் உயிரொடு தானிலை யென்பதை.

அவனங் கப்போ அழவே தொடங்கினன்
ஒருநாள் அழுதனன் இருநாள் அழுதனன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"ஓ,அன் பான உயர்ந்தஎன் அன்னாய்!
எனக்காய் இங்குநீ எதனை விட்டனை
நீடுமிப் பூமியில் நீவாழ் காலம்?

ஆயினும் அன்னாய் அதைநீ கேட்டிலை
விம்மிநான் உந்தன் விழிகளில் அழுகையில்
புலம்பிடும் வேளையுன் புருவத்தி லேநான்
கூறியுன் சிரத்தில் குறைமுறைப் படுகையில்."

கல்லறை யிருந்து நல்லதாய் எழுந்தனள்
மண்ணின்கீ ழிருந்து நன்னினை வுறுத்தினள்:

**" 'முஸ்தி' நாயினை விட்டுச் சென்றுளேன்
வேட்டைக் கதனுடன் வெளிச்செல லாமதால்;
கூடஉன் நாயினைக் கொண்டுநீ சென்றிடு
காட்டினுள் அங்குநீ வேட்டைக்(கு) ஏகிடு
அடர்ந்த அடவியின் அதனுட் புறம்செல்
வனத்தின் வனிதையர் வாழிடத் துக்கு
நீல்நிறப் பெண்கள் வாழ்முற் றத்தே
தேவ தாருவின் செறிகோட்(டை) எல்லை
ஆகா ரப்பொருட்கள் அங்கே பெறற்கு
வனத்தின் ஆடலை தினம்நா டிப்பெற!"

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
கூடவே தன்நாய் கொண்டே சென்றனன்
தெருவின் வழியே சென்றான் நடந்து
அடர்ந்த அடவியை அடைதற் காகவே
சிறுதொலை அங்ஙனம் சென்றிடும் நேரம்
சிறுதொலை பாதையில் அடிவைத் தேகையில்
அந்தத் தீவதன் அகலிடம் வந்தனன்
நிகழ்ச்சி நடந்தஅந் நிலையம் வந்தனன்
பாவையின் கற்பைப் பறித்த இடத்தே
தன்தாய் ஈன்றளைத் தான்கெடுத் தவிடம்.

அழுதுகொண் டிருந்தாங் கெழிலார் புல்நிலம்
புலம்பிக்கொண் டிருந்தது புலர்இன் வனவெளி
வருந்திக்கொண் டிருந்தது வளரிளம் புற்கள்
பொழிந்தன கண்ணீர் புல்வெளி மலர்கள்
பாவையின் கற்பைப் பறித்தகா ரணத்தால்

தன்தாய் ஈன்றலைத் தானே கெடுத்ததால்
இளம்புல் எதுவும் இலையே முளைத்ததும்
வளர்ந்ததே யில்லை வளர்புல் வெளிமலர்
எழுந்ததே யில்லை எழியஅத் தலத்தில்
அந்தக் கொடிய அகல்நிலப் பரப்பிலே
பாவையின் கற்பைப் பறித்த இடத்திலே
தன்தாய் ஈன்றளைக் கெடுத்தவத் தரையிலே.

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
உருவினன் கடிதில் உயர்கூ ரியவாள்
அதனைப் பார்த்தனன் அதனைத் திருப்பினன்
அதனைக் கேட்டனன் அதனை உசாவினன்;
அந்தவாள் விருப்பை அவனே கேட்டனன்
அவ்விதம் அதற்கு அமைந்ததா எண்ணம்
குற்றம் புரிந்த கொடுந்தசை யுண்ண
பாவம் புரிந்த சோரியைப் பருக.

மனிதனின் மனதை வாளும் அறிந்தது
நாயகன் நினைவை நல்வாள் உணர்ந்தது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பிற் றதுவிடை:
"நச்சிய அதனை நான்ஏன் உண்ணேன்
குற்றம் புரிந்த கொடுந்தசை ஏனுணேன்

பாவக் குருதியை பருகேன் ஏன்நான்?
தனிக்குற் றமிலாத் தசையையும் உண்பேன்
கொள்பாவ மிலாக் குருதியும் குடிப்பேன்."

குல்லர்வோ என்பான் கலர்வோ மைந்தன்
முழுநீல் காலுறை முதியவன் பிள்ளை
வாளின் பிடியை வயலுள் தள்ளினன்
பசும்புற் றரையில் பாய்ச்சினன் கைப்பிடி
மார்புக் கெதிராய் வாட்கூர் திருப்பினன்
தன்னைக் கூர்மேல் தானே செலுத்தினன்
அவ்விதம் இறப்பினை அடைந்தனன் அவனே
தன்மர ணத்தினைத் தழுவிக் கொண்டனன்.

இளைஞன் ஒருவனின் இறப்புமற் றிதுவே
நாயகன் குல்லர்வோ நாடிய மரணம்
நாயகன் ஒருவனின் நவில்கடை முடிவு
உயர்பாக் கியமில் ஒருவனின் மரணம்.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இறந்தான் அவனென அறிந்தஅவ் வேளை
இறந்தான் குல்லர்வோ என்பதைக் கேட்டதும்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"வருங்கா லம்வாழ் மக்களே வேண்டாம்
கோணலாய்ப் பிள்ளையை பேணலும் வேண்டாம்
மூடத் தனமாய்த் தாலாட்(ட) யாரும்
எவரும் அந்நியர் இயைதுயி லாக்க!
கோணலாய் வளர்த்த குமாரன் எப்போதும்
மூடத் தனமாய்த் தாலாட் டும்சிறான்
விடயம் பொதுவாய் விளங்கவே மாட்டான்
மனிதனின் மனதை மற்றவன் பெற்றிடான்
வயோதிபம் வரையும் வாழ்ந்தா லுமவன்
உரமுறும் உடலை உடைய னாயிடினும்."

கலேவலா

பாடல் 37 - பொன்னிலும் வெள்ளியிலும் மணமகள்

அடிகள் 1- 162 : இல்மரினன் தனது இறந்த மனைவிக்காக வெகுகாலம் அழுகிறான். பின்னர் மிகவும் பிரயாசைப்பட்டுப் பொன்னிலும் வெள்ளியிலும் - ஆனால் உயிர் மூச்சு இல்லாத - ஒரு மணமகளை உருவாக்குகிறான்.

அடிகள் 163-196 : இரவிலே தனது பொன் மணமகளின் அருகில் உறங்குகிறான். அந்தப் பொன்னுருவின் எந்தப் பக்கமாய் அவன் உறங்குகிறானோ அந்தப் பக்கம் குளிராய் இருப்பதைக் காலையில் உணருகிறான்.

அடிகள் 197-250 : இல்மரினன் அந்தப் பொன் மணமகளை வைனாமொயினனுக்குக் கொடுக்கிறான். வைனாமொயினன் அதனை ஏற்க மறுத்து, அதிலிருந்து வேறு பயனுள்ள பொருட்களைச் செய்யும்படி அல்லது பொன்னை விரும்பக்கூடிய மக்கள் வாழும் வேறு நாடுகளுக்கு அனுப்பும்படி கூறுகிறான்.

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
அழுதான் மனைவிக் காய்முழு மாலையும்
அழுதான் இரவிலும் அவன்துயி லின்றியே
அழுதான் பகலிலும் அவனுண் ணாமல்
புலம்பினன் எழுந்து புலர்வை கறையில்
எறிந்தனன் பெருமூச் செல்லாக் காலையும்
இளமைப் பெண்ணவள் இறந்தே போனதால்
கல்லறை அழகியைக் கட்டி விட்டதால்.

அவனது கையில் அசைந்ததே யில்லை
செப்பினில் செய்த சுத்தியல் அலகு,
ஒலியெழ வில்லை உழைக்கும் தொழில்தலம்
கடந்து முடிந்ததோர் கால மாதமாய்.

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"அபாக்கியப் பைய(ன்)நான் அறிந்திலன் எதையும்
எப்படி இருப்பது எங்ஙனம் வாழ்வது;
இரவிலே உட்கார்ந் திருப்பதா துயில்வதா
நீண்டதோ இரவு நேரமோ துயரம்
நிறைந்தது தொல்லை குறைந்தது உடற்பலம்.

என்மாலை வேளைகள் ஏக்கம் நிறைந்தவை
என்காலை வேளைகள் எல்லாம் மனத்துயர்
இரவில் இருப்பது இன்னல் மட்டுமே
துயில்விட் டெழுவது துன்பம் அதைவிட
எழில்மா லைப்பொழு(து) **ஏக்கம் கொண்டிலன்
வருகாலை வேளை மனத்துயர் கொண்டிலன்
மற்றைய போதும் மனத்துயர் கொண்டிலன்;
அன்புக் குரியளால் அடைந்தேன் ஏக்கமே
மனதுக் கினியளால் மனத்துயர் பெற்றேன்
கரும்புரு வத்தளால் கடுந்துயர் கொண்டுளேன்.

இங்கே இப்போ இத்தகு நாட்களில்
மனச்சோர்(பு) மட்டும் மனத் தெழுகிறது
நள்ளிராத் தோன்றும் நனவிலாக் காட்சிகள்
கைதொட்ட இடத்தில் காண்பது வெறுமை
கரம்பட்ட இடத்தில் காண்பது பொய்மை
இடுப்பின் கீழே இரண்டு புறத்திலும்."

கோதையில் லாமல் கொல்லன் வாழ்ந்தனன்
வாழ்க்கைத் துணையிலா வயோதிப மடைந்தனன்;
மாதமோர் இரண்டு மூன்றுமா யழுதான்
ஆமப்பா, அதன்மேல் நாலாம் மாதம்
பொன்னைக் கடலில் பொறுக்கியே யெடுத்தான்
அலையில் கொஞ்சம் அள்ளினான் வெள்ளி;
மரத்துண்(டு) சிலதை மற்றவன் சேர்த்தான்
மரத்துண்(டு) சறுக்கு வண்டிமுப் பதிலாம்;
எரித்து மரத்தைக் கரித்துண் டாக்கி
கொல்லுலை கரித்துண் டுள்ளே திணித்தான்.

தன்னிடத் திருந்த தங்கம் எடுத்தான்
அத்தொடு வெள்ளியும் அவன்தேர்ந் தெடுத்தான்
திகழ்இலை யுதிர்ருதுச் செம்மறி அளவிலே
கடுங்குளிர் ருதுமுயல் கனத்தின் தரத்திலே
தங்கத்தை வெப்பத் ததனுள் திணித்து
வெள்ளியும் வைத்தான் வியனுலைக் களத்துள்
அடிமைகள் கொண்டு அங்கே செய்தனன்
அழுத்தலைச் செய்தான் அக்கூ லிகளால்.

அடிமைகள் ஊதினர் அடிமைகள் விசிறினர்
அழுத்தலைச் செய்தனர் அங்கடை கூலிகள்
கையுறை எதுவும் கையிலில் லாமல்
எவ்வித முக்கா(டும்) இன்றியே தலையில்;
அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கொல்லுலைக் கருமமாய்க் கூடவே இருந்தனன்
தங்கத் தோருருத் தான்பெறற் காக
வெள்ளியில் மணமகள் வேட்டெடுப் பதற்காய்.

அடிமைகள் ஒழுங்காய் அங்கூத வில்லை
அழுத்தவும் இல்லை அக்கூ லிகளே
அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உலைக்களம் தானே ஊதுதல் செய்தான்;
ஒருமுறை ஊதினான் இருமுறை ஊதினன்
அவ்விதம் மூன்றாம் முறையுமாய் ஊதினன்
எட்டி உலைக்களத் தின்உட் பார்த்தான்
கொல்லுலை விளிம்பைக் கூர்ந்தவன் பார்த்தான்
உலைக்களத் தென்ன உருக்கொ(ண்)டு வருமென
ஊடுரு வியெது ஊதுலை வருமென.

ஒருசெம் மறியா டுதித்தது உலையிலே
உலையிலே இருந்தது வந்தது டுருவி
தங்கத்தோ(ர்) ரோமம் தனிச்செப்(பில்) இ(ன்)னொன்று

வெள்ளியில் மூன்றாம் விதரோம மிருந்தது;
அதற்காய் ஏனையோர் அதிகளி கொண்டனர்
ஆயின்இல் மரினனோ அதாற்களி அடைந்திலன்.

கொல்லன்இல் மரினன் கூறின்ன் இவ்விதம்:
"ஓநாய் ஒன்றே உனையெதிர் பார்த்திடும்
எதிர்ப்பார்த் தேன்பொன் னில்வாழ் துணையை
இருந்தேன் காத்துநான் இணையொன்(று) வெள்ளியில்."

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
செம்மறி ஆட்டைச் சேர்த்தனன் நெருப்பில்
மேலும் கொஞ்சம் மிகுபொன் னிட்டான்
நிறையும் வரையும் நிறைத்தான் வெள்ளி
ஊதுதல் அடிமைகள் உதவியால் செய்தான்
அழுத்தலைச் செய்தான் அக்கூ லிகளால்.

அடிமைகள் ஊதினர் அடிமைகள் விசிறினர்
அழுத்தலைச் செய்தனர் அங்கடை கூலிகள்
கையுறை எதுவும் கையிலில் லாமல்
எவ்வித முக்கா(டும்) இன்றியே தலையில்;
அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கொல்லுலைக் கருமமாய்க் கூடவே இருந்தனன்
தங்கத் தோருருத் தான்பெறற் காக
வெள்ளியில் மணமகள் வேட்டெடுப் பதற்காய்.

அடிமைகள் ஒழுங்காய் அங்கூத வில்லை
அழுத்தவும் இல்லை அக்கூ லிகளே
அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உலைக்களம் தானே ஊதுதல் செய்தான்;
ஒருமுறை ஊதினான் இருமுறை ஊதினன்
அவ்விதம் மூன்றாம் முறையுமாய் ஊதினன்
எட்டி உலைக்களத் தின்உட் பார்த்தான்
கொல்லுலை விளிம்பைக் கூர்ந்தவன் பார்த்தான்
உலைக்களத் தென்ன உருக்கொ(ண்)டு வருமென
ஊடுரு வியெது ஊதுலை வருமென.

உலையிருந் துதித்தது ஒருபரிக் குட்டி
ஊடுரு வியதது ஊதுலை யிருந்து
தங்கப் பிடர்மயிர் தலையோ வெள்ளி
காற்குளம் பனைத்தும் கவின்செம் பானவை;
அதற்காய் ஏனையோர் அதிகளிகொண்டனர்
ஆயின்இல் மரினனோ அதாற்களி அடைந்திலன்.

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"ஓநாய் ஒன்றே உனையெதிர் பார்த்திடும்
எதிர்ப்பார்த் தேன்பொன் னில்வாழ் துணையை
இருந்தேன் காத்துநான் இணையொன்(று) வெள்ளியில்."

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
குதிரைக் குட்டியைக் கொடுகனல் தள்ளினன்

மேலும் கொஞ்சம் மிகுபொன் னிட்டான்
நிறையும் வரையும் நிறைத்தான் வெள்ளி
அடிமைகள் கொண்டு அங்கூதல் செய்தனன்
அழுத்தலைச் செய்தான் அக்கூ லிகளால்.

அடிமைகள் ஊதினர் அடிமைகள் விசிறினர்
அழுத்தலைச் செய்தனர் அங்கடை கூலிகள்
கையுறை எதுவும் கையிலில் லாமல்
எவ்வித முக்கா(டும்) இன்றியே தலையில்;
அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கொல்லுலைக் கருமமாய்க் கூடவே இருந்தனன்
தங்கத் தோருருத் தான்பெறற் காக
வெள்ளியில் மணமகள் வேட்டெடுப் பதற்காய்.

அடிமைகள் ஒழுங்காய் அங்கூத வில்லை
அழுத்தவும் இல்லை அக்கூ லிகளே
அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உலைக்களம் தானே ஊதுதல் செய்தான்;
ஒருமுறை ஊதினான் இருமுறை ஊதினன்
அவ்விதம் மூன்றாம் முறையுமாய் ஊதினன்
எட்டி உலைக்களத் தின்உட் பார்த்தான்
கொல்லுலை விளிம்பைக் கூர்ந்தவன் பார்த்தான்
உலைக்களத் தென்ன உருக்கொ(ண்)டு வருமென
ஊடுரு வியெது ஊதுலை வருமென.

உதித்தனள் ஒருபெண் உலையினி லிருந்து
ஒருபொற் கூந்தலாள் ஊதுலை யிருந்து
தலையோ வெள்ளி தலைமயிர் தங்கம்
அவளது உடலோ அழகில் மிளிர்ந்தது;
அதற்காய் ஏனையோர் அதிதுய ருற்றனர்
ஆயின்இல் மரினனோ அடைந்திலன் துயரம்.

அதன்பின் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தட்டியோர் பொன்னுருத் தானே யமைத்தனன்
தட்டியோய் வின்றித் தானிரா வமைத்தனன்
உயிர்த்திடப் பொழுதிலா துழைத்தனன் பகலும்;
பாவைக் கதன்பின் ப(ா)தங்கள் செய்தனன்
செய்தனன் கால்கள் செய்தனன் கைகள்
ஆயினும் கால்களை அவள்மேல் உயர்த்திலள்
அணைக்கவு மில்லை அவள்கரம் திருப்பி.

தன்பெண் ணுக்குச் சமைத்தான் காதுகள்
ஆயினும் செவிகள் அவைகேட் டிலவே;
அவ்விதம் வாயை அழகாய்ப் பொருத்தினன்
உயிரோ(ட்)ட விழிகளும் உறுவெழில் வாயும்
வாயோ மொழியெதும் வழங்கவு மில்லை
இனிதாம் பார்வையும் இல்லை விழிகளில்.

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இங்ஙனம்:
"இவளொரு சிறந்த ஏந்திழை யாவாள்

இவளாற் சொற்களை இயம்ப முடிந்தால்
நெஞ்சோடு நல்லதோர் நீள்நா விருந்தால்."

பின்னர் தனது பெண்ணைக் கொணர்ந்தனன்
அருமையாய்ச் செய்த அமளித் திரைக்குள்
மென்மையாய்ச் செய்த வியன்தலை யணையில்
பட்டினால் இயற்றிய படுக்கையின் மீது.

அதன்பின் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
வெப்ப மாக்கினன் விரும்பிக் குளிப்பறை
சவர்க்க(ா)ரச் சவுனா தயாரா யாக்கினன்
இலைக்குச்(சித்) தூரிகை எடுத்தனன் தயாராய்
தொட்டி மூன்றினில் சுத்தநீ ரெடுத்தனன்
அந்தப் **பறவையை அங்கே கழுவினன்
நற்சுத்த மாக்கினன் நவவெண் **குருவியை
பொன்னின் களிம்புகள் போகக் கழுவினன்.

கொல்லனும் அதன்பின் குளித்தான் நிறைவாய்
தன்னைக் கழுவினான் தன்விருப் பளவும்
நீளமாய்ப் படுத்தான் நேரிழை அருகில்
அருமையாய்ச் செய்த அமளியின் திரைக்குள்
உருக்கிலே செய்த உயர்கூ டாரம்
இரும்பினால் செய்த இன்வலை யமைப்புள்.

அங்கே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
அன்றே வந்த அம்முத லிரவில்
சிலபோர் வைகளைத் திண்ணமாய்க் கேட்டான்
தயாரா யாக்கினான் சட்டைப் போர்வைகள்
இரண்டோ மூன்றோ இருங்கர டித்தோல்
ஐந்தோ ஆறு அமளி விரிப்புகள்
படுப்பதற் காய்த்தன் பாவைத் துணையுடன்
தனது தங்கத் தனியுரு வத்துடன்.

அப்புறம் உண்மையில் வெப்பம் இருந்தது
போர்வைச் சட்டைப் புறமா யவனது;
ஆனால் இளம்பெண் அவளது பக்கம்
தங்கத் தமைந்த தன்னுருப் பக்கம்
குளிராய் வந்தது கூறுமப் பக்கம்
குளிரில் கடினமாய்க் கூட விறைத்தது
கடலின் உறைபனிக் கட்டியா யானது
திண்மைப் பாறையாய்ச் சேர்ந்திரு கிற்று.

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"இதுவோ எனக்கு ஏற்றது அல்ல;
வைனோ நாடு வனிதையைக் கொ(ண்)டுபோய்
அ(வ்)வைனா மொயினற் காதர வாக்கலாம்
அவன்முழங் காலில் ஆயுள் துணையாய்
அவனது அணைப்பில் அமையக் கோழியாய்.

வைனோ நாடு வனிதையைக் கொணர்ந்தான்

அங்ஙனம் அவ்விடம் அடைந்ததன் பின்னர்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓகோ, முதிய வைனா மொயின!
இதோஉனக் கிங்கோர் ஏந்திழை யிருக்கிறாள்
உனைக்கவ னிக்கவோர் உயர்எழில் மங்கை
வீண்பேச் சுரைக்கும் வியன்வா யுள்ளலள்
அகலமா யிதழ்கள் அமைந்தவ ளல்லள்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உருவ மீதுதன் உறுவிழி வைத்தனன்
தங்கத்து மீதுதன் கண்கள் செலுத்தினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"எதற்காய் இதனை என்னிடம் கொணர்ந்தாய்
பொன்னிலே புனைந்தவிப் புதுமா(ய) **வுருவை?"

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"வேறு எதற்கு? மிகுநலத் துக்கே!
ஆயுள்நாள் துணையாய் ஆகநின் முழங்கால்
ஒருகோழி யாக உன்அணைப் பினிலே."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"ஓ,நற் கொல்லஎன் நேசச் சோதர!
தீக்குள் நீயே திணிப்பாய் நின்பெண்
எல்லா விதமாம் இயல்பொருள் செய்வாய்
அல்லது எடுத்து அகல்நா டிரஷ்ஷியா
ஜேர்மனி நாட்டுக்(கு) நீநின் உருவினை
பணமுளோர் போட்டி போடுவர் மணக்க
உயர்ந்தோர் பெண்ணுக்(கு) உறுபோர் புரிவர்;
எனது இனத்துக் கிதுஇணை யல்ல
எனக்கே கூட இதுபொருந் தாது
தங்கத் தானதோர் தகுபெண் எடுப்பது
ஆம்வெள்(ளி) உருவுக் கக்கறை கொள்வது."

அங்ஙனம் தடுத்தான் அ(வ்)வைனா மொயினன்
மணப்பெணைத் தவிர்த்தான் *அமைதிநீர் மனிதன்
வளரும் தலைமுறை மனிதரைத் தடுத்தான்
வளர்ந்து வருவோர் வழியினைத் தவிர்த்தான்
தங்கத் துக்காய்த் தலைவணங் குதலை
வெள்ளிக் காக வீண்தடு மாறலை;
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் மொழிந்தான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"பாக்கிய மற்ற பையன்காள், வேண்டாம்!
இப்போ வளர்ந்துயர் இகல்வீ ரர்களே!
செல்வந்த ராகநீர் திகழ்ந்த போதிலே
அல்லது செல்வமற் றமைந்த போதிலும்
என்றுமே உங்கள் எவ்வாழ் நாளிலும்
பொன்னிலாத் திகழும் பொற்பொழு தெல்லாம்
தங்கத்தி லான தையலர் எடாதீர்
கொளாதீர் அக்கறை வெள்ளி உரு(வு)க்கு
தங்கத் தொளியோ தவழ்குளி ரானது

வெள்ளியின் மினுக்கம் மிகுசீ தளமாம்."

கலேவலா

பாடல் 38 - வட நாட்டிலிருந்து இல்மரினனின் புதிய மணமகள்

அடிகள் 1- 124 : இல்மரினன் வடநாட்டுக்குச் சென்று தனது முன்னாள் மனைவியின் தங்கையைத் தனக்கு மணம் செய்து தரும்படி கேட்கிறான். ஆனால் அவனுக்கு ஓர் இகழ்ச்சியான மறுமொழியே கிடைக்கிறது. அதனால் அவன் கோபமடைந்து பெண்ணைக் கவர்ந்து வீடு நோக்கிப் புறப்படுகிறான்.

அடிகள் 125-286 : அந்தப் பெண் வழியில் இல்மரினனை அவமதித்துப் பேசியதால் அவன் சினம் கொண்டு அப்பெண்ணைக் கடற்பறவை ஆகும்படி சபித்துப் பாடுகிறான்.

அடிகள் 287-328 : இல்மரினன் வீட்டுக்குத் திரும்பி வந்து சம்போவைச் செய்து கொடுத்ததால் வடநாட்டு மக்கள் எவ்வளவு மகிழ்வுடன் வாழ்கிறார்கள் என்பதையும் மணப்பெண் பெறும் பொருட்டுத் தான் வடநாட்டுக்குச் சென்று தோல்வி அடைந்ததையும் வைனாமொயினனுக்குக் கூறுகிறான்.

அப்போ(து) கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
கவினழி வில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
தான்தொலை எறிந்தனன் தங்கப் பதுமையை
வெள்ளியி லான வியன்பெண் உருவை
அம்பரிக் குட்டிக் கணிகள் சூட்டினன்
மண்ணிறப் புரவி வண்டிமுன் நின்றது
அவனே ஏறி அமர்ந்தனன் வண்டியில்
வண்டியில் ஏறி வசதியா யமர்ந்தனன்;
எடுத்தனன் முடிவு எழுந்தே ஏகிட
அத்துடன் எண்ணம் அவனும் கொண்டனன்
வடநா டேகி வாஞ்சையாய்க் கேட்க
வடபுலம் வாழும் வனிதைமற் றவளை.

ஒருநாட் பயணம் ஒழுங்காய் நடந்தது
இருநாட் பயணம் இனிதாய் முடிந்தது
மூன்றா வதுநாள் முன்வரு போதினில்
வந்து சேர்ந்தனன் வடபால் முற்றம்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடபுலத் தலைவி
முற்றப் பரப்பினில் முன்தான் வந்தாள்
அங்கு வந்துரை யாடத் தொடங்கினள்
அடுத்துத் திரும்பினள் அவள்வின வற்காய்
எங்ஙனம் தன்மகள் இருக்கிறாள் என்று
இனியவள் எவ்விதம் இருக்கிறாள் என்று
மணாளன் வீட்டில் மருமக ளாக
மாமியார் இல்லில் மனைவியே யாக.

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தாழ்ந்த தலையுடன் வீழ்ந்த மனத்துடன்
தொய்ந்து சரிந்த தொப்பியை அணிந்து
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்றன் மாமியே, இப்போ(து) வேண்டாம்!
வேண்டாம் அதுசார் வினவுதல் இப்போ(து)

எங்ஙனம் வாழ்கிறாள் என்பதை உன்மகள்
எவ்விதம் இருக்கிறாள் என்பதை உன்மகள்!
மரணம் ஏலவே வாய்க்கொண்ட தவளை
வந்து சேர்ந்தது வன்கொடும் முடிவு
இருக்கிறாள் புவியுள் என்சிறு பழமவள்
பசும்புற் றரைக்குளே படுப்பளென் அழகி
கரும்புரு வத்தள்புற் களின்நடு வினிலே
வெள்ளி நிகர்த்தவள் வைக்கோல் மத்தியில்.

அடுத்தஉன் மகளுக் காகநான் வந்துளேன்
உன்இளம் பெண்ணுக்(கு) ஓடியே வந்தேன்:
அன்புஎன் மாமியே, அவளைநீ தருவாய்,
அடுத்த உன்மகளை அனுப்புவாய் என்னொடு,
மனைவிஎன் முந்தியள் வாழ்ந்தஅவ் விடத்தே
அவளுடைச் சோதரி அமர்ந்தஅவ் விடத்தே."

லொவ்ஹி என்பவள் வடபுலத் தலைவி
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"அதிர்ஷ்டம் அற்றநான் அடாச்செயல் செய்தேன்
பாக்கியம் அற்றநான் பழிபெரி தாற்றினேன்
வாக்களித் தென்மகள் வழங்கிய நேரம்நான்
தவமகள் உன்னிடம் தந்திட்ட போதிலே
உறங்கவே தந்தேன் உளஇளம் வயதிலே
அழகுசெங் கதுப்பினாள் அழியவே விட்டேன்:
ஓநாய் வாய்க்குள் ஒப்படைத் தாற்போல்
கத்தும் கொடிய கரடியின் அலகினுள்.

இப்போ நான்தரேன் இரண்டாம் மகளை
அடுத்த மகளையும் அனுப்புதற் கில்லைநான்
உன்றன் குப்பை ஒட்டடை பெருக்க
சுரண்டி எடுத்திடத் துகள்கள்ஒட் டியதை;
அதனிலும் என்மகள் அவளைக் கொடுக்கலாம்
என்றன் உரமுறும் எழில்பிள்ளை யிடலாம்
இரைந்து பாயுமோர் இகல்நீர் வீழ்ச்சியில்
புகைந்து சுழிக்குமோர் புகுநீர்ச் சுழியில்
மரண உலகின் **வளமீன் வாய்க்குள்
துவோனிக்கோ லாச்சித் தொல்மீன் பற்களில்."

அதன்பின் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தன்வாய் கோணித் தலையைத் திருப்பி
கறுத்தத் தாடியைக் கையால் முறுக்கி
தனது சுருண்ட தலையினை யசைத்தான்;
துணிவாய்த் தானே தொடர்ந்தில் புகுந்து
கூரையின் கீழே கொண்டே நன்நடை
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்னிடம் வருவாய் இப்போ பெண்ணே!
உனது சகோதரிக் குரிய இடத்தே
மனைவிஎன் முந்தியள் வாழ்ந்த இடத்தே
ரொட்டி- தேன் சேர்ந்ததைச் சுட்டே யெடுக்க
'பீர்'ப்பா னத்தைப் பின்வடித் தெடுக்க!"

பெருநிலத் திருந்தொரு பிள்ளைபா டிற்று
பாடிய தோடு பகர்ந்தது இவ்விதம்:
"எம்கோட்(டை) யிருந்துபோ, எதும்பய னற்றவா!
அந்நியோய், யி(வ்)வாயி லிருந்தே யகல்வாய்!
இக்கோட்(டை) பகுதியொன் றிடித்தே முடித்தனை
கோட்டையைச் சிறிதே கொடிதா யழித்தனை
முன்னொரு முறைநீ வந்தநே ரத்தில்
அகல்இக் கதவுநீ அடைந்தநே ரத்தில்.

பெண்நீ, சகோதரி, பேசுதல் கேட்பாய்!
மணமகன் கண்டு மயங்கிட வேண்டாம்
மாப்பிளை வாயில் வருமொழி கேட்டு
அவனது பாத அழகினைப் பார்த்து!
மாப்பிளை முரசு ஓனாய் முரசு
நரியின் வளைந்த நகங்கள் பையிலே
கக்கத் திருப்பவை கரடியின் நகங்கள்
குருதியுண் போரின் கொலைவாள் இடுப்பில்
அதனால் சீவுவார் அழகிய உன்தலை
முதுகை வெட்டி முதற்கிழித் திடுவார்."

பெண்ணவள் தானே பேசினள் இவ்விதம்
இல்மரி னன்எனும் கொல்லன் தனக்கு:
"புறப்பட் டுன்னுடன் வரற்குநா னில்லை
அடாச்சிறு மதியரில் அக்கறை யெனக்கிலை;
கொடிதுமுன் முடித்த கோதையைக் கொன்றனை
அழகென் சோதரி அழித்தே மாய்த்தனை
அங்ஙனம் என்னையும் அழிக்க முயலுவாய்
என்னையும் அவ்விதம் என்றுமே மாய்க்கலாம்;
பாரப்பா இந்தப் பாவையும் இப்போ(து)
எதிர்பார்த் திருக்கிறாள் இனியகீர்த் தியனை
அழகார் உடலுறும் அருந்தரச் சோடியை
சுந்தரன் ஒருத்தனின் வண்டியை நிறைத்திட
மிகமிகச் சிறப்பாம் விரும்பிட மடைந்திட
இகமதில் மிகஉயர் இருப்பிடம் சேர்ந்திட
அல்லஓர் கொல்லனின் அக்கரி இல்லம்
மூடன் ஒருவனின் மூள்அன லிடமல."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கவினழி வில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
தன்வாய் கோணித் தலையைத் திருப்பி
கறுத்தத் தாடியைக் கையால் முறுக்கினன்;
அக்கணத் துடனே அரிவையைப் பற்றினன்
இருகரம் வளைத்து இறுகப் பிடித்தனன்
பனிப்புயல் போல பாய்ந்தனன் வெளியே
சறுக்கு வண்டியில் மிடுக்கோ டேறினன்
அரிவையை வண்டி அதனுள் திணித்தனன்
வனிதையைத் திணித்து வண்டியுள் அடைத்தனன்
அவனே புறப்பட லாயின னுடனடி
அவன்புறப் படற்கு ஆயத்த மாயினன்

பரிக்கடி வாளத் தொருகை இருந்தது
மறுகை மங்கையின் மார்புக் காம்பினில்.

காரிகை அழுதனள் கத்திப் புலம்பினள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
**"சிறுபழத் துக்குச் சென்றேன் சதுப்பு
**சேம்பங் கிழங்குக் கேகினன் சேற்றிடை
தொலைவே னங்குநான் துடிக்குமோர் கோழியாய்
அகாலத் திறப்பேன் அங்கொரு பறவையாய்.

கொல்லஇல் மரின, சொல்லும் மொழிகேள்!
இருப்பையேல் விடுவியா திங்கிருந் தென்னை
வண்டியை உதைப்பேன் துண்டுதுண் டாக
சறுக்குவண் டியினை நொருக்குவேன் துகளாய்
என்முழங் காலால் இடிப்பேன் பொடிப்பட
காலால் அடித்துக் கடுந்துக ளாக்குவேன்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"அதனால் தான்கொல் லனின்ரதப் புறங்கள்
இரும்பைக் கொண்டு இயற்றப் பட்டது
தாங்கி உதைகளைத் தப்புதற் காக
புத்தெழிற் கன்னியின் போரினைத் தாங்க."

காரிகை அப்போ கத்திப் புலம்பினள்
அம்செப்பு **வாரணி அவள்முறை யிட்டனள்
விரல்களைப் பின்னித் திருப்பி முறுக்கினள்
உடன்தன் கரங்களை உதறிப் பார்த்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இருப்பையேல் விடுவியா திங்கிருந் தென்னை
ஆழிமீ னாயெனை யாக்கிடப் பாடுவேன்
ஆழவெண் மீனாய் அலையில்மா றிடுவேன்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"அவ்விடம் உன்னால் அடைந்திட முடியா
கோலாச்சி மீனாய்க் குமரிபின் தொடர்வேன்."

காரிகை அப்போ கத்திப் புலம்பினள்
அம்செப்பு வாரணி அவள்முறை யிட்டனள்
விரல்களைப் பின்னித் திருப்பி முறுக்கினள்
உடன்தன் கரங்களை உதறிப் பார்த்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இருப்பையேல் விடுவியா திங்கிருந் தென்னை
அடவியுட் சென்று அங்கே மறைவேன்
**கீரியாய்ப் பாறைக் கீழ்க்குழி புகுவேன்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"அவ்விடம் உன்னால் அடைந்திட முடியா

**நீர்நாய் வடிவாய் நின்பின் தொடர்வேன்."

காரிகை அப்போ கத்திப் புலம்பினள்
அம்செப்பு வாரணி அவள்முறை யிட்டனள்
விரல்களைப் பின்னித் திருப்பி முறுக்கினள்
உடன்தன் கரங்களை உதறிப் பார்த்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இருப்பையேல் விடுவியா திங்கிருந் தென்னை
மேகப்புள் ளாய் உயரமேற் பறப்பேன்
மேகப் பின்புறம் மிகமறைந் திருப்பேன்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"அவ்விடம் உன்னால் அடைந்திட முடியா
கழுகுரு வெடுத்துக் கன்னிப்பின் தொடர்வேன்."

அதன்பின் பயணம் அமைந்தது சிறுதொலை
பாதையில் கொஞ்சம் பகர்தொலை கழிந்தது
அப்போ குதிரை நிமித்திற் றதன்செவி
தழைத்ததன் செவிதாம் பரபரப் பாயின.

ஒண்டொடி தலையை உயர்த்திப் பார்த்தனள்
ஒருகா லடித்தடம் உறுபனிக் கண்டனள்
இவ்வா றுசாவினள் இவ்வா றியம்பினள்:
"இப்போ தோடிய தெதுவாம் குறுக்காய்?"

கொல்லனில் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"இப்போ குறுக்காய் ஏகிய ததுமுயல்."

பெருமபாக் கியவதி பெருமூச் செறிந்தனள்
பெருமூச் செறிந்தனள் பெரிதும் சோர்ந்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"ஐயகோ, எளியதோர் பிறப்பா யினன்நான்
நன்றிருந் திருக்கும் நானிவ்வா றிருந்தால்
சிறப்பிருந் திருக்கும் செயலிவ்வா றிந்தால்
விரைமுயல் வழித்தட மீதிருந் திருந்தால்
**'வளைந்தகால்' சுவட்டின் வயமிருந் திருந்தால்
மணஞ்செய வருமிவன் வண்டியி லிலாமல்
மிகச்சுருங் குமுகன் மெத்தையி லிலாமல்
ஏனெனில் முயல்ரோமம் இதில்மிக நன்று
வியன்முயல் வாயோ மேலும் சிறப்பு."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தன்இதழ் கடித்துத் தலையைத் திருப்பி
தொடர்ந்து வண்டியைத் துடிப்பாய்ச் செலுத்தினன்;
பாதையில் கொஞ்சம் பகர்தொலை கழிந்தது
குதிரை மீண்டும் செவிநிமிர்த் திற்று
தழைத்ததன் செவிதாம் பரபரப் பாயின.
ஒண்டொடி தலையை உயர்த்திப் பார்த்தனள்
ஒருகா லடித்தடம் உறுபனிக் கண்டனள்

இவ்வா றுசாவினள் இவ்வா றியம்பினள்:
"இப்போ தோடிய தெதுவாம் குறுக்காய்?"

கொல்லனில் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"இப்போ குறுக்காய் ஏகிய ததுநரி."

பெருமபாக் கியவதி பெருமூச் செறிந்தனள்
பெருமூச் செறிந்தனள் பெரிதும் சோர்ந்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"ஐயகோ, எளியதோர் பிறப்பா யினன்நான்
நன்றிருந் திருக்கும் நானிவ்வா றிருந்தால்
சிறப்பிருந் திருக்கும் செயலிவ்வா றிந்தால்
ஒருநரி(யின்) வண்டியில் சவாரிசெய் திருந்தால்
இருந்தால் ஓய்விலா விரைந்திடும் வண்டி
மணஞ்செய வந்தவன் வண்டியி லிலாமல்
மிகச்சுருங் குமுகன் மெத்தையி லிலாமல்
ஏனெனில் **ஓரியின் ரோமம்மிக் குகந்தது
நரியதன் வாயோ நனிமேற் சிறப்பாம்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தன்இதழ் கடித்துத் தலையைத் திருப்பி
தொடர்ந்து வண்டியைத் துடிப்பாய்ச் செலுத்தினன்;
பாதையில் கொஞ்சம் பகர்தொலை கழிந்தது
குதிரை மீண்டும் செவிநிமிர்த் திற்று
தழைத்ததன் செவிதாம் பரபரப் பாயின.
ஒண்டொடி தலையை உயர்த்திப் பார்த்தனள்
ஒருகா லடித்தடம் உறுபனிக் கண்டனள்
இவ்வா றுசாவினள் இவ்வா றியம்பினள்:
"இப்போ தோடிய தெதுவாம் குறுக்காய்?"

கொல்லனில் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
"இப்போ குறுக்காய் ஏகிய தோநாய்."

பெருமபாக் கியவதி பெருமூச் செறிந்தனள்
பெருமூச் செறிந்தனள் பெரிதும் சோர்ந்தனள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"ஐயகோ, எளியதோர் பிறப்பா யினன்நான்
நன்றிருந் திருக்கும் நானிவ்வா றிருந்தால்
சிறப்பிருந் திருக்கும் செயலிவ்வா றிந்தால்
இளைத்தோ டோநாய் வழித்தடத் திருந்தால்
**'நீள்முக'த் தடிசுவட் டிலேயிருந் திருந்தால்
மணஞ்செய வந்தவன் வண்டியி லிலாமல்
மிகச்சுருங் குமுகன் மெத்தையி லிலாமல்
ஏனெனில் ஓநாய் ரோமம்மிக் குகந்தது
ஓநாய் வாயோ உயர்மேற் சிறப்பாம்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தன்இதழ் கடித்துத் தலையைத் திருப்பி
தொடர்ந்து வண்டியைத் துடிப்பாய்ச் செலுத்தினன்;
இரவில் புதிதாம் எழிலூ ரடைந்தனன்.

வழிச்செல வதனில் வந்த களைப்பினால்
அங்கே கொல்லன் அமைதியாய்த் துயின்றான்
பெண்ணையின் னொருவன் **புன்னகை யூட்டினன்
அவளது கொழுநன் அறத்துயில் நேரம்.

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
காலைநல் நேரம் கண்விழிப் புற்றதும்
தன்வாய் கோணித் தலையைத் திருப்பி
கறுத்தத் தாடியைக் கையால் முறுக்கினன்;
கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்
நினைத்து அவனே உரைத்தான் இப்படி:
"இப்போ தேநான் இசைக்கத் தொடங்கவா?
இத்தகை மணப்பெ(ண்)ணை இப்போ பாடவா
வனத்துக் காக வனத்ததன் சொந்தமாய்
அல்லது புனலுக் காய்ப்புனற் சொந்தமாய்?
வனத்தின் சொந்தமாய் வனிதையைப் பாடேன்
ஏனெனில் வனத்துக் கின்னல்உண் டாகும்,
புனலதன் சொந்தமாய்ப் பூவையைப் பாடேன்
புனலிலே மீனினம் போகும் ஒதுங்கியே;
வெவ்வாள் அலகதால் விரைந்தே வீழ்த்துவேன்
அரிந்தென் வாளால் அழித்தே விடுவேன்."

வாளும் மனிதனின் வார்த்தையை அறிந்தது
நாயகன் சொல்லை நன்றாய் உணர்ந்தது
உரைத்தது ஒருசொல் உரைத்தது இவ்விதம்:
"என்னைப் படைத்தது இதற்கா யல்ல
மாதரைக் கொன்று மாய்ப்பதற் கல்ல
எளிய பிறவியை ஒழிப்பதற் கல்ல."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
இப்போ துண்மையாய் எழுந்தான் பாட
கோபம் கொண்டு கூறத் தொடங்கினன்
பாடினன் **கடலின் பறவையாய்த் தன்பெண்ணை
உயர்ந்த பாறையில் ஓய்ந்துபோய்த் தங்க
நீர்க்கற் பாறையில் நின்றுகீச் சிட்டிட
கடல்முனைப் பரப்பில் கத்தியே திரிய
காற்றின் மோதலில் கலங்கித் திரிய.

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
தனது வண்டியில் தானே ஏறி
வண்டியைச் செலுத்திச் சென்றனன் தொடர்ந்து
தாழ்ந்த தலையுடன் வீழ்ந்த மனத்துடன்;
தன்சொந்த நாடு தான்பய ணித்தனன்
தானே பழகிய நாட்டைவந் தடைந்தனன்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
சந்திக்க வந்தனன் தான்பா தையின்முன்
வந்ததும் இவ்விதம் வார்த்தை தொடங்கினன்:
"சகோதர, கொல்ல தகைஇல் மரின!

உள்ளனை எதற்கு உறுதுயர் மனத்துடன்
உயர்ந்த தொப்பிஏன் உற்றது சரிவாய்
வடபால் நிலத்தி லிருந்தே வருகையில்
வடபால் நிலத்தவர் வாழ்வெலா மெப்படி?"

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இப்படி:
"எத்தகு வாழ்வு இருப்பது வடபுலம்
அங்கே சம்போ அரைக்கிற தென்றும்
சுடரும் மூடியும் சுழன்றே வருவதாம்
உண்பதற் காக ஒருநாள் அரைக்கும்
விற்பனைக் காக மறுநாள் அரைக்கும்
சேமிக்க மனையில் திகழ்மூன் றாம்நாள்.

நானே சொன்னதை நவில்வேன் திரும்ப
சொன்னதை மீண்டும் சொல்வேன் ஒருமுறை
எத்தகு வாழ்வு இருப்பது வடபுலம்
சம்போ அங்கே தானிருப் பதனால்!
அங்கே உழுவார் அங்கே விதைப்பார்
வளரும் அனைத்து வகைகளும் உளவே
என்றென்று மங்கே இருப்பது அதிர்ஷ்டம்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"சகோதர, கொல்ல தகைஇல் மரின!
எங்கே விட்டனை இளம்உன் மனைவியை
எவ்விடத் தில்உன் எழிலார் மணப்பெண்
வெறும்கை யுடனே மீண்டிங் குற்றனை
வந்து சேர்ந்தனை வனிதையில் லாமல்?"

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அந்தப் பெண்ணை அப்படிப் பாடினேன்
கடலின் பாறையில் ஒருகடற் பறவையாய்;
கத்தித் திரிகிறாள் கடற்பு(ள்)ளாய் இப்போ
கூவித் திரிகிறாள் குரைகடற் பறவையாய்
நீர்க்கற் பாறையில் கீச்சிட்ட டலைகிறாள்
பாறைக் குன்றில் படர்கிறாள் அலறி."

கலேவலா

பாடல் 39 - வடநாட்டின் மீது படையெடுப்பு

அடிகள் 1-330 : வடநாட்டுக்குச் சென்று சம்போவை அபகரித்துக் கொண்டு வரத் தன்னுடன் வருமாறு வைனாமொயினன் இல்மரினனைக் கேட்கிறான். இல்மரினன் சம்மதித்ததால் படகில் வடநாட்டுக்குப் புறப்படுகின்றனர்.

அடிகள் 331- 426 : வழியில் சந்தித்த லெம்மின்கைனன் அந்த இருவரது பயண நோக்கத்தை அறிந்து தானும் அவர்களுடன் செல்ல முன் வருகிறான். அவனை அவர்கள் ஏற்றுக் கொண்டதால் மூன்று தோழர்களும் பயணத்தைத் தொடருகின்றனர்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"ஓகோ, கொல்ல உயர்இல் மரின!
வடநாட் டுக்குப் புறபட் டேகுவோம்
நல்லசம் போவை நாமே பெறற்கு
பிரக(ா)ச மூடியைப் பெரிதும் பார்க்க!"

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"சம்போ என்பதை நாம்பெறற் கில்லை
சுடரும் மூடியும் கொணருதற் கில்லை
இருள்நிறை வடபால் இயைநிலத் திருந்து
செறிபுகார் நாடாம் சரியொலா விருந்து;
எடுத்தெழிற் சம்போ ஏகவும் பட்டது
ஒளிரும் மூடியும் உடன்போ யடைந்தது
வடநிலக் குன்றின் மணிமுக டதன்மேல்
செப்பினா லமைந்த செம்மலைக் குள்ளே
பூட்டினள் ஒன்பது புட்டுகள் போட்டு;
இறங்கின ததைச்சூழ்ந்(து) இகல்வல் வேர்கள்
ஒன்பது மடங்கிலோர் **ஆறடி யாழம்;
அன்னையாம் பூமியில் அதிலொன் றிறங்க
மற்றவேர் நீர்க்கரை வழிமருங் கிறங்க
மூ(ன்றா)ம்வேர் சென்றது முதுவில் மலைக்குள்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"சோதரக் கொல்ல, துணைச்சோ தரனே!
வடபுல நாடு புறப்பட் டேகுவோம்
அச்சம் போவை அடைதற் கேநாம்
கப்பல் ஒன்றைக் கட்டுவோம் பெரிதாய்
எடுத்துவந் திடலாம் அதிற்சம் போவை
ஒளிரும் மூடியும் உடனே கொணரலாம்
வடநிலக் குன்றதன் மணிமுகட் டிருந்து
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளி லிருந்து
பூட்டிய ஒன்பது பூட்டினி லிருந்து."

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:

"படர்தரைப் பயணம் பாதுகாப் பானது
பிசாசுபோ கட்டும் பெருங்கடல் மீது
இகல்அகல் ஆழியில் இறப்புவந் திடட்டும்!
சுழற்காற் றங்கே சுற்றிய டிக்கும்
புயற்காற் றங்கே புறமெடுத் தெறியும்
விரல்கள் துடுப்பை மிகவலிந் திழுக்கும்
தொடும்உள் ளங்கை **தண்டைப் பிடிக்கும்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"படர்தரைப் பயணம் பாதுகாப் பானது
பாதுகாப் பானதும் படுகடி தானதும்
அத்துடன் சுற்றிய அதிதொலைப் பயணம்;
மகிழ்ச்சியைத் தருவது வலிக்குநீர்த் தோணி
அசைந்து மரக்கலம் அலைமிதந் தகல்வது
பரந்தநீர்ப் பரப்பை **பளீச்சிடச் செய்வது
தெளிந்தநீர்க் கடலில் செலுத்துதல் கப்பல்:
காற்றுப் படகுதா லாட்டிச் செல்லும்
அலைகள் தோணியை அசைத்துச் செலுத்தும்
மேல்காற் றூர்ந்து மெதுவாய் நகர்த்த
தென்காற் றதனைச் செலுத்தும் முன்னே
அதுவும் அவ்விதம் அமைவத னாலே
உண்மையில் நீகட லோடியே யல்ல
ஆதலால் தரைவழி யாகலாம் பயணம்
நீர்க்கரைப் பக்கமாய்ப் போராடிச் செல்லலாம்.

எனக்கொரு புதுவாள் இனிதடித் தெடுப்பாய்
தீப்பொறி யலகு திகழ்வாள் செய்வாய்
வேட்டை நாய்களை ஓட்டுவேன் அதனால்
விரட்டி அடிப்பேன் வியன்வட புலவினம்
சம்போ பெறற்குச் சாரும் சமயம்
குளிர்ந்தவக் கிராமம் குறுகும் பொழுது
இருள்நிறை வடபால் இயைநிலத் தாங்கே
செறிபுகார் நாடாம் சரியொலா விடத்து."

அப்போ(து) கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
கவின்அழி வில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
இரும்பைத் திணித்தான் விரும்பி நெருப்பில்
கொஞ்ச உருக்கைக் கொடுங்கன லுள்ளே
கைப்பிடி யளவு கனகமும் போட்டான்
விரிகை யளவு வெள்ளியும் சேர்த்தான்
ஊதுதல் அடிமைகள் உதவியால் செய்தான்
அழுத்தலைச் செய்தான் அக்கூ லிகளால்.

அடிமைகள் ஊதினர் அடிமைகள் விசிறினர்
கூலிக்கு வந்தோர் குறைவிலா தழுத்தினர்:
இரும்பும் கூழாய் இளகியே வந்தது
உருக்கும் களியாய் உருகியே வந்தது
வெள்ளியும் நீராய் மின்னலா யிற்று
தங்கம் அலையாய்த் தான்கொதித் திட்டது.

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
லகவின் அழிவில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
எட்டி உலைகளத் தின்உட் பார்த்தான்
கொல்லுலை விளிம்பைக் கூர்ந்தவன் பார்த்தான்:
வாளொன்று பிறந்து வந்ததைக் கண்டனன்
உருவாகி வந்ததை உயர்பொன் முனையுடன்.

அந்தப் பொருளை அனலிருந் தெடுத்தான்
நல்லஅப் பொருளை நனிகரத் தெடுத்தான்
பட்டடைக் **கற்குப் படும்உலை யிருந்து
சம்மட்டி **கட்குத் தகுசுத்தி யற்கு
விரும்பிய வாறே வெளிர்வாள் தட்டினன்
அதிமிகச் சிறந்த அலகுறும் வாளினை
தங்கத்தி னாலே தகுமுருப் பெற்றனன்
அலங்க(ா)ரம் வெள்ளி யதனால் செய்தனன்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவ்விடம் வந்தனன் அதனைப் பார்க்க
தீப்பொறி அலகு திகழ்வாள் எடுத்தனன்
தனது வலக்கரம் தானே பெற்றனன்
அதனைப் பார்த்தனன் அதனைத் திருப்பினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"மலர்ந்தஇவ் வாளொரு மனிதனுக் கேற்றதா
தரித்திருப் போற்குத் தகுந்ததா இவ்வாள்?"

ஆம்,ஒரு மனிதனுக் கதியுகப் பிவ்வாள்
தரித்திரிப் போற்குத் தகுந்தது இவ்வாள்
ஏனெனில் அதன்முனை எழில்நிலாத் **திகழ்ந்தது
வாளின் பக்கம் வயங்கினன் கதிரோன்
வியன்கைப் பிடியிலே விண்மீன் மின்னின
அலகினில் பரியொன் றழகாய்க் கனைத்தது
குனிந் தொருபுனை குமிழ்கத் திற்று
உறையில் நாய்நின் றுரக்கக் குரைத்தது.

அதன்பின் சுழற்றினன் அவனது வாளை
இரும்பினா லான இகல்மலை வெடிப்பில்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இப்போ இங்கே இந்தநல் வாளினால்
வெற்பையும் கூட வெட்டிப் பிளப்பேன்
பாறையைக் கிழித்துப் பகுப்பிரண் டாக்குவேன்."

அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"எங்ஙனம் நானும் இலாதோன் பாக்கியம்
எதனால் ஏழை என்னைக் காப்பேன்
கவச மிடுவேன் கவின்வா ரமைப்பேன்
அகல்நிலம் நீரின் அபாயத் திருந்து?
கவச மிட்டே கடிதெனை மூடவா
இரும்புச் சட்டையை ஏற்றணிந் திடவா
உருக்குப் பட்டியால் உடன்மூ டிடவா?

கவச(த்தில்) மனிதன் கடினமாய் இருப்பான்
இரும்புச் சட்டை ஏற்றது அதனிலும்
உருக்குப் பட்டி உறுவலு அதிகம்."

புறப்படப் போகும் பொழுதும் வந்தது
வெளிப்புறப் பாட்டு வேளையும் வந்தது
முதிய வைனா மொயினன் முதல்வன்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
ஒருபரி பெறவே உடன்புறப் பட்டனர்
சணல்பிடரப் **புரவியைத் தாமே தேடினர்
ஒருவரு டப்பரிக்(குக்) கடிவளம் பட்டியில்
துரகத் தணிகலன் தோள்களில் இருந்தன
இருவரும் தேடினர் இகல்பரி ஒன்றினை
தளிர்மரத் தூடாய்த் தலையினைப் பார்த்தனர்
எங்ஙணும் கவனமாய் ஏகியே தேடினர்
நீல நிறத்து நீள்வனம் சுற்றியே;
பொழிலொன் றினிலே புரவியைக் கண்டனர்
**தாருவின் நடுவினில் சணற்பிடர்ப் புரவியை.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
அழுத்திப் புட்டினர் அம்பொற் றலையணி
ஒருவரு டப்பரிக் குறுவாய்க் கடிவளம்
அதன்பின் பயணம் அவர்கள் தொடங்கினர்
நீர்க்கரை யோரமாய் நிகர்இரு மனிதரும்
கேட்டதோர் அழுகுரல் நீர்க் கரையிருந்து
படகுத் துறைமுறைப் பாடது கேட்டது.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அங்கொரு அரிவை அழுதுகொண் டிருக்கிறாள்
கோழியொன் றழுது குமைகிற தங்கே
எதுவெனப் பார்க்கவங் கேகிட லாமா
அருகிலே சென்று ஆராய லாமா?"

அவனே அருகில் அடிவைத் தேகினன்
பக்கம் சென்றனன் பார்ப்பதற் காக;
அழுதுகொண் டிருப்பது அரிவையு மல்ல
குரல்கொடு புலம்புதல் கோழியு மல்ல;
அதுஒரு தோணி அழுதுகொண் டிருந்தது
முன்ஒரு படகு முறைப்பா டிட்டது.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
படகின் பக்கம் படர்ந்ததும் கேட்டான்:
"எதற்கு அழுகை இரும்மரப் படகே
**உகைமிண்டுப் படகே உன்முறைப் பாடேன்
பலகையால் படைக்கப் பட்டதால் அழுகையா
உகைமிண் டுரமாய் உற்றதால் அழுகையா?"

மரத்தின் படகு வருபதில் சொன்னது

உகைமிண்டுப் படகு உரைத்தது இவ்விதம்:
"படகின் விருப்பம் பாய்புனற் செல்வது
உருகு**தார் புசிய உருளையி லிருந்து
காரிகை விரும்புவள் கணவனின் வீடே
பிறந்த இல்லமே உயர்ந்ததா யிருப்பினும்;
ஏழைப் படகுநான் அழுகிறேன் அதற்காய்
துயர்ப்பட்ட தோணி முறைப்படு கின்றேன்
அழுகிறேன் புனல்எனைச் செலுத்துவோற் காக
அழுகிறேன் ஓட்டுவோற் காய்அலை களில்எனை.

எனைக்கட் டியபொழு தியம்பப் பட்டது
எனைச்செய்த போது இசைக்கப் பட்டது
போர்க்கப்ப லொன்று ஆக்கப் படு(கிற)தென
அமர்க்கப்ப லொன்று அமைக்கப் படு(கிற)தென
என்னை நிறைத்து இரும்பொருள் கொணர
நிறையத் திரவியம் நிரப்பி வரவென;
போருக்கு நானோ போனதே யில்லை
பயணித்து நான்பொருள் பலகொணர்ந் ததுமிலை.

தரங்கெட்ட வேறு சரியிலாப் படகெலாம்
என்றுமே போருக் கேகின் றனவே
அமருக்கு நகர்ந்து அவைசெல் கின்றன,
பயணிப்பு மும்முறை படர்கோ டையிலே
நிறையப் பணத்தை நிரப்பிக் கொணர
நிறையத் திரவியம் நிரப்பிக் கொணர;
நானோ திறமையாய் நன்கமை படகு
பலகையோர் நூறினால் படைத்தநற் படகு
கழிவுத் துண்டில்நான் **உழுத்துப் போகிறேன்
நிதம்செதுக் கியவிடம் நீண்டே கிடக்கிறேன்;
மிகக் கேவலமாய் விளைநிலப் புழுக்கள்
வளையப் பட்டியில் வசித்திடு கின்றன
காற்றினிற் பறக்கும் கடுங்கொடும் பறவைகள்
கூடுபாய் மரத்தில் கொண்டமைக் கின்றன
தனிவனம் வாழும் தவளைகள் கூட
தொடுமுன் அணியத்தில் துள்ளித் திரிவன;
இருந்திருக் கும்இரு மடங்கிதில் நன்றாய்
இரண்டு மூன்று மடங்குநன் றாகும்
மலையில்ஊ சியிலை மரமா யிருந்தால்
தேவதா ராகச் செழும்புற் றரையில்
ஒருஅணில் ஓடி உலாவரக் கிளைகளில்
குட்டிநாய் தரையில் சுற்றியே வரற்கு."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"அருமரப் படகே அழுதிடல் வேண்டாம்
உகைமிண்டுப் படகே உழன் றரற்றாதே
போர்க்கு விரைவில் போவாய் பயணம்
நகர்ந்து சமர்க்கு நன்குசெல் வாய்நீ.

இறைவனின் படைப்பாய் இருந்தால் தோணிநீ,

ஆண்டவன் படைப்பாய் அளிப்பவர் கொடையாய்,
முன்னணி யத்தை முகிழ்புனல் செலுத்து
பக்கத்தை அலையின் பக்கமாய் திருப்பு
கைமுட்டி எதுவும் கடிதுனைத் தொடாமல்
கரங்கள் எதுவும் கடந்துனிற் படாமல்
வன்தோள் எதுவும் வழிகாட் டாமல்
படுபுயம் எதையும் பயன்படுத் தாமல்."

மரத்தின் படகு மறுமொழி சொன்னது
உகைமிண்டுப் படகு உத்தரம் சொன்னது:
"என்வேறு பெரிய இனத்தால் முடியா
என்சகோ தரப்பட கெதாலும் முடியா
தள்ளப் படாமலே தண்புனற் செல்வது
அனுப்பப் படாமலே அலைகளிற் போவது
கைமுட்டி கொண்டு கடிது தொடாமல்
திகழ்புயம் கொண்டு திருப்பப் படாமல்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"தண்புனல் நான்உனைத் தள்ளியே விட்டால்
மகிழ்ந்தோட முடியுமா வலிக்கப் படாமலே
இடும்துடுப் புதவி எதுவும் இன்றியே
துளியும் தண்டு வலித்தலே யின்றி
பாயிலே காற்றுப் படியா திருக்கையில்?"

மரத்தின் படகு மறுமொழி சொன்னது
உகைமிண்டுப் படகு உத்தரம் சொன்னது:
"என்வேறு பெரிய இனத்தால் முடியா
எந்தன் குழுவெவ ராலும் முடியா
விரல்வலிக் காமல் விரைந்ததே யில்லை
இடுதுடுப் புதவி எதுவும் இன்றியே
துளியும் தண்டு வலித்தலே யின்றி
பாயிலே காற்றுப் படியா திருக்கையில்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மகிழ்ந்தோட முடியுமா வலிக்கப் பட்டால்
உறுதுடுப் புதவியும் உனக்கே யிருந்தால்
தொடர்ந்து தண்டு வலித்தல்**நிற் கிருந்தால்
பாயிலே காற்றுப் படிந்துகொண் டிருந்தால்?"

மரத்தின் படகு மறுமொழி சொன்னது
உகைமிண்டுப் படகு உத்தரம் சொன்னது:
"நிச்சயம் எனது மற்ற இனத்தவர்
எனது சகோதர எழிற்பட கெல்லாம்
உறுவிரல் வலிக்கையில் ஓடிச் சென்றன
இடுத்துடுப் புதவிகள் இருந்த போதிலே
தண்டு வலித்தல் தான்தொடர்ந் திருக்கையில்
பாயிலே காற்றுப் படிந்துகொண் டிருக்கையில்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்

வருபரி தரையில் மணலில் விட்டனன்
கழுத்துப் பட்டியை கட்டினன் மரத்தில்
கடிவா ளத்தைக் கட்டினன் கிளையில்
தண்ணீ ருக்குள் தள்ளினன் தோணி
படரலை மிதந்த படகைப் பாடினன்
பெருமரப் படகைப் பின்னர் கேட்டனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"படுவலி வளையப் பட்டியின் படகே!
உரமாம் உகைமிண் டுயர்மரப் படகே!
பொருள்நிறைத் தேகப் பொருத்தமா யிருப்பையா
பார்வைக்கு நன்றாய்ப் படுவது போலவே?"

மரத்தின் படகு மறுமொழி சொன்னது
உகைமிண்டுப் படகு உத்தரம் சொன்னது:
"ஆமப்பா பொருள்பெயற் காவேன் நன்றுநான்
விரிகீழ்த் தளத்திடம் விசாலமா யுள்ளது
இருந்தே வலிக்கலாம் இகல்சத நாயகர்
ஆயிரம் பேரும் அமர்ந்தே செல்லலாம்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
பாடல்கள் அமைதியாய்ப் பாடத் தொடங்கினான்,
பாடினன் முதலிலோர் பக்கமே நிறைய
சிறந்த தலைகொள் சீர்மண வாளரை,
சிறந்த சிரங்களும் சீருரக் கரங்களும்
உயர்கா லணியுறும் உயர்வாம் மக்களை;
பாடினான் பின்மறு பக்கமும் நிறைய
ஈய அணிகொள் எழில்தலைப் பெண்களை,
ஈய அணித்தலை, எழிற்செப்பு **வார்கள்,
பொன் விரலுடைய புத்தெழிற் பெண்களை.

மேலும் பாடினன் வைனா மொயினன்
குறுகிய புறமெலாம் நிறையவே மக்களை
அவர்கள் அனைவரும் அதிமுது மாந்தராம்
அங்கே வாழ்நாள் அனைத்திலு மிருக்க
இருந்தது கொஞ்ச இடமே அதன்பின்
வந்த முதன்மை வளஇள மகார்க்கு.

அவனே சுக்கான் பக்கமா யமர்ந்தான்
பின்னால் மிலாறுவின் முன்னணி யத்தின்
கப்பலைப் போக விட்டனன் முன்னே
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓடுக படகே, ஒருமர மிலாவிடம்,
தோணியே, செல்வாய் தொடுநீர்ப் பரப்பிலே,
செல்வைநீ கடல்மேல் திகழ்குமி ழியைப்போல
அலையில்நீ ராம்பல் மலர்களைப் போலநீ!"

துடுப்பைமாப் பிள்ளைகள் தொடுத்து வலிக்கவும்
அரிவையர் வெறுமனே அமரவும் செய்தனன்;
வலித்தனர் மாப்பிள்ளை வளைந்தன துடுப்புகள்
எதுவுமே பயணத் தில்லைமுன் னேற்றம்.

வனிதையர் துடுப்பை வலிக்கச் செய்தனன்
மாப்பிள்ளை அமர வைத்தனன் வாளா;
வலித்தனர் பெண்கள் வளைந்தன விரல்கள்
எதுவுமே பயணத் தில்லைமுன் னேற்றம்.

மாற்றினன் முதியரை வலிக்கத் துடுப்பு
அதனைப் பார்க்க இளைஞரை வைத்தனன்
முதியோர் வலித்தனர் முன்தலை நடுங்கின
இன்னமும் பயணத் தில்லை முன்னேற்றம்.

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
அமர்ந்தனன் துடுப்பை அவனே வலிக்க
ஓடிற் றிப்போ உயர்மரப் படகு
படகோ டிற்றுப் பயணம் விரைந்தது
துடுப்புநீர்த் தெறிப்பொலி தொலைவில் கேட்டது
உகைமிண் டோசையும் உயர்தொலைக் கேட்டது.

அங்கே இதமாய் அவனும் வலித்தனன்
அசைந்தன குறுக்கிடம் வளைந்தன பக்கம்
மோதிப் பொருதின **பேரித் துடுப்புகள்
காட்டுக் கோழியாய்க் கத்தின பிடிகள்
கருங்கோழி போலக் கத்தின அலகுகள்
அன்னமாய்த் தொடராய் அலறிற்று முன்னணி(யம்)
கதறிற் றண்டங் காக்கைபோல் பின்னணி(யம்)
தொடர்வாத் தைப்போல் உகைமிண் டிரைந்தது.

முதிய வைனா மொயினன் அவன்தான்
அப்பய ணத்தில் அதிவிரை வேகினன்
சிவப்புப் படகின் சுக்கான் திகழ்புறம்
பெருந்துடுப் புக்கு அரும்பொறுப் பாகி
பயணப் போதிலே பட்டதோர் **கடல்முனை
வறியதோர் கிராமம் வளர்விழித் தெரிந்தது.

அஹ்தி என்பான் கடல்முனை வசிப்பவன்
அதன்கை வளைவில் அமர்தூர நெஞ்சான்
தூர நெஞ்சினன் மீனிலா தழுதனன்
ரொட்டி யிலாத் தூரநெஞ்(சான்) சழுதான்
அஹ்தியின் குடிலோ அதுமிகச் சிறியது
இக்குறும் பனின்நிலை ஏழ்மையே யானது.

செதுக்கிட லாயினன் திகழ்பட கின்புறம்
ஒருபுதுப் படகின் **ஓடக் கட்டையை
நீள்பசி யுடையவந் நேர்கடல் முனையில்
வறுமையே மிக்கஅக் கிராமக் கரையில்.

அவனது காதுகள் அதிகூர் மையன
கண்களோ இன்னும் கனகூர் மையன
வடமேற் பக்கமார் வருவிழி செலுத்தினன்
செங்கதி ரோன்கீழ் சென்னியைத் திருப்பினன்

வானவில் ஒன்றை வளர்தொலைக் கண்டனன்
அதற்குமப் பாலொரு அருஞ்சிறு முகிலை.

அதுவொரு வானவில் லல்லவே யல்ல
ஒருசிறு முகில்தனு முள்ளதங் கல்ல
ஓடிப் படருமோர் ஓடந் தானது
பயணித்தே செலும் படகே தானது
தெளிந்த கடலதன் செறிவிரி பரப்பில்
திறந்து பரந்த திகழ்நீர்ப் பரப்பில்
இருந்தனன் உயர்ந்தவன் இணையில்பின் அணியம்
தோன்றெழில் மானுடன் துடுப்பின் பக்கமும்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"அந்தப் படகைநான் அறிந்ததே யில்லை
கண்டதே யில்லையிக் கவின்சீர்ப் படகை
பின்லாந் திருந்து முன்வரு கிறதது
கிழக்கி லிருந்ததன் துடுப்பசை கிறது
நோக்கிநிற் கிறதுசுக் கான் வட மேற்கை."

உரத்துக் கத்தினான் உளபலம் மட்டும்
அவனே கத்தினான் அவனே கூவினான்
கடல்முனை நுனியிலே கத்தினான் நின்றே
செங்கன்ன முடையோன் செறிநீர்க் குறுக்காய்:
"எவரது படகு இரும்நீர்ச் செல்வது?
எவரது கப்பல் எறிதிரை மிதப்பது?"

படகின் மனிதர் பகர்ந்தனர் இவ்விதம்
அத்துடன் அரிவையர் அளித்தனர் மறுமொழி:
"யாரப் பாநீ நளிர்வனம் வசிப்பவன்
செறிகான் மரத்திடைத் திரியும் நாயகன்,
இந்தப் படகைநீ இனிதறிந் திலையா?
வைனோ நாட்டின் வன்பட குணர்ந்திலை?
வன்சுக் கானமர் மானுட னறிந்திலை?
துடுப்பின் பக்கத் திருப்பொனைத் தெரிந்திலை?"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"சுக்கான் பிடிப்பவன் இப்போ தறிகிறேன்
காண்கிறேன் துடுப்புக் காரனைக் கூட
நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
சுக்கான் பிடிப்பவன் நிச்சய மவனே
துடுப்பை வலிப்பவன் துரிதஇல் மரினன்;
மனிதர்காள், ஆயினும் வழிச்செலல் எங்கோ
பயணம் எவ்விடம் பயணநா யகர்காள்?"

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"கடற்பிர யாணம் வடபுலம் நோக்கி
உயர எழுந்திடும் நுரைகளை நோக்கி
நுரைத்து எழுகின்ற அலைகளை நோக்கி;
முயன்றுசம் போபெறும் முயற்சிமேற் கொள்ள
ஒளிரும் மூடியை உவந்தே பார்த்திட

வடநிலக் குன்றின் மணிமுக டதன்மேல்
செப்பினா லமைந்த செம்மலைக் குள்ளே."

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"ஓகோ, முதிய வைனா மொயினனே!
என்னையும் ஏற்பா யிங்கொரு மனிதன்நான்
மூன்றாம் நாயக னாய்முனைந் திருப்பேன்
சம்போ பெறற்குத் தான்செல லானால்
பிரகாச மூடியும் கொணர்வதா யிருந்தால்,
என்னையும் அத்துடன் எண்ணலாம் மனிதனாய்
போரொன்று நேர்ந்து பொருபங் கேற்பதேல்
என்கரங் களுக்குநான் இடுவேன் கட்டளை
ஆணையும் இடுவேன் அகல்என் தோட்கும்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மெயினன்
மனிதனைச் சேர்த்தான் வளர்தன் பயணம்
எடுத்தான் குறும்பனை இனிதுதன் தோணியுள்;
குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
அவ்விடம் வந்தனன் அதிவிரை நடையில்
தோணியில் ஏறத் தொடங்கினன் விரைவாய்
தன்னுடன் பலகையும் தான்சில கொணர்ந்தான்
வைனா மொயினனின் வன்தோ ணியினுள்.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"என்றன் தோணியில் இருப்பன மரங்கள்
படகில் போதிய பலகைகள் உள்ளன
திறமிகு தரத்தில் நிறையவே உள்ளன
ஏனிங்கு வைத்தனை ஏற்றஉன் பலகை
ஏன்அதி கரித்தாய் இப்பட கின்நிறை?"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
**"கவனிப்புப் படகைக் கவழ்க்கமாட் டாது
**வைக்கோற்போ ராதாரக் கட்டைசிந் தாது;
வடபுலக் கடலில் வழக்கமாய் நிகழ்வது
படகின் பலகையைப் படர்கால் கேட்பது
கேட்பது எதிர்கால் ஓடப் பக்கமே."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"அதனா லேதான் அமர்க்கெழும் தோணியின்
நெஞ்சுநல் லிரும்பால் நிமிர்த்தப் பட்டது
முன்னணி உருக்கால் மூட்டப் பட்டது
அதனைக் காற்றுவந் அடித்தேகா திருக்க
எடுத்தெறி யாது இருக்கவந் ததைப்புயல்."

கலேவலா

பாடல் 40 - வைனாமொயினனின் கந்தலே என்னும் யாழ்

அடிகள் 1 - 94 : சம்போவைப் பெறுவதற்கு வந்த பயணத்தின் போது படகு ஒரு நீர்வீழ்ச்சியின் கீழ் வந்து ஒரு பெரிய கோலாச்சி மீனின் முதுகில் தடைபட்டு நிற்கிறது.

அடிகள் 95 - 204 : அவர்கள் அந்த மீனைக் கொன்று அதன் பெரும் பகுதியைத் தோணிக்குள் எடுத்து உணவு சமைத்து உண்கிறார்கள்.

அடிகள் 205 - 342 : அந்த மீனின் அலகு எலும்பிலிருந்து வைனாமொயினன் 'கந்தலே' என்னும் ஒரு யாழிசைக் கருவியைச் செய்கிறான். அந்த யாழை மீட்டப் பலர் முயன்று தோற்று தோல்வி அடைகிறார்கள்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
பின்னர் விரைவாய்ப் பெரும்பட கோட்டினன்
காணுமந் நீண்ட கடல்முனை யிருந்து
வறிய கிராம வல்லொலி யிருந்து;
பாடிக்கொண்டே படர்ந்தனன் நீரில்
அகழ்மகிழ் வோடு அலையில் சென்றனன்.

கடல்முனை நுனியில் கன்னியர் இருந்தனர்
கண்டனர் இவனைக் காதில் கேட்டனர்:
"கடலிலே செல்வது களிப்புடன் எதனால்
படர்அலை மீது பாடலும் எதற்கு
முன்னரைக் காட்டிலும் மூண்டபேர் மகிழ்ச்சி
ஏனைய பாட்டிலும் இணையிலாப் பாட்டு?"

முதிய வைனா மொயினன் சென்றனன்
தரைநீர்ப் பக்கமாய் ஒருநாள் சென்றனன்
சேற்று நீரிலே சென்றனன் அடுத்த நாள்
மூன்றாம் நாள்நீர் வீழ்ச்சிநீர்ச் சென்றனன்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனனு மாங்கே
மந்திரச் சொல்சில மனதினில் நினைத்தான்
நேராய் இரைந்துபாய் நீர்வீழ்ச் சிப்புறம்
புனித அருவிநீர்ப் புகுசுழிப் புறத்தே;

இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"நிறுத்து, நுரைப்பதை நீர்வீழ்ச் சியேநீ!
விறலுடை நீரே நிறுத்து, பெருக்கம்!
நீரின் நங்கையே, நிமிர்நுரைப் பெண்ணே!
நீர்இரைந் தோடும் நெடுங்கல் லமர்க!
நீர்இரைந் தோடும் பாறைக்கு வருக!
புயங்களால் அணைத்து புனல்அலை நிறுத்து!
கரங்களால் அவற்றைக் கட்டி யமர்த்து!
கையினால் நுரையைக் கட்டுப் படுத்து!

படருமென் மார்பவை பாயா திருக்க!
சென்னியில் தண்ணீர் தெறியா திருக்க!
அலையின் அடிவாழ் அரும்முது மாதே!
வருபுனல் நுரையில் வாழும் பெண்ணே!
நுரையின் மேற்கரம் வரமே லெழுவாய்
அலைகளை மார்புடன் தழுவி எழுவாய்
நீரின் நுரையை நேரொன் றமைக்க
நுரையுள திரையை நல்வழி நடத்த
நவையற் றோரை அவைதாக் காமல்
பிழையற் றோரைப் பெரிதுருட் டாமல்!
ஆற்றின் நடுவில் அமைந்த கற்களும்
நீர்நுரைத் தோடும் நிமிர்ந்துயர் பாறையும்
தத்தம் நெற்றியைத் தாழ்த்தி நிற்கட்டும்
குனிந்து தலைகளை நனிதாழ்த் தட்டும்
செந்நிறப் படகு செல்லும் பாதையில்
**தாருண் தோணி தான்போம் வழியில்!

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்,
**சிலைவலு மகனே, திகழ்கற் றலைவா!
துளைகரு வியாலொரு துவாரம் அமைப்பாய்
துறப்பணம் கொண்டொரு தொடுபுழை யமைப்பாய்
நீர்வீழ் பாறையின் நேர்நடு விடத்தில்
கொடிய பாறையின் இடமொரு பக்கம்
தடையெது மின்றிப் படகது சென்றிட
சேதம தின்றியே சென்றிடத் தோணி!

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்,
தண்ணீர்த் தலைவனே, தண்ணீர் வாழ்வோய்!
பாறைகள் அனைத்தையும் பாசிக ளாக்கு
மாற்றுதோ ணியைக்கோ லாச்சியின் **நுரைப்பை
நடுவாய்ப் படகு நகர்ந்திட நுரையில்
உயர்ந்தெழும் அலைகளின் ஊடாய்ப் போக!

நீர்வீழ்ச் சியில்வாழ் நேரிழாய், கேட்பாய்!
அருவியின் அருகே அமர்ந்துள்ள கன்னி!
நூலொன்று சிறப்பாய் நூற்பா யிப்போ
சிறப்பு மிகுந்திடும் சணற்பந் திருந்து
நீரினுட் செலாவாய் நினதுநூ லுடனே
நீல்நிற நூலுடன் நிமிர்அலைச் செல்வாய்
அந்நூல் வழியாய் எம்பட கேகிட
தாருண் மார்புறு தனிப்பட கேக
சராசரி அறிவே தானுள மனிதனும்
அன்னிய னாயினும் அவ்வழிச் செல்ல!

துடுப்பின் தலைவியே, தூயஅன் புடையளே!
இன்துடுப் பதனை நின்கரத் தெடுப்பாய்
அதாற்சுக் கானை அரிங்கைப் பிடிப்பாய்
மயக்கும் அருவியின் வழியூ டேகிட
லாப்புமாந் திரீகனின் இக்குடில் கடந்து
மந்திர வாதியின் வன்சா ளரக்கீழ்!

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்,
ஓ,முது மனிதா, உயர்சொர்க் கநாதா!
சுக்கான் தாங்கு தொடர்ந்துன் வாளினால்
உருவிய வாளால் ஊக்கமாய் நடத்து
பயணித் தேகப் பருமரப் படகு
தாருவின் படகு தான்தொடர்ந் தேக!"

முதிய வைனா மொயினன் அவன்தான்
செலுத்தினன் விரைவாய்ச் செல்பட கெதிரே
நீர்ப்பா றைநடு நேராய்ச் செலுத்தினன்
செலுத்தினன் உயர்ந்து செறிநுரை நீர்நடு
மரப்பட கிடையில் வந்துநிற் கவுமிலை
தகுமறி ஞனின்கலம் தட்டவு மிலைத்தரை.

அந்த இடத்தே அவன்வந் தடைந்ததும்
அகன்று பரந்த அந்நீர்ப் பரப்பிலே
நிறுத்திற் றோடம் நிகழ்ந்ததன் ஓட்டம்
விரைந்தே குவதை விட்டது படகு;
தரைதட்(டி) இறுகித் தங்கிற் றோடம்
ஓடம் நின்றது ஓரசை வின்றியே.

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அடுத்தவன்
அழுத்தினன் வலிக்கும் ஆழ்கடல் துடுப்பை
தாருவின் துடுப்பைத் தண்ணீர் அலையில்
தடைபட்ட படகைத் தள்ளும் முயற்சியில்
இறுகிய தோணியை இளக்கும் முயற்சியில்;
ஆயினும் படகு அதுவிரைந் திலது
மரத்தின் படகு வழிநடந் திலது.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓ,நீ குறும்பா, லெம்பியின் மைந்தா!
சாய்ந்தொரு பக்கம் பார்ப்பாய் அப்புறம்
தடைபடு தோணி தரித்தது எதிலென
எதிலே யோடம் இறுகிநிற் கிறதென
விரிந்து பரந்தவிவ் வியன்நீர்ப் பரப்பில்
நீண்டு கிடக்கும் நெடுநீர்ப் பரப்பில்
அதுஎது கல்லா அல்லது கட்டையா
அல்லது வேறெதும் அடைவழித் தடையா?"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
சற்றுப் பார்க்கத் தானே திரும்பினன்
படகின் கீழ்ப்புறம் பார்வையைச் செலுத்தினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"படகு தடையுறல் பாறையில் அல்ல
பாறையி லல்ல படுமரத் தல்ல
தோணிகோ லாச்சி மீனின் தோளிலே
நீர்நாய் ஒன்றதன் நீள்வளை முதுகிலே."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஆற்றிலே இருக்கும் அதுவெது என்றால்
கோலாச்சி யாகலாம் கட்டையா யிருக்கலாம்;
இருக்கிறோம் கோலாச்சி இரும்தோள் என்றிடில்
நீர்நாய் வளைந்த நீள்முது கினிலெனில்
நீரினை வாளால் நேராய்க் கிழித்திடு
பிளந்திரு துண்டாய்ப் பெயர்த்திடு பெருமீன்!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
பையன் செந்நிறப் படுபோக் கிரிபின்
பட்டியி லிருந்து பருவா ளுருவினன்
எலும்பை **அழிப்பதை இகல்பக் கத்திருந்(து);
நீரினை வாளால் நேராய்க் கிழித்தனன்
பக்கத் தின்கீழ்ப் பாய்ச்சி இழுத்தனன்
அப்போ நீரில் அவனே வீழ்ந்தனன்
அலைகளின் அடியில் ஆழ்ந்தே சென்றனன்.

அதன்பின் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
வீரனின் தலைமயிர் மீதிலே பற்றி
**வேலையி லிருந்து மேலே தூக்கினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"அனைவரும் மானுடர் ஆக்கப் பட்டனர்
தாடி உடையராய் ஆக்கப் பட்டனர்
உன்னிப் பார்த்தால் ஒருநூ றாகலாம்
ஆயிர மாகவும் அதுநிறை வாகலாம்."

பட்டியி லிருந்து பருவா ளுருவினன்
உறையினி லிருந்து உயரிரும் பலகினை
அதனால் மீனை அறைந்தான் ஓங்கி
படகின் பக்கமாய்ப் பலமாய் வீசினன்:
உடைந்தது துகளாய் உடனே அவ்வாள்
உணர்ந்ததா யில்லை உறுமீன் எதையும்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மனிதரில் பாதியும் வாய்த்தில துன்னிடம்
வீரனில் மூன்றிலோர் பங்குமே யிலையே.
அவசியம் எனஒன் றாயிடும் பொழுதில்
நனிமா னுடன்மனம் நாடிடும் போதில்
அப்போ மனமும் அலைந்தெங் கோபோய்
கவனமும் சிதறிக் கடந்துசெல் லலுமுள."

அப்போ(து) வாளை அவனே உருவினன்
கடுங்கூர் அலகைக் கையிற் பற்றினன்
திணித்தனன் வாளைச் செறிகட லுக்குள்
பக்க வழியாய்ப் பணித்ததைக் கொணர்ந்தான்
வாள்கோ லாச்சி வன்தோட் புதைத்தான்
நீர்நா யதனின் நீள்வளை முதுகில்.

தைத்தது வேகமாய்த் தனிவாள் இறங்கி
மூச்சுப் புழையில் மூர்க்கமாய்ச் சென்றது;
முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
உயரத் தூக்கி உறுமீன் கொணர்ந்தான்
நீரிருந் திழுத்தான் நெடுங்கோ லாச்சியை
இரண்டாய் உடைத்தனன் இருங்கோ லாச்சிமீன்
அடியினில் தாழ்ந்தது அம்மீன் வாலோ
அதன் தலைப்பக்கம் மிதந்தது படகில்.

அதன்பின் படகும் அகன்றிட முடிந்தது
தடையி லிருந்தது தான்விடு பட்டது;
நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
பாறைத் தீவிடைப் படகைக் கொணர்ந்து
கரைமருங் கதனைக் கட்டி நிறுத்தினன்
அதனைப் பார்த்தனன் அதனைத் திருப்பினன்
கோலாச் சிமீன் கொழுந்தலைப் பக்கம்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மாப்பிள்ளை மாரில் வளர்முதிர் வெவரோ
அவர்கோ லாச்சியை அரியத் தகுந்தவர்
மீனைக் கூறு போடத் தகுந்தவர்
சென்னியைத் துண்டாய்ச் சீவிட வல்லவர்."

படகின் மனிதர் பகர்ந்தனர் இவ்விதம்
பக்கத் திருந்த பாவையர் கூறினர்:
"மீனைப் பிடித்தவர் வியன்கரம் இனியவை
மீனைக் கொண்டவர் விரல்களும் புனிதம்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உருவினன் கத்தியை உறையினி லிருந்து
குளிர்ந்த இரும்பைக் கூட்டினி லிருந்து
கோலாச் சிமீன் கொண்டதாற் பிளந்தான்
வெட்டினன் துண்டு துண்டதாய் மீனை
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"அரிவையில் இளமையாய் ஆனவள் எவளோ
அவளே மீனை ஆக்கத் தகுந்தவள்
காலை உணவாய்க் களித்துண் பதற்காய்
மீனுள்ள நண்பகல் வேளை உணவாய்."

மெல்லியர் வந்தனர் மீனைச் சமைக்க
போட்டியாய் விரைந்து போந்தனர் பதின்மர்
அதன்பின் மீனும் ஆக்கி முடிந்தது
காலை உணவாய்க் களித்துணற் காக;
சிற்சில எலும்புகள் கற்களில் கிடந்தன
இன்னும் சிற்சில இருந்தன பாறையில்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அங்கே வந்து அவற்றைப் பார்த்தான்
அவற்றைப் பார்த்தான் அவற்றைத் திருப்பினான்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:

"இவற்றி லிருந்து எவற்றைச் செய்யலாம்
இக்கோ லாச்சி மீனின் எயிற்றினில்
இந்த அகன்ற அலகின் எலும்பில்
கொல்லனின் கருமக் கூடத் திருந்தால்
கைவினை யாளனின் செய்தலத் திருந்தால்
கைதேர் கலைஞனின் கையில் இருந்தால்?"

கொல்லன்இல் மரினன் கூறினன் இங்ஙனம்:
"வெறுமையி லிருந்து எதுவும் வராது
கருவி வராதுமீன் எலும்பினி லிருந்து
கொல்லனின் கருமக் கூடத் திருப்பினும்
கைவினை யாளனின் செய்தலத் திருப்பினும்
கைதேர் கலைஞனின் கையில் இருப்பினும்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இதனிலே யிருந்து ஏதேனும் வரலாம்
மீனெலும் பிருந்து விளையலாம் *கந்தலே
இயற்றத் தெரிந்தவர் எவரெனு மிருந்தால்
எலும்பிசைக் கருவிகள் இயற்றத் தெரிந்தால்."

செய்ய வல்லவர் செய்யமுன் வராவிடம்
இல்லாத போதினில் இயற்றத் தெரிந்தவர்
எலும்பிசைக் கருவி இயற்றத் தெரிந்தவர்,
நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
தானே செய்பவன் ஆகமுன் வந்தனன்
இயற்றத் தெரிந்தவன் இடத்தைப் பெற்றனன்
கோலாச் செலும்பு கொண்டுயாழ் செய்தனன்
என்றுமே நிலைக்கும் இசையமு தீந்தனன்.

கந்தலே கீழ்ப்புறம் எந்தவா றமைந்தது?
பெரியகோ லாச்சியின் பெருமல கெலும்பினால்;
கந்தலே முளைகள் எந்தவா றமைந்தன?
கோலாச் சிமீனின் கூரிய பற்களால்;
கந்தலே நரம்புகள் எந்தவா றமைந்தன?
வீரிய மடக்கிய **விறற்பிசா சுரோமமால்.

இப்போ(து) யாழும் இனிதுருப் பெற்றது
தயார்நிலை பெற்றதாய்த் தவழ்ந்தது கந்தலே
பெரியமீன் எலும்பிலே பிறந்தநல் யாழது
மீனல கெலும்பிலே விளைந்தயாழ் கந்தலே.

இளமை மானுடர் எழுந்தே வந்தனர்
விவாக மாகிய வீரரும் வந்தனர்
வாலிபக் காளைகள் மற்றாங்கு வந்தனர்
சிறிய பெண்களும் சிறப்புடன் வந்தனர்
இளங்கன் னியரொடு இதமுது மனைவியர்
மத்திம வயதுறு மங்கையர் வந்தனர்
கந்தலே யாழினைக் காண்பதற் காகவே
யாழிசைக் கருவியை ஆய்ந்திடற் காகவே.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இளையோர்க் கியம்பினன் முதியோர்க் கியம்பினன்
மத்திம வயதுள மக்களுக் கியம்பினன்
விரல்களால் யாழினை மீட்டவே இயம்பினன்
எலும்பினால் ஆகிய நரம்பிசைக் கருவியை
கழிவுமீ னெலும்பெழும் கந்தலே யாழினை.

இசைத்தனர் இளையோர் இசைத்தனர் முதியோர்
மத்திம வயதுதேறு மக்களும் இசைத்தனர்
வாலிபர் இசைத்தனர் வளைந்தன விரல்கள்
முதியவர் இசைத்தனர் முன்தலை நடுங்கின
இன்பம் இன்பமாய் இயையவே யில்லை
யாழிசை இசையாய் நலம்தர வில்லை.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"அரைகுறைப் புத்தி யமைந்தபை யன்கள்நீர்
அத்துடன் மூடத் தனமமை மங்கையர்
மற்றயோர் எளிய குணமுடை மக்கள்.
உங்களில் இசைப்பவர் ஒருவரு மில்லை
சரியாய் இசைக்கத் தகுந்தவர் இல்லை;
என்னிடம் யாழை எடுத்துவா ருங்கள்
கந்தலே யாழைச் சுமந்துவா ருங்கள்
என்முழங் கால்கள் இரண்டின் மீதினில்
என்விரல் பத்தின் இயைந்திரு நுனியில்!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் பின்னர்
கரங்களில் பெற்றனன் கந்தலே யாழை
இருந்தது அவனுக் கிசைநலம் அருகில்
யாழது விரல்களின் கீழே இருந்தது;
தொடங்கினன் ஏற்றத் தொடுயாழ்ச் சுருதியை
திருப்பினன் சுற்றித் திகழ்கந் தலேயாழ்
ஆயினும் யாழினில் இசையெழ வில்லை
இசைநலம் எதுவும் ஏற்பட் டிலதே.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"இந்த இளைஞரில் எவருமே இல்லை
எவருமே இல்லை இதில்வளர் வோரில்
எவருமே இல்லை இம்முதி யோரிலும்
இந்த யாழினை இசைக்கத் தெரிந்தவர்
இசையின் பம்படைத் தின்பம் தருபவர்;
ஒருக்கால் வடபுலம் உளோரால் முடியலாம்
இந்த யாழினில் இசையினை எழுப்ப
இசையின் பம்படைத் தின்பம் நல்கிட
இதனை வடபால் இருக்குநா டனுப்பினால்?"

வடபால் நிலத்துக் குடன்யாழ் அனுப்பினன்
சரியொலா வுக்குத் தன்யாழ் கொணர்ந்தனன்
வடபுல நிலத்தினர் வாலிபர் இசைத்தனர்
வாலிபர் இசைத்தனர் வனிதையர் இசைத்தனர்

மனிதர்கள் இசைத்தனர் மனைவிய ருடனே
கோதையர் இசைத்தனர் கொழுனரோ டிசைத்தனர்
தம்தம் வீட்டின் தலைவியர் இசைத்தனர்
இவ்விதம் திருப்பினர் அவ்விதம் முயன்றனர்
வாசிக்க முயன்றனர் வலியதம் விரல்களால்
விரல்களோர் பத்தின் உகிர்களா லிசைத்தனர்.

வடபுலம் வாழும் வாலிபர் இசைத்தனர்
மற்றெல் லாவகை மக்களும் இசைத்தனர்
எனினும் இன்பம் இன்பமா யிலையே
சுருதியும் அங்கு சுத்தமா யிலையே:
ஒன்றுடன் ஒன்று நரம்புகள் சிக்கின
பரியதன் **சடைமயிர் பின்னியே முறுகின
ஓசையும் அவலமா யுடனெழ லானது
குறித்தயாழ்க் கருவியும் கோரமா யொலித்தது.

மூலையில் துயின்றனன் பார்வை யிழந்தவன்
வயோதிபன் ஒருவன் மனையெடுப் போரமாய்
அடுப்பரு குறங்கிய அவனாங் கெழுந்தனன்
அடுக்களைப் பக்கமாய் அமர்ந்தவன் உரைத்தனன்
உறங்கிய இடத்திலே உறுமத் தொடங்கினன்
மூலையில் கிடந்தோன் முனகத் தொடங்கினன்:
"நிறுத்துக இசைப்பதை நிறுத்துக ஒலிப்பதை,
ஒழிக்குக, இத்தொடு உடனே நிறுத்துக,
உளஎன் செவிகளை ஊடறுத் தேகிற(து)
தலையைத் துளைத்துத் தருகின் றதுதுயர்
உரோமம் சிலிர்த்து உயர்ந்தெழு கின்றது
நெடும்பொழு துறக்கம் நிறுத்திவைக் கின்றது.

பின்லாந்து மக்களின் பேரிசைக் கருவி
இசைநலம் எழுப்ப இயலாதே விடின்
தாலாட் டித்துயில் தராத வேளையில்
ஓய்வாய் இருத்தற் குதவாப் போதினில்
தூக்கி வீசுக தொடர்புனல் அதனை
அலைகளின் அடியில் ஆழத் திடுக
அல்லது மீண்டும் அதையெடுத் தேகுக
யாழினைத் திருப்பி நனியனுப் பிடுக
அதனைப் படைத்த அம்மா னுடன்கரம்
அதனை இசைக்கும் அம்மா னுடன்விரல்."

யாழிசைக் கருவிதன் நாவால் நவின்றது
சொற்களில் கந்தலே சொல்லிய திவ்விதம்:
"இரும்நீர் செல்நிலை இன்னமும் நானிலை
நீரலை மூழ்கிடும் நிலையிலும் நானிலை
இசைப்பவன் கைகளில் இசையினைத் தருவேன்
முயலொரு வற்கு மூட்டுவேன் இசைநலம்."

கொண்டே சென்றனர் குறித்ததைக் கவனமாய்
அழகாய் அதனை அவர்சுமந் தேகினர்
அதனைப் படைத்த அம்மா னுடன்கரம்

இயற்றிய மனிதனின் இயைமுழங் காற்கே.

கலேவலா

பாடல் 41 - வைனாமொயினன் கந்தலே என்னும் யாழை இசைத்தல்

அடிகள் 1 - 168 : வைனாமொயினன் கந்தலே என்னும் யாழை இசைக்கிறான். அந்த இசையைக் கேட்க ஆகாயம் நிலம் நீர் ஆகியவற்றில் வாழும் சகல உயிரினங்களும் விரைந்து வந்து கூடுகின்றன.

அடிகள் 169 - 266 : யாழிசையைக் கேட்ட எல்லோரது இதயங்களும் நிறைகின்றன. அவர்களின் கண்களிலிருந்து கண்ணீர் வடிகிறது. வைனாமொயினனின் கண்களில் இருந்தும் கண்ணீர் வடிகிறது; அங்ஙனம் வழிந்த கண்ணீர் தண்ணீருள் வீழ்ந்து அழகான நீலநிற முத்துகளாக மாறுகின்றன.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
என்றுமே நிலைத்த இசைப்பா டகனவன்
ஆயத்தம் செய்தனன் அரியதன் விரல்களை
தேய்த்துப் பெருவிரல் ஆயத்த மாயினன்;
களிப்பு என்னும் கல்லில் அமர்ந்தனன்
பாடல் என்னும் பாறையில் இருந்தனன்
வெள்ளியில் ஆன வியன்வரை முடியினில்
தங்கத்தில் ஆன தனிக்குன் றுச்சியில்.

விரல்களை வைத்தனன் வியன்யாழ்க் கருவியில்
வளைந்த கருவியை முழங்காற் றிருப்பினன்
கந்தலே யாழைக் கரங்களின் கீழே
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"இப்போ வந்தெல் லோரும் கேட்கலாம்
முன்னொரு போதும் முயன்றுகே ளாதவர்
நித்தியப் பாடலின் நிறைந்தவின் பத்தை
கந்தலே யாழதன் கனிவாம் ஓசையை."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
மீட்டத் தொடங்கினன் வியனெழில் யாழை
கோலாச்சி **என்பின் குணயாழ்க் கருவியை
கடல்மீன் எலும்பின் கந்தலேக் கருவியை;
விரைவாய் எழுந்தன விரல்கள் அனைத்தும்
பெருவிரல் அசைந்தது பிறந்தயா ழதன்மேல்.

இன்பமிப் போது இன்பமாய் மலர்ந்தது
ஆனந்த மிப்போ ஆனந்த மானது
இன்பிசை யிப்போ இன்பிசை யானது
பாடல்கள் நிறைந்த பாடல்களாகின;
கோலாச்சி எயிறுகள் குணவிசை யெழுப்பின
மீனதன் வாலும் மிகுவொலி தந்தது
புரவியின் சடைமயிர் புதுப்பண் இசைத்தது
குதிரையின் உரோமம் கொழுமிசை தந்தது.

முதிய வைனா மொயினன் இசைத்தனன்
அங்கே காட்டில் அமர்ந்தொன் றில்லை
நான்கு கால்களில் நனிவிரை பிறவிகள்
தொடுகால் ஊன்றித் துள்ளித் திரிபவை
வனப்பிசை கேட்டு மகிழ வராதவை
இன்னிசை கேட்டு இன்புற வராதவை.

அணில்கள் ஓடின அடைந்தன ஓடி
தளிருள கிளையால் தளிருள கிளைக்கு
கூடின **கீரிகள் கூடிச் சேர்ந்தன
வேலிக்கு வந்தன வேலியில் அமர்ந்தன
பாய்ந்தது **எருது பசும்புல் மேட்டில்
துள்ளின **சிவிங்கிகள் துள்ளி மகிழ்ந்தன.

உடன்சதுப் புறங்கிய ஓநாய் எழுந்தது
நிமிர்ந்தது புற்றரை மேல்நிலக் கரடி
**தேவ தாருவின் செழுங்குகை யிருந்து
**தாரு மரத்துத் தனிப்புத ரிருந்து;
ஓநாய் நெடுந்தொலை ஓடியே வந்தது
அம்புதர்க் கரடி அலைந்தே திரிந்தது
கடைசியாய் வேலியில் கரடி யமர்ந்தது
வாயின் கதவவை வரிசையாய் இருந்தன;
வேலி ஒடிந்து வீழ்ந்தது பாறையில்
காட்டு வெளியில் கதவம் கவிழ்ந்தது;
அனைத்தும் **தாரு அணிமரத் தேறின
அதன்பின் தேவ **ரதாருவில் மாறின
இசையைக் கேட்டு இன்புறற் காக
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர.

தப்பியோ லாவின் தரமுடைத் தலைவன்
அவனே வனங்களின் அதிபதி யாவான்
தப்பியோ இனத்தைச் சார்ந்தமாந் தர்க்கெலாம்
வாலிபர் வனிதையர் வகையிரு பாற்கும்,
முதுகுன் றேறி முடிக்குச் சென்றனன்
மங்கள இசையை மனத்தனு பவிக்க;
அவளே வனங்கள் அனைத்தின் தலைவி
தப்பியோ லாவின் தரமுறு மனைவி
நீலக் காலுறை நெடிதணிந் திருந்தனள்
சிவப்புச் சரிகையைச் சீராய்ச் சூடினள்;
மிலாறுவின் கூனிய வியன்கிளைத் தாவினள்
வேறொரு **மரத்தின் மிளிர்வளை விருந்தனள்
கந்தலே யாழின் கனிவிசை கேட்க
மங்கள இசையை மனமனு பவிக்க.

நீலவா னத்து நீந்துபுள் ளினமெலாம்
இரண்டு சிறகுள எல்லாப் பறவையும்
வந்தன பறந்து வான்மிசைச் சுழன்று
விரைவாய் வந்தன வேகம் கொண்டன
இசையினைக் கேட்டு இன்புறற் காக

இசையின் பத்தை இனிதே நுகர.

வீட்டிலே கழுகுகள் கேட்டபோ தினிலே
பின்லாந்து நாட்டின் பேரின் னிசையினை
குஞ்சுகள் னைத்தையும் கூட்டினில் விட்டே
தாமே பறந்து தனித்துச் சென்றன
இனிய நாயகன் இன்னிசை கேட்க
வைனா மொயினனின் வனப்பிசை கேட்க.

உயரத் திருந்து பறந்தது கழுகு
கருடன் கருமுகிற் கணத்தினூ டாக
எறியலை யடியி லிருந்து**வாத் துக்கள்
உறையாச் சேற்றிருந் துயரன் னங்கள்;
வந்தன சிறிய வன்னப் **பறவைகள்
கத்திக் கீச்சிடும் கானக் குருவிகள்
நூற்றுக் கணக்கில் நுண்சிறு **குருவிகள்
**வானம் பாடிகள் வருமோ ராயிரம்
விண்ணிலே நின்று மிகுகளிப் புற்றன
அவனது தோள்களில் அடித்துப் பறந்தன
இன்னிசை தந்தையார் எழுப்பிய போதினில்
வைனா மொயினன் இன்னிசை தருகையில்.

காற்றில் இயற்கைக் கடிமக ளவளே
காற்றின் பாவையர் கன்னியர் அத்துடன்
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர்ந்தனர்
கந்தலே யாழைக் காதால் களித்தனர்
ஒருசிலர் வானத் தொண்வளை விருந்தனர்
வானவில் மீதிலும் மற்றுளர் அமர்ந்தனர்
ஒருசிலர் இருந்தனர் சிறுமுகில் மேலே
செந்நிற வனப்பொடு மின்னிய கரைதனில்.
நிலவின் மகளவள் நிதஎழிற் கன்னி
சிறப்பு மிகுந்த செங்கதிர் மகளவள்
தாங்கி யிருந்தனள் தான்நெச வச்சை
ஏந்தி யிருந்தனள் **ஊடிழைக் கயிற்றை
நெய்துகொண் டிருந்தனர் நிகரில் பொற்றுணி
செய்துகொண் டிருந்தனர் சிறந்தவெள் ளித்துணி
செந்நிற முகிலின் திகழ்மேல் விளிம்பில்
வளைந்த நீண்ட வானவில் நுனியில்.

அவர்கள் அதனைக் கேட்டஅப் போதிலே
இனிய இசையின் இன்னிசை யொலியை
அச்சுக் கைப்பிடி யதில்நழு விற்று
வழுவிற்(று) நுனாழி வலியகை யிருந்து
அறுந்து வீழ்ந்தன அம்பொன் இழைகள்
ஒடிந்தது வெள்ளி ஊடிழைக் கயிறு.

இல்லை அங்கே எந்தப் பிறவியும்
இல்லைநீர் வாழ்வன எதுவுமே அங்கு
ஆறு **சிறகில் அசையும் பிராணிகள்
சிறந்த மீனினக் கணங்கள் எதுவுமே

மகிழ வராதவை வனப்பிசை கேட்டு
இன்புற வராதவை இசைநலம் கேட்டு.

நீந்திச் சென்றன நெடுங்கோ லாச்சிமீன்
நன்றாய் நகர்ந்துநீர் நாய்கள் வந்தன
வஞ்சிரம் நீந்தி வந்தன பாறையில்
ஆழத் திருந்துவெண் ணணிநிற மீன்களும்;
வந்தன **சிறுமீன் வந்தன **வெண்மீன்
**சிறுமீன் தம்மொடு மறுமீன் வந்தன
நாணற் புற்கரை நனிநேர் வந்தன
நகர்ந்திடம் பெற்றன நளிர்நீர்க் கரையில்
வைனோ பாடலை மகிழ்வுடன் கேட்க
மங்கள இசையை மனமனு பவிக்க.

அஹ்தோ என்பான் அலைகளின் அரசன்
புற்றாடி யுடையோன் பொலிநீர்த் தலைவன்
நீரின் மேற்புறம் நேராய் வந்தனன்
ஏறி அமர்ந்தனன் எழில்நீர் ஆம்பலில்
அங்கே கேட்டனன் அருமிசை யின்பம்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இதுபோல் முன்நான் எங்கும் கேட்டிலன்
வளருமிவ் வென்றன் வாழ்நாள் முழுதும்
வைனா மொயினன் வழங்கிய இசையினை
நிலைபெறும் பாடகன் நிகரில் இசைநலம்."

வளர்சகோ தரியவர், வாத்தின் **சக்திகள்
நாணல் புற்களின் நல்மைத் துனிகள்,
கூந்தலை வாரிக் கொண்டிருந் தனர்தாம்
குழலைச் சீவிக் கொண்டிருந் தனர்தாம்
வெள்ளிப் பிடிகொள் வியன்வா ரியினால்
பொன்னிலே செய்த பொற்சீப் பதனால்;
அந்நிய மானதோர் அழகொலி கேட்டனர்
இனிதாய் எழுந்த இசையினைக் கேட்டனர்:
சீப்பு நழுவிச் செறிபுனல் விழுந்தது
வாரி வழுவி வளர்அலை மறைந்தது
வாரப் படாமலே வறுங்குழ லிருந்தது
பைங்குழல் சீவுதல் பாதியில் நின்றது.

தண்ணீ ருக்குத் தலைவியும் தானே
கோரைநல் மார்பு கொண்ட காரிகை
இப்போ தெழுந்தனள் இருங்கட லிருந்து
அலைகளின் அடியிருந் தவளே வந்தனள்
கோரைப் புற்களின் குவைமேல் மிதந்தனள்
ஒருநீர்ப் பாறைக் குடனே விரைந்தனள்
கேட்பதற் காயக் கிளர்ந்தெழு மோசை
வைனா மொயினன் வழங்கிய இசையை
ஏனெனில் அவ்விசை இனியஅற் புதமாம்
இசைத்த இசையும் இனிமையா னதுவாம்;
அங்கே அவளும் அமைதியா யுறங்கினள்
பாறையில் வயிறு படியத் தூங்கினள்

ஒருபிர காசப் பெருங்கல் மேற்புறம்
தடித்த பாறைத் தன்ஒரு பக்கமாய்.

முதிய வையினா மொயினனு மாங்கே
இசைத்தான் ஒருநாள் இசைத்தான் இருநாள்
எந்த வீரனும் எங்குமே யில்லை
எவனும் வல்லான் என்பவன் இல்லை
மனிதனு மில்லை மங்கையு மில்லை
இல்லைப் பின்னிய கூந்தலார் எவருமே
யாருமே இல்லை யழத்தொடங் காதோர்
ஒருவரு மில்லை யுள்ளுரு காதோர்
அழுதனர் இளைஞர் அழுதனர் முதியர்
மணம்முடி யாத மனிதரும் மழுதனர்
மணம்முடித் திருந்த மனிதரும் மழுதனர்
பாதி வளர்ந்த பையல்கள் அழுதனர்
பையன் அழுதனர் பாவையர் அழுதனர்
சிறிய பெண்களும் சேர்ந்தே அழுதனர்
ஏனெனில் அவ்விசை இனியஅற் புதமாம்
முதியோன் இசையும் முழுஇனி மையதாம்.

வைனா மொயினனாம் மனிதனி னிடத்தும்
கண்களிலி ருந்து கண்ணீர் வீழ்ந்தது
விழிகளி லிருந்து விழிநீர் வழிந்தது
உருண்டது நீர்த் துளி உருண்டு வீழ்ந்தது
பழம்சிறு **பழத்திலும் பருமன் உள்ளது
பயற்றம் **விதையிலும் தடிப்ப மானது
வனக்கோழி முட்டையின் வட்டமா யானது
பெரியது தூக்கணங் குருவித் தலையிலும்.

விழிகளி லிருந்து விழிநீர் வீழ்ந்தது
ஒன்றுபின் ஒன்றாய் ஓடி வடிந்தன
ஓடி வடிந்தன உதிர்ந்தன கதுப்பினில்
அவனது அழகிய வதனத் துதிர்ந்தன
அவனது அழகிய வதனத் திருந்து
அகன்ற அவனது தாடையில் வீழ்ந்தன
அகன்ற அவனது தாடையி லிருந்து
பருத்த அவனது மருமத் துதிர்ந்தன
பருத்த அவனது மருமத் திருந்து
உரத்த முழங்கா லுற்றே யுருண்டன
உரத்த முழங்கா லுற்றதி லிருந்து
சிறப்பா யமைந்த சீர்பதம் வீழ்ந்தன
சிறப்பா யமைந்த சீர்பதத் திருந்து
பாதத் தின்கீழ்ப் படிமிசை வீழ்ந்தன
ஐந்து கம்பளி அருஞ்சட் டையூடாய்
ஆறு பொன்னின் அகல்வார் ஊடாய்
ஏழுநீல் மார்பு எழிற்சட் டையூடாய்
எட்டுகைப் பி(ன்)னல்மேற் சட்டைக ளூடாய்.

உருண்டது நீர்த்துளி உருண்டே வீழ்ந்தது
முதிய வைனா மொயினனி லிருந்து

நீலக் கடலதன் நீள்கரை யோரம்
நீலக் கடலின் நீள்கரை யிருந்து
தெளிந்த நீரதன் திகழா ழத்து
கறுத்தச் சேற்றின் கடுமுற் றின்மேல்.

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இங்குள இளைஞர் இடையிலே உளரா
இங்குள அழகிய இளைஞர் மத்தியில்
இந்த மாபெரும் இனத்தவர் மத்தியில்
உயர்பிதா வழிவரு புதல்வர்கள் மத்தியில்
என்விழித் துளியெடுத் திணைப்பவர் ருளரா
தெளிந்த நீரதன் திகழடி யிருந்து?"

இவ்வித மங்குள இளைஞர் கூறினர்
முதிய மனிதரும் மொழிந்தனர் மறுமொழி:
"இந்த இளைஞரில் எவருமே யில்லை
இங்குள அழகிய இளைஞரி லில்லை
மாபெரு மினத்தவர் மத்தியி லில்லை
உயர்பிதா வழிவரு புதல்வரி லில்லை
உன்விழித் துளிகளை ஒருங்குசேர்ப் பவர்கள்
தெளிந்த நீரதன் திகழடி யிருந்து."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்கண் ணீரை எவரெனும் கொணர்ந்தால்
பொறுக்கிச் சேர்த்தால் பொழிவிழித் துளிகளை
தெளிந்த நீரதன் திகழடி யிருந்து
இறகுமே லாடை என்னிடம் பெறுவர்."

**அண்டங் காகம் அடித்துவந் ததுசிறை
முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"காக்கையே என்றன் கண்ணீர் கொணர்வாய்
தெளிந்த நீரதன் திகழடி யிருந்து!
இறகு மேலாடை ஈவேன் உனக்கு."
ஆயினும் காகம் அதுபெற் றிலது.

நீல்நிற வாத்து நின்றதைக் கேட்டது
ஆதலால் நீல்வாத் தங்கே வந்தது
முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"நீல்நிற வாத்தே நீயோ அடிக்கடி
அலகுடன் அடியில் ஆழ்வது முண்டு
தண்ணீர் மூழ்கித் தவழ்வது முண்டு;
எனவே சேர்த்துவா என்னுடைக் கண்ணீர்
தெளிந்த நீரதன் திகழடி யிருந்து!
தருவேன் உனக்குநான் தரமாம் வெகுமதி
இறகுமே லாடையை என்னிடம் பெறுவாய்."

விரிநீர் பொறுக்க விரைந்தது வாத்து
வைனா மொயினனின் கண்ணீர்த் துளிகளை

தெளிந்த நீரதன் திகழ்அடி யிருந்து
சேற்றின் கறுத்த ஊற்றின் மேற்புறம்;
கடலினி லிருந்து கண்ணீர் எடுத்தது
வைனாவின் கைக்கு வாத்துக் கொணர்ந்தது:

அவைவேறு பொருள்களா யாகி யிருந்தன
அழகாம் பொருட்களாய் அவைவளர்ந் திருந்தன
முத்துக்க ளாயவை முற்றி இருந்தன
நித்தில மாயவை நேர்ந்தே யிருந்தன
அரசரை மேன்மை ஆக்குதற் காக
மன்னரை என்றுமே மனமகிழ் விக்க.

கலேவலா

பாடல் 42 - வடநாட்டிலிருந்து சம்போவைத் திருடுதல்

அடிகள் 1-58 : மூன்று நாயகர்களும் வடநாட்டுக்கு வந்ததும், சம்போவில் பங்கு பெறத் தாம் வந்திருப்பதாகவும், அது தவறினால் பலாத்காரமாகச் சம்போ பெறப்படும் என்றும் வைனாமொயினன் அறிவிக்கிறான்.

அடிகள் 59 - 64 : வடநாட்டுத் தலைவி சமாதானமாகவோ பலாத்காரமாகவோ சம்போவை இழக்க விரும்பவில்லை. அதனால் வைனாமொயினன் குழுவினரை எதிர்க்க வடநாட்டு மக்களை அழைக்கிறாள்.

அடிகள் 65 - 164 : வைனாமொயினன் தனது கந்தலே என்னும் யாழை எடுத்து இசைத்து வடநாட்டு மக்கள் அனைவரையும் உறக்கத்தில் ஆழ்த்துகிறான். அதன்பின் வைனாமொயினன் தன் தோழர்களுடன் சம்போ இருந்த மலைக்குச் சென்று சம்போவைப் பெயர்த்தெடுத்துத் தனது தோணிக்குக் கொண்டு செல்கிறான்.

அடிகள் 165 - 308 : சம்போவுடன் மகிழ்ச்சியுடன் தமது வீடு நோக்கி புறப்படுகின்றனர்.

அடிகள் 309 - 562 : மூன்றாம் நாளில் வடநாட்டுத் தலைவி கண் விழித்து சம்போ அபகரிக்கப்பட்டதை அறிகிறாள். தான் திருடர்களைத் தொடர்வதற்காக அவர்களைத் தடுத்து நிறுத்தக் கடும் பனிப் புகாரையும் பெரும் காற்றையும் வேறு தடைகளையும் வடநாட்டுத் தலைவி உண்டாக்குகிறாள். இந்தத் தடைகளின்போது வைனாமொயினனின் யாழ் கடலில் விழுந்து மறைகிறது.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவனில் மரினன்
குறும்பன் லெம்பியின் மகன்மூன் றாமவன்
அவன்தான் அழகிய தூர நெஞ்சினன்
தெளிந்த கடலில் எழுந்தே சென்றனர்
பரந்த திரைகளில் பயணம் செய்தனர்
அந்தக் குளிர்ந்த அகலூ ருக்கு
இருண்டு கிடந்த இரும்வட புலத்தே
மனிதரை உண்ணும் அம்மண் ணுக்கு
வீரர் ஆழ்ந்திடும் வியன்பகு திக்கு.

யாரப்பா வலிப்பவன் ஆவான் துடுப்பை?
முதல்வன் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
அவனே வலிப்பவன் ஆவான் துடுப்பை
அமர்வான் முன்புறம் அவனே துடுப்பில்
குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அடுத்தவன்
அமர்வான் பின்புறம் அவனே துடுப்பில்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவனே சுக்கான் பக்கம் அமர்ந்தான்
விரைவாய்ப் படகை மிகமுன் செலுத்தினன்
திரைகளைக் கிழித்துச் சென்றான் முன்னே
உயர்ந்த நுரைகளின் ஊடாய்ச் சென்றனன்
வெண்ணுரை முடியுறும் வெள்ளலை யூடாய்
வடபுலப் படகு வன்துறை நோக்கி

தான்முன் அறிந்த தரிப்பிடம் நோக்கி.

அவர்கள் அவ்விடம் அடைந்த போதினில்
முடித்த நேரம் முயல்தம் பயணம்
தோணியை இழுத்தனர் தொடர்தரைப் பக்கமாய்
தாருண் மார்புள தகுமப் படகை
உருக்கினால் இயற்றிய உருளைகள் மீது
செம்பினா லாகிய திகழ்பட குத்துறை.

அவ்விட மிருந்து அவர்இல் வந்தனர்
விரைந்து சென்றனர் மிகநேர் உட்புறம்;
வடபுலத் தலைவி வருமா றுசாவினாள்
அவள்பார்த் துசாவினாள் அப்புது வரவினர்:
"உங்களின் செய்திகள் உளஎவை மனிதரே
வீரரே புதினம் ஏதேனும் உளவோ?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அதற்கு மாங்கே அளித்தான் மறுமொழி:
"மனிதரின் செய்திகள் இனியசம் போவாம்
வீரரின் புதினம் மிக்கொளிர் மூடியாம்
சம்போ(வில்) பங்குறத் தான்நாம் வந்துள்ளோம்
படரொளிர் மூடியைப் பார்க்கவும் வந்துள்ளோம்."

அவளே வடநிலத் தலைவியப் போது
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"குளிர்கான் கோழியீர் கூறாய்ப் பகிர்வதும்
படர்மூ வர்க்கணில் பகுப்பது மிலையே;
நன்றுதான் சம்போ நன்கிரைந் தொலிப்பதும்
நன்றுதான் கடைவதும் நின்றொளிர் மூடி
வடநிலக் குன்றதன் மணிமுக டதன்மேல்
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளுக் குள்ளே
இங்குநான் இருப்பது நன்றத னாலே
மாபெரும் சம்போ வதன்காப் பாளாய்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஒருபங் கினைநீ உகந்தளி யாயேல்
அச்சம் போவின் அடுத்த பாதியை
அனைத்தையும் நாங்கள்அகல்வோம் எடுத்து
எடுத்தகன் றேற்றுவோம் எங்கள் தோணியில்."

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
கண்டனள் அவ்வுரை கனமிகக் கொடியதாய்
அழைத்தனள் வடபுலம் அனைத்தையும் ஒன்றாய்
வாளுடன் அழைத்தனள் வல்லிள மனிதரை
அழைத்தனள் வீரரை அரும்படைக் கலத்தொடு
வைனா மொயினனின் வன்தலை குறித்து.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
கந்தலே யாழினைக் கையினி லெடுத்தனன்

தானே அமர்ந்தனன் தனியிசைப் பதற்காய்
இனிதாய் யாழை இசைக்கத் தொடங்கினன்;
அனைவரும் நின்றனர் அவ்விசைக் கேட்க
இசையின் பத்தை இரசிக்க நுகர்ந்து
மானுடர் நல்ல மனநிலை கொண்டனர்
வனிதையர் சிரித்த வாயுட னிருந்தனர்
வீரர் இருந்தனர் விழிகளில் நீருடன்
பையன்கள் **முழங்காற் படியினி லிருந்தனர்.

மக்களைக் களைக்க வைத்தனன் அவனும்
இளைக்க வைத்தனன் எல்லாரையு மவன்
கேட்டே யிருந்தவர் கீழ்த்துயில் வீழ்ந்தனர்
பார்த்தே யிருந்தவர் பகருணர் விழந்தனர்
உறங்கினர் இளையோர் உறங்கினர் முதியோர்
வைனா மொயினனின் வனப்பிசை கேட்டு.

விவேகி வைனா மொயினனப் போது
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
பையினுக் குள்ளே கையினை விட்டனன்
துளாவித் தடவினன் தொடுபைக் குள்ளே
தூக்க ஊசிகள் தூக்கினன் கையினில்
துயிலை அவர்கள் துணைவிழிப் பூசினன்
கொள்கண் இமைகளைக் குறுக்காய்ச் சேர்த்தனன்
கொழுங்கண் மடல்களைக் கோர்த்துப் பூட்டினன்
அங்கே களைப்பாய் ஆனமாந் தர்க்கு
சோர்ந்துபோ யிருந்தவத் துவள்மனி தர்க்கு;
ஆழ்த்தினன் நீண்ட உறக்கத் தவர்களை
நீண்ட நேரம் நித்திரை யாக்கினன்
ஆங்கு வடநாட் டனைத்துக் குடும்பமும்
அத்தனை கிராமத் தம்மக் களையும்.

சம்போ பெறற்குத் தானெழுந் தேகினன்
சென்றனன் பார்க்கத் திகழ்ந்தொளிர் மூடியை
வடநிலக் குன்றதன் மணிமுக டதன்மேல்
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளுக் குள்ளே
பூட்டிய ஒன்பது பூட்டுகட் கப்பால்
பூட்டிய பத்தாம் பூட்டுக்கு மப்பால்.

முதிய வைனா மெயினனு மங்கே
மென்மையாய் அதன்பின் வியனிசை தொடங்கினன்
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளின் வாயிலில்
கல்லினால் ஆனகற் கோட்டையின் பக்கலில்:
அப்போ(து) கதவுகள் அசைந்தன கோட்டையில்
இரும்புப் பிணையல்கள் எல்லாம் ஆடின.

அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
இருந்தனன் அங்கே இரண்டாம் மனிதனாய்
பூட்டுகள் மீது பூசினன் வெண்ணெயை
பிணையல்கள் மீது பெய்தனன் கொழுப்பை
கதவுகள் சத்தம் காட்டா திருக்க

ஒலியைப் பிணையல்கள் ஊட்டா திருக்க;
விரல்களைப் பூட்டுள் விட்டுத் திருப்பினன்
தாளையும் மெதுவாய்த் தளர்த்தத் தொடங்கினன்;
அப்போ(து) துண்டுதுண் டாயின பூட்டுகள்
திறந்து விரிந்தன செம்பலக் கதவுகள்.

முதிய வைனா மொயினனு மதன்பின்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"ஓ, நீ குறும்பா, லெம்பியின் மைந்தா,
எனது நண்பரில் இனிதுயர் நண்பன்
எடுக்கச் சம்போ ஏகுவை உள்ளே
பிரகாச மூடியும் பெறற்குச் செல்வாய்."

குறும்பன் லெம்மின் கைனனப் போது
அதாவது அழகிய தூர நெஞ்சினன்
ஆணை யிடுமுன் ஆயத்த மாகினன்
தயார்நிலை பெற்றனன் தானே தூண்டுமுன்
சம்போ பெறற்குத் தான்உட் சென்றனன்
பிரகாச மூடி பெறற்கே ஏகினன்
சென்றதும் அவ்விடம் செப்பினன் இங்ஙனம்:
செல்கையில் வீம்புரை செப்பினன் இவ்விதம்:
"என்னுள் இருப்பவன் எவ்வகை மனிதன்
மனுமுதல் வோனின் மைந்தனி னுள்ளே
சம்போ தூக்குதல் தான்நிகழ் இப்போ
திருப்புதல் நிகழும் திகழ்ஒளிர் மூடியும்
வலப்புற என்றன் வன்கா லுதவியால்
தொடுதலைக் காலணிக் குதியால் செய்தலால்."

அப்போது லெம்மின் கைனன் தூக்கினன்
அப்போ தூக்கினன் அப்போ திருப்பினன்
சம்போ வைக்கைத் தழுவிப் பெயர்த்தனன்
நிலத்தில் முழங்கால் அழுத்திப் பெயர்த்தனன்:
ஆயினும் சம்போ அசைந்திட வில்லை
பிரகாச மூடி பெயரவு மில்லை;
ஏனெனில் வேர்விட் டிருந்தன வேர்கள்
ஒன்பது மடங்கிலோர் **ஆறடி ஆழம்;

வடநிலத் தொருநல் வல்லெரு திருந்தது
உரம்பெறு முடலோ டுலவிய தெருது
அதன்விலாப் பக்கம் அதிவலு வுடையது
தரமா யமைந்தன தசைநார் அதற்கு
அதன்கொம் புகளோ ஆறடி நீளம்
வாய்க்கட்(டுத்) தடிப்பம் வரும்ஒன் பதடி.

எருதைப் புற்றரை யிருந்தே கொணர்ந்தனர்
வயற்கரை யிருந்து கலப்பையும் கொணர்ந்தனர்
சம்போ வேர்களை தாம்அதால் உழுதனர்
பிரகாச மூடியின் பெருந்தளை உழுதனர்
அப்போ சம்போ அசைந்தது மெதுவாய்
பிரகாச மூடியும் பின்னர் நகர்ந்தது.

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
குறும்பன் லெம்மின் கைனன்மூன் றாமவன்
வியன்பெரும் சம்போ மேலே தூக்கினர்
வடநிலக் குன்றதன் மணிமுக டிருந்து
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளி லிருந்து
தங்கள்தோ ணிக்குத் தாமெடுத் தேகினர்
கப்பலின் உள்ளே கவனமாய் வைத்தனர்.

தம்பட குக்குச் சம்போ பெற்றனர்
படரொளிர் மூடியைப் பக்கத் திருத்தினர்
தள்ளித் தோணியைத் தண்ணீர் விட்டனர்
அலையினில் பலகைநூ றாலமை படகை;
புனல் தெறித்திடவே போனது படகு
அதன்பெரும் பக்கம் அலையினிற் சென்றது.

இவ்விதம் கொல்லனில் மரினன் கேட்டனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"எங்குசம் போவை எடுத்துச் செல்லலாம்
எவ்வழிக் கொண்டு ஏகலாம் அதனை
இந்தத் தீய இடங்களி லிருந்து
அதிர்ஷ்டமில் இவ்வட அகல்நா டிருந்து?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அங்குசம் போவை எடுத்துச் செல்லலாம்
செல்லலாம் அத்துடன் திகழொளிர் மூடியும்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனிக்கு
செறிபனிப் புகாருள தீவதன் கரைக்கு
அங்கே இருப்பது அதிர்ஷ்டம் ஆகலாம்
அத்துடன் என்றும் அங்கே யிருக்கலாம்;
இனியதோர் சிறுஇடம் இருக்கிற தங்கு
உண்மையில் மிகவும் உகந்த சிறுவிடம்
அடிபிடி யில்லை அயில்வது மில்லை
மானுடர் வாள்களின் மோதலு மில்லை."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
அகன்றான் வடநிலம் அதிலே யிருந்து
நல்மன நிலையில் நனிபய ணித்தான்
உரியநாட் டுக்கு உவகையோ டேகினன்;
இவ்விதம் பின்னர் இயம்பினன் அவனே
"படகே திரும்புவாய் வடநா டிருந்து
வீட்டினை நோக்கி விரைவாய்த் திரும்புவாய்
பிறநாட் டின்திசை பின்புற மிருக்க.

மாருதம் தோணியை ஆராட் டிச்செல்
தண்ணீர் படகைத் தாலாட் டிச்செல்
வலிக்கும் துடுப்புக்(கு) வழங்குக உதவி
தொடர்துடுப் புக்கு தொடர்ந்தளி ஆறுதல்

அகன்று பரந்த அந்நீர்ப் பரப்பில்
திறந்து பரந்த திகழ்நீர்ப் பரப்பில்.

இந்தத் துடுப்புகள் இருந்தால் சிறியதாய்
துடுப்பை வலிப்பவர் அடைந்தால் தளர்ச்சி
சுக்கான் பிடிப்பவர் தோன்றினால் சிறியராய்
பெரும்பட கோட்டுவோர் பிள்ளைக ளானால்
உன்றன் துடுப்புகள் உதவுவீர், அஹ்தோ!
உயர்நீர்த் தலைவனே, உன்றன் படகினை!
தருவீர் புதியவை, தருவீர் சிறந்தவை,
உரமிகு மின்னொரு தரத்துடுப் பருள்வீர்,
அமர்வீர் துடுப்புகள் அருகினில் நீரே
துடுப்புகள் வலித்தலைத் தொடருவீர் நீரே
உயர்மரப் படகினை ஓடிட வைப்பீர்
இரும்பின் சுக்கான் இயக்குவீர் நீரே
உயர்ந்த அலையின் ஊடாய்ச் செலுத்துக
வெண்ணுரை முடியுறும் விரியலை யூடாய்!"

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
விரைவாய் முன்னே வியன்பட கோட்டினன்
அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அடுத்தவன்
துடுப்பை வலித்துத் தொடர்ந்தாங் கேகினர்
வலித்தனர் துடுப்பை வலித்துச் சென்றனர்
தெளிந்த கடலின் செறிநீ ரதன்மேல்
பரந்து விரிந்த படரலை களின்மேல்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"முன்னொரு காலம் என்வாழ் நாளில்
வலித்திடத் துடுப்பு வளநீர் இருந்தது
பாடிடக் கதைகளும் பாடகர்க் கிருந்தன
ஆயினும் இல்லை ஆம்இந் நாட்களில்
என்றுமே கேட்பது இல்லையே நாங்கள்
படகிலே மந்திரப் பாடல்கள் இல்லை
இசைத்தலைக் கேட்பதும் இல்லை யலைகளில்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"படகிலும் மந்திரப் பாடலக்ள் இல்லை
இசைத்தலைக் கேட்பதும் இல்லை யலைகளில்;
மக்களைச் சோம்பலாய் மாற்றிடும் பாடல்கள்
துடுப்பு வலித்தலில் கொடுத்திடும் தாமதம்;
பொன்னாம் பகலதும் போய்விடும் வெறிதாய்
அற்புத மாயிரா அகன்றிடும் நடுவில்
இந்த அகன்ற இருநீர்ப் பரப்பிலே
பரந்து விரிந்து படரலை களின்மேல்."

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"எப்படி யிருப்பினும் இப்பொழு திழியும்

அழகிய பகலும் அவ்வா றகலும்
இரவும் விரைவாய் எதிரே வந்திடும்
மாலைப் பொழுதும் வந்திடும் முன்னே
பாடா திருப்பினும் பதிவாழ் பொழுதே
என்றும் இசையா திருப்பினும் மனதில்."

முதிய வைனா மொயினன் சென்றான்
நீல நிறத்து நெடுமுயர் கடலினில்
சென்றான் ஒருநாள் சென்றான் இருநாள்
சென்றா னப்பா மூன்றாம் நாளிலும்
குறும்பன் லெம்மின் கைனனப் போது
இரண்டாம் முறையாய் இவ்வா றுரைத்தான்:
"வைனா மொயினநீ பாடா துளதேன்?
இசையா(த) தெதற்கு **இந்ந(ன்)னீர் மனிதனே?
நல்லசம் போநீ நன்கடைந் திப்போ
செல்கிறாய் அல்லவா திசைசரி யானதில்?

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
சரியாய் அவன்தான் சாற்றினன் மறுமொழி:
"பாடல்கள் பாட படர்ந்தில நேரம்
களித்து மகிழவும் காலம் வந்தில;
பாடல்கள் பாடப் படர்சரி நேரமும்
களித்து மகிழக் கனித்திடு காலமும்
கண்களில் சொந்தக் கதவுகள் பட்டிடும்
சொந்தக் கதவுகள் ஒலித்திடும் நேரமே!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"சுக்கான் பிடிப்பது தொடர்நதுநா னானால்
என்னால் இயன்றள வினிற்குப் பாடுவேன்
வலுவுள வரையில் குயிலாய்க் கூவுவேன்;
இன்னொரு நேரம் இயலா தாகலாம்
இவ்வள(வு) சக்தியு மிலாமற் போகலாம்
பாடுவ தாகநீ பகர்ந்திடா திருப்பின்
தொடங்குவேன் பாடல் தொடர்ந்துநா னிப்போ."

குறும்பன் லெம்மின் கைனனு மங்கே
அவனே அழகிய தூர நெஞ்சினன்
உறுவா யசைத்து ஒழுங்கு படுத்தினன்
ஆயத்த மாக்கினன் அமைத்தே இசையை;
இசையை யமைத்தனன் இராக மெடுத்தனன்
கொடுபலத் தெளியவன் கூவத் தொடங்கினன்
கத்தத் தொடங்கினன் கடுங்கொடுங் குரலில்
காய்ந்த தொண்டையால் கதறத் தொடங்கினன்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் பாடினன்
தூர நெஞ்சினன் போர்குரற் கத்தினன்
தன்வா யசைந்தது தாடியா டிற்று
தனிஅவன் முகத்துத் தாடைகள் நடுங்கின;
தொடங்கவன் பாடல்கள் தொலைவிலும் கேட்டன
கேட்டது உளறல் நீர்த்துறைக் கப்பால்

ஆறு கிராமம் அனைத்திலும் கேட்டது
கடல்கள்ஓ ரேழுக் கப்பால் கேட்டது.

கொக்கொன்று வந்து கட்டையி லமர்ந்தது
இருந்தது உச்சியில் ஈரத்து மேட்டில்
எண்ணிக்கொண் டிருந்தது இணைவிரல் நகங்கள்
செய்தது முயற்சி செழுங்கால் உயர்த்த;
அதனுளத் தப்போ அச்சம் எழுந்தது
லெம்மின் கைனன் நிகழ்த்தும் பாடலால்.

நிறுத்திய ததன்செயல் நேராய்க் கொக்கது
அச்சத் தாற்கொடி தலறத் தொடங்கிய(து)
உடனே எழுந்தது உயரப் பறந்தது
பறந்தது நோக்கிப் படர்வட பால்நிலம்;
அவ்விடம் அப்புள் அடைந்ததன் பின்னர்
சதுப்பில் வடக்கே சார்ந்ததன் பின்னர்
அதுபினும் கொடிதாய் அலறிக் கிடந்தது
அவலக் குரலில் அதுகத் தியது:
அவ்விதம் வடக்கை அப்புள் எழுப்பிய(து)
சக்தி - கொடியதைத் தான்துயி லெழுப்பிய(து).

அந்த வடநிலத் தலைவி எழுந்தாள்
நீண்டநே ரத்து நித்திரை விட்டே
உயர்மாட் டுத்தொழு வுட்புறம் சென்றனள்
களஞ்சியக் கூடம் காண்பதற் கோடினள்
கால்நடை யாவும் கவனமாய் நோக்கினள்
சரிபிழை பார்த்தனள் தன்சொத் துடைமைகள்:
கால்நடை எதுவும் காணா(து) போயில
பொருள்பண் டங்கள் போகா திருந்தன.

பின்னர் பாறையின் குன்றவள் போயினள்
செப்பினால் இயைந்த செம்மலைக் கதவகம்
வந்து சேர்ந்ததும் வருமா றுரைத்தனள்:
"ஐயகோ, பாவிநான், ஆனஎன் வாழ்நாள்,
எவனோ அன்னியன் இங்குவந் துற்றனன்
அனைத்துப் பூட்டையும் அவன்நொருக் கிட்டனன்
கோட்டைக் கதவுகள் கொடுமசைப் புண்டன
இரும்புத் தாள்கள் இங்குடை பட்டன
கொண்டுசெல் பட்டதா சம்போவிங் கிருந்து
அனுமதி யின்றியே அகற்றிடப் பட்டதா?"

ஆம்,அங் கிருந்து சம்போ அகன்றது
பட்டொளிர் மூடியும் பறிபோய் விட்டது
வடநிலக் குன்றதன் மணிமுகட் டிருந்து
செப்பினால் இயைந்தசெம் மலைகளி லிருந்து
பூட்டிய ஒன்பது பூட்டுகட் கப்பால்
பூட்டிய பத்தாம் பூட்டுக்கு மப்பால்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
கொண்டனள் அதனைக் கொடியதா யவளும்

தனது சக்திகள் தளர்வதை யுணர்ந்தாள்
தனததி காரம் தவறுதல் கண்டாள்
*புகார் மகளவளைப் பிரார்த்தனை செய்தனள்:
"பனிப்புகார்ப் பெண்ணே, பனிப்புகைப் பாவாய்!
உன்றன் முறத்தினால் உடன்புகார் பரப்பு
மூடு பனியினால் முற்றிலும் நிரப்பு
பனிப்பட லத்தை இறக்குசொர்க் கத்தால்
வானத் திருந்து வரட்டும்மூ டிடுபனி
தெளிந்த கடலதன் செறிவிரி பரப்பில்
திறந்து பரந்த திகழ்நீர்ப் பரப்பில்
வைனா மொயினனின் வழிதனைத் தடுக்க
அமைதிநீர் மனிதன் அகல்வதைத் தடுக்க.
இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்
**முதியவன் மைந்தா, முனைகட **லரக்கனே!
இருங்கட லிருந்துன் பெருந்தலை யுயர்த்து
அலைகளி லிருந்து அருஞ்சிரம் தூக்கு
கலேவா மக்களைக் கடற்கீழ் வீழ்த்து
அமைதிநீர் மனிதரை அடியினில் ஆழ்த்து
கட்டோ டழிப்பாய் கடுங்கொடு மனிதரை
ஆழியின் ஆழத் தலைகளின் கீழே
சம்போவைக் கொணர்வாய் தகுவட பால்நிலம்
அதுகீழ் விழாது அமர்ந்திடப் படகில்.

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்
ஓ, முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
வானத்தில் வாழும் மாபொன் அரசனே!
ஆட்சியை நடத்தும் வெள்ளிஆ ளுனனே!
கால நிலையினைக் கடுங்கொடி தாக்கு
எழுப்பு பாரிய இகல்கால் சக்தியை
காற்றை ஆக்கு கடுந்திரை அனுப்பு
நேராய் அந்த நெடும்பட கெதிராய்
வைனா மொயினனின் வழிதனைத் தடுக்க
அமைதிநீர் மனிதனின் அகல்போக் கடைக்க.
பனிப்புகார்ப் பெண்ணவள் பனிப்புகை பாவை
பரவையின் மீது பனிப்புகார் உயிர்த்தனள்
பனிப் படலத்தைப் பவனம் பரப்பினள்
முதிய வைனா மொயினனைத் தடுத்தனள்
மூன்று இரவுகள் முழுமையா யங்கே
நீல நிறத்துக் நெடுங்கடல் நடுவே
போக்கிடம் நோக்கி போகவொண் ணாமல்
எவ்விடம் நோக்கியும் ஏகவொண் ணாமல்.

மூன்று இரவுகள் முழுமையா யாறினன்
நீல நிறத்து நெடுங்கடல் நடுவே
முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
இயம்பினன் அவனே இயம்பினன் இவ்விதம்:
"தாழ்வுறும் மனிதர்த் தானும் நிகழா(து)
சோம்பல்மா னிடருக்குத் துளியும் நடவா(து)
அடர்பனிப் புகாரிலே ஆழ்ந்து போவது
பனிப் படலத்தில் பட்டுத் தோற்பது."

நெடுவாள் எடுத்து நீரைக் கிழித்தனன்
வாளினை ஓங்கி வன்கட லறைந்தனன்
சென்ற வாள் வழியில் மலர்த்தேன் தெறித்தது
வாள்கிழிப் பிடத்தில் வருநறை பறந்தது
பனிப்புகார் எழுந்தது நனிவான் நோக்கி
பனிப்புகை சென்றது பரந்துவிண் நோக்கி
பனிப்புகா ரின்றிப் பரவை இருந்தது
கவிழ்பனிப் புகாரிலாக் கடலலை இருந்தது
பரவை பரந்து பெரிதாய் விரிந்தது
பூமியும் அதனால் பொலிந்தது பெரிதாய்.

காலம் சற்றுக் கரைந்துசென் றிட்டது
கணநே ரம்சில கடந்தே முடிந்தது
அப்போ(து) கேட்டது அங்கோர் பெருமொலி
சிவப்பு நிறத்தின் திகழ்பட கோரமாய்
திரைநுரை எழுந்தது பறந்தது உயர
வைனா மொயினனின் வன்பட கெதிராய்.

அங்கே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
அதிகம் பயந்தனன் அச்சம் கொண்டனன்
வதனத்(தில்) இரத்தம் வரண்டு காய்ந்தது
கன்னம் செந்நிறம் காணா தொழிந்தது;
கம்பளிப் போர்வையால் கவின்தலை சுற்றினன்
இருசெவிப் பக்கமும் இழுத்தே விட்டனன்
அதனால் முகத்தை அழகாய் மூடினன்
இருவிழி சீராய் இன்னும் மறைத்தனன்.

முதிய வைனா மொயினன் அவன்தான்
பக்கம் திரும்பிப் பார்த்தனன் தண்ணீர்
படகின் பக்கமாய்ப் பார்வை செலுத்தினன்
அதிசய மானது அவன்எதோ கண்டனன்:
ஆழி அரக்கனாம் அதிமுதி யோன்மகன்
சிவப்பு நிறத்துத் திகழ்பட கோரம்
பரவையி லிருந்துதன் பெருந்தலை உயர்த்தினன்
அலைகளி லிருந்துதன் அருஞ்சிரம் தூக்கினன்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவனைப் பிடித்தனன் அவன்செவி பற்றி
உறும்செவி பிடித்தே உயரத் தூக்கினன்
அவனை வினவினான் அவனுக் குரைத்தான்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"முதியவன் மைந்தா, முனைகட லரக்கனே!
எதற்குக் கடலி லிருந்துநீ எழுந்தாய்
எதற்கு அலைகளில் இருந்துநீ வந்தாய்
மனித இனத்தின்முன் வந்தது எதற்கு
அதிலும் கலேவாவின் தனையன்முன் வந்தாய்?"

முதியவன் மைந்தனாம், முனைகட லரக்கன்
மனதிலே அதனால் மகிழ்ச்சி கொண்டிலன்

ஆயினும் அகத்தில் அச்சமும் கொண்டிலன்
அத்துடன் மறுமொழி அவன்எதும் தந்திலன்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அடுத்தும் கவனமாய் அவனும் கேட்டான்
உசாவினன் மும்முறை உரத்த குரலிலே
"முதியவன் மைந்தா, முனைகட லரக்கனே!
எதற்குக் கடலில் இருந்துநீ எழுந்தாய்
எதற்கு அலைகளில் இருந்துநீ வந்தாய்?"

முதியவன் மைந்தனாம், முனைகட லரக்கன்
மூன்றாம் வினவிய முறையின் போதினில்
மறுமொழி யாக வழங்கினன் ஒருசொல்:
"இதற்குக் கடலில் இருந்துநான் எழுந்தேன்
இதற்கு அலைகளில் இருந்துநான் வந்தேன்:
என்றன் நெஞ்சினில் இருந்தது இதுதான்
கலேவா இனத்தைக் கட்டோ டழிப்பது
ஏற்றுச் சம்போ ஏகுதல் வடபுலம்;
என்னைநீ அலைகளில் இட்டால் இப்போ
இந்த எளியோன் உயிரைநீ ஈந்தால்
மற்றொரு தடவைநான் வரவே மாட்டேன்
மானுட இனத்துமுன் வரவே மாட்டேன்."

முதிய வைனா மொயினனப் போது
அலைகளில் வீசினன் அவ்வெளி யோனை
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"முதியவன் மைந்தா, முனைகட லரக்கனே!
இருங்கட லிருந்துநீ எழுதலும் வேண்டாம்
திரைகளி லிருந்துநீ வருதலும் வேண்டாம்
மானுட இனத்துமுன் வரவே வேண்டாம்
இந்நாள் இருந்து இனிவர வேண்டாம்!"

அந்தநாள் தொடங்கி அதன்பின் என்றும்
எழுந்ததே இல்லை இருங்கட லரக்கன்
மானுட இனத்துமுன் வரவே யில்லை
சந்திர சூரியர் தாமுள வரையிலும்
நற்பகற் போது நனிவரு வரையும்
வானம் மகிழ்வுடன் வயங்கும் வரையிலும்.

முதிய வைனா மொயினன் பின்னர்
தனது கப்பலைத் தான்முன் செலுத்தினன்
காலம் சற்றுக் கரைந்துசென் றிட்டது
கணநே ரம்சில கடந்தே முடிந்தது
மானிட முதல்வன், மாபெருந் தேவன்,
அவரே வானகம் அனைத்தின் தந்தை
காற்றினை வீசக் கட்டளை யிட்டனர்
கொடிய காற்றுக் கொடிதாய் எழவே.

எழுந்தது காற்று எழுந்துவீ சிற்று
கொடிய காற்றுக் கொடிதா யெழுந்தது

மேற்புறக் காற்று மூர்க்கமாய் வந்தது
வடமேற் காற்று வன்மையாய் வந்தது
தென்புறக் காற்றும் வன்மமா யெழுந்தது
கீழ்க்கால் கொடிதாய் கிளர்ந்துகூ வியது
கோரமாய் தென்கீழ்க் காற்று மொலித்தது
உரத்தொலி இட்டது வடக்குக் காற்று.

மரங்களின் இலைகளை வன்கால் பறித்தது
ஊசி(யி)லை மரங்கள் உளஇலை இழந்தன
புதர்ச்செடி யாவும் பூக்களை இழந்தன
புல்லினம் யாவும் நற்றாள் இழந்தன
கருஞ்சே றுயர்ந்து கடல்மேல் வந்தது
தெளிந்து பரந்த திகழ்தண் ணீர்மேல்.

கொடுங்காற் றப்போ கடுமையா யெழுந்தது
அலைகள் எழுந்து அடித்தன படகை
கோலாச்சி எலும்பைக் கொண்டயாழ் எடுத்தன
மீனெலும் பினிலமை வியன்கலந்த லேயை
வெல்லமோ மக்களின் நல்லமைக் காக
அஹ்தோவின் நிலைபே றானஇன் பினுக்காய்;
அஹ்தோ அதனை அலைகளில் கண்டனன்
அஹ்தோவின் பிள்ளைகள் அதைத்திரை கண்டனர்
நல்லிசைக் கருவியை நன்கவ ரெடுத்தனர்
எடுத்துக் கொண்டதை இல்லத் தேகினர்.

முதிய வைனா மொயினனுக் காங்கே
கண்களில் துயரால் கண்ணீர் வந்தது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"என்றன் படைப்பு இவ்விதம் போனதே
போனதே என்றன் ஆசையாழ்க் கருவி
நிலைக்குமென் னின்பம் நேராய்த் தொலைந்ததே
இதனிலும் சிறந்தது இனிக்கிடைக் காது
என்றுமே இந்த இகதல மீதிலே
கோலாச்சி பல்லில் கொண்டபே ரின்பம்
மீனதன் எலும்பில் விளைந்த இன்னிசை."

அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
மதிலே பெரிய மனத்துயர் கொண்டான்
உரைத்ததான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஐயகோ வாழ்நாள் அதிர்ஷ்டம் அற்றநான்
இந்தக் கடல்களில் இவ்விதம் வந்தேன்
திறந்து பரந்த திகழ்நீர்ப் பரப்பில்
காலடி வைத்தேன் கடும்சுழல் மரத்தில்
நடுங்கும் மரத்து நகர்பட கதனுள்
காற்றினை என்தலை மயிரும் கண்டதே
என்சிகை பயங்கர இக்கால் நிலையை
கண்டதென் தாடியும் கடுந்தீ நாட்களை
கண்டு கொண்டதிக் கடுந்தண் ணீரிலே;
ஒருவன் அரிதிலும் அரிதாய்க் காணலாம்
இதுபோற் காற்றை இதன்முன் நாட்களில்

இவ்வள வுயர்ந்த இக்கொடு மலைகளை
வெண்ணுரை முடியுடை விதமாம் அலைகளை;
இப்பொழு தெனக்கிக் காற்றே அடைக்கலம்
கடலின் அலைகளே கருணையின் புகலிடம்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அப்போ திவ்விதம் அவன்சிந் தித்தான்:
"எவருமே தோணியில் இங்கழ வேண்டாம்
எவ்விதப் புலம்பலும் இப்பட கணுகேல்;
அழுகைதுன் பத்தை அகற்றி விடாது
புலம்பல் தீய நாட்களைப் போக்கா."

பின்வரும் மொழிகளில் பின்அவன் சொன்னான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"புனலே, உன்றன் புத்திர னைத்தடு!
பேரலை யே,உன் பிள்ளையை நிறுத்து!
அஹ்தோ, இந்த அலைகளை அடக்கு!
வெல்லமோ, நீரின் **நல்லினம் அமர்த்து!
தெறியா திருக்கத் திண்தோ ணிப்**புறம்
**வங்கக் காலில்நீர் வந்துவீ ழாமல்.

எழுவாய் காற்றே, எழுவாய் விண்ணகம்!
அடைவாய் முகில்கள் அமைந்திடு மிடத்தை
உன்றன் இனத்தை உன்கூட் டத்தை
உன்சொந் தத்தை உன்குடும் பத்தை!
கவின்மரப் படகைக் கவிழ்த்து விடாதே
ஊசி(யி)லை மரப்பட குடன்புரட் டாதே
காட்டு வெளிமரங் களைவீழ்த் திடுக
குன்றத் தூசிக் கொழுமரம் புரட்டுக!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
அவன்தான் அழகிய தூர நெஞ்சினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"லாப்புவின் கழுகே இங்கே வருவாய்
உன்றன் இறகுகள் ஒருமூன் றளிப்பாய்
கழுகே மூன்று காக்கையே இரண்டு
பாதுகாத் தற்குஇப் படர்சிறு படகை
இப்பட கிழிந்ததன் மேற்புறம் ஆக!"

பலகைகள் கொஞ்சம் பார்த்தவன் சேர்த்தனன்
பக்கப் படகா யத்தப் படுத்தினன்
பலகைகள் மேலும் பக்கம் பொருத்தினன்
ஆறடி உயரம் அதுஎழும் வரையும்
உள்வரும் திரைகளை உடகன்தடுத் தற்காய்
நிறுத்தத் தெறிப்பதை நேர்கல மேற்புறம்.

போதிய பலகைகள் பொருந்தின அப்போ
படகிலே போதிய பக்கப் பலகைகள்
மூர்க்கமாய்க் கொடிய காற்றது வீச
மோதிப் பலமாய் மொய்ம்திரை தள்ள

நுரைதிரை யூடாய் நுழைந்துசெல் வேளை
உயர்ந்தெழு மலைமீ தூர்ந்துசெல் லுகையில்.

கலேவலா

பாடல் 43 - சம்போவுக்காக நடைபெற்ற கடற்போர்

அடிகள் 1-22 : வடநிலத் தலைவி ஒரு போர்க் கப்பலைத் தயார் செய்து சம்போவைத் திருடியவர்களைப் பின்தொடர்கிறாள்.

அடிகள் 23 - 258 : சம்போவைத் திருடியவர்களை வடநாட்டுத் தலைவி அடைந்தவுடன், கலேவா இனத்தவருக்கும் வட நிலத்தவருக்கும் இடையே போர் மூள்கிறது. போரில் கலேவா இனத்தவர் வெல்கிறார்கள்.

அடிகள் 259 - 266 : போரில் வெற்றி பெறாத போதிலும் வடநிலத் தலைவி சம்போவைக் கப்பலில் இருந்து கடலுக்கு இழுக்கிறாள். அவ்விதம் இழுக்கும் பொழுது, அது துண்டு துண்டுகளாக உடைகிறது

அடிகள் 267 - 304 : பெரிய துண்டுகள் கடலில் ஆழ்ந்து கடலின் செல்வங்கள் ஆகின்றன. சிறிய துண்டுகளை அலைகள் அடித்துக் கரை சேர்க்கின்றன.

அடிகள் 305 - 368 : வடநிலத் தலைவி கலேவா மாகாணம் முழுவதையும் அழிப்பதாகப் பயமுறுத்து கிறாள். அதைக் கேட்டு வைனாமொயினன் அஞ்சவில்லை.

அடிகள் 369 - 384 : வடநிலத் தலைவி சம்போவின் சிறு துண்டுகளைப் பெற்றுப் பெரும் துக்கத்துடன் வடநாட்டுக்குப் போகிறாள்.

அடிகள் 385 - 434 : வைனாமொயினன் கரையில் கிடந்த துண்டுகளைக் கவனமாகச் சேர்த்து, அவற்றை வளர்த்து, எதிர்காலத்தில் நல்ல செல்வம் உண்டாக்கலாம் என்று எதிர்பார்க்கிறான்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
வடநில மக்களை மற்றொருங் கழைத்தனள்
கூட்டத் தார்க்குக் குறுக்குவில் கொடுத்தனள்
அனைத்துமா னிடர்க்கும் அளித்தாள் வாள்களை
முடித்தனள் கட்டி வடநிலப் படகை
தயார்செய் திட்டனள் சமர்க்கலம் ஒன்று.

ஏற்றினள் மனிதரை இயைந்ததன் கப்பலில்
ஒழுங்காய் அமர்த்தினள் உளபோர் வீரரை,
வாத்தொன் றுதன் வளரிளம் குஞ்சினை
ஓதக் கடல்வாத் தொழுங்காக் குதல்போல்,
வாளுடன் இருந்தனர் மனிதர்கள் நூற்றுவர்
வில்லுடன் இருந்தனர் வீரர்கள் ஆயிரம்.
உயர்த்தி நிறுத்தினள் உடன்பாய் மரங்களை
**பாய்தூக்(கும்) கொம்பினைப் பார்த்தனள் கவனமாய்
பாய்களைக் கட்டினள் பாய்மரங் களிலே
மரங்களில் கட்டினள் வன்பாய்த் துணிகளை
நீண்டு கிடந்ததோர் நெடுமுகில் திரள்போல்
வானில் குழுமிய மேகக் கணம்போல்;
அவளும் புறப்பட லாயினள் அதன்பின்
புறப்பட லாயினள் போயினள் விரைந்து
இறங்கச் சம்போ எடுக்கும் முயற்சியில்

வைனா மொயினனின் வன்பட கிருந்து.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
நீலக் கடலில் நிகழ்த்தினன் பயணம்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே
படகின் சுக்கான் பகுதியி லிருந்தே:
"ஓ,நீ குறும்பா, லெம்பியின் மைந்தா!
எனது நண்பரில் இனிதுயர் நண்பா!
ஏறு பாய்மர இகல்மேல் உச்சி
பெரும்பாய் மரத்தின் அரும்நுனி யடைவாய்
எதிர்ப்புறக் **கவிநிலை எவ்வா றெனவறி
வானப் பின்புற வகைநிலை ஆராய்
திகழ்வான் தெளிவாய்ச் சீராய் உள்ளதா
சீரா யுள்ளதா சீரற் றுளதா!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனனப் போது
பையன் செந்நிறப் படுபோக் கிரிபின்
ஆணை யிடுமுன் ஆயத்த மாகினன்
தயார்நிலை பெற்றனன் தானே தூண்டுமுன்
பாய்மரக் கம்பப் படுமுச்(சி) ஏறினன்
பெரும்பாய் மரத்தின் அரும்நுனி அடைந்தனன்.

பார்த்தனன் கிழக்கே பார்த்தனன் மேற்கே
பார்த்தனன் தெற்கும் படர்வட மேற்கும்
வடக்குக் கரையைக் குறுக்கே பார்த்தனன்
பின்வரும் மொழிகளில் பின்அவன் சொன்னான்:
"எதிர்ப்புறம் கவிநிலை இருப்பது தெளிவாய்
இரும்பின் புறவான் இருளா யுள்ளது:
வடதிசை ஒருசிறு மழைமுகி லுள்ளது
முகில்திரள் உள்ளது முன்வட மேற்புறம்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"இங்குநீ நிச்சயம் இயம்பினை பொய்யுரை
அதுஒரு போதும் முகிலா யிராது
இல்லைச் சாத்தியம் இருந்திட முகில்திரள்
பாய்கள் கட்டிய படகே அதுவாம்
மீண்டும் கவனம் ஊன்றி யதைப்பார்!"

பார்த்தனன் மீண்டும் பார்த்தனன் கவனமாய்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்:
"தீவொன் றங்கே தெரிகிற(து) தொலைவில்
மிகத்தூ ரத்தில் மின்னலாய்த் தெரிகிற(து)
நிறைந்து **காட் டரசில் நிற்பன பருந்துகள்
மிலாறுவில் புள்ளி வீழ்கான் கோழிகள்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
இங்குநீ நிச்சயம் இயம்பினை பொய்யுரை
அவைபருந் துகளா யாகவே மாட்டா
குறும்புள்ளி வீழ்கான் கோழியு மாகா
வடநிலப் பையன் மாரவ ராவர்

கவனமாய்ப் பார்த்திடு அதைமூன் றாம்முறை!"

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அவனே
மூன்றாம் முறையாய் மீண்டும் பார்த்தான்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"வருவது வடநில வன்படகு கிப்போ
துடுப்பு வளையம்நூ றமை(த்த) படகு
துடுப்பில் நூற்றுவர் இருப்பவர் மனிதர்
ஆயிரம் மக்கள் அருகினில் உள்ளனர்."

முதிய வைனா மொயினனப் போது
உண்மை முழுவதும் உணர்ந்தே கொண்டனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"வல்இல் மரினனே, வலிப்பாய் துடுப்பை!
குறும்பன் லெம்மின் கைனனே, வலிப்பாய்!
ஒன்றாய் வலிப்பீர் உளஎலா மக்களும்
இந்தப் படகு இனிவிரைந் தோட
வேகமாய் இந்தத் தோணிமுன் னேற!"

வல்இல் மரினன் வலித்தனன் துடுப்பை
குறும்பன் லெம்மின் கைனன் வலித்தனன்
ஒன்றாய் வலித்தனர் உளஎலா மக்களும்
தொடர்கனப் பலகைத் துடுப்புகள் வளைந்தன
மோதின பேரியி லாம்உகை மிண்டு
நடுங்கிற் றூசி(இ)லை நன்மரப் படகு;
ஒலித்தது நீர்நாய் போல்முன் னணியம்
சுக்கான் இரைந்தது தொடர்நீர் வீழ்ச்சிபோல்
கொதித்த தண்ணீர் குமிழிக ளாயின
உருண் டோடுற்று உயர்நுரை திரண்டு.

வீரர்கள் போட்டிபோல் விரைந்து செலுத்தினர்
மனிதர்பந் தயத்தொடு வலித்தனர் துடுப்பு
எனினும் பயணத் தில்லைமுன் னேற்றம்
விரைந்திட வில்லை வியன்மரப் படகு
பாய்விரித் தோடிய படகதன் முன்னே
வடபால் நிலத்தால் வருபட கதன்முன்.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
தனக்கு அழிவு தான்வரல் உணர்ந்தான்
துயர்தரும் நாட்கள் தலைமேல் வருவதை
சிந்தனை செய்தான் சீருற நினைத்தான்
எங்ஙனம் இருப்பது எவ்விதம் வாழ்வது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இதற்கொரு தந்திரம் இன்னமும் அறிவேன்
அதிசயம் கொஞ்சம் ஆக்கிநான் பார்ப்பேன்."

தீத்த(ட்)டிக் கற்களைத் தேடித் தடவினன்
தீத்த(ட்)டிப் பெட்டியுள் தேடித் துழாவினன்
தீத்தட்டிக் கல்லொன்று சிறிய தெடுத்தனன்

சின்னஞ் சிறியதோர் தீத்தட்டிக் கல்லினை
அதனைத் தூக்கி ஆழியில் எறிந்தனன்
அவனது இடப்புற அகல்தோள் மேலாய்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"எழட்டுமோர் கடலடி இகல்கற் பாறை
இரகசியத் தீவதாய் எழுந்திடட் டும்அது
வந்துமோ தட்டும் வடநிலப் படகதில்
பிளக்கட் டும்சதத் **துடுப்(பு)வளை(ய)ப் படகு
கடற்புயல் வந்து கடிதுராய் வேளையில்
திரைநுரை எழுந்து தேய்க்கும் போதினில்."

கடலின் பாறையாய் அதுபின் எழுந்தது
மாறிநின் றதுகடல் வலியதோர் குன்றமாய்
அதன்நீள் பக்கம் அமைந்தது கிழக்கே
மற்றதன் குறுக்கு வடபுறம் பார்த்தது.

வடநிலப் படகு வந்தது விரைவாய்
ஓடிவந் ததுவது உளஅலை நடுவே
அதுவந்து மோதிற் றதுகடற் பாறையில்
படகு குன்றினில் பட்டுமுட் டியது;
உடைந்து பறந்தது உயர்மரப் படகு
பலகைநூ றமைந்த படகு சிதைந்தது
கப்பலின் பாய்கள் கடலில் வீழ்ந்தன
பாய்கள் அசைந்து பறந்துகீழ் வந்தன
அவற்றைக் காற்று அள்ளிச் செலற்கு
புயலும் எழுந்து புரட்டிச் செலற்கு.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
கால்களி னாலே கடல்நீர் ஓடினள்
தாங்கப் படகினைத் தானவ்வா றோடினள்
கப்பலைத் தூக்கிக் கடலில் நிறுத்திட;
எனினும் படகை உயர்த்தினாள் இல்லை
தூக்கி நிறுத்தினாள் தோணியும் இல்லை;
உடைந்தே போயின உடன்எலாப் பக்கமும்
துடுப்பு வளையம் அனைத்தும் சிதறின.

சிந்தான செய்தாள் சீருற நினைத்தாள்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"எவ்வகை யோசனை இதையடுத் தெழுவது
எவரது உபாயம் இருப்பது முன்னே?"

அவள்தன் உருவை அதன்பின் மாற்றினள்
வேறொரு விதமாய் மாற்றினள் வடிவை
ஐந்தரி வாள்கள் அவள்கை எடுத்தனள்
அத்துடன் தேய்ந்த ஆறுமண் வெட்டிகள்
அவற்றை மாற்றினள் அவளும் நகங்களாய்
அவள்தன் கைகளில் அதன்பின் மாட்டினள்;
உடைந்துபோய்ப் படகு கிடந்தது பாதி
அவள்தன் கீழே அதனை வைத்தனள்

பக்கப் பலகைகள் படர்சிறை யாக்கினள்
வலிக்கும் துடுப்பை வாலாய் மாற்றினள்
இருந்தனர் நூறுபேர் இணைசிற கின்கீழ்
வாலின் முனையில் மற்றா யிரம்பேர்
வாளுளோர் அவ்விடம் மற்றும் நூறுபேர்
எய்யும் வீரர்கள் இருந்தனர் ஆயிரம்.

அவளும் பறந்திட அகல்சிறை விரித்தனள்
உயரத் தூக்கினள் உடன்தனைக் கழுகுபோல்;
உயரத் தெழுந்து ஒழுங்காய்ப் பறந்தனள்
அவனே வைனா மொயினனைத் தேடி;
ஒருசிறை மேலே உயர்முகில் தொட்டது
மறுசிறை கீழே வருநீர் பட்டது.

நீரின் அன்னை, நேரெழில் மங்கை,
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"முதிய வைனா மொயினனே! ஓ,நீ!
செங்கதி ரோன்கீழ் சென்னியைத் திருப்பு
பார்வையை வடமேற் பக்கம் செலுத்து
திரும்பிச் சற்றே திகழ்பின் புறம்பார்!"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
செங்கதி ரோன்கீழ் சென்னியைத் திருப்பினன்
பார்வையை வடமேற் பக்கம் செலுத்தினன்
சற்றே திரும்பித் தன்பின் நோக்கினன்:
வடநில மாது வந்துகொண் டிருந்தனள்
அதிசயப் பறவை அதுபறந் திருந்தது
பார்த்தால் தோள்களைப் பறக்கும் கருடன்
**இராட்சசக் கழுகுபோல் இருந்தது உடலும்.

வைனா மொயினனை அதிசயப் படுத்தினள்
பாய்மர நுனியின் பக்கமாய்ப் பறந்தனள்
பாய்மரம் பெரியதன் பக்கமாய் விரைந்தனள்
பாய்மர உச்சியில் மேலாய் நின்றனள்;
படகு அடியில் அமிழப் பார்த்தது
கப்பல் புரண்டு கவிழப் பார்த்தது.

அங்கே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
தன்தேவ தைக்குத் தன்னையர்ப் பணித்தான்
தன்இறை கருணையைத் தானே நம்பினன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்:
"வலிய தெய்வமே, வந்தெமைக் காப்பாய்
எழிலார் தெய்வமே, எங்களைக் காத்தருள்!
பையன் தொலைந்து செல்லா திருக்க
அன்னையின் பிள்ளை அழியா திருக்க
படைத்தவன் படைத்த படைப்பு(க்)க ளிருந்து
ஆக்கிய இறைவனின் ஆக்கத் திருந்து.

மனுமா முதல்வனே, மாபெரும் தேவே!
விண்ணுல கத்து மேதகு தந்தைநீர்!

அனல்உடை ஒன்றை அருள்வாய் எனக்கு
அணிவாய் எனக்கு அனல்வீ சாடையை
அதன்கா வலிலே ஆற்றுவேன் போரை
அதன்பின் நின்று அமர்நான் புரிவேன்
இன்னல்என் தலைக்கு ஏற்படா திருக்க
தலைமயி ருக்கு அழிவேற் படாமல்
ஒளிரும் இரும்புவாள் உயர்விளை யாட்டில்
உருக்கினால் ஆன உயர்கூர் வாள்முனை."

முதிய வைனா மொயினன் அவனே
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓகோ, வடபுலத் தேசத் தலைவியே!
சம்போ(வை) இப்போ சரிபங் கிடுவமா
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனியில்
செறிபனிப் புகாருள திவதன் கரையில்?"

வடநிலத் தலைவி வருமா றுரைத்தாள்:
"என்றும் பகிர்தலே இலைச்சம் போவை
எளியமா னுடனே இல்லை உன்னுடன்!
வைனா மொயினனே உன்னுட னில்லை!"
சம்போ(வைப்) பற்றத் தானே முயன்றாள்
வைனா மொயினன் வன்பட கிருந்து.

குறும்பன் லெம்மின் கைனனனு மங்கே
இடுப்புப் பட்டியி லிருந்துவா ளுருவினன்
உருக்கினா லான உயரல குருவினன்
இடப்புற மிருந்து இழுத்தான் வாளை
குறிபார்த் தறைந்தனன் கொடுங்கழு கின்கால்
பறவையின் பாதம் படஉரத் தறைந்தனன்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் அறைந்தனன்
அறைந்தனன் அத்துடன் உரைத்தனன் இவ்விதம்:
"வீழ்க மானுடர் வீழ்க வாளெலாம்
வீழ்க சோம்பல் மிகவுடை மனிதரும்
இறகின் கீழுறும் ஒருநூற் றுவரும்
பருசிறை நுனியமர் பதின்மரும் வீழ்க!"

வடபுல முதியவள் வருமா றியம்பினள்
உச்சிப் பாய்மரத் துள்ளோள் கூறினள்:
"ஓ, நீ குறும்பா லெம்பியின் மைந்தா!
இழிந்தோய், எளிய ஏ, தூர நெஞ்சின!
சொந்தஉன் அன்னையை விந்தைஏ மாற்றினை
உன்பெற் றோர்க்கு உரைத்தனை பொய்யுரை;
போர்க்களம் போகேன் என்றுநீ புகன்றனை
ஆறு, பத்துக் கோடைகா லத்தில்
பொன்னை விரும்பியும் போகேன் என்றனை
வெள்ளி வேண்டியும் விரையேன் என்றனை."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்

எண்ணினன் கூடிய தென்றே நேரமும்
தருணம் வந்ததாய்த் தானே உணர்ந்தனன்;
இழுத்தனன் கடலில் இருந்தே துடுப்பினை
சிந்துர மரத்தின் துண்டை அலைகளில்
அறைந்தனன் அதனால் அம்முது மாதை
கழுகின் சிற்சில கடும்உகிர் அடித்தனன்
விழுந்தன ஏனைய **வள்ளுகிர் நொருங்கி
இருந்தது ஒருசிறு எஞ்சிய விரலே.

பையன்கள் வீழ்ந்தனர் பருமிற கிருந்தோர்
திரைகடல் வீழ்ந்து தெறித்தனர் மானுடர்
சிறகுகீழ் இருந்த ஒருநூறு மாந்தரும்
வாலதன் பக்க வீரரா யிரவரும்
கழுகும் தானாய்க் கடிதுகீழ் வந்தது
கப்பலின் வங்கக் கட்டைமோ தியது
மரத்தினால் வீழும் வனக்கோ ழியைப்போல்
ஊசி யிலைமரத் தொருஅணி லைப்போல்.

சம்போகைப் பற்றத் தான்முயன் றனள்பின்
அவள் தன்மோதிர அணியுறும் விரலால்
சம்போவை அப்போ தண்ணீர்ப் போட்டனள்
ஒளிரும் மூடி முழுதையும் வீழ்த்தினள்
படர்செம் படகின் பக்கத் திருந்து
நீல நிறத்து நெடுங்கடல் நடுவில்
சம்போ உடைந்து துண்டுக ளானது
ஒளிரும் மூடியும் உதிர்துணுக் கானது.

அவ்விதம் சென்றன அந்தத் துண்டுகள்
சம்போவின் உடைந்த தகுபெருந் துண்டுகள்
அமைதி நீரின் அடிக்குச் சென்றன
கரிய சேற்றின் கனமடி சென்றன.
தண்ணீர்க் காயவை தாம்விடப் பட்டன
அஹ்தோ இனத்துக் காம்நற் புதையலாய்;
வளருமிவ் வுலகின் வாழ்நா ளிலி(ல்)லை
பொன்னிலாத் திகழும் பொற்பொழு தெல்லாம்
செல்வம் வேண்டிய தில்லைநீ ருக்கு
நிகரிலாத் திரவியம் நீரஹ் தோவுக்(கு).

உடைந்த ஏனைய உண்மைத் துண்டுகள்
மிகமிகச் சிறிய வியன்துண் டாவன
விழுந்தன நீல விரிகடற் பரப்பில்
பரந்த கடலின் படரலைச் சேர்ந்தன
காற்று அதைத்தா லாட்டிச் செல்ல
கடலலை அவற்றைக் கடத்திப் போக.

அவ்விதம் கால்தா லாட்டிச் சென்றது
கடலலை அவ்விதம் கடத்திச் சென்றது
நீலக் கடலின் நீர்ப்பரப் பினிலே
பரந்து விரிந்த படர்கட லலையில்
காற்றுத் தள்ளிச் சேர்த்தது தரையில்

கடலலை கடத்திக் கரையிடைச் சேர்த்தது.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
எறிநுரை அவற்றை எறிந்ததைக் கண்டான்
செறிதிரை தரையில் சேர்த்ததைக் கண்டான்
கண்டனன் சேர்த்ததைக் கடலலை கரையில்
சம்போவின் சிறிய தகுதுண் டுகளை
பிரகாச மூடியின் சிறுதுண் டுகளை.

அதனால் அவனும் ஆனந்த முற்றான்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"விதையின் முளைஅதில் இருந்துண் டாகும்
நிலைபெறும் இன்பம் அதிலுரு வாகும்
உழுதலி லிருந்து உறும்விதைப் பிருந்து
அதிலே எல்லா அரும்வகை வளரும்
அதிலே குளிர்மதி அகல்நிலாத் திகழும்
சிறந்த சூரியத் திகழொளி ஒளிரும்
பின்லாந்து நாட்டின் பெருந்தோப் பெல்லாம்
பின்லாந்து நாட்டின் நன்னில மெல்லாம்."

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இதற்கொரு தந்திரம் இன்னமும் அறிவேன்
அறிவேன் இன்னமும் ஒருவழி காண்பேன்
உன்உழ வுக்கெதிர் உன்விதைப் புக்கெதிர்
உன்கால் நடைக்கெதிர் உன்பயிர் கட்கெதிர்
தவழும் நின்றன் தண்மதிக் கெதிராய்
ஒளிவிடும் ஆதவன் உயர்கதிர்க் கெதிராய்
பாறைக் கல்லுள் பால்நிலாத் திணிப்பேன்
அருணனைக் குன்று அதன்நடு மறைப்பேன்
உயர்குளிர் வந்து உறையச் செய்வேன்
நிறுத்திக் குளிர்நாள் நிலையினை வைப்பேன்
உன்றன் உழுதலில் உன்றன் விதைத்தலில்
உன்தா னியத்தில் உன்அறு வடையில்
இரும்புக் குண்டு எறிமழை பொழிவேன்
உருக்குத் துண்டாய் ஊற்றுவேன் மாரி
நன்கு வளர்ந்தஉன் நற்பயிர் மீது
உன்றன் சிறந்த உயர்வயல் களின்மேல்.

கவின்பசும் புற்றரைக் கரடியை எழுப்புவேன்
பெரியபற் பிராணியை நறுந்தேவ தாருவில்
உன்விறல் அடக்கிய உயர்பரி அழிக்க
பெண்பரி அனைத்தையும் கொன்றே முடித்திட
கால்நடை யாவையும் கவிழ்த்தே வீழ்த்திட
பசுவினம் முழுதையும் பரப்பிடச் சிதறி;
அனைத்துமக் களையும் அழிப்பேன் நோயினால்
உன்றன் இனத்தை ஒன்றிலா தொழிப்பேன்,
என்றுமே இந்த எழில்நில வுளவரை
அவர்களைப் பற்றி அவனியில் பேச்செழா(து)."

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"என்னைப் பாடி லாப்பியர் சபித்தலும்
துர்யா மனிதரின் திணிப்பும் நடவா;
கவிநிலைக் கட்டுமம் கடவுளி னிடத்திலும்
அதிர்ஷ்டத் திறவுகோல் ஆண்டவ னிடத்துள,
கடுங்கொடு மனிதர் கைகளில் அவையிலை
வெறுப்பவர் விரல்களின் விறல்நுனி யிலுமிலை.

நல்லிறை காப்பை நாடிநான் நின்றால்
கடவுளா ரிடத்தில் புகலிடம் பெற்றால்
என்பயிர்ப் புழுவை இல்லா தாக்குவார்
என்நிதி யிருந்து எதிரியை நீக்குவார்
தானியப் பயிர்வேர் தான்கிளம் பாமல்
விளைபயிர் எதுவும் வீழ்த்தப் படாமல்
எனதிளம் முளைகளை எடுத்தே காமல்
எனதுசெல் வங்கள் எதுவும் கெடாமல்.

நீ,வட பாலுள நிலத்தின் தலைவி,
பாறையில் திணிப்பாய் படுதுய ரெடுத்து
குன்றிலே அழுத்துவாய் கொடுமைகள் அனைத்தையும்
மலையின் முடியிலே வருநோ வேற்றுவாய்
ஆயினும் என்றுமே அல்லநல் மதியை
என்றுமே அந்த இரவியை அல்ல!

வந்து கடுங்குளிர் வலிதுறை யட்டும்
நின்று குளிர்கவி நிலைநிலைக் கட்டும்
உனக்குச் சேர்ந்த உன்னுடை முளைகளில்
நீயே விதைத்த நின்னுடை விதைகளில்
இரும்புக் குண்டு இயைமழை எழட்டும்
உருக்குத் துண்டு மாரியூற் றட்டும்
உனது சொந்த உழவதன் மேலே
வடபால் நிலத்து வயல்களின் மீதே!

கவின்பசும் புற்றரைக் கரடியை எழுப்பு
சினமுறும் பூனையை செறிபுத ரிருந்து
வளையுகிர்ப் பிராணியை வன்கா டிருந்து
ஊசி(யி)லை மரத்தடி **எயிறகல் மிருகம்
வடபால் நிலத்தின் வழிஒழுங் கைகளில்
வடபுலக் கால்நடை நடந்துசெல் தடத்தில்."

அந்த வடநிலத் தலைவியும் அதன்பின்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இப்போ தென்வலு இறங்குகிற தென்னால்
வற்றி வடிந்தென் வல்லமை போகிற(து)
என்றன் செல்வம் ஏகிய தாழியுள்
நொருங்கிச் சம்போ நுடங்கலை வீழ்ந்தது!"

அழுதுகொண் டவள் அடைந்தனள் இல்லம்
புலம்பிக் கொண்டவள் போயினள் வடநிலம்,

கிடைத்தவை இவையென வழுத்துதற் கில்லை
முழுச்சம் போவிலும் **முயன்றில் கொணர்ந்தவை;
ஆயினும் சிறிதே அவள்கொண் டேகினள்
தனது மோதிரத் தனிவிர லதிலே;
வடநாட் டுக்கவள் கொணர்ந்தாள் மூடியை
கைப்பிடி கொணர்ந்தனள் காண்சரி யோலோ;
வடநிலத் ததனால் வறுமையும் வந்தது
வந்தது ரொட்டியில் வாழ்வுலாப் பினிலே.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவனே கரையை அடைந்திடு நேரம்
சம்போத் துண்டுகள் தம்மைக் கண்டனன்
ஒளிரும் மூடியின் உடைதுகள் கண்டனன்
ஓதநீர்க் கரையின் ஓரப் பகுதியில்
மென்மை மணல்கள் விரவிய இடத்தில்.

சம்போதத் துண்டுகள் தானெடுத் தேகினன்
வியனொளிர் மூடியின் வேறுபல் துண்டுகள்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனிக்கு
செறிபனிப் புகாருள தீவதன் கரைக்கு
வளர்த்தெடுப் பதற்கு வளப்பெருக் குக்கு
வீளைவிப் பதற்கு விரிசெழிப் புக்கு
பாரர்லித் தானியப் பருகுபீர்ப் பானமாய்
**தானிய உணவாம் தட்டிய ரொட்டியாய்.

முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"தந்தருள் கர்த்தனே, தந்தருள் இறைவனே!
தந்தருள் பாக்கியம் தான்நிறை வாழ்வை
என்றும் சிறப்பாய் இனிதுவாழ் வரத்தை
தந்தருள் மேன்மை தான்மிகு மரணம்
இப்பின் லாந்து இனிமையாம் நாட்டில்
கவின்நிறைந் திடுமிக் கர்யலாப் பகுதியில்.

நிலைபெறும் தெய்வமே, நீகாப் பருள்வாய்!
இனியஎம் இறைவனே, இனிக்காப் பாயிரும்!
மனிதரின் தீய மனநினை வவைக்கு
முதிய மாதரின் சதிநினை வவைக்கு;
கொடும்புவிச் சக்திகள் குப்புற வீழ்த்துவீர்
புனற்சூ னியத்தரைப் புவியில்வென் றருளுவீர்.

உமது மக்களின் உறுமருங் கிருப்பீர்
என்றும் பிள்ளைகட் கிருப்பீர் உதவியாய்
நிசியில்எப் போதும் நிற்பீர் காவலாய்
பகலிலும் தருவீர் பாதுகாப் பினையே
ஒளிர்கதிர் கொடிதாய் ஒளிரா திருக்க
திகழ்மதி கொடிதாய்த் திகழா திருக்க
விரிகால் கொடிதாய் வீசா திருக்க
பொழிமழை கொடிதாய்ப் பொழியா திருக்க
உறுகுளிர் வந்து உறையா திருக்க

கொடிய கவிநிலை கூடா திருக்க.

இரும்பால் வேலி ஒன்றியற் றிடுவீர்
கல்லால் கோட்டை ஒன்றைக் கட்டுவீர்
என்றன் வதிவிடம் இதனைச் சுற்றியே
என்னின மக்களின் இரண்டு பக்கமும்
மண்ணிலே யிருந்து விண்ணகம் வரைக்கும்
விண்ணகத் திருந்து விரிபுவி வரைக்கும்
என்றுமே வாழ்விடம் எனக்கா கட்டும்
புகலிட மாக புனர்காப் பாக
எதிரிகள் உணவை எடுத்துணா திருக்க
செல்வம் பகைவர் திருடா திருக்க
வளருமிவ் வுலகின் வாழ்நாள் என்றும்
பொன்னிலாத் திகழும் பொற்பொழு தெல்லாம்!

கலேவலா

பாடல் 44 - வைனாமொயினனின் புதிய யாழ்

அடிகள் 1 - 76 : வைனாமொயினன் தனது தொலைந்த யாழைக் கடலில் தேடிப் பார்க்கிறான்; ஆனால் கிடைக்கவில்லை.

அடிகள் 77 - 334 : வைனாமொயினன் மிலாறு மரத்திலிருந்து ஒரு புதிய யாழைச் செய்து, அதனை மீட்டி, எல்லா உயிரினங்களும் இன்பம் அளிக்கிறான்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
தன்மூ ளையிலே தான் சிந்தித்தான்:
"இசைப்பது பொருத்தமாய் இருக்கும் இப்போ
இரசித்து மகிழ்வதும் இருக்கும் நன்றாய்
இப்போ வந்துள இப்புதுச் சூழ்நிலை
இந்த அழகிய இனியதோட் டவெளி;
ஆயினும் கந்தலே அதுதொலைந் திட்டது
இன்பமும் அடியோ டில்லா தானது
வாழும் மீன்களின் வதிவிடங் களுக்கு
வஞ்சிரம் வாழும் வன்பா றைக்கு
ஆழியின் ஆழம் ஆள்பவர் கட்கு
வெல்லமோ வினது மன்னுயிர் கட்கு
கொணரப் போவது அதைமீண் டுமிலை
அஹ்தோ மீண்டும் அதுதரு வதுமிலை.

ஓ,நீ கொல்ல, உயர்இல் மரின!
முன்னரும் நேற்றும் முனைந்தே செய்தனை
இன்றும் ஒன்றை இயற்றுவாய் அங்ஙனம்
இரும்பிலே வாரி இனிதொன் றாக்குவாய்
மூட்டுக வாரி முட்களை நெருக்கி

நெருக்கமாய் முட்கள் நீளமாய்க் கைபிடி
அதனால் நானும் அலைகளை வாருவேன்
திரைகளை அதனால் தினம்நான் கலக்குவேன்
வாரிபுற் படுகையை வைக்கோற் போராய்
கரைகளைக் கூலக் கதிராய் அலசுவேன்
யாழிசைக் கருவியை மீளப் பெறநான்
கந்தலே என்னும் கருவியை அடைய
உறையும் மீனினத் துறைவிடங் களிலே
வஞ்சிரம் வாழும் வன்கற் பாறையில்!"

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கவின்அழி வில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
ஆக்கினன் வாரியை அகல்உலை இரும்பால்
அதற்குச் செப்பிலே அமைத்தான் கைபிடி
அதன்முன் நீளம் **அறுநூ றடியாம்
அதன்கைப் பிடியோ **ஐந்நூற் றாறடி.

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
எடுத்தனன் இரும்பினால் இயற்றிய வாரியை
அடிவைத் தேகினன் அவன்சிறு பாதையில்
செய்தனன் பயணம் சிறுதொலை தூரம்
உருக்கினால் செய்த உருளையின் இடத்தே
செப்பினால் செய்த செறிபட குத்துறை.

படகுகள் இருந்தன படகிரண் டவ்விடம்
இருந்தன படகுகள் இரண்டா யத்தமாய்
உருக்கினால் செய்த உருளைகள் மீதினில்
செம்பினால் செய்த செறிபட குத்துறை:
அவற்றிலோர் படகு அதிபுதி தானது
இன்னொரு படகு இருந்தது பழையது.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
புகன்றனன் இருந்த புதுப்பட குக்கு:
"செல்வாய் படகே தெளிபுனல் மேலே
தோணியே விரைவாய் தொடர்திரை களின்மேல்
உன்னைக் கைகளால் உறப்புரட் டாமல்
விரல்கள் வைத்து விரைந்துனைத் தொடாமல்!"

சென்றது படகு தெளிபுனல் மேலே
தோணி விரைந்தது தொடர்திரை மீது;
நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
தானே சுக்கான் தன்மருங் கமர்ந்தனன்
கடலைப் பெருக்கிக் காணப் போயினன்
அலைகளைக் கூட்டி அலசப் போயினன்;
நீராம் பல்மலர் நிறைத்தொன் றாக்கினன்
குப்பைகூ ளத்தைக் கொணர்ந்தனன் கரைக்கு
கோரைத் துணுக்குகள் வாரிக் குவித்தனன்
கோரைத் துணுக்குகள் நாணல் துண்டுகள்
ஆழப் பகுதிகள் அனைத்தும் வாரினன்
அகல்கற் பாறைகள் அனைத்தும் வாரினன்
காணவும் இல்லைக் கைப்பட வும்மிலை
இயைந்தகோ லாச்சி எலும்புக் கருவியை
அடியோ டிசைநலம் அழிந்தே போனது
கந்தலே யாழும் காணா தொழிந்தது.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இல்லம் நோக்கி எடுத்தடி வைத்தனன்
தாழ்ந்த தலையுடன் வீழ்ந்த மனத்துடன்
உயர்ந்த தொப்பியும் உறச்சரிந் திருந்தது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இதன்மேல் என்றும் இருக்கமாட் டாது
கோலாச்சி எயிற்றில் மிழற்றிய இன்னிசை
மீனின் எலும்பினில் விளைந்த பண்ணிசை."

அடவியின் வெளியில் அவனே குகையில்
வனத்தின் எல்லையில் வந்தநே ரத்தில்
அங்கொரு மிலாறு அழுததைக் கேட்டனன்

புரிசுருள் மரத்தின் புலம்பொலி கேட்டனன்;
அதன்பக் கத்தை அவன்சென் றடைந்தனன்
அருகில் சென்றனன் அருகில் நின்றனன்.

வினவினன் இவ்விதம் விளம்பினன் இவ்விதம்:
"அழகுறும் மிலாறுவே, அழுவது எதற்கு?
பச்சிளம் மரமே, புலம்புதல் எதற்கு?
**வெண்ப(ட்)டி மரமே, விசனமும் எதற்கு?
இகல்போர்க் குன்னை எடுத்தே கிடார்கள்
செருதற் கில்லைத் தேவைப் படுவதும்."

திறமாய் மிலாறு செப்பிய திப்பதில்
பசுமை மரமும் பகர்ந்தது இவ்விதம்:
"ஆமப்பா சிலபேர் அறைவர் இப்படி
சிலபேர் இப்படிச் சிந்தனை செய்வர்
மற்றுநான் இங்குநல் மகிழ்வுட னிருக்கிறேன்
உவகையில் திளைத்து உயிர்வாழ் கிறேனென;
எளிய மரம்நான் இன்னலில் இருக்கிறேன்
துன்பத் திலேதான் இன்பம் காண்கிறேன்
அல்லல் நாட்களில் அகப்பட் டுழல்கிறேன்
முன்மனத் துயரால் முணுமுணுக் கின்றேன்.

அழுகிறேன் எனது அறியா(மை) வெறுமைக்(கு)
பயனிலா என்நிலை பார்த்துப் புலம்பினேன்
அதிர்ஷ்ட மற்றநான் ஆத(ா)ர மற்றநான்
அல்லலே பட்டநான் அபலையு மானநான்
தீமைகள் நிறைந்தவித் தீதா மிடங்களில்
திறந்து பரந்தவிச் செறிபுல் வெளிகளில்.

பேறுபெற் றவர்கள் பெருங்களி கொண்டவர்
என்றுமே அவர்கள் இதையெதிர் பார்ப்பர்
அழகிய கோடை ஆம்பரு வம்வர
வியன்சீர்க் கோடை வெப்ப நிலைவர;
ஆயினும் மடமைக் காளாம் நானோ
அச்சம் கொண்டு அல்லற் படுகின்றேன்;
உரியஎன் பட்டை உரிக்கப் படுவதால்
இலையுள கிளைகள் எடுத்திடப் படுவதால்.

அனேகமாய் என்றன் ஆம்இருள் நிலையில்
பெரும்பா(உம்) என்றன் பேரிருள் நிலையில்
விரைந்தே செல்லும் வசந்தப் பிள்ளைகள்
எனது மருங்கே இனிதே வருவார்
கிடைத்தஐங் **கத்தியால் கீறிக் கிழிப்பர்
சாறுஆர் வயிற்றைத் தாம்பிளந் தகற்றுவர்;
கோடைகா லத்தில் கொடிய இடையர்கள்
என்வெண் பட்டியை எடுத்துச் செல்வர்
நீர்ப்பைக் கொன்று, நெடுவாள் உறைக் கொன்(று),
இன்னொன்று சிறுபழம் எடுத்தகல் கூடைக்(கு).

அனேகமாய் என்றன் ஆம்இருள் நிலையில்

பெரும்பால்(உம்) என்றன் பேரிருள் நிலையில்
பெண்டிர் வருவார் என்கீழ் இருப்பார்
கூடியென் பக்கம் கும்மாள மிடுவார்
இலையுள கிளைகளை எடுப்பார் வெட்டி
**இலைக்கட் டமைத்துக் கிளைகளை முடிப்பார்.

அனேகமாய் என்றன் ஆம்இருள் நிலையில்
பெரும்பால்(உம்) என்றன் பேரிருள் நிலையில்
வெட்டி யெரிக்க வீழ்த்தப் படலுள
விறகாய் எரிக்க வெட்டிப் பிளப்புள
மூன்று முறைகள் மொழியுமிக் கோடையில்
இந்தக் கோடை இயைகா லத்தில்
என்கீழ் வருவார் இருப்பர் மனிதர்
கோடரி எடுப்பர் கூர்மைப் படுத்துவர்
ஏழைஎன் தலையை வீழத் தறிக்க
வலிமை குறைந்தஎன் வாழ்வினை முடிக்க.

கோடை காலக் குதூகலம் அதுவாம்
சிறப்புறு கோடைத் தினக்களிப் பிதுவாம்;
அதிலும் சிறப்பாய் ஆகா குளிர்நாள்
அதிலும் நன்றாய் ஆகா பனிநாள்.

அனேகமாய் முன்பெலாம் அமையு மிவ்வாறு
துயரமே என்றன் தோற்றம் மாற்றிடும்
தலையும் மாறிடும் தனிப்பெரும் பாரமாய்
வெளுத்து முகமும் வெண்ணிற மாகிடும்
நினைவிலே ஓடி நிதம்வரும் இருள்நாள்
தீய காலமும் சிந்தையில் வருமே.

இன்னலைக் கொணரும் இதன்பின் காற்று
கவலையீன் பனிப்புகார் கவனித் திடும்பின்:
என்பசும் மேலுடை எடுத்தே கிடும்கால்
எழிற்பா வாடையை எடுக்கும் கவிழ்பனி
அதனால் எனக்கோ அதிகம் பொருளில
எளிய மிலாறுநான் இங்கொரு பாவி
நிர்வ(ா)ண மாக நிற்கிறேன் இவ்விடம்
ஆடைகள் முற்றாய் அணியா நிற்கிறேன்
உயர்கடும் குளிரால் உதற லெடுக்கிறேன்
நனிப்பனிப் புகாரால் நடுங்கிக் கிடக்கிறேன்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"அழகுபைம் மரமே, அழுதலும் வேண்டாம்!
பொற்பசுந் தழையே, புலம்பலும் வேண்டாம்!
வெண்ணிற் பட்டியே, இன்னலும் வேண்டாம்!
பெறுவாய் நீயும் பெரும்பாக் கியத்தை
இனிய வாழ்வினை எழிற்புது வாழ்வினை;
களிப்பின் கண்ணீர் காண்பாய் விரைவில்
மகிழ்ச்சியைக் கண்டு மனங்களி கூர்வாய்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்

இசைநற் கருவியாய் இயற்றினன் மிலாறுவை;
ஒருகோடை நாள்முழு துவந்தே செதுக்கினான்
கந்தலே யாழாம் கருவியை இயற்றினான்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனியில்
செறிபனிப் புகாருள தீவதன் கரையில்
கந்தலே கருவியின் கவினுருச் செதுக்கினன்
புத்திசை இன்பப் பொலிவுட லமைப்பை
வைர மிலாறுவில் வடிவம் வந்தது
உறுசுருள் மிலாறுவில் உடலமைப் பானது.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அதோஇருக் கிறது எழிற்கந் தலேயுரு
அழியா இன்பத் தழகுட லமைப்பு
எனினும் முளைகளை எங்கே பெறலாம்
எங்கே பெறலாம் இதன்முறுக் காணிகள்?"

தொழுவமுன் றிலில்சிந் தூரம் வளர்ந்தது
முற்றத் தெல்லையில் முதிர்ந்ததோர் உயர்மரம்
சிந்துர மரத்தில் சிறப்புறும் கொம்புகள்
ஒவ்வொரு கிளையிலும் ஒவ்வொரு **பழமாம்
ஒவ்வொரு பொற்பந் தொவ்வொரு பழத்திலும்
ஒவ்வோர்(பொற்) பந்திலும் ஒவ்வொரு குயிலாம்.

குயிலொவ் வொன்றும் கூவிய நேரம்
சுருதிகள் ஐந்து தொடர்ந்தொலி தருகையில்
பாய்ந்தது வாயிலே பசும்பொன் சுரந்து
வாயிலே வெள்ளியும் வழிந்தே வீழ்ந்தது
பொன்னா லாகிய பொன்மே டொன்றிலே
வெள்ளியில் விளைந்த வெண்ணிறக் குன்றில்
அங்குதான் கந்தலே யாழ்முளை ஆகின
உறும்சுருள் மிலாறுவின் உரு(வு)க்கு முறுக்க(ா)ணி.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"கந்தலே யாழ்க்குக் கவின்முளை கிடைத்தது
உறும்சுருள் மிலாறுவின் உரு(வு)க்கு முறுக்க(ா)ணி
எனினும் இன்னமும் எதுவோ குறையுள
யாழ்க்குத் தேவை நல்நரம் பைந்து;
எங்குநான் பெறுவேன் இந்த நரம்புகள்
தொடர்ஒலி எழுப்பிச் சுருதிகள் சேர்த்திட?"

நரம்புகள் தேடி நனிபுறப் பட்டனன்
அடிவைத் தேகினன் அடவியின் வெளியில்
காட்டினில் இருந்தனள் கன்னி யொருத்தி
ஈரத் தரையினில் இளம்பெண் ணொருத்தி
அரிவையும் அங்கே அழுதனள் அல்ல
ஆயினும் உவகையில் ஆழ்ந்தனள் அல்ல
தனக்குள் பாடித் தானே யிருந்தனள்
அந்திப் பொழுதை அவள்கழித் திருந்தனள்

நம்பி மணமகன் நாடியே வருமென
காதலன் நினைவில் கலந்த நிலையிலே.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
மெதுவாய்க் காலணி **மிலையா நகர்ந்தனன்
**விரல்துணி யின்றி விரைந்தனன் அங்கே;
அவனும் வந்து அவ்விடம் சேர்ந்ததும்
இறைஞ்சிக் கேட்டனன் இளம்பெண் கூந்தலை
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"குமரியே, சிறிதுன் கூந்தலைத் தருவாய்!
செழும்எழிற் பெண்ணே, சிறிதுஉன் கூந்தலை!
கந்தலே யாழாம் கருவியின் நரம்பாய்
உயர்நிலை இன்பத் தொலியாய்த் திகழ்ந்திட!"

குமரியும் சிறிதுதன் கூந்தலைத் தந்தனள்
திகழ்எழிற் கூந்தலில் சிறிதவள் தந்தனள்
ஐந்தாறு கூந்தலை அரிவையும் தந்தனள்
அளவோ ரேழு அவள்குழல் தந்தனள்
கந்தலே நரம்புகள் கடிதகில் அமைந்தன
கவின்இன் நித்தியக் கருவியின் நரம்புகள்.

யாழிசைக் கருவி நனிதயா ரானது;
முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
ஒருகற் பாறையில் உவந்தமர்ந் திருந்தனன்
படிக்கட் டிருந்த பாறையொன் றினிலே.

கரங்களில் எடுத்தனன் கந்தலேக் கருவியை
இசைஇன் கருவியை எடுத்தனன் அருகினில்
வைத்தனன் தலைப்புறம் வான்நோக் கியேயதை
அழுத்தினன் **முழங்கால் அதில்தோள் வைத்து
ஒழுங்காய் நரம்பினில் ஓசையை அமைக்க
சுருதியைச் சேர்த்து சுகஒலி எழுப்ப.

ஒழுங்காய் நரம்பினின் ஓசையை அமைத்தனன்
சுருதி யாழிசைக் கருவியில் சேர்த்தனன்
கரங்களின் கீழே கருவியைத் திருப்பினன்
முழங்காற் குறுக்காய் முழுயாழ் வைத்தனன்
பணித்தனன் விரல்களின் பத்து நகங்களை
ஐந்து விரல்களை அதன்மேல் வைத்தனன்
விளையா டிடவே நரம்புமேற் பறந்து
துள்ளித் திரிந்திடத் தொனியெழு தந்தியில்.

முதிய வையினா மொயினனு மாங்கே
கந்தலே என்னும் கவின்யாழ் மீட்டினன்
வியன்சிறு கரத்தால் மென்மை விரல்களால்
பெருவிரல் அவைதாம் பின்புறம் வளைந்தன
வலிசுருள் மிலாறு மரம்பே சியது
இலையுள இளமரம் இனிதே யொலித்தது
கொழும்பொன் குயில்கள் கூவி யழைத்தன
கன்னியின் கூந்தல் களிப்பைத் தந்தது.

மீட்டினன் வைனா மொயினன் விரலால்
கந்தலே நரம்புகள் கனிவா யொலித்தன
பன்மலை முழங்கின பாறைகள் மோதின
உயர்குன் றங்கள் ஒருங்கசைந் தாடின
கற்பா(றை) வீழ்ந்து கனதிரைத் தெறித்தன
கூழாங் கற்கள் குளிர்புனல் நகர்ந்தன
தேவ தாருகள் திளைத்தன மகிழ்ச்சியில்
கவின்புற் றரைமரக் கட்டைகள் துள்ளின.

கலேவாப் பெண்கள் கவின்மைத் துனிமார்
சித்திரத் தையலின் மத்தியி லிருந்தனர்
நதியினைப் போலவே நங்கையர் விரைந்தனர்
அருவியைப் போலவே அனைவரு மோடினர்
நகைத்த வாயிள நங்கையிய ரோடினர்
மகிழ்ந்த மனத்துடன் மனைவியர் கூடினர்
யாழினை மீட்பதை நலமாய்க் கேட்கவே
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர.

மருங்கினில் நின்ற மனிதர்கள் அனைவரின்
கரங்களி லிருந்தன கவிழ்த்தவர் தொப்பிகள்;
பக்கம் முதிய பாவையர் யாவரும்
கன்னம் தாங்கிக் கைகளில் நின்றனர்;
பூவையர் விழிகளில் புனலுடன் நின்றனர்
நிலத்தூன்(றி) முழங்கால் நின்றனர் மைந்தர்
கந்தலே இசையினைக் கவினுறக் கேட்க
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர
ஒரேகுர லெடுத்து உரைத்தன ரனைவரும்
ஒரேநா வெடுத்தே உரைத்தனர் மீண்டும்:
"இல்லையே முன்னர் இப்படி கேட்டது
இன்னிசை நிகழ்ச்சி இதுபோல் ஒன்றினை
வளருமிவ் வுலகின் வாழ்நாள் என்றும்
பொன்னிலாத் திகழும் பொற்பொழு தெல்லாம்."

இனிமை நிறைந்த இசையும் கேட்டது
ஆறு கிராமம் அனைத்தும் கேட்டது;
எந்தப் பிராணியும் இலையாம் அங்கே
மகிழ்ந்து கேட்க வராத பிராணிகள்
இனிய அந்தயாழ் இசையின் பெருக்கை
கந்தலே தந்த கனிவுறும் ஒலியினை.

வாழும் அனைத்து வனவிலங் குகளும்
தரையில் உகிருறத் தாழ்ந்தே இருந்தன
கந்தலே இசையினைக் கனிவாய்க் கேட்க
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர;
காற்றிற் பறந்து கடிதலை பறவைகள்
மரங்களின் கிளைகளில் வந்தொன் றாயின
நீரிலே வாழும் நீர்மீன் வகையெலாம்
ஒன்றாய் நீர்க்கரை யோரம் சேர்ந்தன
மண்ணதன் கீழ்உறை மண்புழு யாவும்

மண்ணின் மேற்புறம் வந்தன மெதுவாய்
நகர்ந்தவை வந்தன நல்லிசை கேட்டன
அந்த யாழின் அரும்மின் னிசையினை
நிகழ்கந் தலேயாழ் நித்திய இசையினை
வைனா மொயினனின் வண்ணநல் லிசையினை.

முதிய வையினா மொயினனு மாங்கே
உண்மையில் சிறப்பாய் உயர்யாழ் மீட்டினன்
எழிலார் ஒலியை எழுப்பி இசைத்தனன்;
இசைத்தனன் ஒருநாள் இசைத்தனன் இருநாள்
தொடங்கி ஒரேமுறை தொடர்ந்தே இசைத்தனன்
ஒரேயொரு காலை உணவுட னிசைத்தனன்
இடுப்புப் பட்டியை இணைத்தே ஒருமுறை
உடலில் சட்டையை ஒருமுறை அணிந்தே.

இல்லத் தவனும் இசைத்த போதினில்
ஊசி யிலைமரத் துருவாம் அறையினில்
எதிரொலி கூரையில் இருந்தே எழுந்தது
தரையிலே பலகைகள் சத்தம் போட்டன
உத்தரம் இசைத்தது உடன்கத வொலித்தது
சாளரம் அனைத்தும் தனிக்களிப் புற்றன
அடுக்களைக் கற்கள் ஆடி யசைந்தன
மிலாறுவின் தூண்கள் பதிலாய்ப் பாடின.

**தாருவின் பக்கம் தான்அவன் செல்கையில்
**தேவதா ரிடை யே திரிந்தவே ளையிலே
தாரு மரங்கள் தாழ்த்தின தலைகள்
தேவதா ரவைமலைத் திரும்பியே நின்றன
**கூம்புபுல் மேட்டில் புறம்வீழ்ந் துருண்டன
**சுள்ளிகள் வேரிலே சொரிந்து பரவின
பொழிலிடை அவனும் போய்நடக் கையிலே
அல்லது வெளியாம் அடவியில் செல்கையில்
ஆடின சோலைகள் ஆனந் தித்தன
காடுகள் என்றும் களிப்போ டிருந்தன
மலர்ந்த மலர்கள் மகிழ்ச்சியில் திளைத்தன
இளமரக் கன்றுகள் எழில்தலை தாழ்த்தின.

கலேவலா

பாடல் 45 - கலேவா மாகாணத்தில் கொள்ளை நோய்

அடிகள் 1-190 : வட நாட்டின் தலைவி கொடிய நோய்களைக் கலேவா மாகாணத்துக்கு அனுப்புகிறாள்.

அடிகள் 191-362 : மந்திர சக்தியாலும் மருத்துவத்தாலும் வைனாமொயினன் நோய்களைக் குணமாக்குகிறான்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
செய்திகள் தனது செவிகளில் கேட்டனள்
*வைனொலா நாட்டின் வளர்சிறப் பனைத்தும்
கலேவலாப் பகுதியின் கவின்வளர்ச் சிகளை
அவர்கள் பெற்றஅச் சம்போத் துண்டினால்
ஒளிரும் மூடியின் ஒண்துணுக் குகளால்.

அதனால் அவளும் அழுக்கா றுற்றனள்
அதனைச் சிந்தனை அவள்சதா செய்தனள்
பெரியதோர் அழிவைப் பெறச்செயல் எப்படி
எவ்விதம் மரணம் ஏற்படுத் திடலாம்
வைனொலா நாட்டு மக்களுக் கங்கே
கலேவலாப் பகுதியின் காண்இனத் தோர்க்கு.

மனுமுதல் வனையே மற்றவள் வணங்கினள்
முழக்க முதல்வனை முறையீ டிட்டனள்:
"ஓ, முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
கலேவா மக்களைக் கட்டொடு வீழ்த்து
இரும்புக் குண்டு இகல்மழை பொழிந்து
உருக்கு முனையுள ஊசிகள் சொரிந்து
அல்லது நோயால் அவர்களை அழிப்பாய்
அவ்வெளி(ய) இனத்தை அடியோ டொழிப்பாய்
மனிதரைப் பெரிய வனத்தோட் டவெளி
பெண்களைத் தொழுவப் பெருமுற் றநிலம்!"

அவளோ துவோனலா அந்தகப் பெண்ணாம்
*லொவியத்தார் என்று நுவல்முது மாதவள்
துவோனியின் மக்களில் தொடர்தீ மையவள்
மரணத்(து) உலகிலே வன்மிகுக் கொடியவள்
முழுத் தீமைக்கும் முழுக்கா ரணமவள்
ஆயிர மழிவுக் காதா ரமவள்;
அவள்வடி வநிறம் அனைத்தும் கருமை
அவளது தோலோ அதிலும் கடும்நிறம்.

அந்தத் துவோனியின் அதிகரும் பெண்ணவள்

*ஆழத் துலகில் அருநோக் கிழந்தவள்
படுக்கையைப் போட்டனள் பாதை நடுவிலே
தீமைப் பூமியில் சிறியதன் அமளியை;
காற்றுக்கு முதுகைக் காட்டிப் படுத்தனள்
தன்னொரு புறத்தை தகாக்கவி **நிலைக்கு
கடுங்குளிர்ப் பக்கம் காட்டினள் பின்புறம்
விடியலை நோக்கிமுன் புறமிகக் காட்டினள்.

பெருங்காற் றொன்று பீறிட் டெழுந்தது
கிழக்கினி லிருந்து கிளர்ந்ததோர் பெரும் புயல்
கொடுத்தது கர்ப்பம் கொடும்பிற விக்கு
நனைத்தது கர்ப்பம் நன்றாய் வளர்வரை
மரஞ்செடி யற்ற வெறும்தரை யொன்றிலே
புல்பூண் டில்லாப் பொன்றுபாழ் நிலத்திலே.

கடுமையாய்ச் சுமந்தனள் கனமுறு கர்ப்பம்
கடிதே தாங்கினள் கனம்நிறை வயிற்றை
மாதம் இரண்டு மூன்றும் சுமந்தனள்
சுமந்தனள் நாலிலும் சுமந்தனள் ஐந்திலும்
ஏழிலும் திங்கள் எட்டிலும் சுமந்தனள்
ஒன்பதாம் மாதம் முற்றும் சுமந்தனள்
கன்னியர் பழைய கணக்கதன் படியே
பத்தாம் மாதம் பாதியும் சுமந்தனள்

ஒன்பதாம் மாதம் ஊர்ந்து முடிந்து
மாதம் பத்து வந்து தொடங் கையில்
கர்ப்பம் மிகவும் கடினமா யிருந்தது
சுமையின் அழுத்தலால் தோன்றிய துநோ;
ஆயினும் பிறப்போ ஆகிய தொன்றிலை
ஏதும் படைப்போ ஏற்பட்ட தொன்றிலை.

அப்போ இடத்தை அவள்தான் மாற்றினாள்
தேர்ந்தின் னோரிடம் சென்றாள் அவளே
பிரசவத் துக்காய்ப் பரத்தைப் போந்தனள்
சிசுவைப் பெறற்காய்ச் சென்றனள் பொதுமகள்
இரண்டுசெங் குத்துப் பாறையின் இடைநடு
ஐந்து மலைகளின் அதனிடைப் பிளவில்;
ஆயினும் பிறப்போ ஆகிய தொன்றிலை
ஏதும் படைப்போ ஏற்பட்ட தொன்றிலை.

ஈனுத லுக்காம் இடத்துக் கெழுந்தாள்
வேறிடம் தேடி வெறிதாக் கிடவயி(று)
அசைந்து நகரும் அழிசே றுறைவிடம்
நீரோடி நிறையும் நீரூற் றுப்புறம்;
எனினும் அங்கே இடமெதும் கிடைத்தில
வயிறு வெறிதுற வகையும் கிடைத்தில.

ஈனுதல் முயற்சியும் இயைந்தது மெதுவாய்
உதரம் வெறிதுற ஒருங்கே முயன்றனள்
ஓர்பயங் கரநீர் வீழ்ச்சியின் நுரையில்

ஓர்வலு நீர்ச்சுழி உதிப்பின் சுழிப்பில்
மூன்றுநீர் வீழ்ச்சியின் மோதுநீர் வீழ்வுகீழ்
ஒன்பது நதிகளின் உறும்அணை களின்கீழ்
ஆயினும் பிறப்போ ஆகிய தொன்றிலை
கொடியவள் கர்ப்பம் எதுவும் புரிந்தில.

அப்போ(து) வெறுப்பொடு அழுதது பிராணி
கொடிய விலங்கு தொடங்கிற் றலற
போக்கிடம் எதுவும் புரிந்திலள் அவளே
செல்லும் இடமும் தெரிந்திலள் அவளே
தனது வயிற்றினைத் தான்வெறி தாக்கிட
தனது மக்களைத் தானீன் றெடுத்திட.

முகில்மே லிருந்து மொழிந்தனர் கடவுள்
விண்ணகத் திருந்து விளம்பினர் இறைவன்:
"சேற்றில்முக் கோணச் சிறுகுடில் ஒன்றுள
கடற் புறமாகக் கடற்கரை யோரம்
இருள்நிறை வடபால் இயைநிலத் தாங்கே
செறிபு கார் நாடாம் சரியோ லாவில்;
பெற்றிடப் புறப்படு பிள்ளைகள் அங்கே
வயிற்றினை வெறுமையாய் மாற்றிடச் செல்வாய்
உனக்கொரு தேவை உள்ளது அங்கே
அங்கெதிர் பார்த்துளர் அவர்களுன் மக்களை."

பின்னர் துவோனியின் பெண்கரு நிறத்தாள்
மரண உலகின் வன்கொடும் மங்கை
வடபுலத் திருக்கும் வதிவிடம் வந்தாள்
சரியொலா நாட்டின் சவுனாப் பகுதி
தனது மக்களைத் தான்பெற் றெடுத்திட
தன்பிள் ளைகளைத் தானீன் றெடுத்திட.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
நீக்கல் எயிறுள நீள்வட முதுபெண்
இரகசிய மாயவள் சவுனாச் சேர்த்தனள்
அழைத்தனள் களவாய்க் குளிப்பறை யதற்குள்
ஊரவர் எவரும் உணரா வண்ணம்
கிராமத் தொருசொலும் கேளா வண்ணம்.

வெப்பமேற் றினள்சவு னாமிக ரகசியம்
அவ்விடம் சென்று அடைந்தனள் விரைந்து
கபாடம் மீது`பீர்`ப் பானம் பூசினள்
பிணையல்கள் நனைத்தனள் **பெய்தகப் `பீரை`
கதவுகள் கறீச்சொலிக் காட்டா திருக்க
ஓசையை எழுப்பா தொழியப் பிணையல்கள்.

பின்வரும் சொற்களில் பின்அவள் சொன்னாள்
உரைத்தாள் அவளே உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இயற்கையின் மகளே இருமுது பெண்ணே!
அழகிய பாவாய் அம்பொன் அணங்கே!
முழுமா தரிலும் முதியவள் நீயே!

மானுட இனத்தின் வருமுதல் தாய்நீ!
ஓடுக, கடலினுள் உன்முழங் கால்வரை,
இடைப்பட்டி வரைக்கும் இருங்கடல் அலையினுள்
நன்னீர் **மீனின் நளிர்உமிழ் நீர்எடு
வேறொரு **மீனின் மிகுகழி வும்மெடு
எலும்புக ளிடையே ஒழுங்காய்ப் பூசு
பக்கங்க ளெல்லாம் பதமாய்த் தடவு
பெண்ணவள் நோவைப் பெரிதும் அகற்ற
மாதவள் வயிற்று வாதையைத் தீர்க்க
இந்தக் கொடிய இன்னலி லிருந்து
உதர வேதனைத் துயரத் திருந்து!

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்,
ஓ, முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
தேவையாம் தருணம் தெரிந்திங் கெழுக
கூவியழைக் கையில் குறைபோக் கிடவா
இங்கே ஒருத்தி இருக்கிறாள் நோவுளாள்
வனிதை வயிற்று வாதைப் படுகிறாள்
சூழ்ந்தெழும் சவுனா சுடுபுகை மத்தியில்
குறுங்கிரா மத்துறும் குளிக்கும் குடிலுள்.

பொன்னிலே யான பொற்கோல் எடுப்பீர்
உம்வலக் கரத்தில் உவந்ததைக் கொள்வீர்
தடைச்சட் டமெலாம் தவிர்ப்பீர் பொடிபட
கதவுத் தம்பங் களையுடைத் தெறிவீர்
படைப்போன் பூட்டைத் திருப்பித் திறப்பீர்
தாழ்ப்பாள் உட்புறம் தகர்த்துத் தறிப்பீர்
பெரியதும் சிறியதும் சரிநுழைந் தேவர
அவ்வாறு நுழைந்தே வரப்பல வீனரும்!"

அந்தக் கொடிதிலும் கொடியாள் அதன்பின்
பார்வை யிழந்தவள் துவோனியின் பாவை
ஆக்கினள் வெறுமை அவள்தன் வயிற்றை
பிள்ளைகள் வெறுப்பாய்ப் பெற்றே எடுத்தனள்
செப்பிழை பொருந்தித் திகழ்மே லாடைகீழ்
மென்மையாய் நெய்த விரிப்பதன் கீழே.

புத்திரர் ஒன்பதைப் பெற்றனள் பாவை
கோடைகா லத்து குறித்தவோ ரிரவில்
நீராவி யொருமுறை நிகழ்த்திய போதிலே
சவுனா ஒருமுறை தான்சூ டாகையில்
ஒற்றை வயிற்றின் உறுகரு விருந்து
கனத்த ஒற்றைக் கர்ப்பத் திருந்து.

மைந்தர்க் கதன்பின் வைத்தனள் பெயர்கள்
அடுத்து அவர்களை ஆயத்தம் செய்தனள்
அனைவரும் தத்தம் பிள்ளைக்கா ற்றல்போல்
படைத்த தமது படைப்புக் காற்றல்போல்;
ஆக்கினள் ஒன்றை அதிதுளை நோவாய்
வயிற்று வலியாய் வைத்தனள் அடுத்ததை

எலும்பு நோவா யின்னொன் றியற்றினள்
இன்னொன் றியற்றினள் இடர்கணை நோயாய்
மாற்றினள் மற்றதை வன்கட்டி நோயாய்
குட்ட நோயாய்க் குறித்தனள் மற்றதை
வேறொன்றைப் பண்ணினள் வெம்புற்று நோயாய்
மற்றொன்றை மாற்றினள் வருதொற்று நோயாய்.

இருந்தது பெயரெதும் இல்லா தொன்றுதான்
ஒருமகன் வைக்கோல் உட்கூ ளத்தடி
அவனையும் பின்னர் அங்கே அனுப்பினள்
சூனியக் காரனாய்த் தொல்புனற் றள்ளினள்
மந்தர வாதியாய் வரவே சேற்றினுள்
தீய சக்தியாய்த் திகழ்ந்திட எங்கணும்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
அப்பால் செல்ல அனுப்பினள் அனைவரும்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனிக்கு
செறிபனிப் புகாருள தீவதன் கரைக்கு;
கொடும்பிறப் பவைக்குக் கோபமுண் டாக்கினள்
ஏவினள் **வழக்கத் தில்லா நோய்களை
வைனொலா நாட்டு மக்களின் மீது
எழிற்கலே வாநாட் டினத்தரை அழிக்க!

வைனொலாப் பையல்கள் வருநோய் வீழ்ந்தனர்
கலேவா மக்களும் கடும்நோ யுற்றனர்
வழக்கத் தில்லா வன்நோய் வந்ததால்
பெயர் தெரியாத பிணிகள் பிடித்ததால்;
உளுத்துப் போனது உற்றகீழ்ப் புற்றரை
மேலே படுக்கை விரிப்புகள் மக்கின.

முதிய வைனா மொயினைப் போது
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
தலைகளை காக்கத் தலைப்பட் டேகினன்
உயிர்களைக் காக்க உடன்பட் டேகினன்
சாவுக் கெதிராய்ச் சமரிடச் சென்றனன்
புன்பிணிக் கெதிராய்ப் போரிடச் சென்றனன்.

சவுனா ஒன்றினில் தக்கசூ டேற்றினன்
நீராவி கற்களில் நேர்ந்திடச் செய்தனன்
சுத்தமாய் வெட்டிய துண்டு மரங்களால்
விரிபுனல் வழிக்கொணர் விறகுக ளாலே;
ஒளித்துத் தண்ணீர் உடனே கொணர்ந்தனன்
குளியல் தூரிகை மறைவாய்க் கொணர்ந்தனன்
**கட்டிலைத் தூரிகை வெப்பமா யாக்கினன்
**சதஇலைத் தூரிகை தனைமெது வாக்கினன்.

தேன்போல் ஆவியைச் செறிந்தெழச் செய்தனன்
நறைநீ ராவியை நனியுயர் வாக்கினன்
கடுஞ்சூ டேறிய கற்களி லிருந்து
கனலை உமிழும் கற்களில் இருந்து

இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"இந்நீ ராவியுள் இறைவனே, வருக!
வானகத் தந்தையே, வருகவெப் பத்துள்!
நல்ல சுகத்தை நலமாய்த் தந்திட!
அமைதியைக் கட்டி அழகா யெழுப்பிட!
புனிதப் பொறிகளை நனிதுடைத் **தமர்த்துக!
புனித நோய்களை நனித்தணித் தகற்றுக!
கொடியநீ ராவியைப் படியடித் திறக்கு(க)
விலக்குக துரத்தி வெய்ய நீராவியை
அதுஉன் மைந்தரை எரியா திருந்திட!
தீங்கு செய்யா திருக்கவுன் படைப்புக்(கு)!

நானே **எறியும் நந்நீ ரனைத்துமே
எரிகனற் கற்களில் எற்றுநீ ரனைத்துமே
தேனாய் மாறித் திகழக் கடவது!
பொழிநறை யாகப் பொலியக் கடவது!
ஒருதே னாறு ஊற்றெடுத் தோடுக!
நறைக்குள முதித்து நனிபெரு கட்டும்!
அடுக்கிய இக்கல் லடுப்பத னூடாய்!
தகுபாசி பூசுமிச் சவுனா வூடாய்!
உண்ணப் படோம்நாம் **ஒருகா ரணமிலா(து)
கொல்லப் படோம்நாம் கொடுநோ யின்றி
அரும்பெரும் காத்தரின் அனுமதி யின்றி
இறைவனின் செயல்தரு மரணம் தவிர!
எமையெவ ரேனும் ஏதிலா துண்ணில்
அவர்மந் திரச்சொல் அவர்வா யடையும்
அவரது தீச்செயல் அவர்தலைக் கேகும்
அவரது சிந்தனை அவரையே சேரும்!

மனிதனின் தகைமை வாய்ந்துநா னிலையெனில்,
மானுட முதல்வனின் மகனிலை நானெனில்,
கொடுஞ்செய லிருந்து கொண்டிட விடுதலை,
தீச்செய லிருந்து சென்னியைத் தூக்கிட,
அவரே மானிட முதல்வர் இருக்கிறார்!
முகிற்குலம் புரக்கும் முதுகா வலரவர்!
வண்ண முகிலில் வசிப்பிடம் கொண்டவர்!
நீராவி அனைத்தையும் நிதமாள் பவரவர்!

ஓ, முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
முகில்மே லுறையும் முதுமே லிறைவனே!
தேவையாம் தருணம் தெரிந்திங் கெழுக!
எங்கோ ரிக்கை இரங்கிக் கேட்பீர்,
இந்தத் துயர்களை இனிதுணர்ந் தறிக,
துன்பநா ளிவற்றைத் தூர அனுப்பிட,
கொடுஞ்செய லிருந்து கொணர்ந்திட விடுதலை,
வஞ்செய லிருந்து வைக்க வெளிப்பட!

எடுத்து வருக எனக்கொரு கனல்வாள்!
பொறிகனல் அலகுறும் புதுவாள் கொணர்க!

அதனால் தீயவை அனைத்தும் அழிப்பேன்
கொடியவர் எவரையும் அடியொடு முடிப்பேன்
காற்று வழியிலே காண்துயர் ஒழிப்பேன்
காட்டு வெளியினில் கடுநோ வைப்பேன்.

நோவினை அங்கே நானே அனுப்புவேன்
அங்கே அனுப்பி அடக்குவேன் நோவை
கற்களால் கட்டிய கடுநில வறைக்குள்
இரும்பினா லான இருப்பிடத் துள்ளே
கற்களுக் கங்கே கடுந்துயர் கொடுக்க!
பாறைக் கற்களைப் பாடாய்ப் படுத்த!
கற்கள் நோவினால் கதறுவ தில்லை
பாறைகள் நோவால் பலத்தழல் இல்லை
அவற்றிலெவ் வளவை அமுத்திய போதிலும்
அளவுக்கு மீறிச் சுமத்திய போதிலும்.

நோவதன் பெண்ணே, துவோனியின் மகளே!
நோவெனும் கல்லில் நேரமர் பவளே,
மூன்று நதிகள் முனைந்தோ டிடத்தில்
மூன்று அருவிகள் முன்பிரி விடத்தில்
நோவெனும் கல்லை மேவிய ரைத்தே
நோவெனும் மலையைத் தாவி முறுக்கியே
சென்றுநீ நோவைச் சேர்ப்பாய் ஒன்றாய்
நீலப் பாறையின் நெடுவாய் அலகினுள்,
அல்லது நீருள்நீ அடித்துருட் டிடுவாய்
ஆழியின் ஆழத் தவற்றைநீ யெறிவாய்
அவற்றைக் காற்று அறியா தாகுக
ஆதவன் ஒளியும் ஒளிரா தாகுக.

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்
நோவின் **மகளே! நாரி,நல் லவளே!
ஊனச் **சக்தியே! **ஓர்ந்துதேர்ந் தவளே!
சேர்ந்துநீ வருவாய் சேர்ந்துநீ போவாய்
நல்ல சுகத்தினை நலமாய்த் தருவாய்
அமைதியைக் கட்டி அழகோ டெழுப்புவாய்
நோவனைத் தினையும் நோவறச் செய்வாய்
ஊனமா மவற்றை உபாதையற் றிடச்செய்
நோயுளோ ரயர்ந்து நோவறத் துயில
நலிந்தவர் சற்று நல்லா றுதல்பெற
நோவுளோர் ஓய்வு நேயமாய்ப் பெற்றிட
காயம் பட்டோர் கள்நகர்ந் தசைய!

வாதையை அள்ளியோர் வாளியில் போடு
சேர்நோ வெடுத்தொரு செப்புப் பெட்டியில்
வாதையை அங்கே வாரிக் கொண்டேக
ஊனத்தை யங்கே ஒருங்காழ்த் துதற்கு
நோவெனும் குன்றின் நேர்நடுப் பகுதியில்
நோவெனும் மலையில் ஆம்உச் சியிடம்;
அங்கே கொதிக்க அந்நோ வைத்திடு
சின்னஞ் சிறியதோர் செறிகல யத்தில்

ஒருவிரல் நுழைய உவந்தவக் கலயம்
பெருவிர லளவே பெரிதாம் கலயம்.

அசலம் மத்தியில் அமைந்துள தொருகல்
கல்லதன் மத்தியில் காணும் ஒருபுழை
துளையூசி யாலது துளைக்கப் பட்டது
துறப்பணத் தாலூ டுருவப் பட்டது;
அங்கே திணித்து அமர்த்தலாம் நோவை
கொடுமு னத்தை யடைத்தும் வைக்கலாம்
வலிய வாதையை வைக்கலாம் தள்ளி
அழுத்தித் துன்ப நாட்களை யமர்த்தலாம்
செறிநிசி நேரம் செயற்படா திருக்க
பகலிலே தப்பிப் படரா திருக்க."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
பூசினன் பழுதுறும் புறமெலாம் தொடர்ந்து
பூசினன் தடவிக் காயம் மீதெலாம்
பூச்சு மருந்துகள் புணருமொன் பதுவகை
மந்திர மருந்துகள் வகையொரு எட்டு
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"ஓ, முது மனிதனே, உயர்மா தெய்வமே!
விண்ணகத் துறையும் மேதகு முதியோய்!
இயக்குவாய் கிழக்கி லிருந்தொரு முகிலை
வடமேற் கொன்று வந்துதிக் கட்டும்
மேற்கி லிருந்தொரு மேகத் திரள்விடு
பொழிக தேன்மழை பொழிக புனல்மழை
பூச்சு மருந்தாய்ப் புணர்நோ வுளவிடம்
ஊனங்க ளுக்கொரு உற்ற மருந்தாய்.

என்னா லாவது எதுவுமே யில்லை
ஆளமென் படைத்தோன் அருளிலா விட்டால்;
படைத்தவன் வரட்டும் பார்த்துத விக்கு
இறைவன் உதவி எனக்குத் தரட்டும்
நான்பார்த் தோர்க்கென் நயனங் களினால்
நான்என் கைகளால் நன்குதொட் டவர்க்கு
இனியஎன் வாயால் இயம்பியர்க் கேநான்
என்சுவா சத்தால் இனிதூதி யோர்க்கு.

எனது கைகள் எட்டித் தொடாவிடில்
ஆண்டவன் கைகள் அங்கே தொடட்டும்;
எனது விரல்கள் எட்டிப் படாவிடில்
ஆண்டவன் விரல்கள் அங்கே படட்டும்;
கடவுளின் விரல்கள் கவினா யமைந்தவை
கடவுளின் கரங்கள் சுறுசுறுப் பானவை.

உச்சாடனம் செ(ய்)ய உடன்வா இறைவனே!
வாய்மொழி பகர வருகநல் லிறையே!
அனைத்தும் வல்லவா, எமைப்பார்த் தருள்க!

நற்சுக மாக்கும், நளிர்நிசி எங்களை!
பகலிலும் அவ்விதம் நலமா யாக்கும்!
உணரா திருக்க உளஎவ் வாதையும்
அறியா திருக்க அந்நோ வெதையும்
இன்னல் சேரா திருக்க இதயம்
சிறிதும் கூட உணரா திருக்க
அரிதும் துயரை அறியா திருக்க
வளருமிவ் வுலகின் வாழ்நாளி லென்றும்
பொன்னிலாத் திகழும் பொற்பொழு தெல்லாம்."

நிலைபெறம் முதிய வைனா மொயினன்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
மந்திர நோய்களை மாற்றினன் இவ்விதம்
வெஞ்செய லிருந்து வெளிப்பட வைத்தனன்;
மந்திர நோய்க்கெலாம் மருத்துவம் பார்த்தனன்
வெங்கொடும் செயற்கு விடுதலை தந்தனன்
மக்களை மீட்டான் மரணத் திருந்து
கலேவா இனத்தைக் காத்தான் அழிவில்.

கலேவலா

பாடல் 46 - வைனாமொயினனும் கரடியும்

அடிகள் 1-20 : கலேவா மாகாணத்தின் கால்நடைகளை அழிக்கும்படி வடநாட்டுத் தலைவி ஒரு கரடியை ஏவி விடுகிறாள்.

அடிகள் 21-606 : வைனா மொயினன் கரடியைக் கொல்லுகிறான். அதற்காக கலேவா மாகாணத்தில் ஒரு பெரிய கொண்டாட்டம் நடைபெறுகிறது.

அடிகள் 607-644 : வைனாமொயினன் பாடுகிறான்; யாழ் இசைக்கிறான்; கலேவா மாகாணத்துக்கு சிறப்பானதும் மகிழ்ச்சியானதுமான ஓர் எதிர்காலம் வரும் என்று நம்புகிறான்.

செய்தி வடபுலம் சென்றிட லானது
போனது குளிர்க் கிரா மத்தே புதினம்
நாடு வைனோ நனிவிடு பட்டதாய்
விடுதலை கலேவலா விரைந்துபெற் றதுவாய்
மந்திரம் விளைத்த வன்துய ரிருந்து
**வழக்கில் நோய்களின் வன்பிடி யிருந்து.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
நீக்கல் எயிறுள நீள்வட முதுபெண்
அதனைக் கேட்டதும் அடைந்தனள் கடுஞ்சினம்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"இன்னொரு தந்திரம் இருக்கும்என் நினைவில்
மற்றொரு பாதையின் வழிவகை யறிவேன்
எழுப்புவேன் புற்புத ரிருந்தொரு கரடியை
வளைந்த நகத்ததை வனத்தினி லிருந்து
வைனோ நாட்டின் வளர்கால் நடைமேல்
கலேவாப் பகுதியின் காண்நிரை களின்மேல்."

எழுப்பினள் புற்புத ரிருந்தொரு கரடியை
கடும்நிலத் திருந்தொரு கரடியை எழுப்பினள்
வைனோ நாட்டின் வளர்புல் வெளிமேல்
கலேவாப் பகுதியின் காண்நிரை களின்மேல்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"சகோதர, கொல்ல, தகைஇல் மரின!
புதிதாய் எனக்கொரு ஈட்டியைச் செய்வாய்
எழும்முக் கூருறும் ஈட்டியைச் செய்வாய்
செய்வாய் கைப்பிடி செப்பிலா னதுவாய்
இங்கொரு கரடியை எதிர்கொளல் வேண்டும்
மிகுபெறு மதியதை வீழ்த்திட வேண்டும்
தாக்கா திருக்கத் தகும்என் பொலிப்பரி
அழிக்கா திருக்க ஆனஎன் பெண்பரி
வீழ்த்தா திருக்க மிகுமென் கால்நடை
நசுக்கா திருக்க நற்பசுக் கூட்டம்."

ஈட்டி ஒன்றினை இயற்றினன் கொல்லன்
அதுகுறி தல்ல அதுநீண் டதல,
செய்தனன் அளவில் திகழ்நடுத் தரமாய்;
**ஓனாய் நின்றது உயர்அதன் நுனியில்
நின்றது கரடி நெடுமுருக் கலகில்
பொருத்திற்காட் டேறு சறுக்கிச் சென்றது
சென்றது குட்டிமா திகழ்கைப் பிடிவழி
கைப்பிடி முனையில் காட்டுக் கலைமான்.

பெய்ததப்போது பெரும்புதுப் பனிமழை
பொழிந்தது சிறந்த புதிய பனிமழை
காண்இலை யுதிர்ருதுக் கம்பளி ஆடுபோல்
முழுக்குளிர் கால முயலின் தன்மைபோல்;
முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"இப்போ(து) நானும் எண்ணுவ திதுவே
இருங்கா னுள்ளே ஏகிடல் வேண்டும்
கானக மகளிரைக் கண்டிட வேண்டும்
நீல நிறத்து நாரியர் முன்றிலில்.

மனிதரை விட்டு வனத்துக் கேகிறேன்
வீரரை விட்டு வெளியிடத் தேகிறேன்
ஒளிர்கான், என்னையுன் ஒருவனாய்ப் பெறுக!
என்னையுன் வீரனாய் ஏற்க, தப்பியோ!
அதிர்ஷ்டம் எனைத்தொட ஆற்றுக உதவிகள்
அடர்கா னகத்துறும் **அழகினை வீழ்த்த!

கவின்மியெ லிக்கியே, காட்டின் தலைவியே!
தகமைத் தெல்லர்வோ, தப்பியோ மனைவியே!
கட்டிவை யுங்கள் கடியநும் நாய்களை
பிணைத்து வையுங்கள் பெருநீச நாய்களை
ஒழுங்கையின் **கொடிபடர்ந் துள்ள பக்கமாய்
சிந்துர மரத்தின் திகழடைப் பொன்றினுள்!

கவினார் கரடியே **கானகத் தப்பிளே!
தடித்த **தேன்தோய் தகுநற் பாதமே!
நீகேட்க நேர்ந்தால் நான்வரு வதனை
வீரன்என் அடியொலி வீழில்நின் செவியில்
உன்சடைக் குள்ளே ஒளிப்பாய் நின்நகம்
வாய்முர சுக்குள் மறைப்பாய் பற்களை
அவையெனைத் தீண்டா தவ்வா றிருக்க
அவைநீ நகர்கையில் அசையா திருக்க!

என்றன் கரடியே, **இணையில் அன்பே!
தேனார் பாதமே. திகழ்என் அழகே!
உன்னைப் பசும்புல் உறுதரைத் தாழ்த்து
எழிலாய் அமைந்த இருங்கற் பாறைமேல்
**தேவதா ருயரே திகழ்ந் தாடுகையில்
**தாருவும் உயரத் தாடிச் சுழல்கையில்;

அங்கே வட்ட மடிப்பாய் கரடியே,
சுற்றி அங்கே சுழல்கதேன் பாதமே,
காட்டுக் கோழிதன் கூட்டில் இருப்பபோல்
வாத்தடை காத்து வாகா யிருப்பபோல்."

முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
நன்கு கேட்டனன் நாய்குரைப் பதனை
குட்டிநாய் உரத்துக் குரைப்பதன் ஒலியை
சிறுகண் படைத்தது ஒருமுற் றத்தே
நீண்டமூக் குடையது நேர்த்தொழுப் பக்கம்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"இருங்குயில் கூவுவ தென்றே நினைத்தேன்
பாடுதல் செல்லப் பறவையென் றெண்ணினேன்
ஆயினும் கூவுவ தல்லக் குயிலுமே
பாடுதல் செல்லப் பறவையு மல்லவே;
எனது சிறந்தநாய் இங்கிருக் கிறது
மிகவும் சிறப்பாம் மிருகமென் னுடையது
கரடியின் வதிவிடக் கதவினின் வாயிலில்
தொல்எழில் மனிதனின் தோட்ட வெளியினில்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அங்கே கொன்றனன் அந்தக் கரடியை
புரட்டிப் போட்டனன் பட்டுப் படுக்கையை
தங்கநேர் இடத்தைத் தலைக்கீ ழாக்கினன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"நான்உமக் கிறைவனே, நன்றிகள் புகன்றேன்!
ஏகனே, கர்த்தரே, ஏத்தினேன் நின்புகழ்!
எனக்குப் பங்காய்க் கரடிஈந் தமைக்கு
பொழில்வனப் பொன்என் பொருளா னமைக்கு!"

அவன்பின் பார்த்தனன் அரியதன் **பொன்னை
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்றன் கரடியே, என்னுடை அன்பே!
தேனார் பாதமே, திகழ்என் அழகே!
காரண மின்றிக் கடுஞ்சினம் வேண்டாம்
உன்னைவீழ்த் தியது உண்மைநா னல்ல
இழுவை வளையத் திருந்துருண் டதுநீ
தேவதார்க் கிளையால் தீரவீழ்ந் ததுநீ
உன்மரத் துடைகளை உறக்கிழித் திட்டாய்
தாருமே லாடையைத் தான்பிய்த் திட்டாய்;
இலையுதிர் காலம் இருப்பது வழுக்கல்
முகிலுறும் நாட்கள் மூள்இருள் நிறைந்தவை.

கானக மதனின் **கனகக் குயிலே!
உயர்எழில் சடைத்த உரோமப் பிராணியே!
இப்போ(து) கைவிடு இருங்குளிர் வீட்டை
விடுகநின் வசிப்பிடம் வெறுமைய தாக
மிலாறுக் கிளைகளால் விதித்தநின் வீட்டை
பிணைத்துச் சுள்ளியால் பின்னிய குடிலை;

புகழ்நிறைந் தனையே, புறப்பட் டேகுவாய்!
அடவியின் சிறப்பே, அடிவைத் தகல்வாய்!
கனமில்கா லணியே, கடிதகல் இப்போ!
நீல்க்கா லுறையே, நின்வழி நடப்பாய்!
தொடுமிச் சிறிய தோட்டத் திருந்து
இக்குறும் நடைவழி இவற்றினை விட்டு
வீரர்கள் நிறைந்த மிகுகணத் திருக்க,
மக்களாம் குழுவின் மத்தியில் இருக்க.
அங்கே கொடுஞ்செயல் அமைந்தது மில்லை
எவரையும் நடத்திய தில்லைக் கடுமையாய்:
அங்கே உணவாய் அளிப்பது தேனாம்
தருவார் பருகவும் தனிப்புது நறைதான்
புதிதாய்ச் செல்லும் புதுவிருந் தினர்க்கு
அழைக்கப்பட்ட அருமனி தர்க்கு!

இங்கிருந் தேநீ இப்போ புறப்படு
இச்சிறு குகையாம் இதனுள் ளிருந்து
உறும்எழிற் கூரை ஒன்றதன் கீழே
அழகாம் கூரை அதுஒன் றதன்கீழ்;
பனித்துமி மீதுநீ பதமாய் நடந்துசெல்
நீராம் பல்குளம் நிதமிதப் பதுபோல்,
பசுமரக் கொம்பரில் பதனமாய் விரைந்திடு
கொம்பரில் தாவும் கொழுமணி லதைப்போல்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
என்றுமே நிலைத்த இசைப்பா டகனவன்
இசைத்துச் சென்றனன் இருங்கான் வெளியில்
பசும்புற் றரைகளில் படைத்தனன் எதிரொலி
மிகுசீர் மிக்கதன் விருந்தினர் தம்முடன்
சடைத்த உரோமம் தானுடை அதனுடன்;
எங்கணும் வீடெலாம் இசையொலி கேட்டது
வீட்டுக் கூரைக்கீழ் கேட்டொலி நிறைந்தது.

வீட்டில் இருந்தவர் விளம்பினர் இவ்விதம்
எழிலார் இனத்தவர் இயம்பினர் இவ்விதம்:
"கேட்பீர் இந்தக் கிளர்ஒலி ஓசையை
அடவியில் இசைக்கும் அவனது சொற்களை
**கிளர்வனக் குருவியின் கீதம் போன்றது
கொழுவன மகளிரின் குழலிசைப் போன்றது."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
தோட்டத்து முன்றிலில் தொடர்ந்துதான் சென்றனன்;
வீட்டில் இருந்தவர் வெளிப்புறம் வந்தனர்
ஒளிர்எழில் இனத்தவர் உரைத்திட லாயினர்:
"இங்கே பயணித்து எழுவது தங்கமா
வெள்ளியா உலாவி வெளியே வருவது
அன்புச் செல்வமா அடிவைத் தெழுவது
காசுநா ணயமா கவின்வழி வருவது?
கானகம் தந்ததா தேன்உண் மனிதனை
செறிவனத் தலைவன் சிவிங்கி ஒன்றினை

ஏனெனில் நீங்கள் இசைத்தே வருகிறீர்
இசைத்த வண்ணமே சறுக்கி வருகிறீர்?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மந்திரச் சொற்களில் வாய்த்தது **கீரி
மந்திரக் கருவோ வானவன் செல்வம்
பாடி அதனால் படர்கிறோம் நாங்கள்
இசைத்த வண்ணமே சறுக்கி வருகிறோம்.

ஆயினும் என்றுமே அதுகீரி யல்ல
அல்ல கீரியும் அல்லவே சிவிங்கியும்
பயணித்து வருவது பார்புகழ் ஒன்றே
அடிவைத் தெழுவது அடர்வனச் சிறப்பே
அசைந்துலா வருவது ஆதி மனிதனே
ஆடி நடப்பது அகன்ற மேலாடையே
விருந்தினர் வரவர வேற்பதே யாயின்
அகலத் திறப்பீர் அகல்கடை வாயில்!
விருந்தினர் வரவதை வெறுத்து ஒதுக்கிலோ
அடித்தே மூடுக அகல்கடை வாயிலை!"

மக்களோ இவ்விதம் மறுமொழி கூறினர்
எழிலார் இனத்தார் இயம்பினர் இவ்விதம்:
"வாழ்க கரடியே, வாழ்த்துக் கூறினோம்!
நின்வரு கைக்காய், நிகர்தேன் பாதமே!
சுத்தமா யிருக்குமிம் முற்றப் பரப்பினில்
எழிலார் தோட்டத் திந்த வெளியினில்!

எதிர்பார்த் திருந்தேன் இதற்காய்ப் பலநாள்
வழிபார்த் திருந்தேன் வளர்ந்த நாளெலாம்
தப்பியோ எக்க(ா)ளம் தருவதற் கோசை
கானக் குழலிசைக் காதிலே விழற்கு
கானகத் தங்கம் களிநடை பயில
அடவியின் வெள்ளி அடையவே வந்து
சிறியமுற் றத்துத் திகழுமிப் பரப்பில்
இந்தத் தோட்டத் தெழிற்குறும் வெளியில்.

ஒருநல் வருடம் எதிர்ப்பார்த் திருந்தேன்
வருகையில் கோடை வருமென நினைத்தேன்
சறுக்கணி யாய்ப்புதுப் பனிமழைக் குறுமென
இதமாய்ச் சறுக்கிட இடச்சறுக் கணியாய்
இளைய மணமகற் கியையிளம் பாவையாய்
கன்னம் சிவந்துடைக் கன்னியாய்த் துணைக்கு.

மாலையாம் நேரம் சாரளத் திருந்தேன்
காலைப் பொழுதில் கூடப் படிகளில்
வாரக் கணக்காய் வாயிற் கதவினில்
மாதக் கணக்காய் வழியின் முகப்பினில்
குளிர்ப்பொழு தெல்லாம் தொழுவின் வெளியினில்;
பனிமழை கட்டியாய்ப் படும்வரை நின்றேன்

பனிக்கட்டி யுருகி நனைதரை யாம்வரை
குளிரீ ரத்தரை கூழாங் க(ல்)லாம் வரை
நொருங்கிக்கூ ழாங்கல் நுண்மண லாம்வரை
படிநுண் மணல்பின் பசுமையா யாம்வரை;
இதனையோ சித்தேன் எல்லாக் காலையும்
எல்லா நாளிலும் எண்ணியே இருந்தேன்
காணும்இந் நாள்வரை கரடியெங் கேயென
கானக அன்பின் கழிந்தநாள் எங்கென
எஸ்தோனி யாவுக் கேகி யிருந்ததோ
பின்லாந்து நாட்டை பிரிந்ததோ விட்டு!"

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"என்விருந் தாளியை எங்கே அமர்த்தலாம்
எனது அன்பை எவ்வழி நடத்தலாம்
உயர்புகழ்க் கூரை உத்தரத் தின்கீழ்
இவ்வில் லத்தின் எழிற்கூ ரையின்கீழ்?"

மக்களோ இவ்விதம் மறுமொழி கூறினர்
எழிலார் இனத்தார் இயம்பினர் இவ்விதம்:
"அவ்விருந் தாளியை அங்கே அமர்த்தலாம்
எமது அன்பினை இவ்வழி நடத்தலாம்
உயர்புகழ்ப் கூரை உத்தரத் தின்கீழ்
இவ்வில் லத்தின் எழிற்கூ ரையின்கீழ்;
ஆகார மங்கே ஆயத்த மாயுள
பானமும் தயாராய்ப் பருகிட உள்ளது
தொடர்தரைப் பலகைகள் சுத்தமுற் றுள்ளன
வளநிலம் பெருக்கி வைக்கப் பட்டது,
அரிவையர் உடையணிந் தனைவரு முள்ளனர்
உயர்சுத்த மான உடையணிந் துள்ளனர்,
அவர்களின் தலைத்துணி அழகா யுள்ளது
அமைந்தன உடைகள் அரு(ம்)வெண் ணிறத்தில்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்றன் கரடியே, **இனியஎன் பறவையே!
தேனார் பாதமே, திகழுமென்** பொதியே!
நீநட மாடிட நிலமுள இன்னும்
தவழ்ந்து திரிந்திட தகுபுல் வெளியுள.

பொன்னே, இப்போ புறப்படு போக!
அன்பே, நிலத்தில் அடிவை சென்றிட!
கறுப்புக்கா லுறையே,காலெடு நடக்க!
துணிக்காற் சட்டையே, தொடர்ந்துலாப் போக!
**சிறுபுள் செல்லும் திசைவழி நடக்க!
**சிட்டுக் குருவி திரிந்துலாம் பாதையில்,
காண்ஐங் கூரைக் கைமரங் களின்கீழ்,
உயர்அறு கூரை உத்திரங் களின்கீழ்.

இருங்கள்ளச் சரிக்கையாய் இழிந்தபெண் டிர்களே

அஞ்சிடா திருக்கநும் அரியகால் நடைகள்
பயந்திடா திருக்கப் படர்சிறு நிரைகள்
தலைவியர் பசுநிரை தாக்குறா திருக்க
வந்துசேர் கையில்இவ் வளர்விடம் கரடி
இங்கே நுழைகையில் **எழிலுரோ மத்துவாய்.

பையன்காள், முன்கூடப் படியிருந் தேகுக!
அரிவையீர், கதவத்து நிலையிருந் தகலுக!
**நாயகன் வதிவிட நனியுள் வருகையில்
அடிவைத்துச் சிறப்புறும் ஆடவன் வருகையில்!

காட்டினில் வாழும் கரடியே, அப்பிளே!
செறிவனத் துறையும் திரட்சியா னவரே!
அரிவையைக் கண்டும் அச்சம் கொளாதீர்
பின்னிய குழலார்ப் பெரும்பயம் கொளாதீர்
தோகையர்ப் பார்த்துத் துணுக்குற் றிடாதீர்
சுருங்கிய காலுறை அணிந்தோர்க் **கழிகலீர்!
இல்லத் திருக்கும் எம்முது மாதரும்
புகைபோக்கி மூலையில் போயமர்ந் திருப்பர்
மனிதன் வதிவிடம் வருகையில் உட்புறம்
அரும்பெரும் பையன் அடிவைத் தடைகையில்."

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"இறைவனே வருவீர், இங்கும் வருவீர்,
உயர்புகழ்க் கூரையின் உத்திரத் தின்கீழ்
இவ்வில் லத்தின் எழிற்கூ ரையின்கீழ்!
எனதன் பெடுத்துநான் ஏகுவ தெங்கே
கொழுத்தஎன் பொதியை வழிப்படுத் துவதெங்(கே)?"

மக்களோ இவ்விதம் மறுமொழி கூறினர்:
"வருகநின் வரவு நல்வர வாகுக
பார்த்தவ் விடம்உம் பறவையைச் சேர்ப்பீர்
அன்பை வழிப்படுத்(த) அங்கே செல்வீர்
தாருவின்** வாங்கு நேர்பல கைநுனி
இரும்பா சனத்தின் இயைந்தவம் முனைக்கு,
உரோம ஆடையின் பரிசோ தனைக்கு
கம்பளி யதனைக் கவனமாய்ப் பார்க்க!

கரடியே, அதனால் கடுந்துயர் வேண்டாம்!
வீணே மனநிலை பாழாக் கிடாதே
உரோம மதனைப் பரிசோ திக்கையில்
கம்பளி யதனைக் கவனமாய்ப் பார்க்கையில்
எவருமும் கம்பளி யுடைசேத மாக்கிடார்
பார்க்கையில் மாறிப் படரவும் செய்திடார்
தரித்திரம் பிடித்த தரத்தனர் உடைபோல்
ஏழை எளியவர் ஆடைக ளைப்போல்!"

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
எடுத்தான் கரடியின் உரோமத் தாடையை
கூடமேற் றளத்தில் கொண்டதை வைத்தனன்

இறைச்சியைக் கலயம் ஒன்றிலே இட்டனன்
பொன்னாய் மின்னுமோர் புதுக்கல யத்திலே
செப்பினால் அடிப்புறம் சேர்கல யத்திலே.

அனலிலே யிருந்தன அடுத்ததாய்க் கலயம்
செப்புக் கரைகள் சேர்கல யங்கள்
நிறைந்து கிடந்தன நிறைந்து வழிந்தன
சிறுசிறு இறைச்சி தெரிந்தன துண்டுகள்
உப்புக் கட்டிகள் உள்ளே யிருந்தன
தொலைதே சத்தால் நலமாய்க் கொணர்ந்தவை
ஜேர்மன் நாட்டால் நேர்பெறல் உப்பு
*வெண்கடற் புறத்தால் வந்தநல் லுப்பு
*உப்பு நீரிணை உளவழி வந்தவை
இறக்கிக் கப்பலி லிருந்து கொணர்ந்தவை.

இரசம் கொதித்து இயல்தயா ரானதும்
கலயத்தை நன்கே கனலிருந் தெடுத்ததும்
**கொள்ளைச் செல்வம் கொணரப் பட்டது
எடுத்தேகப் பட்டது **இன்சிறு குருவி
நுவல்நீள் மேசையின் நுனிப்புற மாக
பொன்னிலே யான கிண்ணங் களுக்கு
நறைப்பா னத்தை நனிசுவைத் தருந்த
`பீர்`ப்பா னத்தைப் பீடுறக் குடிக்க.

தேவ தாருவில் செய்ததம் மேசை
செப்பினா லியந்தவை திகழ்கிண் ணங்கள்
வெள்ளியில் ஆனவை விளங்கும் கரண்டிகள்
இனியபொன் தட்டி எடுத்தவை கத்திகள்;
எல்லாக் கலயமும் இருந்தன நிறைந்து
வயங்குகிண் ணமெலாம் வழிந்தன நிறைந்து
காட்டினில் பெற்ற கவின்வெகு மதியால்
பொன்னான வனத்தின் புதிய இரையினால்.

முதிய வைனா மொயினனைப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மொய்ம்பொன் மார்புடை முதுமா மனிதா!
தப்பியோ வீட்டின் தலைவனே கேளாய்!
நற்கா னகமுறை நறைநிகர் பெண்ணே!
காட்டகம் வாழும் கவினார் தலைவி!
தகுஎழில் மனிதா, தப்பியோ மகனே!
திகழ்எழில் மனிதா, செந்தொப்பி யுடையோய்!
தனித்தெல் லர்வோ, தப்பியோ மகளே!
அனைத்துத் தப்பியோ இனத்தரும் சேர்ந்து
வருகநும் எருதின் மணத்தினுக் காக
நும்சடைப் பிராணியின் கொண்டாட் டுக்கு!
உண்டிட நிறைய உள்ளது இப்போ
அயின்றிட நிறைய, அருந்திட நிறைய,
நீங்கள்வைத் திருக்கவும் நிறையவே யுள்ளது
ஊரிலே கொடுக்கவும் உள்ளது நிறையவே."

மக்களோ இவ்விதம் மறுமொழி கூறினர்
எழிலார் இனத்தார் இயம்பினர் இவ்விதம்:
"கரடி பிறந்ததெக் கவினார் இடத்திலே
மதிப்புறும் குட்டி வளர்ந்ததும் எவ்விடம்
அமைந்ததா வைக்கோல் அமளியில் பிறப்பு
வளர்ப்புச் சவுனா அடுப்பு மூலையில்?"

முதிய வைனா மொயினனைப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"வைக்கோ(லி)ல் கரடி வந்து பிறந்தில
சூளையின் குப்பையில் தோன்றிய துவுமில
நிகழ்ந்தது கரடியின் நேர்ப்பிறப் பங்கே
தேன்பா தத்தின் திகழ்பிறப் பமைந்தது
திங்களின் இடத்தில் தினகரன் கருவில்
தாரகைக் குலத்தின் தகுதோள் மீது
காற்றின் கன்னியர் கலந்துவா ழிடத்தில்
இயற்கையின் மகளார் இனிதுவா ழிடத்தில்.

வான விளிம்பிலோர் வனிதை நடந்தனள்
சுவர்க்க மத்தியில் சுந்தரி நடந்தனள்
முகிலோ ரத்தில் மொய்குழல் தரித்தனள்
வானின் எல்லையில் வனிதை இருந்தனள்
கால்களில் நீலக் காலுறை யிருந்தன
உயர்குதிக் காலணி ஒளிர்ந்தன மின்னி
கரங்களில் கூடை கம்பளி நூலொடு
உரோமக் கூடையும் உற்றது கக்கம்;
வீசினள் கம்பளி விரிபுனல் மேலே
அதனை எறிந்தனள் அலைகளின் மேலே
அதனைக் காற்று ஆராட் டியது
குறும்புடை வாயு தாலாட் டியது
அருநீர்ச் சக்தி அசைந்தாட் டிடவே
அலையும் சென்றது அடித்துக் கரைக்கு
நறைநிகர் கானக நன்கரை யதற்கு
தேனிகர் கடலின் செறிமுனை நுனிக்கு.

மியெலிக்கி என்பாள் மிளிர்கான் தலைவி
தப்பியோ லாவின் தரமுறு மனையாள்
கண்டனள் புனலில் கட்டினை எடுத்தனள்
அலையினில் பெற்றனள் அரியமென் கம்பளி.

அதனை விரைந்து அங்கே சேர்த்தனள்
துணியால் ஒழுங்காய்ச் சுற்றியே வைத்தனள்
**`மாப்பிள்` மரத்தொரு வன்கூ டையிலே
அழகா யாடுமோர் அருந்தொட் டிலிலே;
துணிப்பொதிக் கயிற்றை தூக்கினள் உயர
பைம்பொன் இயைந்த பட்டியை உயர்த்தினள்
சடைத்து வளர்ந்ததோர் தனிமரக் கிளைக்கு
விரிந்து பரந்ததோர் வியன்இலைக் கிளைக்கு.

தானறிந் ததனை தான்தா லாட்டினள்

அன்புறும் அதனை அவளா ராட்டினள்
ஊசி(யி)லை மரத்தின் உயர்செழும் முடிக்குள்
சடைத்தநற் றேவ தாருவின் கீழே;
அங்கே கரடியை அவளும் வளர்த்தனள்
அம்சடைப் பிராணியை அங்கே வளர்த்தனள்
தேனை நிகர்த்ததோர் செறிபுதர் அருகில்
நறையை நிகர்த்ததோர் நல்வனத் துள்ளே.

அந்தக் கரடியும் அழகாய் வளர்ந்தது
தரமுறும் உருவம் தானும் பெற்றது
குறுகிய கால்கள் கூனிய முழங்கால்
மென்மையும் தடிப்பும் மேவிய முன்வாய்
தட்டையாம் மூக்கு தலையோ அகன்றது
உரோமம் சடைத்து உறுசெழிப் பமைந்தது;
ஆயினும் பற்கள் அதற்கி(ன்)னும் இல்லை
உகிர்கள் வளரவும் ஒழுங்காய் இல்லை.

மியெலிக்கி என்பாள் மிளிர்கான் தலைவி
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
'நகங்களை இதற்கு நான்உரு வாக்குவேன்
இதற்கு நானும் எயிறுகள் கொணர்வேன்
ஏதும் கொடுஞ்செயல் இழையா திருப்பின்
தீச்செயல் ஏதும் செய்யா திருப்பின்.'

ஆனதால் சத்தியம் அளித்தது கரடி
கானகத் தலைவியின் கவின்முழங் கால்மேல்
ஒளிமய மான உயரிறை வனின்முன்
சர்வ வல்லவன் தன்வத னக்கீழ்
எக்கொடும் செயலும் இழையேன் என்று
தீச்செயல் ஏதும் செய்யேன் என்று.

மியெலிக்கி என்பாள் மிளிர்கான் தலைவி
தப்பியோ லாவின் தரமுறு மனையாள்
தேடிப் பற்களைச் சென்றனள் எழுந்து
விசாரணை செய்தனள் வியன்உகிர் கேட்டு
பலமுற நின்ற **பசும்பே ரியிடம்
உரமுற நின்ற **உயர்சூ ரையிடம்
கணுக்கள் நிறைந்த கனமர வேரிடம்
**பிசின்வடி அடிமரப் பெருங்குற் றியிடம்;
அவ்விட மிருந்து அவள்நகம் பெற்றிலள்
பற்களைத் தானும் பார்த்திலள் அவ்விடம்.

வளர்ந்ததோர் **ஊசி(யி)லை மரம்புல் வெளியில்
திடரினில் எழுந்தது திகழ்ஒரு **பசுமரம்
ஊசி(யி)லை மரத்தி லுறுவெள் ளிக்கிளை
பசுமை மரத்தின் பைம்பொன் கிளையது;
ஒடித்தனள் அவற்றை உவந்துதன் கைகளால்
அவற்றிலே யிருந்து ஆக்கினள் நகங்களை
இணைத்தனள் தாடை எலும்பினில் அவற்றை
பற்களின் **முரசில் பாங்குறப் பொருத்தினள்.

பின்னர் சடைத்த பிராணியை அனுப்பினள்
செல்லப் பிராணியை செல்வெளி விட்டனள்
சேற்று நிலங்களில் திரிந்தே அலைந்திட
புதர்பற் றைகளில் புகுந்தே புறப்பட
காட்டு வெளிகளில் கால்வைத் தேகிட
புல்மே டுகளில் போய்த்தவழ் தேறிட;
நன்றாய் நடக்க நவின்றனள் அதற்கு
அழகாய் ஓடவும் அதற்கு உரைத்தனள்
மகிழ்ச்சி மிக்கதாய் வாழ்வைக் கழிக்கவும்
புகழாய் நாட்களைப் போக்கவும் கூறினள்
திறந்த சதுப்பினில் திகழ்நிலப் பரப்பினில்
மிகுதொலைப் புற்றரை விளையாட்டு வெளியினில்
கோடையில் காலணி கொள்ளாது நடந்திட
இலையுதிர் காலத் தின்றியும் காலுறை
கொடிதாம் நாட்கள்தாம் கூடினும் வாழவும்
குளிர்கால மேற்படும் குளிரினைத் தாங்கவும்
சிறுபழச் செடியதன் சேர்அகத் துள்ளிலும்
கொழுந் தேவ தாருவின் கோட்டையின் பக்கமும்
வளர்சிறப்பூ சி(யி)லை மரத்ததன் அடியிலும்
சூரைச் சோலையின் மூலையின் புறத்திலும்
ஐந்து கம்பளி அகல்விரிப் படியிலும்
எட்டுப் போர்வைகள் இதக்கீழ் இருக்கவும்.
கொள்ளைச் செல்வக் குவையங் கடைந்தேன்
அங்கிருந் திவ்வென அருஇரை கொணர்ந்தேன்."

இளைய மக்களோ இவ்விதம் கூறினர்
முதிய மக்களோ மொழிந்தனர் இவ்விதம்:
"நெடுவனம் களிப்புற நிகழ்ந்தது எதுவெது?
கானகம் களிப்புற, கவின்வனம் மகிழ்வுற?
கானகத் தலைவர் களித்ததும் எவ்விதம்?
அன்புறும் தப்பியோ ஆனந்தம் கொண்டதும்
அரியஇப் பிராணியை அன்புடன் அளித்ததும்
தேனாம் செல்வம் சென்றிட விட்டதும்?
ஈட்டியொன் றதனால் இதுபெறப் பட்டதா
அல்லது அம்பினால் அடைந்திடப் பட்டதா?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"கானகம் களிப்புற வைத்தனம் நாங்களே
கானகம் களிப்புற கவின்வனம் மகிழ்வுற
கானகத் தலைவர் களித்ததும் இவ்விதம்
அன்புறும் தப்பியோ ஆனந்தம் கொண்டதும்.

மியெலிக்கி என்பாள் மிளிர்வனத் தலைவி
தெல்லர்வோ என்னும் தப்பியோ திருமகள்
வனமதன் வனிதை வடிவுறும் காரிகை
கானகத் துறையும் ஒருகவின் சிறுபெண்
வழித்தடம் காட்ட வந்தனள் எழுந்து
அடிச்சுவட் டுக்கு அயை(ா)ளம் கூறினள்

பாதையின் பக்கம் பதித்தாள் குறிகளை
புறப்பட்ட பயணம் போம்வழி காட்டினள்;
புகுமர வரிசைப் புள்ளிகள் செதுக்கினள்
அடைய(ா)ளம் இட்டே அமைத்தனள் மலைகளில்
கரடியின் வாயிற் கதவம் வரையிலும்
மற்றது வாழ்ந்த வதிவிடம் வரையிலும்.

அந்த இடத்தைநான் அடைந்திட் டதுமே
சேரும் இடத்தைச் சேர்ந்து முடிந்ததும்
அங்கி(ல்)லை ஈட்டியால் அடைந்திடும் அலுவலே
அங்கி(ல்)லை எய்து அடைந்திடும் வேலையே:
இளுவை வளையத் திருந்துதா னுருண்டது
கிடந்துஊ சிமரக் கிளையால் வீழ்ந்தது
வற்றிய கிளைகள் மார்பெலும் புடைத்தன
கிழித்துச் சுள்ளிகள் வயிற்றைத் திறந்தன."

பின்வரும் சொற்களில் பின்அவன் சொன்னான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"என்றன் கரடியே, இணையில் அன்பே!
என்றன் பறவையே, என்றன் செல்லமே!
இவ்விதம் வைத்திடு இயைதலை யணிகளை
உன்றன் பற்களை ஒன்றாய்ச் சேர்த்திடு
கூரிய எயிற்றினைக் கொண்டுவா வெளியே
அகன்ற தாடை அவைஒன் றாய்ச் சேர்.
எதையும் கொடிதாய் எண்ணிட வேண்டாம்
எங்களுக் கெதுதான் இயைந்த போதிலும்
உடைதல் எலும்புகள், உடன்தலை நொருங்குதல்,
பற்கள் நறுநறு படுஒலி எழுப்புதல்.

* * *

இப்போது நான் கரடி எழில்நாசி யைப்பெறுவேன்
எப்போது மென்நாசிக் கிருக்கட்டும் மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதைமுற்றாய் நான் எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

இப்போது நான்கரடி இருசெவிக ளைப்பெறுவேன்
எப்போது மென்செவிக்கு இருக்கட்டு மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதைமுற்றாய் நான்எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

இப்போது நான்கரடி இருவிழிக ளைப்பெறுவேன்
எப்போது மென்விழிக்கு இருக்கட்டு மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதை முற்றாய் நான்எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

இப்போது நான்கரடி யின்நெற்றி யைப்பெறுவேன்
எப்போது மென்நெற்றிக் கிருக்கட்டு மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதைமுற்றாய் நான்எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

இப்போது நான்கரடி யின்வாயைய் பெறுகின்றேன்
எப்போது மென்வாய்க்கு இருக்கட்டு மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதைமுற்றாய் நான்எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

இப்போது நான்கரடி யின்நாக்கைப் பெறுகின்றேன்
எப்போது மென்நாக்குக் கிருக்கட்டு மஃதுதவி
அப்படியே யாயிடினும் அதைமுற்றாய் நான்எடுக்கேன்
செப்பமதை மட்டும்தான் தேர்ந்தெடுப்பே னென்பதில்லை.

* * *

அவனையோர் மனிதனென் றழைக்கிறேன் இப்போ
மாபெரும் வீரனாய் மதிக்கிறேன் நானே
இறுகிய பற்களை எவரும் கணக்கிடில்
வரிசையாய் அமைந்திடு வல்லெயி றிளக்கிடில்
உருக்கில் இயைந்தவாய் ஒண்தா டையினால்
கடுமிரும் பானதன் கைமுட் டியதால்."

வேறுஅப் போதுயாரு(ம்)முன் வந்திலர்
அத்தகு வீரர் அங்கிலை யெவரும்
இறுகிய பற்களை எண்ணித் தானே
வரிசையாய் அமைந்த எயிறுகள் இளக்கிட
தனது முழங்கால் தனியெலும் பதன்கீழ்
கடுமிரும் பானதன் கைமுட்டி பற்றி.

கரடியின் பற்களைக் கையினா லெடுத்தனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"காட்டுக் கரடியே, கவினார் அப்பிளே!
கொழுவனத் தழகிய கொழுத்த பிராணியே!
உனக்கொரு பயணம் உள்ளது இப்போ
பிரய(ா)ணம் ஒன்று பேணவந் துள்ளது
இந்தச் சிறிய எழிற்கூ டிருந்து
தாழ்ந்த இந்தத் தனிக்குடி யிருந்து
உயர்வாய் அமைந்த ஒருஇல் லுக்கு
விசாலமாய் அமைந்த வீடொன் றுக்கு.

பொன்னே, இப்போ புறப்படு போக!
அன்புச் செல்வமே, அடிவைத் தேக!
பன்றிகள் செல்லும் பாதையின் பக்கம்
பன்றிக் குட்டிகள் படரும் வழியாய்
குறுங்கா டடர்ந்த குன்றுகள் மேலே
உயர்ந்து ஓங்கிய ஒளிர்மலை மீது
சடைத்த தேவ தாருகள் நோக்கி
நூறுகொப் பூசி(யி)லை நுவல்மரம் நோக்கி!
அங்குநீ இருப்பது அமைந்திடும் நன்றாய்
காலத்தை அங்கே கழிப்பது சிறப்பு
பசுவின் மணியொலி படர்தொலைக் கேட்கும்
மணிகள் கணீரிடும் மற்றவ் விடத்தில்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவ்விட மிருந்து அகன்றில் வந்தனன்
இளைய மக்களோ இவ்வித மியம்பினர்
எழிலார் இனத்தவர் இவ்விதம் கூறினர்:
"கொள்ளைச் செல்வம் கொண்டெங் கேகினை?
தேடிய இரையும் சென்றது எவ்வழி?
கட்டிப் பனிமேல் விட்டே கினிரா?
கூழப்பனி யுள்ளே மூழ்கவிட் டீரா?
அகலசதுப் பூற்றில் அமிழவிட் டீரா?
அம்புற் றரைவெளி அடக்கம் செய்திரா?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"கட்டிப் பனிமேல் விட்டிட வில்லை
கூழ்ப்பனி யுள்ளே மூழ்கிட வில்லை
குரைநாய் அதனைக் குழப்பித் திரியும்
பறவைக் கொடியவை மறைந்திடச் செய்யும்;
அகலசதுப் புநிலத் தமிழ்த்தவு மில்லை
அம்புற் றரைவெளி அடக்கவு மில்லை
புழுக்கள் அதனை அழித்தே போடும்
கறுப்பு எறும்புகள் கடித்தே யுண்ணும்.

கொள்ளைச் செல்வம் கொண்டங் கேகினேன்
தேடிய இரையும் சென்றது அவ்வழி
தங்கத் தமைந்த தனிமலை முடிக்கு
வெள்ளிக் குன்றின் வியன்தோள் மேலே;
அகல்துய் யமரத் ததைநான் வைத்தேன்
நூறு கிளையுடை ஊசி(யி)லை மரத்தில்
சடைத்துத் தழைத்த தகுமொரு கிளைமேல்
இலைகள் நிறைந்த இதக்சுள் ளியின்மேல்
மனிதருக் கெல்லாம் மகிழ்ச்சியுண் டாக
வழிப்போக் கர்க்கு மதிப்புண் டாக.

கிழக்கே பார்த்திடக் கிடத்தினேன் முரசு
வடமேற் பக்கமாய் வைத்தேன் விழிகளை
இருப்பினும் சரியாய் இட்டிலன் உச்சியில்:
உண்மையி லங்ஙனம் உச்சியில் வைத்தால்
செறிகால் வந்து சேதப் படுத்தும்
குளிர்காற் றெழுந்து கொடுஞ்செயல் புரியும்;
ஆனால் நிலத்திலும் அதனைநான் வைத்திலன்;
அங்ஙனம் நிலத்திலே அதனைவைத் திட்டால்
சேர்ந்து பன்றிகள் திரியும் தூக்கி
புரட்டிக் கூர்வாய்ப் பிராணிகள் போடும்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
வெடித்துப் பாடினான் வெடித்தன பாடல்கள்
கவின்புகழ் அந்தியைக் கௌரவப் படுத்த
நிறைவுறும் நாளை நேர்மகிழ் வூட்ட.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"சுடரினை ஏந்தியே, சுடர்கொழுத் திடுவாய்,
பாடும் போதொளி பார்த்துநான் பாட,
இதோவரு கின்றது இசைக்கு மென்நேரம்
வாய்விழை கின்றது வழங்கிடப் பாட்டொலி."

பின்னர் பாடினன் பின்னர் இசைத்தனன்
மாலைப் பொழுது மகிழ்ந்தனன் முழுவதும்
பாடல்கள் பாடி முடிந்ததும் பகர்ந்தனன்
இறுதியில் அவனே இவ்விதம் கூறினன்:
"இன்னொரு நேரம் இறைவனேத் தாரும்!
எதிர்கா லத்தில் இறைநிரந் தரனே!
இவ்விதம் மகிழ்ந்து இன்புற் றிருக்க
இனியும் ஒருமுறை இவ்விதம் செயற்பட
கொழுத்த கரடியின் கொண்டாட் டத்தில்
பெரிதுநீள் உரோமப் பிராணியின் விழாவில்.

இறைவனே, எமக்கு என்றுமே யருளும்!
மெய்யாம் தெய்வமே, மீண்டும் தந்திடும்!
வழித்தடம் ஒளிர வழிக்குறி யமைத்திட
அடைய(า)ளம் மரங்களில் அமைத்தே வைத்திட
வீரர்கள் கூடிய வியன்குழு மத்தியில்
மறவர்கள் கூடிய மன்றத்து மத்தியில்.

இறைவனே, எமக்கு என்றுமே யருளும்!
மெய்யாம் தெய்வமே, மீண்டும் தந்திடும்!
தப்பியோ எக்களம் **தாமெக் களமிட
காட்டுச் குழலும் கலந்துகீச் சொலித்திட
இந்தச் சிறிய இவ்வெளிர் வெளிகளில்
தொடர்குறும் இந்தத் தோட்ட வெளிகளில்.

பகற்போ தெல்லாம் பாடியே மகிழ்வேன்
மாலையில் மகிழ்ச்சியில் மூழ்கிக் களிப்பேன்
இந்தப் பகுதியில் இந்நிலங் களிலே
பின்லாந் திந்தப் பெரும்பொழில் வெளிகளில்
எழுச்சி மிகுந்துயர் இளைஞர்கள் மத்தியில்
வளர்ந்திடு தேசீய மக்களின் மத்தியில்."

கலேவலா

பாடல் 47- சூரிய சந்திரர் திருடப்படுதல்

அடிகள் 1-40 : வைனாமொயினனின் இசையைக் கேட்பதற்காகச் சூரியனும் சந்திரனும் கீழிறங்கி வருகிறார்கள். வடநாட்டுத் தலைவி சூரியனையும் சந்திரனையும் கைபற்றி ஒரு மலையில் ஒளித்து விடுகிறாள். அத்துடன் கலேவலாவிலிருந்து நெருப்பும் அணைந்து விடுகிறது.

அடிகள் 41-82 : மாமுது மனிதன் என்று அழைக்கப்பட்ட கடவுள் விண்ணுலகத்தில் ஏற்பட்ட ஆச்சரியமான இருளைக் கண்டு புதிய சூரிய சந்திரருக்காக நெருப்பை உண்டாக்குகிறார்.

அடிகள் 83-126 : அந்த நெருப்புப் பூமியில் விழுகிறது; அதைப் பார்ப்பதற்கு வைனாமொயினன் இல்மரினனுடன் செல்கிறான்.

அடிகள் 127-312 : அந்த நெருப்பு `அலுவே` ஏரியுள் விழுந்ததென்றும் அதனை ஒருமீன் விழுங்கி விட்டது என்றும் அவர்களுக்கு காற்றின் கன்னி கூறுகிறாள்.

அடிகள் 313-364 : அந்த மீனைப் பிடிப்பதற்கு மரப்பட்டையின் தும்பினால் செய்த வலையுடன் வைனாமொயினனும் இல்மரினனும் புறப்படுகின்றனர்; ஆனால் மீனைப் பிடிக்க முடியவில்லை.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
கந்தலே யாழ்வெகு காலம் இசைத்தனன்
அதனை இசைத்தனன் அத்துடன் பாடினன்
உண்மையில் அதுமிக உளமகிழ் வளித்தது.

வளர்மதி வதிவிடம் வரைஇசைக் கேட்டது
கதிரவன் சாளரம் வரைகளிப் பமைந்தது
சந்திரன் தன்இல் தனால்வெளி வந்தது
மிலாறுவின் வளைகிளை மெல்அடி வைத்தது
இரவிதன் கோட்டையி லிருந்தெழுந் திட்டது
ஊசி(யி)லை மரமதன் உச்சிடம் கொண்டது
கந்தலே யாழதன் கவினிசை கேட்டிட
இசையின் பத்தை இனிதே நுகர்ந்திட.

வொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
நீக்கல் எயிறுள நீள்வட முதுபெண்
சூரிய னதனைத் தொடுகரம் பற்றினள்
சந்திரன் தனையும் தன்கைப் பிடித்தனள்
மதியை மிலாறுவின் வளைந்த கிளையினில்
கதிரை ஊசி(யி)லை கவின்மர உச்சியில்;
அவற்றை எடுத்துடன் அவள்இல் ஏகினள்
இருள்நிறை வடபால் இயைநிலத் தாங்கே.

தண்மதி திகழ்வதைத் தடுத்து மறைத்தனள்
ஒளிவிடும் மார்புறும் ஒருபா றையினுள்
தகிகதிர் ஒளிர்வதைத் தடுக்கப் பாடினள்
உருக்கினால் இயைந்த ஒருமலை யுள்ளே
இவ்விதம் பின்னர் இயம்பினள் அவளே:

"நீர்இங்கி ருந்து நீங்கவே வேண்டாம்
உதிக்கவும் வேண்டாம் ஒளிர்மதி, திகழ்ந்திட!
எழுந்திட வேண்டாம் இரவியே, ஒளிர்ந்திட!
விரும்பிநான் வந்துமை விடுத்தால் தவிர,
இனிநான் வந்துமை எழுப்பினால் தவிர,
ஒன்பது பொலிப்பரி யுடனே வந்து,
அவைஒரே பெண்பரி அரிதில் ஈன்றவை."

அவள்சந் திரனை அகற்றிய பொழுது
இரவியை எடுத்து ஏகிய பொழுது
வடபுலத் திருந்த மலைக்கற் பாறையுள்
இரும்பினால் இயைந்த இருங்குன் றுள்ளே
திருடினள் உண்மையில் திகழொளி அவளே
திருடினள் வைனோத் திருவகத் தீயை;
இல்எலாம் அதனால் இழந்தன நெருப்பை
வீடுகள் அனைத்தும் வெளிச்சம் இழந்தன.

இரவு வந்தது இடைவிடா திருந்தது
இருள் நிறைந்தது இரவதே நீண்டது
கலேவலாப் பகுதியில் கடுமிரு ளானது
வைனோ நாட்டின் வதிவிடங் களிலே
அத்துடன் விண்ணிலும் அங்கே இருளாம்
விண்முது மனிதரும் வீற்றிருக் கும்மிடம்.

நெருப்பிலா திருப்பது நிகரிலா இன்னல்
கனல்இலா திருப்பது கடுந்துய ரானது
மனிதர்சா தாரணர்(க்கு) மற்றஃதோர் தொல்லை
மாமுது மனிதர்க்கும் மற்றது தொல்லையே.

அம்முது மனிதர் அதிஉயர் தெய்வம்
விண்ணுறை அவரே வியன்பெரும் கர்த்தர்
நிலைமை அந்நியம் நேர்ந்ததாய் உணர்ந்தார்
சிந்தனை செய்தார் சீருற நினைத்தார்
மதியின்முன் வந்த மாயமஃ தென்ன!
கதிரின் பாதைநேர் கடும்புகார் என்ன!
திங்களும் இப்போ திகழா தமைந்ததே!
ஒண்கதிர் கூட ஒளிரா நின்றதே!

முகிலின் பாதையில் முன்அவர் நடந்தார்
விண்ணின் கரையிலும் விரைந்தே ஏகினார்
நீல நிறத்தில் காலுறை அணிந்து
உயர்ந்த காற்குதி ஒளிர்ந்தகா லணியில்
திங்களைக் காணத் தேடித் திரிந்தார்
இரவியை அவரும் எதிர்கொளச் சென்றார்
காய்நிலா அவரும் காணவே யில்லை
இரவியை அவரும் எதிர்கொள வில்லை.
அவ்விண்மா முதியர்தீ அறைந்தே எழுப்பினர்
வெந்தீச் சுடரை மின்னிடச் செய்தனர்
ஒளிச்சுடர் அலகுறும் ஒளிர்வாள் ஒன்றினால்
சிந்திப் பொறிஅகல் திகழ்அல கொன்றினால்;

ஒருவிரல் நகத்தில் ஒளிர்நெருப் பறைந்தனர்
உடலின் உறுப்பினில் ஒளிவிடச் செய்தனர்
மீமிசைச் சுவர்க்க வியனார் இடத்தில்
தாரகைக் குலத்தின் தவழ்விண் வெளியில்.

ஆமாம், அறைந்தெழுப்(ப) அனல்எழுந் ததுவாம்
நெருப்பின் பொறியினை மறைத்தே வைத்தனர்
பொன்னிலே புனைந்த பொற்பை ஒன்றிலே
வெள்ளியில் புனைந்த வெண்சிமிழ் ஒன்றிலே
பொறிதா லாட்டவோர் பூவையைக் கொண்டனர்
அதனைஆ ராட்டிட அழகுவிண் கன்னியை
உருவாக்கி யெடுக்கவோர் ஒளிர்புதுத் திங்களை
தோன்றவைத் திடப்புதுச் சூரிய னொன்றையே.

உயர்நீள் முகிலின் உச்சியி லிருந்தபெண்
அகல்விண் விளிம்பில் அமர்ந்தவக் கன்னி
அந்தப் பொறியை அவள்தா லாட்டினள்
அந்த ஒளியை அவள்ஆ ராட்டினள்
தங்கத் தியைந்த தனியொரு தொட்டிலில்
வெள்ளியில் இயைந்த வெண்நாண் பூட்டியே.

வெள்ளியில் இயைந்த வெண்நாண் அசைந்தது
தங்கத் தொட்டிலும் தனியா டிற்று
அசைந்தன முகில்கள் அதிர்ந்தது வானம்
வானக மூடியும் வளைந்தே வந்தது
தையலும் தீயைத் தாலாட் டுகையில்
அனலைப் பாவை ஆராட் டுகையில்.

தையலும் பொறியைத் தாலாட் டினளாம்
அனலைப் பாவை ஆராட் டினளாம்
கனலினை விரல்களால் காத்து வளர்த்தனள்
அதனைக் கைகளால் அணைத்து வளர்த்தனள்,
மூடமா தங்கையால் ஆடெரி **வீழ்ந்தது
கவன மிலாதவள் கரங்களால் கனலும்
காத்து வளர்த்தவள் கைகளி லிருந்து
கிளறிய பெண்ணவள் விரல்களி லிருந்து.

சுவர்க்கம் பிளந்து துவாரம் விழுந்தது
வானகம் முழுவதும் சாரளம் வந்தது
தீப்பொறிச் சுடரும் சிதறித் தெறித்தது
சென்னிறப் பொறியாய்ச் சிந்திப் பறந்தது
சீறிச் சுவர்க்கத் தூடாய்ச் சென்றது
தொடர்முகில் ஊடாய்த் துளைத்து விரைந்தது
விண்ஒன் பதுவாம் விரைந்தவற் றூடாய்
ஆறு ஒளிறும் மூடிகள் ஊடாய்.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"சகோதர, கொல்ல தகைஇல் மரின!
புறப்படு வோம்நாம் போய்ப்பார்ப் பதற்கு
புறப்பட்டுப் போவோம் போய்ப்படிப் பதற்கு

எவ்வகை நெருப்பவ் விழிந்தவந் நெருப்பு
புதுமையாய் வீழ்ந்த பொறியது எவ்வகை
மேலே இருக்கும் விண்ணிலே யிருந்து
கீழே யிருக்குமிவ் கிளர்புவி மீது
வண்ண நிலவின் வளையமாய் இருக்குமோ!
அல்லது சூரியன் அதன்சக் கரமோ!

இருவரும் புறப்பட் டேகினர் நாயகர்
ஏகினர் அடிவைத் தினிதுசிந் தித்தனர்
அவ்விடம் எங்ஙனம் அடையலாம் என்று
எவ்வழி அங்குபோய் இறங்கலாம் என்று
செந்தீ யேகிச் சேர்ந்தஅவ் விடத்தே
பொறியனல் வீழ்ந்து போனஅவ் விடத்தே,

அவர்களின் எதிரே ஆறொன் றடுத்தது
பெருங்கட லொன்று பெருக்கெடுத் ததுபோல்;
முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
படகு ஒன்றினை படைக்கத் தொடங்கினன்
காட்டிலே ஒன்றைக் கட்டத் துணிந்தனன்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
ஊசி மரத்திலே உயர்துடுப் பமைத்தனன்
தேவ தாருவில் செய்தனன் தண்டுகள்.

இப்போ தயார்நிலைக் கிருந்ததோர் தோணி
வேண்டிய துடுப்புகள், மிண்டுக் குவட்டுடன்,
தண்ணீர் மேலே தள்ளினர் தோணியை
வலித்துச் சென்றனர் வலுவிரைந் தேகினர்
சுற்றியே சென்றனர் தொடர்*நெவா நதியினை
எழில்நெவாக் கடல்முனை எல்லையை அடைந்தனர்.

*வாயுவின் மகளவள் வனிதை இன்கன்னி
இயற்கை மகளிரில் இவள்வய துயர்ந்தவள்
அவர்களின் எதிரே அப்பெண் வந்தனள்
இவ்விதம் மொழிந்தனள் இயம்பினள் இவ்விதம்:
"மனிதரில் எவ்வகை மனிதரோ நீங்கள்
ஆம்உங் களைநான் அழைப்பது எவ்விதம்?"

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"நாங்களோ இங்கே நற்கட லோடிகள்
முதிய வைனா மொயினனே நான்தான்
அடுத்தவன் கொல்லன் அரும்இல் மரினன்;
உன்னுடை இனத்தை உரைப்பாய் இப்போ
அரிவையே நின்னைநாம் அழைப்பது எவ்விதம்?"

பின்வரும் சொற்களில் பேசினள் பாவையும்:
"பெண்களில் முதிர்ந்த பெண்ணும் நானே
காற்றின் மகளிரில் மூத்தவள் நானே
அன்னை யரில்முதல் அன்னையும் நானே
ஐந்து மகளிரின் அம்சம் கொண்டவள்
ஆறு மணமகள் அழகு படைத்தவள்;

எங்கே பயணம் எடுத்தீர் மனிதர்காள்?
புறப்பட்ட தெங்குநீர் புகலுக வீரரே!"

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அணைந்து போனது அரியஎம் நெருப்பு
தொலைந்து போனது சுடருமெங் களலனல்
நெடுநாள் நாங்கள் நெருப்பிலா திருக்கிறோம்
இருட்டில் நாங்கள் இருக்கிறோம் மறைந்து;
இப்போ தெம்மனத் திருப்பது எதுவெனில்
அனலைப் பற்றியே அறியச் செல்வதாம்
அவ்வனல் சுவர்க்க மதிலிருந் திழிந்தது
மேகத் திருந்து வீழ்ந்தது அவ்வனல்."

பின்வரும் சொற்களில் பேசினள் பாவையும்
உரைத்தாள் அவளே உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"தீகொடி ததனைத் தெரிவது கடினம்,
அனலோ கொடியது அறிவது சிரமம்;
செய்கைகள் முன்னரே செய்தது நெருப்பு
ஆற்றிய தணலும் அனேகம் சேதம்:
சுடர்விட் டெரிந்தன சுடர்தீப் பொறிகள்
சென்னிறப் பந்தாய்த் திகழ்ந்துகீழ் வீழ்ந்தது
இறைவனார் படைத்த பெருவெளி யிருந்து
முதியவர் படைத்த முழுவா னிருந்து
மென்மையாம் சுவர்க்க வெளிப்பரப் பிருந்து
கிளர்சீர் வானைக் கிழித்துக் கொண்டே
ஒட்டடை படிந்த உயர்புகைக் குழல்வழி
வற்றிய கூரை மரத்தினைக் கடந்து
*தூரியின் புதிய தூய வதிவிடம்
வணங்குதற் குரியவன் வயங்குமில் லுள்ளே.

அங்ஙனம் அவ்விடம் அதுவந் துறுகையில்
தூரியின் புதிய தூயஇல் லுக்கு
செயல்கள் கொடிதாய்ச் செயத்தொடங் கிற்று
தீயவை அங்கே செயத்தயா ரானது:
ஒண்தொடி யார்மார் புடைத்துப் போட்டது
கன்னியர் மார்பின் காம்பைத் தொட்டது
பையன்கள் முழங்கால் பலவு மழிந்தது
தலைவரின் தாடியை தகித்து முடித்தது.

ஒருதாய் குழந்தைக் கூட்டினள் பாலினை
துரதிர்ஷ்ட மான தொட்டில் ஒன்றிலே
வன்னெருப் பவ்விடம் வந்தே சேர்ந்ததும்
அதன் கொடுஞ்செயலை ஆற்றி முடித்தது
தொட்டிற் குழந்தையைத் துடிக்க எரித்தது
தாயின் மார்பையும் தாக்கி எரித்தது;
குழந்தை மரணக் கொடுமுல கடைந்தது
உண்மையில் பையன் உற்றனன் துவோனலா
இறப்பதற் கென்றவன் இயற்றப் பட்டவன்
அழிவதற் கென்றே ஆக்கப் பட்டவன்

செந்நிறத் தீயினால் சேர்ந்தமாத் துயரால்
கனலால் நேர்ந்த கடும்வா தையினால்.

ஆயினும் அன்னை அறிந்தது அதிகம்
அதனால் இறப்புல கவள்சென் றிலளாம்
தீயைத் தடுக்கத் தெரிந்தனள் அவளும்
அனலை அடக்கவும் அறிந்தனள் அவளே
தையல் ஊசியின் தன்சிறு கண்வழி
கோடரி முடியில் கொள்ளும் புழைவழி
உறுகொதித் திண்பனிக் **கருவியின் துளையில்
வயல் வெளிஎல்லைகள் வழியத னாலே."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
விரைவாய் அவனும் வினவினன் இவ்விதம்:
"அங்கிருந் தெங்கே அனலும் சென்றது
பறந்தது எங்கே படர்நெருப் பின்பொறி
தூரியின் வயல்வெளி தொடுஎல் லையினால்
அடவிசென் றதுவா அல்லது கடலா?"

மங்கையும் இவ்விதம் மறுமொழி கூறினள்
உரைத்தாள் அவளே உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"அவ்விட மிருந்து அனல்செல் கையிலே
நெருப்பும் விரைவாய் நேராய்ச் செல்கையில்
எரித்தது முதலில் எல்லையி லாநிலம்
அதிக நிலங்கள் அதிக சதுப்புகள்
இறுதியில் அதுவும் இருநீர்ச் சென்றது
*அலுவே ஏரியின் அலைகளுள் சென்றது
எரியும் போலது இருந்தது தீப்பிடித்(து)
தீப்பொறி பரவும் சிதறியென் றிருந்தது.

கோடைகா லத்து குதிர்முந் நிசிகளில்
இலையுதிர் காலத் திரவுகள் ஒன்பதில்
ஊசி(யி)லை மரத்து உயர்நுரை எழுந்தது
அதன்விளிம் புவரை அதுஇரைந் தெழுந்தது
அந்தப் பயங்கர அனலதன் தன்மையால்
கொதிக்கும் அந்தக் கொடுங்கனற் சக்தியால்.

மீன்கள் காய்ந்த வெந்தரை வீழ்ந்தன
ஒருவகை**மீன்கள் உடன்வெளி வந்தன;
அப்போ மீன்கள் அவற்றைக் கண்டன
இவ்விதம் ஓரின மீன்கள் எண்ணின
எவ்விதம் இருப்பது எங்ஙனம் வாழ்வது;
ஓரின மீன்தன் உறுகுடிற் கழுத்து
தோட்டத்துக் கழுதன துன்னுவே றினமீன்
அழுதது **வெண்மீன் அதன்கற் கோட்டைக்(கு).

வளைந்த கழுத்து **மச்சமொன் றேகிற்(று)
நெருப்புப் பொறிக்கு நேரெதிர் சென்றது
அம்மீன் நெருப்பை அடைந்திட வில்லை
அதன்பின் சென்றது அழகுநீல் **வெண்மீன்;

வெங்கன லதையும் மீன்விழுங் கிற்று
அனலின் பொறியை அம்மீன் உண்டது.

நீராய் மீண்டும் மாறிற் றலுவே
அதன்கரை மீண்டும் அதற்கு வந்தன
முந்திய இடத்தில் முன்போ லிருந்தன
ஓர்நாள் கோடை உறுபொழு திரவில்.

காலம் சற்றுக் கரைந்துசென் றிட்டது
உண்டமீ னுக்கு உடல்நோ வந்தது
விழுங்கிய மீற்கு மிகுந்தது துன்பம்
பெரிதயின் றதற்குப் பெரியதோர் துயரம்.

நீந்தி யலைந்தது நீந்தித் திரிந்தது
நீந்திற் றொருநாள் நீந்திற் றிருநாள்
வெண்மீன் இடங்களில் வந்தது நீந்தி
வஞ்சர மீனின் வளைகளின் நடுவே
காண்ஆ யிரங்கூர்க் கடல்முனை கடந்து
நூறுதீவுகள் நுழைந்தடிச் சென்று;
ஒவ்வொரு கடல்முனை உரைத்தது அறிவுரை
தீவொவ் வொன்றும் செய்தியைச் சொன்னது:
'அமைதியாம் இந்த அகல்நீரி லில்லை
இன்னலார் அலுவேயில் எதுவுமே யில்லை
இழிந்த இம்மீனை விழுங்குவ தற்கு
துயருற்ற மீனைத் தொட்டுவீழ்த் துதற்கு
எரியும் நெருப்பினால் இடர்படு மீனை
அனலால் இன்னல் அடைந்த மீனினை.'

கேட்டதிச் செய்தி கிளர்வெளு வஞ்சிரம்
விழுங்கிற் றுவது வெண்ணீல் மீனினை
காலம் சற்றுக் கரைந்துசென் றிட்டது
உண்டமீ னுக் குடல்நோ வந்தது
விழுங்கிய மீற்கு வெந்துயர் வந்தது
பெரிதயின் றதற்குப் பெரியதோர் துயரம்.

நீந்தி அலைந்தது நீந்தித் திரிந்தது
நீந்திற் றொருநாள் நீந்திற் றிருநாள்
வஞ்சிர மீனின் வளைகளின் நடுவே
கோலாச்சி மீனின் கொழுந்தோட் டவெளி
காண்ஆ யிரங்கூர்க் கடல்முனை கடந்து
நூறு தீவுகள் நுழைந்தடிச் சென்று;
ஒவ்வொரு கடல்முனை உரைத்தது அறிவுரை
தீவொவ் வொன்றும் செய்தியைச் சொன்னது:
'அமைதியாம் இந்த அகல்நீரி லில்லை
இன்னலார் அலுவேயில் எதுவுமே யில்லை
இழிந்த இம்மீனை விழுங்குவ தற்கு
துயருற்ற மீனைத் தொட்டுவீழ்த் துதற்கு
எரியும் நெருப்பினால் இடர்படு மீனை
அனலால் இன்னல் அடைந்த மீனினை.'

நரைக்கோ லாச்சியந் நளிர்வழி வந்தது
விழுங்கிற் றுவது வெளுறுவஞ் சிரத்தை
காலம் சற்றுக் கரைந்து சென்றிட்டது
உண்டமீ னுக்கு உடல்நோ வந்தது
விழுங்கிய மீற்கு வெந்துயர் வந்தது
பெரிதயின் றதற்குப் பெரியதோர் துயரம்.

நீந்தி அலைந்தது நீந்தித் திரிந்தது
நீந்திற் றொருநாள் நீந்திற் றிருநாள்
பலகடற் புள்ளுறை பாறைகள் நடுவே
கடற்பற வைகளின் கற்குவைப் பக்கம்
காண்ஆ யிரங்கூர்க் கடல்முனை கடந்து
நூறு தீவுகள் நுழைந்தடிச் சென்று;
ஒவ்வொரு கடல்முனை உரைத்தது அறிவுரை
தீவொவ் வொன்றும் செய்தியைச் சொன்னது:
'அமைதியாம் இந்த அகல்நீரி லில்லை
இன்னலார் அலுவேயில் எதுவுமே யில்லை
இழிந்த இம்மீனை விழுங்குவ தற்கு
துயருற்ற மீனைத் தொட்டுவீழ்த் துதற்கு
எரியும் நெருப்பினால் இடர்படு மீனை
அனலால் இன்னல் அடைந்த மீனினை.' "

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அடுத்தவன் கொல்லன் அவன்இல் மரினன்
மரவுரித் தும்பில் வலையொன் றியற்றினர்
திகழ்சூ ரைச்செடி சேர்த்துச் செய்தனர்
தகுமல ரிப்புனற் சாயம் தோய்த்தனர்
மிகுமல ரிமர வுரியிற் செய்தனர்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
வலைவே லைக்கு வைத்தனன் பெண்களை
வலையின் பக்கமாய் மகளிரை அனுப்பினன்
ஏகினர் வலையை இழுக்கச் சோதரி(கள்)
அவர்கள் இழுத்தனர் அவர்கள் அசைத்தனர்
தீவதன் பக்கம் செறிகடல் முனைத்திசை
வஞ்சிர மீனின் வலைகளின் நடுவே
வெண்மீன் வாழும் வியன் தீ வருகே
பழுப்புப் புல்வளர் படுக்கைகள் பக்கம்
மிகுமெழில் நாணல் மேடையின் பக்கம்.

அவர்கள் முயன்றனர் அவர்கள் பிடித்தனர்
அவர்கள் இழுத்தனர் அவர்கள் இயங்கினர்
தலைகீ ழாக வலையைப் புரட்டினர்
வலையை இழுத்தனர் பிழையாம் பக்கம்
அவர்களம் மீனினை அங்கே பெற்றிலர்
எதுவும் அகப்பட வில்லையம் முயற்சியில்.

நின்ற சகோதரர் நீரில் இறங்கினர்
மனிதர்கள் சென்றனர் வலையின் பக்கமாய்
வலையை அலம்பினர் வலையால் பிடித்தனர்

அவர்கள் இழுத்தனர் அவர்கள் வீசினர்
கற்பாறை உச்சியில் கடற்குடா வாயிலில்
கலேவாப் பகுதியின் கற்குன் றதனில்.

அவர்களம் மீனினை அங்கே பெற்றிலர்
நாடிய மீனைத் தேடியும் கொண்டிலர்
நரைக்கோ லாச்சி விரைந்தங் குற்றில(து)
குடாவின் அமைதிக் குளிர்ந்தநீ ரிருந்து
பெரிய நீரின் பேர்ப்பரப் பிருந்து
அடர்த்தியில் வலைக்கண், அவைமீன் சிறியவை.

இப்போ மீன்கள் இட்டன முறைப்பா(டு)
இன்னொரு கோலாச்சிக் கிளம்பிய ததேமீன்
**கெண்டை மீனிடம் கேட்டது வெண்மீன்
வஞ்சிரம் வேறொரு வஞ்சிர மீனிடம்:
"மரணித் தனரா மாபுகழ் மனிதர்
கலேவா மக்கள் காணா தொழிந்தரா
சணற்கயிற் றினிலே தகும்வலை பின்னுவோர்
பின்னி நூலில் பெருவலை யெடுப்போர்
நெடும்பெருந் தடியால் நீரினை யடிப்போர்
நீண்ட பிடியோடு நிகழ்த்துவோர் தொழிலை?"

முதிய வைனா மொயின னறிந்தான்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"எந்தவீ ரருமே இறந்திட வில்லை
கலேவா மக்களும் கவிழ்ந்திட வில்லை
ஒருவர் இறந்தார் இருவர் பிறந்தார்
நீரை யடிக்கும் சீர்த்தடி யுடையோர்
மேலும் நீண்ட மிகுகைப் பிடியுளோர்
வலைகளோ கொடுமை மடங்கிரண் டினவே."

கலேவலா
பாடல் 48 - நெருப்பை மீட்க வலை வீசுதல்

அடிகள் 1-192 : நாயகர்கள் சணற்கயிற்றில் வலை பின்னி, நெருப்பை விழுங்கிய மீனைப் பிடிக்கிறார்கள்.

அடிகள் 193-248 : மீனின் வயிற்றில் நெருப்பைக் காண்கிறார்கள். ஆனால் நெருப்புக் கொழுந்து விட்டெரிந்து இல்மரினனின் கன்னத்தையும் கைகளையும் கடுமையாய் எரிக்கிறது.

அடிகள் 249-290 : நெருப்பு காட்டுக்குள் பரந்து சென்று பல இடங்களை எரிக்கிறது. பரந்து தொடர்ந்து சென்று கொண்டிருந்த நெருப்புக் கடைசியில் கைப்பற்றப்பட்டு கலேவா மாகாணத்தின் இருண்ட வதிவிடங்களுக்குக் கொண்டு வரப்படுகிறது.

அடிகள் 291-372 : இல்மரினன் எரிகாயங்களிலிருந்து குணமடைகிறான்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
எண்ணம் ஒன்று இருந்ததிற் கொண்டனன்
சிந்தனை செய்தொரு திட்டம் பெற்றனன்
சணற்கயிற் றாலொரு தகுவலை பின்னிட
ஒருவலை நூறுகண் உள்ளதாய்ச் செய்திட.

இவ்விதம் அதன்பின் இயம்பினன் அவனும்
இயம்பினன் அவனே இயம்பினன் இவ்விதம்:
"உளரா யாரெனும் உயர்சணல் விதைப்பவர்
ஒருவன் விதைப்பவன் ஒருவன் உழுபவன்
நானொரு வலையினை நன்றாய்ப் பின்னிட
ஒருவலை நூறுகண் உள்ளதாய்ச் செய்திட;
இழிந்தஅம் மீனை இறுகப் பிடித்திட
எளியஅம் மீனை எழாதுவீழ்த் துதற்கு."

சிறுநில மொன்றைத் தேடிக் கண்டனன்
எரிக்கப் படாத இயல்புள ஒருநிலம்
அகன்று சதுப்பாய் அமைபெரு நிலத்திலே
அடிமரக் கட்டைகள் அவையிரண் டிடையே
எடுத்தனர் கிளறி இருமரக் கட்டைவோ்
அங்கே கண்டனர் அரியதோர் சணல்விதை
துவோனியின் புழுவின் தொல்மறை விடத்தில்
ஒருநிலப் புழுவின் உறுகளஞ் சியத்தில்.

அதிலொரு சாம்பல் அதன்குவி விருந்தது
கொதித்துயர் சாம்பல் குவிந்து கிடந்தது
இருந்தவோர் தோணியை எரித்ததால் வந்தது
அதுபட கொன்றினை அழித்ததால் வந்தது;
விதைச்சணல் அங்கே விதைக்கப் பட்டது
மென்மைச் சாம்பலும் மிக்குழப் பட்டது
அலுவே ஏரியின் அகல்கரைப் பக்கமாய்
வளக்களி மண்ணிறை வயல்நிலத் தினிலே.

அதன்பின் அங்கே அதன்முளை எழுந்தது
சணற்செடி செழித்துத் தனிவிரிந் தகன்றது
உரமுறும் செடியொன் றுயர்ந்து வளர்ந்தது
கோடைக்கா லத்துக் குறித்தவோர் நாள்நிசி.

சணல்விதை விதைத்த தகுமவ் விரவில்
அவிர்மதி ஒளியில் அதுஉழப் பட்டது
வகுத்துச் சுத்தமாய் வாரவும் பட்டது,
அழகுறப் பிடுங்கி அலசவும் பட்டது,
பக்குவ மாகப் பறித்தடப் பட்டது
தேய்த்துக் கணுக்கள் நீக்கப் பட்டன.

அதன்பின் சணல்பத மதுசெயப் பட்டது
பதப்படுத் துதலும் பண்ணி முடிந்ததும்
விரைவாய்த் தொங்க விடப்பட் டதது
உடனது அவசர முலர்த்தவும் பட்டது.

எடுத்தேகப் பட்டது இல்லினுக் குடனே
புடைத்துக் கூளம் போக்கிடப் பட்டது
குறுகத் தறித்து அறுக்கப் பட்டது
சுத்தம் கூளத் தட்டிலே யானது.

வாரப் பட்டது வனப்பொடு கவனமாய்
கோதப் பட்டது மோதுமங் கொளியில்
கட்டப் பட்டது கொத்துக் கொத்தென
எடுத்தேகப் பட்டது இகல்நூற் கும்தடிக்(கு)
கோடைக்கா லத்துக் கொளுநாள் ஒருநிசி
இரண்டு நாட்களுக் கிடைப்படு நேரம்.

அதனை நூற்றனர் அருஞ்சகோ தரிகள்
நூலாய் மாற்றினர் நுவல்மைத் துனிகள்
வலையாய்ப் பின்னினர் வன்சகோ தரர்கள்
இணைத்தனர் கயிறுகள் இனியமா மன்மார்.

பின்னல் ஊசி பெருகதித் திரும்ப
முன்பின் உருளை முழுவிரை வசைந்தது
அவ்வலை தயாரா யாகிய வேளை
இழுவைக் கயிறுகள் முழுத்தயா ராகையில்
கோடைகா லத்து கொளுநாள் ஒருநிசி
அதனிலும் பாதி அமைந்த நேரத்தில்.

தகுவலை யிப்போ தயாரா யிருந்தது
இழுவைக் கயிறுகள் முழுவா யத்தம்
அதனது அகலம் **அறுநூ றடியாம்
இதனுடன் நீளமோ **எழுநூ றாறடி
அமிழக் கற்களும் அமைக்கப் பட்டன
கட்டைகள் மிதக்கக் கட்டப் பட்டன.

இளைஞர் வலைக்கு இனிதே சென்றனர்

முதியவர் வீட்டில் மூழ்கினர் சிந்தனை:
அந்த இலக்கை அடைவரா இவர்கள்
நினைவில் உள்ளது நேர்அகப் படுமா!

அவர்கள் வீசினர் அவர்கள் எறிந்தனர்
அவர்கள் இழுத்தனர் அவர்கள்போ ராடினர்
நீளமாய் இழுத்து நீர்க்கரை சென்றனர்
வலித்துச் சென்றனர் வன்நீர்க் குறுக்காய்
அவர்கள் பெற்றனர் அங்குசிற் சிலமீன்:
சிலவெள்ளி **மீனும் சிலவேறு மீனும்
மற்றும் **சிலமீன் வாய்ந்தமுள் மீனும்
**வெண்மீன் சிலவும் மீன்கசப் பானதும்;
ஆயினும் அம்மீன் அகப்பட வில்லை
வலைசெய்த தெதற்கோ வயப்பட விலையது.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"ஓ,நற் கொல்ல, உயர்இல் மரின!
நாமே செல்வோம் நாடியவ் விடத்தே
வலையுடன் அங்கே வன்தண் ணீருள்."

இரண்டு வீரரும் ஏகினர் எழுந்து
நீருள் வீசினர் நேரெடுத் தவ்வலை
வீசப் பட்டது வியன்வலை ஒரு**சிறை
பரந்த நீரின் படர்தீ வொன்றிலே
வீசப் பட்டது மிகுமற் றொருசிறை
குடாக்கடல் முனையின் கொள்திடல் ஒன்றிலே
இழுவைத் தளமும் இயற்றப் பட்டது
இகல்வை னோத்தொல் இறங்கு துறையிலே.

அவர்கள் வீசினர் அவர்கள் எறிந்தனர்
அவர்கள் இழுத்தனர் அவர்கள் வலித்தனர்
போதிய அளவு புதுமீன் பிடித்தனர்:
அப்படிச் சிலமீன் இப்படிச் **சிலமீன்
அவ்விதம் சிலமீன் இவ்விதம் **சிலமீன்
**வேறுமீன் சிலவாம் வியன்வஞ் சிரம்சில
தண்ணீர் வாழும் தகுபல வகைமீன்;
அந்த மீனோ அகப்பட வில்லை
வலைசெய்த தெதற்கோ வயப்பட விலையது
இழுகயி றெதற்கோ எதிர்ப்பட விலையது.

முதிய வைனா மொயினனைப் போது
சேர்த்தனன் மேலும் சிலமீன் வலைகளை
நீட்டிப் பக்க நெடுஞ்சிறை விரித்தான்
**ஐந்நூறு ஆறடி அதனது தூரம்
**எழுநூறு ஆறடி இழுவடம் நீளம்
உரைத்தான் ஒரு சொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அகல்வலை எடுத்து ஆழத் தேகுவோம்
இன்னும் தூரம் எடுத்தே போவோம்
இழுப்போம் நீரினுள் இன்னும் வலைகளை
மற்றும் ஒருமுறை வலிதினில் முயல்வோம்."

அகல்வலை எடுத்து ஆழம் சென்றனர்
இன்னும் தூரம் எடுத்தே போயினர்
இழுத்தனர் நீரினுள் இன்னும் வலைகளை
மற்றும் ஒருமுறை வலிதின் முயன்றனர்.
முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"*வெல்ல மோவே, விரிநீர்த் தலைவியே!
**நீர்க்கோரை மார்புறு நீரின் நங்கையே!
வந்துநின் சட்டையை மாற்றுக, வருக,
இப்போது மாற்றுக, இயைந்தநின் உடைகள்.
கோரைப்புற் சட்டையை கொண்டுளாய் இப்போ
திகழ்கடல் நுரையாற் செய்தமே லாடை
செறிகால் மகளினால் செய்தமே லுடையை
அலைமகள் உனக்கு அளித்த ஆடையை:
சணலிலே நெய்த சட்டைநான் தருவேன்
சிறந்த சணலிலே செய்தசட் டையினை
நிலவு மகளினால் நெய்ததிச் சட்டை
செங்கதிர் மகளினால் செய்ததிச் சட்டை.

அஹ்தோ வேநீ, அலைகளின் தலைவனே!
ஆழக் குழிகள்நூ றாளும் முதல்வனே!
அடிமுப் பதுநீள் செடிநாற் றெடுப்பாய்
**ஏழா றடிநீள் கம்பம் எடுப்பாய்
அவற்றுடன் நகர்வாய் அலைகடற் பரப்பு
கடலா ழத்தைக் கலக்கி விடுவாய்
அடுக்கு மீன்முள்ளை உயர்த்து கிளறி
மீன்கூட் டத்தை விரட்டித் துரத்து
இந்த வலையை இழுக்கும் இடத்திலே
மிதவைகள் நூறு மிதக்கும் இடத்திலே
மச்சங் களின்ஆழ் வசிப்பிடத் திருந்து
வஞ்சிரம் வாழும் வலைகளி லிருந்து
அகன்ற கடலடி ஆழத் திருந்து
இருண்ட ஆழ இருங்குழி யிருந்து
சூரிய ஒளியது தொடாவிடத் திருந்து
மணல்தேய்க் காத மற்றிடத் திருந்து.

சிறியதோர் மனிதன் செழுங்கட லெழுந்தனன்
வீசலை மேலொரு வீரன் எழுந்தனன்
நின்றனன் கடலின் நீர்ப்பரப் பினிலே
பின்வரும் சொற்களில் பின்அவன் சொன்னான்:
"ஆளொன்று நீரினை அடித்திடத் தேவையா
அடிப்பதற் கோராள் அதிநீள் கம்பினால்?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே"
"ஆமப்பா, நீரை அடிக்கஆள் தேவை,
அடிப்பதற் கோராள் அதிநீள் கம்பினால்."

வீரன், குள்ளன், வியன்சிறு மனிதன்.

கடற்கரை யூசி(யி)லைக் கனமரம் பற்றினன்
உயர்ந்த தாருவில் உறுகம் பொடித்தனன்
ஒருகற் பாறையை உடனதில் கட்டினன்
இவ்விதம் வினவினன் இவ்விதம் கேட்டனன்:
"என்பலத் துக்கு ஏற்ப அடிக்கவா
உண்மையில் என்பலம் உள்ளதற் கேற்ப
அல்லது கருவி அதன்பலத் தேற்றதாய்?"

முதிய அறிஞன் வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"அடித்தால் கருவி அதன்பலத் தேற்ப
அதுவே போதிய தாக இருக்கும்."

வீரன், குள்ளன், வியன்சிறு மனிதன்.
உறுநீ ரிப்போ ஓங்கி யடித்தான்
அடித்தனன் கருவி அதன்பலத் தேற்ப
மீன்கள்ஏ ராளம் விரட்டிட லாயினன்
இருந்தஅவ் வலையினை இழுக்கும் இடத்திலே
மிதவைகள் நூறு மிதக்கும் இடத்திலே.

இகல்துடுப் பதுவைத் திருந்தனன் கொல்லன்,
நிலைபெறு முதிய வைனா மொயினன்
உயர்த்தி எடுத்தனன் உறுவலை அவனே
இழுவைக் கயிற்றினை இழுத்துப் பிடித்தனன்;
முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்:
"இதோமீன் திரளது இப்போ வந்தது
இந்த வலையதை இழுக்கும் இடத்திலே
மிதவைகள் நூறு மிதக்கும் இடத்திலே."

உறுவலை மேலே உயர்த்தி எடுத்தனர்
உடன் வெறி தாக்கினர் உதறி எடுத்தனர்
வைனா மொயினனின் வன்பட குள்ளே
மீன்கூட் டத்தை மிகஅவர் பிடித்தனர்
வலைசெய்த தெதற்கோ வலிததைப் பிடித்தனர்
இழுகயி றெதற்கோ எதிரதைப் பிடித்தனர்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
கரையின் பக்கமாய்த் தன்பட கோட்டினன்
நீல நிறத்து நேர்பட குத்துறை
இறங்கு துறையின் எழில்செங் கரைக்கு;
சுத்தம் செய்தனர் தொகைமீன் கூட்டம்
எடுத்தனர் மீன்முள் எளிதொரு குவியல்
நரைக்கோ லாச்சி நவில்மீன் பெற்றனர்
நீடிய காலமாய்த் தேடிய மீனது.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
எண்ணிப் பார்த்தனன் இவ்விதம் அவனே:
"இதைநான் கையால் இனித்தொட லாமா
இல்லா(து) இரும்பால் இயைந்த கையுறை.
அல்லது கையுறை கல்லில்இல் லாமல்

அல்லது செம்பில் அமையுறை இலாமல்?"

எறிகதி ரோன்மகன் இதனைக் கேட்டனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"கோலாச்சி பிளப்பேன் கொள்வோன் நானெனில்
என்கரத் ததனை எடுக்கத் துணிவேன்
எந்தையின் உறைவாள் என்னிடத் திருந்தால்
புகழ்பெற் றோரின் புடைவா ளிருந்தால்."

விண்ணகத் திருந்து வீழ்ந்ததோர் கத்தி
வீழ்ந்ததோர் உறைவாள் விண்முகி லிருந்து
வெள்ளியில் அலகும் மிகுபொன் பிடியும்
இரவியின் மகனின் இடுப்புப் பட்டியுள்.

தவழ்கதிர்த் தரமுடை தனயன் பற்றினன்
அந்தக் கத்தியை அகல்தன் கைகளால்
அதனால் பிளந்தனன் அக்கோ லாச்சிமீன்
அகன்ற வாயினை அவன்கிழித் திட்டனன்;
நரைக் கோலாச்சியின் நடுவண் வயிற்றில்
பழுப்பு வஞ்சிரப் படர்மீன் கண்டனர்
பழுப்பு வஞ்சிரப் பகர்மீன் வயிற்றில்
மென்மை ஒற்றை வெண்மீன் கண்டனர்.

மென்மை வெண்மீன் வெட்டிப் பிளந்தனர்
இருந்ததோர் நீல எழிற்பந் ததனுள்
வெண்மீன் குடலில் மேவிய வளைவில்
மூன்றாவ தாக முன்னிய மடிப்பில்.

அவிழ்த்துப் பார்த்தனர் அந்நீல் பந்தினை:
அந்த நீல்நிற அணிபந் துள்ளிருந்(து)
வீழ்ந்தது சிவப்பு மிகுநிறப் பந்து;
அவிழ்த்துப் பார்த்தனர் அச்செம் பந்தினை:
அந்தச் சிவப்பு அணிபந் துள்ளிருந்(து)
கனலின் பொறியின் கருவைக் கண்டனர்
விண்சுவர்க் கத்தால் வீழ்ந்த கருவது
மேகங்க ளூடாய் விழுந்த பொறியது
அதுஎண் சுவர்க்கத் தப்பா லிருந்தது
ஒன்பதாம் வானத் தூடிருந் திழிந்தது.

சிந்தனை வைனா மொயினன் செய்கையில்
'- இதனைக் கொண்டு எவ்விதம் செல்லலாம்
வளர்நெருப் பில்லா வதிவிடங் களுக்கு
இருண்டு கிடக்கும் இல்லங் களுக்கு -`

எரியோ துள்ளி எழுந்து பாய்ந்தது
கதிரவன் மகனின் கைகளி லிருந்து
தகித்தது வைனா மொயினனின் தாடியை
கொல்லனை நெருப்புக் கூடவே எரித்தது
கன்னங்கள் எரிந்து கருகிப் போயின
அத்துடன் கைகளும் அனலால் எரிந்தன.

அனலுமங் கிருந்து அகன்றுகொண் டிருந்தது
அலுவே ஆற்றின் அலைகளைக் கடந்து
சூரைச் செடிகளில் துள்ளிமேல் தாவி
சூரைப் புதர்களைச் சுட்டே யெரித்தது;
ஊசி(யி)லை மரத்தின் ஊடே பாய்ந்தது
செழித்த மரங்களை அழித்திட லானது;
அதன்மேல் இன்னும் அதிமுன் சென்று
எரித்தது வடபுல இருநிலப் பாதியை
*சவோவின் எல்லையின் தனியொரு பகுதியை
கர்யா லாவின் காண்இரு பாதியை.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அவனே புறப்பட் டடிவைத் தேகினன்
வெளியே காட்டு வெளிகளின் உள்ளே
பயங்கர மாமப் படரனல் வழியே
அங்கே அந்த அனலைக் கண்டனன்
அடிமரக் குற்றியீர் அமைவே ரின்கீழ்
கனப்பூர்ச் சமரக் கட்டையின் உள்ளே
உளுத்த குற்றியின் உள்அடி வளைவில்.

முதிய வையினா மொயினனு மாங்கே
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"நெருப்பே, இறைவனின் நிகரில் படைப்பே!
அனலே, படைப்பவன் அருமைப் படைப்பே!
இல்லைக் காரணம் ஏகஆ ழத்துநீ
ஏதுக்கள் இலைநீ இத்தனை தொலைசெல;
நல்லது இவ்வழி செல்வதே உனக்கு
சென்றுகல் லடுப்பினுள் திகழ்ந்துள் எரிவது
அடுப்புக் கரிக்குள் அர்ப்பணி உன்னை
தணலின் உள்ளே தனிநீ மறைந்திரு
உனைப்பகற் பொழுதெலாம் உவந்துவைத் திருக்க
மிலாறுவின் கட்டையாம் விறகினுக் குள்ளே
மறைத்திர வெலாமுனை வைத்திருப் பதற்கு
அம்பொனாய்க் கனலும் அடுப்பதன் உள்ளே."

கனற்பொறி யதனைக் கைப்பற் றிட்டனன்
தீத்தட்டிக் கல்லில் திணித்தனன் உள்ளே
கனமிலா றுமரக் காளான் செடிக்குள்
கனமிகு செம்பிலாம் கலயம் ஒன்றினுள்;
கலயத் தினிலே கனலெடுத் தேகினன்
மிலாறுப் பட்டையில் விரைந்துகொண் டேகினன்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனிக்கு
செறிபனிப் புகாருள தீவதன் கரைக்கு
இல்லங்க ளெல்லாம் எரிவந் திட்டது
வீடுகள் எங்கும் வெளிச்சம் கிடைத்தது.

அவனே கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கடலின் பக்கமாய் கடுகதிச் சென்றனன்
புனலிலே கல்மேல் தனையிழுத் தேகினன்

படர்கரை மருங்குள பாறைக் கேகினன்
நெருப்பு எரித்ததால் நேர்ந்தநோ வதனால்
அனலது சுட்டதால் அடைந்த துயரதால்.

அவ்விடம் வந்ததும் அவன்தணித் தனன்அனல்
அனலைக் குறைத்து அணையச் செய்தனன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்ஈ
"நெருப்பே, இறைவனின் நிகரில் படைப்பே!
அனலே, சூரியன் அற்புத மகனே!
மாற்றிய தெதுவுனை வலிதாய்க் கொடிதாய்
என்கன் னத்தை இவ்விதம் எரிக்க
என்றன் இடுப்பை இவ்விதம் எரிக்க
என்னுடற் பக்கம் எரித்திட நீயே?

இப்போ தெதனால் எரிதணித் திடலாம்
அனலைக் குறைத்து அணையச் செயலாம்
செந்தீ யணைத்துச் செயலறச் செய்யலாம்
அபாய மற்றதாய் அனலதை யாக்கலாம்
இன்னலஃ துறுத்தா திருந்திட நீண்டநாள்
வெகுநாள் வாதையை அளியா திருக்க?

தோகையே வருவாய், துர்யாநா டிருந்து,
லாப்பிலே யிருந்து ஏந்திழாய்ப் புறப்படு,
பனிக்கூழ்க் காலுறை, பனித்திண்(மக்) காலணி,
உறைந்த மணிகள் நிறைந்த உடையுடன்,
பனிக்கூழ்க் கலயம் பைங்கரத் தேந்தி
பனிக்கூழ் அகப்பையும் கலயத் தெடுத்து
சிறிதே குளிர்ந்த தண்ணீர் சிந்துக
தெளித்திடு கொஞ்சம் திகழ்குளிர்ப் பனிநீர்
எரிகனல் எரித்த இடங்களின் மீது
கடுமனல் சினந்த காயத்து மீது.

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்,
வடநிலத் திருந்து வருவாய்ப் பையனே!
எழிற்பிளாய், லாப்பின் இதயத் திருந்து,
உயர்மனி தனே, யிருள் உறுநாட் டிருந்து,
மிளிர்வனப் பெரிய மிலாறு அளவினன்,
சதுப்புத் தேவ தாரள வுயர்ந்தவன்,
கைகளில் பனிக்கூழ்க் கையுறை இருக்க
கால்களில் பனிக்கூழ்க் காலணி இருக்க
தலையிலே பனிக்கூழ்த் தலையணி இருக்க
பனிக்கூழ்ப் பட்டி படிந்திடுப் பிருக்க!

கொணர்க பனிக்கூழ் குளிர்வட நாடிருந்(து)
பனிக்கட்டி கொணர்க படுகுளிர் ஊரிருந்(து)
பனிக்கூழ் நிறைந்துள படர்வட நாட்டினில்
பனிக்கட்டி யுளது பலகுளிர் ஊர்களில்:
பனித்திண்ம ஏரிகள் பனிக்கூழ் அருவிகள்
காற்றிலும் பனித்துகள் கலந்தே யிருக்கும்

பனிக்கூழ் உடையுடன் பலமுயல் பாயும்
கவின்பனி ஆடையில் கரடிகள் ஆடும்
பனிமழை மூடிய பன்மலை நடுவே
பனிமழை மூடிய படிமேற் சரிவில்.
அன்னம் பனிக்கூழ் ஆடையில் விரையும்
பனிக்கூழ் மூடிய பலவாத் துலவும்
பனிமழை மூடிய பன்னதி நடுவே
நீள்பனிக் கட்டியாம் நீர்வீழ்ச்சி விளிம்பில்.

சறுக்கு வண்டியில் பனிக்கூழ் கொணர்வாய்
இழுத்துவா வண்டியில் எழிற்பனிக் கட்டியை
மொட்டை மலையின் முடியிலே யிருந்து
உயர்ந்த மலையின் உளசரி விருந்து!
குளிர்ந்த அந்தக் கூழ்ப்பனி யதனால்
பகரும் அக்குளிர்ப் பனிக்கட் டியினால்
நெருப்பினால் நேர்ந்த நெடுநோத் தீரும்
அனலால் விளைந்த அவதியும் போகும்.

இதுவும் போதா தின்னமு மென்றால்
ஓ, முது மனிதா, உயர்மா தெய்வமே!
முதிய மனிதா, முகில்களின் காவலா!
நீராவி அனைத்தையும் நிதமாள் பவனே!
இயக்குவாய் கிழக்கி லிருந்தொரு முகிலை
மேற்கி லிருந்தொரு மேகத் திரள்விடு
பக்கம் பக்கமாய்ப் பார்த்தொருங் கனுப்பு
ஒன்றோடு மோத ஒன்றினை அனுப்பு.
பொழிக பனிக்கூழ் பொழி(க)பனிக் கட்டி
பொழிக நல்லதோர் பூச்சு மருந்தையும்
எரிகனல் எரித்த இடங்களின் மீது
காயம் வந்த கருகிய இடங்களில்."

பின்னரிவ் வாறு கொல்லன்இல் மரினன்
அந்த நெருப்பினை அவன்தணித் திட்டான்
அந்த அனலை அணைத்துப் போட்டனன்
கொல்லன் அதன்பின் நல்நிலை பெற்றனன்
விளங்குமுன் நாள்போல் மீண்டும் மாறினன்
நெருப்பினால் நேர்ந்த நெடுநோ வதன்பின்.

கலேவலா
பாடல் 49 - இல்மரினனின் வெள்ளிச் சூரியனும் தங்க நிலவும்

அடிகள் 1-74 : இல்மரினன் ஒரு புதிய சூரியனையும் சந்திரனையும் இயற்றுகிறான். ஆனால் அவை பிரகாசிக்கவில்லை.

அடிகள் 75-230 : உண்மையான சூரியனும் சந்திரனும் வடநாட்டு மலைக்குள் ஒளித்து வைக்கப்பட்டிருப்பதை வைனாமொயினன் திருவுளச் சீட்டுகள் மூலம் அறிகிறான். அவன் வடநாட்டுக்குச் சென்று அங்குள்ள மக்களுடன் போரிட்டு
வெற்றி பெறுகிறான்.

அடிகள் 231-278 : அவன் மலையிலுள்ள சூரியனையும் சந்திரனையும் பார்க்கச் செல்கிறான்; ஆனால் உள்ளே புக முடியவில்லை.

அடிகள் 279-362 : மலையைப் பிளப்பதற்கு ஆயுதங்கள் செய்யும் நோக்குடன் வைனாமொயினன் திரும்புகிறான். அதற்கான ஆயுதங்களை இல்மரினன் செய்யும் நேரத்தில், வடநாட்டுத் தலைவி தனக்கு ஏதோ அழிவு வரப்போகிறது என்பதை உணர்ந்து சூரிய சந்திரரை மலையிலிருந்து விடுவிக்கிறாள்.

அடிகள் 363-422 : சூரிய சந்திரரை மீண்டும் வானில் கண்ட வைனாமொயினன் அவற்றை வணங்கி, அவை தத்தம் பாதைகளில் ஒழுங்காக வலம்வரும் என்றும் நாட்டுக்குச் செழிப்பை ஏற்படுத்தும் என்றும் நம்பிக்கை தெரிவிக்கிறான்.

இன்னமும் ஒளிதர வில்லை ஆதவன்
திகழ்ந்திட வில்லைச் செழும்பொற் றிங்களும்
*வைனொலா நாட்டின் வதிவிடங் களிலே
கலேவலா எனும்புதர்க் கவின்சம வெளியில்,
பயிர்கள் அதனால் படுகுளி ராயின
கால்நடை களுமே கண்டன கொடும்நிலை
பிறவான் பறவைகள் பெருவியப் புற்றன
மனிதருக் கெல்லாம் மனச்சோர் வடுத்தது
ஒண்கதிர் என்றுமே ஒளிதரா நிலையில்
திங்கள் நிலவும் திகழா நிலையில்.

கோலாச்சி கடலடிக் குழிகளை அறியும்
பறவையின் பாதையை பணைக்கழு கறியும்
கப்பலின் ஒருநாட் பயணம் **காற்றும்;
மனிதரின் பிள்ளைகள் மற்றிதை யறியார்
எப்போது காலை எழுகிற தென்பதும்
இரவாய்ப் போவது எப்போ தென்பதும்
புகார்படி கடலதன் புணர்முனை நுனியில்
செறிபனிப் புகாருள் தீவதன் கரையில்.

இளையோர் கேட்டனர் இதற்கா லோசனை
வயதாம் பிரிவினர் வலிதுசிந் தித்தனர்
எவ்விதம் மதியிலா திருப்பது என்று
எவ்விதம் வாழ்வது இரவியில் லாதென
வறிதாய் வீணே மயங்கிடும் எல்லையில்
தெரியும் வடபால் செழிப்பிலா நிலத்தில்.

ஆலோ சனையவ் வரிவையர் கேட்டனர்
விளங்க முயன்றனர் மெல்லிளம் பெண்களும்
கொல்லனின் பட்டடை கொள்புறம் வந்தவர்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் கூறினர்:
"எழுவாய்க் கொல்லனே, சுவர்ப் புறமிருந்து!
கலைஞனே, அடுப்புக் கல்லின் பின்புறம்!
அடிப்பதற் காக அரியதோர் புதுமதி
தகுபுது சூரியச் சக்கரம் ஒன்றினை!
திங்களோ திகழ்ந்தில தீமையா யுள்ளது
ஆதவன் ஒளிர்ந்தில ததிசய மானது.

எழுந்தனன் கொல்லன் இருஞ்சுவர்ப் புறமிருந்(து)
கலைஞனோ அடுப்புக் கல்லின் பின்புறம்
அடிப்பதற் காக அரியதோர் புதுமதி
தகுபுது சூரியச் சக்கரம் ஒன்றினை;
தங்கத் தியற்றினன் திங்கள் ஒன்றினை
வெள்ளியில் செய்தனன் வெங்கதிர் ஒன்றினை.

முதிய வைனா மொயினன் வந்தனன்
நிலைகொண் டிருந்தனன் நெடுங்கத வப்புறம்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓ,நற் கொல்லஎன் நேசச் சோதர!
என்னவோ பட்டடை யில்நீ அடிப்பது
என்ன அறைவது எல்லா நேரமும்?"

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"தங்கத்தில் செய்கிறேன் திங்கள் ஒன்றினை
வெள்ளியில் செய்கிறேன் வெய்யோன் ஒன்றினை
ஒளிரவாங் கிருந்து உயர்வான உச்சியில்
**ஆறு ஒளிரும் அணிமு டியின்மேல்."

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"ஓகோ, கொல்ல, உயர்இல் மரின!
செய்கிறாய் நீயும் சேர்பய நிலாப்பணி
திங்களைப் போல தங்கம் திகழா
வெங்கதிர் போல வெள்ளியும் விளங்கா."

செய்து முடித்தனன் திங்களைக் கொல்லன்
ஆயத்த மாக்கினன் அடித்தே இரவியும்
உயரத் தவற்றை உயர்த்தினன் கருத்தொடு
அழகாய் அவற்றை அமைந்திடச் செய்தனன்
ஊசி(யி)லை மரத்தின் உச்சியில் சந்திரன்
உயர்தேவ தாருவின் உச்சியில் சூரியன்;
எற்றேகி யோன்தலை யெலாம்வியர் வழிந்தது
சுமந்தோன் நுதலில் சோர்ந்தது வியர்வை
மிகவும் கடியஅவ் வேலையின் போது
அவற்றைச் சிரமமாய் அவன்தூக் குகையில்.

ஒளிர்மதி தூக்கி உயர்த்தி முடிந்தது
நிலையாய் இரவியும் நிறுத்தியா யிற்று
ஊசி(யி)லை மரத்தின் உச்சியில் சந்திரன்
உயர்தேவ தாருவின் உச்சியில் சூரியன்:
திங்கள் என்றுமே திகழவு மில்லை
ஒண்கதிர் ஒளிர்ந்து ஒளிதர வில்லை.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"திருவுளச் சீட்டால் தெரியும் பொழுதிது
மனித ராசியால் வினவிடும் வேளை
செங்கதிர் எமைவிட் டெங்கே சென்றது
எங்கே மறைந்தது எமைவிட் டேமதி?"

முதிய வைனா மொயினன் அவனே
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
சீவினன் **பூர்ச்சம் சீவற் றுண்டுகள்
சீவல்கள் அனைத்தையும் சீராய் அடுக்கினன்
அவற்றைத் திருப்ப ஆயத்த மாக்கினன்
விரல்களால் திருப்பி மிகஒழுங் காக்கினன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"ஆண்டவ ரிடமொரு அனுமதி கேட்கிறேன்
ஆம்,சரி யாம்பதில் அதுவொன் றவசியம்:
இறைவனின் சீட்டே இயம்புவாய் உண்மை
தேவனின் திருவுளச் சீட்டே யுரைப்பாய்
செங்கதிர் எமைவிட் டெங்கே சென்றது
எங்கே மறைந்தது எமைவிட் டேமதி?
என்றுமே வாழ்வில் இல்லையே அவைகள்
இல்லை அவற்றைவான் என்றும் காணுதல்.

உள்ளதை உள்ளவா றுரைப்பாய் சீட்டே!
மனிதனின் விருப்புபோல் மற்றுநீ உரையேல்
உண்மைச் செய்தியை உடனிங் கருள்வாய்
விதித்தது எதுவோ விளம்புவாய் அதனை!
திருவுளச் சீட்டுச் செப்பினால் பொய்யுரை
சீட்டின் மகிமைச் சிறப்பதால் குறையும்
திருவுளச் சீட்டைத் தீயிடை வீசுவர்
மனிதரின் ராசிகள் மற்றெரி படலாம்."

உண்மைச் செய்தியை உணர்த்தின சீட்டுகள்
மனிதரின் ராசிகள் மறுமொழி தந்தன
செங்கதிர் தூரச் சென்றதாய்க் கூறின
மதியும் தொலைவில் மறைந்ததாய்க் கூறின
வடக்கே அமைந்த மலைக்கற் பாறையுள்
செப்பினால் ஆன செம்மலைக் குள்ளே.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
பின்வரும் சொற்களில் பின்அவன் சொன்னான்:
"இப்போது புறப்பட் டேகினால் வடபுலம்

வடக்குப் பையல்கள் வழிக்குப் போனால்
திங்களைப் பெற்றுநான் திகழவைத் திடுவேன்
ஒளிதர வைப்பேன் உயர்பொற் சூரியன்."

செய்தான் அங்ஙனம் சென்றான் விரைந்தான்
இருள்நின்ற வடபால் இயைநிலத் தாங்கே;
ஒருநாள் நடந்தான் இருநாள் நடந்தான்
மூன்றாம் நாளும் முன்வந் துறுகையில்
வடபுல நாட்டின் வாயிலைக் கண்டான்
திகழ்ந்தது பாறை முடியும் தெரிந்தது.

கத்தினன் முதலில் கத்தினன் உரத்து
வடநாட் டிருந்த வான்நதி பார்த்து:
"இங்கொரு தோணியை இப்போ கொணர்க
நதியினைக் கடந்து நான்சென் றிடற்கு!"

அவனது கூவல் அங்குகேட் டிலது
அதனால் வராதே அமைந்தது தோணி
பலகை அடுக்குகள் சிலஅவன் சேர்த்தான்
**ஒருமரக் காய்ந்த உறுகிளை சேர்த்தான்
நீர்க்கரை மருங்கில் நெருப்பினை மூட்டினன்
தடித்த புகையினைத் தான்எழச் செய்தனன்;
வானம் வரைக்கும் வளர்ந்தது நெருப்பு
புகையும் தடித்துப் போய்வான் பரந்தது.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
சாளரப் பக்கமாய்த் தனித்தவள் சென்றனள்
நின்றங்கு பார்த்தனள் நீரிணை வாய்ப்புறம்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"எத்தகை நெருப்பு எரிகிற தங்கே
தீவின் நீரிணை வாய்ப்புறம் அங்கே?
செருக்காம் நெருப்பெனில் சிறியதா யுள்ளதே
மீனவர் நெருப்பெனில் மிகுபெரி துள்ளதே."

வடபுலம் வாழுமோர் திடமுறு பையனும்
சென்றனன் விரைந்து முன்றில் பக்கமாய்
பார்ப்பதற் காக, பாங்கொடு கேட்க,
நிகழ்வதைக் கவனமாய் நேரா யறிய:
"அங்கே தொலைவில் ஆற்றின் மறுபுறம்
சிறந்தவோர் மனிதன் நடந்துகொண் டிருக்கிறான்."

முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
இரண்டாம் முறையும் ஏற்றமாய்க் கத்தினன்:
"வடபுல மைந்தனே, படகொன் றெடுத்துவா!
வைனா மொயினன் வரற்கொரு படகு!"

வடநில மைந்தன் வருமா றுரைத்தான்
அவனே மறுமொழி அளித்தனன் இவ்விதம்:
"இவ்விடம் தோணிகள் எடுப்பதற் கில்லை
துடுப்பாய் விரல்களைத் தொடுத்துவந் திடுக

வலிக்கும் துடுப்பாய் வன்னுளங் கைகளை
வடபால் நிலத்தின் வளர்நதிக் குறுக்காய்."

முதிய வைனா மொயினனு மாங்கே
சிந்தனை செய்தான் சீருற நினைத்தான்:
"அவனொரு மனிதனே அல்லஉண் மையிலே
வரும்வழி விலக்கித் திரும்பியே செல்பவன்."

கோலாச்சி மீன்போல் குரைகடற் சென்றனன்
மென்மையாம் ஆற்றில் வெண்மீன் போல
நீரிணைக் குறுக்காய் நீந்தினன் விரைவாய்
இடைப்படு தூரம் ஏகிக் கடந்தனன்
ஓரடி சென்றனன் ஈரடி சென்றனன்
விரைவாய்ச் சேர்ந்தனன் வியன்வட பால்நிலம்.

வடபுல மைந்தர் வருமா றுரைத்தனர்
கொடிய குழுவினர் கூடிக் கத்தினர்:
"முதுவட நாட்டின் முற்றத் தேகுக!"
முதுவட நாட்டின் முற்றத் தேகினன்.

வடபுலம் வாழும் மைந்தர்கள் கூறினர்
கொடிய குழுவினர் கூறினர் இவ்விதம்:
"வியன்வட நாட்டின் வீட்டினுள் வருக!"
வியன்வட நாட்டின் வீட்டினுள் சென்றனன்;
வாயிற் புறத்தே வைத்தனன் காலடி
கதவுக் குமிழியில் கரத்தினை வைத்தனன்
வீட்டி னுள்ளே விரைவாய் நுழைந்தனன்
நனிகூ ரையின்கீழ் நடந்தே சென்றனன்.

அங்கே மனிதர் அருந்திட லாயினர்
கொழுநறைப் பானம் குடித்திட லாயினர்
மட்டிலா மனிதரின் பட்டியில் வாள்கள்
செறுபடைக் கலத்துடன் திகழ்ந்தனர் வீரர்
வைனா மொயினனின் சென்னிக் குத்தயார்
அமைதிநீர் மனிதனை அழிப்பதற் காக.

அவர்கள் புதிதாய் அடைந்தோர்க் குசாவினர்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் கூறினர்:
"இழியஇம் மனிதன் மொழிசெய்தி யாது
நீந்திய நாயகன் நினைப்புத்தான் என்ன?"

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"திகழ்மதி பற்றிய செய்தி அதிசயம்
விரிகதிர் செய்தியோ மிகமிக அற்புதம்
ஏகிய தெங்கே எம்மைவிட் டெழுங்கதிர்
மறைந்தது எங்கே வான்மதி எம்மைவிட்(டு)?"

வடபுலம் வாழும் மைந்தர்கள் கூறினர்
கொடிய குழுவினர் கூறினர் இவ்விதம்:

"அங்கேயுங் களைவிட் டேகிய துகதிர்
செங்கதிர் சென்றதும் திகழ்மதி மறைந்ததும்
ஒளிவிடும் மார்புறும் உயர்பா றையினுள்
இரும்பினால் இயைந்த இருங்குன் றதனுள்;
விடுவியா விடிலவை வெளிவர மாட்டா
விடுதலை யின்றியே வெளிவர மாட்டா."

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"இந்துவைப் பாறையி லிருந்து விடாவிடின்
வெங்கதி ரதனையும் வியன்குன் றிருந்து
கைக்குக் கைசமர் கலந்தே பார்க்கலாம்
எடுக்கலாம் வாள்கள் தொடுக்கலாம் சமரை."

அடுத்துரு வினன்வாள் இழுத்தனன் இரும்பு
உருவினன் உறையால் உயர்கொடு மாயுதம்
அதன்கூர் முனையில் **அணிநிலாத் திகழ்ந்தது
கைப்பிடி மீதில் காய்கதிர் ஒளிர்ந்தது
அதன் முதுகினிலே அரும்பரி நின்றது
முளைவழிப் பூனை மியாமியா வென்றது.

அவர்கள்தம் வாள்களை **அளந்து பார்த்தனர்
நிமிர்குறு வாள்களின் நீளம் பார்த்தனர்:
இருந்ததப் பாசிறி தோர்நீள் அளவு
முதிய வைனா மொயினனின் வாளில்
பார்லி அரிசியின் பருமனோர் நீளம்
வைக்கோல் தண்டின் வருமள வுயரம்.

அவர்கள் வந்தனர் அகவெளி முற்றம்
நேருக்கு நேராய் நின்றனர் நிலத்தில்;
முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
அறைந்தான் ஒருமுறை அதிர்மின் னலைப்போல்
ஒருமுறை அறைந்தான் இருமுறை அறைந்தான்
ஒருவகைக் **கிழங்குபோல் எறிந்தான் சீவி
சணற்கொடி நுனிபோல் தான்கொய் திட்டான்
வடபால் நிலத்து மைந்தரின் தலைகளை.

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
பொன்னிலாப் பார்க்கப் புறப்பட் டேகினன்
சென்று கதிரினைச் சேர்த்திட நினைத்தான்
பாய்ஒளி மார்புறும் பாறையி லிருந்து
உருக்கினால் ஆன உயர்மலை யிருந்து
இரும்பினால் இயைந்த இருங்குன் றிருந்து.

சிறுதொலை பாதையில் அடிவைத் தடைந்ததும்
செல்பய ணவழி சிறிது கடந்ததும்
பசும்தீ வொன்றினைப் பார்த்தனன் அங்கே;
தீவிலே அங்கொரு செழித்தமி லாறு
மிலாறு மரக்கீழ் மிகுகற் பாளம்
பாளத் தின்கீழ் பாறைசெங் குத்தாய்

முன்புறம் இருந்தன ஒன்பது கதவுகள்
கதவினில் நூறு கனத்திண் பூட்டுகள்.

கல்லிலே குறியைக் கண்டு பிடித்தனன்
செங்குத்(துப்) பாறையில் திகழ்பொய் **ஒருவரை(பு)
உறையினி லிருந்து உருவினன் வாளை
வரைந்தனன் கல்லில் வரைபட மொன்றை
தீசிந் தலகுறும் செங்கை வாளால்
சிந்தும் பொறிவாள் திகழ்அல காலே
உடைந்தது பாறை உறும்இரு துண்டாய்
மூன்றாய்ப் பிளந்தது முன்கற் பாளம்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
பாறையின் வெடிப்பின் ஊடாய்ப் பார்த்தனன்:
பாம்புகள் `பீரை`ப் பருகிட லாயின
புழுக்கள் **ஊறலைக் குடித்திட லாயின
ஒளிதரும் கல்லின் உட்புறத் தினிலே
ஈரல் நிறத்துப் பாறையின் உள்ளே.

முதிய வைனா மொயினன் மொழிந்தான்
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"இதுதான் தலைவிக் கியைந்தது, பாவம்.
குறைந்த `பீர்`ப்பானம் கொள்வதன் காரணம்
பாம்புக ளும்`பீர்`ப் பானம் குடிப்பன
புழுக்களும் ஊரலைக் குடித்திடு கின்றன."

வெட்டியோர் புழுத்தலை வீழ்த்தினன் கீழே
கண்டபாம் பொன்றின் கழுத்தை முறித்தனன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"இந்த உலகில் என்றுமே வேண்டாம்
இன்று தொடக்கம் என்றுமே வேண்டாம்
பாம்புகள் குடித்தல் பருகுமெம் `பீரை`
புழுக்கள் அருந்துதல் பொங்குமெம் மூறல்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
முயன்றனன் **திறக்ககை முட்டியால் கதவை
முயன்றனன் திறக்கசொல் மொய்ம்பினால் பூட்டை
கைகளால் திறபட வில்லைக் கதவுகள்
பொருட்படுத் திடவிலைப் பூட்டுசொல் மொய்ம்பினை.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"மோதுமா யுதமிலான் முதிர்ந்தபெண் ணாவான்
**பகர்மண் வெ(ட்)டியிலான் பயனில் பிராணி."

இல்லம் நோக்கி எழுந்தனன் உடனே
தாழ்ந்த தலையுடன் வீழ்ந்த மனத்துடன்
ஏனெனில் மதியை இன்னும் பெற்றிலன்

தகிகதி ரதையும் சந்தித் திலனாம்.

குறும்பன் லெம்மின் கைனன் கூறினன்:
"ஓகோ, முதிய வைனா மொயினனே!
என்னைநீ அழைத்து ஏன்சென் றிட்டிலை
உன்னுடன் தொடரும் ஒருமாந் திரீகனாய்?
நவில்பூட் டுழன்று நழுவிவீழ்ந் திருக்கும்
உட்புறத் தாழ்ப்பாள் உடைந்துபோ யிருக்கும்
வியன்மதி திகழ விடுபட் டிருக்கும்
ஒண்கதிர் உதித்து ஒளிதந் திருக்கும்."

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினன் அவனே:
"உறுசொலால் தாழ்ப்பாள் உடைந்து போகாது
புகல்மந் திரவலிப் பூட்டுகள் நொருங்கா
அல்லது (கை)முட்டி யதால்தொடு வதிலோ
செங்கரத் தவற்றைத் திருப்புவ தாலோ."

கொல்லன்கொல் வேலை கொள்தலம் சென்றான்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓகோ, கொல்ல, உயர்இல் மரின!
**மண்வெட்டி மும்முனை கொண்டதாய்ச் செய்வாய்
**பனித்திண்(மக்) கருவிகள் பன்னிரண் டியற்றுவாய்
ஒருபெரும் கொத்தில் உறுதிறப் பத்துடன்
இவற்றால் மதிகல் லிருந்து விடு(வி)ப்பேன்
பாறையி லிருந்து பானுவை விடு(வி)ப்பேன்."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
கவின்அழி வில்லாக் கைவினைக் கலைஞன்
மனிதன் நாடிய வகைப்பொருள் இயற்றினன்
பனித்திண்(மக்) கருவிகள் பன்னிரண் டியற்றினன்
ஒருபெரும் கொத்தில் உறுதிறப் பத்துடன்
நல்லதோர் கட்டில் நனிநீள் ஈட்டிகள்
அவை பெரிதல்ல அவை சிறிதல்ல
நடுத் தரமான நல்லள வியற்றினன்.

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
நீக்கல் எயிறுள நீள்வட முதுபெண்
இறகுகள் கொண்ட இறக்கைகள் படைத்தனள்
அடுத்து எழுந்தனள் அவள்பறந் தேகினள்;
பறந்து வந்தனள் பலஇல் பக்கமாய்
தொடர்ந்துமென் மேலும் பறந்தள்அங் கிருந்து
வடகடல் கடந்து மற்றதன் மேலும்
கொல்லன்இல் மரினன் கொல்வே லைத்தலம்.

எழுந்தே கொல்லன் திறந்தனன் சாளரம்
பார்த்தனன் காற்றுப் படர்கிற தோவென
வந்திட வில்லை வழிக்காற் றேதும்
அதுவொரு நரைத்த அருநிறக் கழுகு.

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"நல்வனப் பறவையே, நாடுவது என்ன?
என்சா ளரக்கீழ் இருப்பது எதற்கு?"

இயம்பத் தொடங்கிற் றினிதப் பறவை
பகர்ந்தது கழுகு புகன்றது இவ்விதம்:
"ஓகோ, கொல்ல, உயர்இல் மரின!
நித்திய வாழ்வுடை நேரிய கொல்ல!
எத்தனை தேர்ச்சிநீ இனிதே படைத்தனை
திறமை எத்தனை சிறப்பொடு கொண்டனை?"

கொல்லன் இல்மரினன் கூறினன் இவ்விதம்:
உரைத்தான் அவனே உரைத்தான் இவ்விதம்:
"இல்லை அதிசயப் படுதற் கெதுவுமே
கவனமே யுள்ளதோர் கலைஞன் நானெனில்,
அகல்வான் தட்டி அடித்தவன் நானே.
அகல்வான் மூடியும் அடித்தவன் நானே."

இயம்பத் தொடங்கிற் றினிதப் பறவை
பகர்ந்தது கழுகு புகன்றது இவ்விதம்:
"இப்போ(து) கொல்லனே இயற்றுவ தென்ன
கட்டுவ தென்ன கலைஞ,கொல் வேலையோய்?"

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
மறுமொழி யாக வழங்கினன் ஒருசொல்:
"கழுத்து வளையம் கடிதொன் றடிக்கிறேன்
முறையிலவ் வடபுல முதிர்ந்தபெண் ணுக்கு
இதனால் அவளை இறுகப் பிணைத்திட
பெரிய மலையின் சரிந்தபக் கத்தில்."

லொவ்ஹி என்பவள் வடநிலத் தலைவி
நீக்கல் எயிறுள நீள்வட முதுபெண்
அறிந்தனள் தனக்கு அழிவு வருவதை
தொல்லை நாட்கள்தன் சென்னியில் விழுவதை
பறக்கத் தொடங்கினள் பயந்தவள் உடனே
விரைந்து சென்றனள் வியன்வட புலநிலம்.

கல்லிலே யிருந்து கலாமதி விடுத்தனள்
கருங்குன் றிருந்து கதிரையும் விட்டனள்
வடிவில் வேறாய் மாற்றினள் தன்னை
புறாவடி வத்தைப் புதிதாய் எடுத்தனள்:
அடுத்துப் பறந்தனள் அவள்தொடர்ந் தேகினள்
கொல்லன்இல் மரினனின் கொல்வே லைத்தலம்
பறவையாய்க் கதவின் பக்கம் பறந்தனள்
வாயிற் பக்கம் வந்தனள் புறாவாய்.

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"எதற்குப் பறவையே, இங்கே பறந்தனை,

வாயிற் பக்கம் வந்தனை புறாவே?"

காட்டுப் பறவை கதவரு குரைத்தது
வாயிற் பக்கம் வந்தது சொன்னது:
"வாயிற் பக்கம்நான் வந்தே யுள்ளேன்
உனக்கொரு செய்தி உரைத்திடக் கொணர்ந்தேன்
கல்லி லிருந்து கலாமதி எழுந்தது
பானுவும் பாறையால் பட்டது விடுதலை."

அந்தக் கொல்லன் அவ்வில் மரினன்
பார்ப்பதற் காகப் படர்ந்தனன் தானே
கொல்லவே லைத்தலம் குறுகினன் கதவிடம்
கவின்வான் நோக்கிக் கவனமாய்ப் பார்த்தான்
திங்கள் அங்கே திகழ்வதைக் கண்டான்
ஒண்கதிர் அங்கே ஒளிர்வதைக் கண்டான்.

வைனா மொயினன் வாழ்விடம் சென்றனன்
உரைத்தான் ஒருசொல் உரைத்தான் இவ்விதம்:
"ஓகோ, முதிய வைனா மொயினனே!
என்றுமே நிலைத்த இசைப்பா டகனே!
திங்களைப் பார்க்கச் செல்வாய், செல்வாய்!
செங்கதிர் சோதனை செய்யச் செல்வாய்!
அவையிப் போது அகல்வான் உள்ளன
அவைமுன் இருந்த அதேயிடங் களிலே.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
முற்றத்து வெளியே முன்விரைந் தேகினன்
அங்கே சென்றதும் அவன்தலை உயர்த்தினன்
விண்ணை நோக்கி விடுத்தனன் பார்வை
விடுபட்ட தேகதிர் வியன்மதி எழுந்தது
செங்கதிர் விண்ணைச் சென்றே அடைந்தது.

முதிய வைனா மொயினனப் போது
தானே இவ்விதம் சாற்றத் தொடங்கினன்
இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னான்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தான்:
"திங்களே, வாழ்க! திகழ்வதற் காக!
அழகே, உன்முக மதுகாட் டினையால்!
காதற் கதிரே, காலைவந் ததற்காய்!
மீண்டும் பகலொளி ஈண்டுவந் ததற்காய்!

பொன்னிலா, கல்லில் புகுந்துமீண் டிட்டனை!
பாங்கெழிற் கதிரே, பாறையி லிருந்து!
பொற்குயில் போல பொலிந்துமே லெழுந்தனை,
வெள்ளியில் ஆன வெண்புறாப் போலே
உங்கள் முந்திய உயர்அதே நிலைக்கு
பழைய உங்கள் பயண வழிக்கு.

காலையில் என்றும் கவினோ டுதிக்குக!
இந்நா ளிருந்து எதிர்கா லமெலாம்,

நல்குக எங்களுக் கெல்லாம் நற்சுகம்
தேடிய செல்வம் சேர்ந்திடச் செய்க!
பெருவிரல் நுனிக்கு இரையினைக் கொணர்க!
அதிர்ஷ்டம் தூண்டில்முள் முனைக்கு அருளுக!

செல்கநும் பாதையில் சேமமாய் இப்போ!
இனிமையாய் நுமது பயணம் தொடர்க!
நாளாந்தச் சுழற்சியை நன்றாய் நடத்துக!
மாலையில் நலமும் மகிழ்வும் பெறுக!"

கலேவலா
பாடல் 50 - கன்னி மர்யத்தாவின் மகன் கரேலியாவின் அரசனாதல்

அடிகள் 1-346 : கன்னி மர்யத்தா ஒரு சிறு பழத்தைத் தின்று, அதனால் கர்ப்பமாகி, ஒரு மகனைப் பெறுகிறாள்.

அடிகள் 347-424 : அந்தப் பையன் சிறுவனாய் இருக்கும் பொழுது காணாமல் போய் விடுகிறான். பல காலம் தேடிய பின்னர் ஒரு சேற்று நிலத்தில் அவன் காணப்படுகிறான்.

அடிகள் 425-440 : அவனுக்கு திருமுழுக்குச் செய்வதற்கு ஒரு முதியவரிடம் அழைத்துச் செல்கிறார்கள். தகப்பன் இல்லாத குழந்தைக்கு திருமுழுக்குச் செய்யக் கூடாது என்று முதியவர் மறுத்து விடுகிறார்.

அடிகள் 441-474 இதனை அறிந்த வைனாமொயினன் வந்து விசாரணை செய்து துர்ச்சகுனமான அப்பிள்ளை கொல்லப்பட வேண்டும் என்று தீர்மானிக்கிறான். அரை மாத வயதான அப்பிள்ளை பிழையான தீர்ப்பளித்த வைனாமொயினனை இகழ்கிறது.

அடிகள் 475 - 512 : அந்த முதியவர் அப்பையனை கரேலியாவின் அரசனாக ஞானமுழுக்குச் செய்கிறார். இதனால் மனமுடைந்த வைனாமொயினன் நிரந்தரமாக நாட்டை விட்டுச் செல்கிறான். அங்ஙனம் செல்வதற்கு முன்னர், புதிய சம்போவையும் யாழையும் மக்களுக்கு ஒளியையும் மீண்டும் தருவதாகக் கூறுகிறான். அவன் ஒரு செப்புப் படகில் ஏறி பூமிக்கும் சுவர்க்கத்துக்கும் நடுவே ஒரு நாட்டுக்குச் செல்கிறான். அப்படிச் செல்லும் பொழுது வைனாமொயினன் தனது யாழையும் உயர்ந்த பாடல்களையும் மக்களின் சொத்தாக விட்டுச் செல்கிறான்.

அடிகள் 513 - 620 : முடிவுரைப் பாடல்கள்.

*மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையவள்,
மிகநீள் காலம் வீட்டில் வளர்ந்தவள்
தகுபுக ழாரவர் தந்தையின் மனையிலே
அன்பார்ந்(த) அவளின் அன்னையின் இல்லில்;
ஐந்து சங்கிலி அணிந்து அழித்தனள்
தேய்த்துக் கழித்தனள் திகழ்அறு வளையம்
அவளது பிதாவின் அருந்திறப் புகளுடன்
அவள்பா வாடையில் திகழ்மின் னலுடன்.

வாயிற் படிஅரை**மங்கச் செய்தனள்
ஒளிர்பா வாடைகள் உவந்தே அணிந்ததால்,
பாதியும் மங்கின பகர்மே லுத்தரம்
பட்டு ஆடைகள் பட்டதால் அவற்றில்,
கதவு நிலைகளில் காண்அரை அவ்விதம்
மென்கை மடிப்புகள் நன்கவை தொட்டதால்,
தரையின் பலகைகள் தாம்தேய்ந் திட்டன
நல்லதோற் காலணி நனிகுதி பட்டதால்.

மர்யத்தா,அழகிய மகளவள், இளையள்,
அவளொரு சிறிய அரிவையே யாவாள்,
நன்னெறி பேணி நாள்பல காத்தவள்
ஒழுக்கம் என்றுமே ஓம்பி வளர்த்தவள்,
நல்வகை மீனே நனிஅவள் உண்பது

தேவதா ருரியல் செய்தமென் ரொட்டியே,
கோழிமுட் டையைக் கொள்ளாள் உணவாய்
சேவலால் பேடைகள் தினம்கெடு படுவதால்,
உண்ணாள் செம்மறி உயராட் டிறைச்சியும்
செம்மறி கடாவுடன் சேர்ந்தே இருப்பதால்.

பால்கறக் கும்படி பணித்தனள் தாயார்
பால்கறப் பதற்கவள் படர்ந்தன ளேயிலை
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"என்றுமே அரிவையர் என்னைப் போன்றவர்
பசுவின் அந்தப் பால்மடி தொட்டிடார்
எருதுகள் அதனுடன் என்றுமே கூடலால்,
தொழுக்கன் றினில்பால் சுரந்தால் தவிர
வளர்கன் றினில்பால் வந்தால் தவிர."

பிதாபரி வண்டியில் பூட்டப் பணித்தனர்
அவள்அமர்ந் திலளாம் அப்பரி வண்டியில்;
சோதரன் கொணர்ந்தனன் தொடர்ந்தோர் பெண்பரி,
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அரிவை:
"பெண்பரி பூட்டிய வண்டியில் அமரேன்
கூடி யாண்பரி யோடே குலவலால்,
இளம்பரிக் குட்டிகள் இழுத்தால் தவிர
மாதக் கணக்கில் வயதுள குட்டிகள்."

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
கன்னியாய் என்றும் காலம் கழித்தனள்
நெறிதவ றாத அரிவையாய் வாழ்ந்தனள்
நற்குணப் பணிவுளள் நனியிழை கூந்தலாள்
மந்தைகள் மேய்த்து வருபவள் ஆயினள்
செம்மறிக் குழுவுடன் சென்றனள் எழுந்தே.

செம்மறிக் கூட்டம் சேர்ந்துகுன் றேறின
ஆடுகள் சென்றன அடிவ(ா)ர மலையில்
காட்டு வெளியினில் காரிகை சென்றனள்
**வியன்மரத் தூடாய் மெதுவாய் நகர்ந்தனள்
கூவிய நேரம் குலவும் பொற்குயில்
வெள்ளிப் பறவை வியன்பாட் டிசைக்கையில்.

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
அவற்றைப் பார்த்தனள் அவற்றைக் கேட்டனள்
சிறுபழச் செடிகள் திகழ்மே டமர்ந்தனள்
குன்றின் சரிவில் கொண்டனள் ஆறுதல்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே
இயம்பினள் அவளே இயம்பினள் இவ்விதம்:
"குயிலே, தங்கக் குயிலே, கூவுவாய்!
வெள்ளிப் பறவையே மேவிப் பாடுவாய்!
தகரமார் புடையளே, தரமாய்ப் பாடுக!
**சிறுஜேர் மன்பழம், செப்புவாய் எனக்கு
நானொரு கன்னியாய் நாள்பல இருப்பனோ
ஆண்டாண்டு காலம் ஆனிரை மேய்ப்பளாய்

இந்தப் பரந்த எழில்வன நிலத்தில்
செழித்துப் பொலியுமிச் சீர்ப்பொழில் வெளியில்:
ஒருகோடை அல்லது இருகோ டையிலே
அல்லது ஐந்தோ ஆறோ கோடையோ
அல்லது பத்து அமையுமோ கோடை
அல்லது காலம் அவ்வள வில்லையோ?"

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
வெகுநாள் ஆனிரை மேய்த்துக் கழித்தனள்
ஆனிரை மேய்ப்பதோ அருங்கொடுஞ் செயலாம்
அதுவும் பராய அழகிய மகட்கு:
புல்லின் அடியிற் புழுப்படுத் திருக்கும்
பல்லி யினங்கள் பதுங்கி நெளிவரும்.

அங்கே புழுக்கள் அவைபடுத் திருந்தில
பல்லி யினங்கள் பதுங்கி நெளிந்தில
கேட்டது குன்றிற் கிடந்தொரு சிறுபழம்
மேட்டினி லிருந்த வியன்வகைச் சிறுபழம்:
"இங்குவா, மங்கையே, எனைப்பறித் தெடுக்க!
செங்க(ன்)னம் உடையளே, தெரிந்தெனை ஆய்ந்திட!
ஈயமார் புடையளே, எனைக்கொய் தெடுத்திட!
செம்பட்டி யுடையளே, தேர்ந்தெடுத் திடுவெனை!
**நத்தையின்இனமெனை நாடியுண் டிடுமுன்
கறுத்தப் புழுவெனைக் கண்டே கடிக்குமுன்,
நூறுபேர் வந்தெனை நோக்கியே சென்றுளார்
அக்கமும் பக்கமும் ஆயிரம் பேருளார்
கன்னியர் நூற்றுவர் காரிகை ஆயிரம்
பிள்ளைகள் கணக்கினைப் பேசுதல் அரிது
ஆயினும் ஒருவரும் அணைத்தெனைத் தொட்டிலர்
ஆதலால் நீபறித் தகலுக ஏழைநான்!"

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
சிறிய வழித்தொலை சென்றே முடித்தனள்
சென்றனள் பார்த்திடச் சிறிய பழத்தினை
சென்றனள் சிவந்த சிறுபழம் பறிக்க
நல்விரல் நுனியால் நனிகொய் தெடுக்க
அழகிய கையால் ஆய்தெடுத் திடஅவள்.

ஆராய்ந் தனள்குன் றமைந்தவச் சிறுபழம்
புதரில் பழுத்தசெம் புதுச்சிறு பழத்தை:
சிறுபழ மாய்த்தான் தெரிந்தது பார்க்க
**அப்பழ மாய்த்தான் அமைந்தது வடிவில்
உண்ண நிலத்திருந் **துயரத் ததுகனி
ஏறிப் பறிக்கவே இருந்தது மரம்தாழ்ந்(து).

தனிப்புத ரிருந்தொரு தடியை முறித்தனள்
அதனால் சிறுபழம் அதைத்தரை வீழ்த்தினள்;
திகழ்நிலத் திருந்தச் சிறுபழ மெழுந்தது
அவளது அழகிய அணிகா லணிவரை
அழகிய காலணி யதிலிருந் துயர்ந்தது

தூய அவளது தொடுமுழங் கால்வரை
தூய முழங்கால் தொட்டது எழுந்தது
மின்னிய அவளது மிளிர்பா வ(ா)டைவரை.

இடுப்புவார் வரையும் இதன்பின் சென்றது
இடுப்புப் பட்டியில் இருந்துமார் பகம்வரை
மார்பினி லிருந்து வளர்தா டைவரை
உயர்தா டையிருந் துதடுகள் வரைக்கும்
வழுவி யதிலிருந்(து) வாய்க்குட் சென்றது
அதனால் புரண்டு அடிநா விழுந்தது
தொடர்நா வழுவித் தொண்டையில் நின்றது
விலகிப் பின்னர் வீழ்ந்தது வயிற்றுள்.

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
நிறைந்தனள் அதனால் நிறைவுற் றனள்அதால்
மற்றதி லிருந்து வளர்ந்தனள் தடிப்பாய்
கொழுத்தனள் தசையே கூடிப் பருத்தனள்.

அரைக்கச் சின்றி அவள் வாழ்ந் திட்டாள்
இடுப்புப் பட்டி இன்றியே தளர்வாய்
சவுனா ரகசிய மாய்ப்போய் மீண்டனள்
இருட்டிய பிறகே யெலாம்நட மாடினள்.

அன்னையெப் போதும் அமர்ந்துசிந் தித்தாள்
இருந்தவள் அன்னை எண்ணிப் பார்த்தனள்:
"எங்கள்மர் யத்தா(வு)க் கென்ன நடந்தது?
எம்அகப் பறவைக் கென்ன விளைந்தது?
அரைக்கச் சின்றி அவள்வாழ் கின்றனள்
இடுப்புப் பட்டி இன்றியே தளர்வாய்
சவுனா ரகசிய மாய்ப்போய் மீள்கிறாள்
இருட்டிய பிறகே யெலாம்நட மாடினாள்!"

பிள்ளை ஒன்றினால் பேசிட முடிந்தது
சிறுபிள்ளை இவ்விதம் செப்பிட லானது:
"எங்கள்மர் யத்தா(வு)க் கிதுதான் நடந்தது
ஏழைமர் யத்தா(வு)க் கிதுதான் நிகழ்ந்தது
அதிக காலம் ஆனிரை மேய்த்தனள்
நிரையுடன் வெகுதொலை நிதமும் நடந்தனள்."

கடுமையாய்ச் சுமந்தனள் கனமுறு கர்ப்பம்
கடிதே தாங்கினள் கனம்நிறை வயிற்றை
ஏழுமா தங்கள் எட்டுமா தங்கள்
முழுமையாய் மாதம் மூண்டது ஒன்பது
கன்னியர் பழைய கணக்கதன் படிக்கு
பத்தாம் மாதம் பாதியும் சுமந்தனள்.

அங்ஙனம் அண்மிய ஐயிரு திங்களில்
கன்னிப் பெண்ணவள் இன்னலை உணர்ந்தனள்
கர்ப்பம் மிகவும் கடினமா யிருந்தது
சுமையின் அழுத்தலால் தோன்றிய துநோ.

குளியல் வேண்டுமாய்க் கோரினாள் அன்னையை
"ஓ,என் தாயே, உயர்அன் பன்னையே!
தயார்நீ செய்வாய் தகுமோர் புகலிடம்
வெப்பம் ஆர்ந்த வியன்அறை ஒன்றினை
மங்கை யொருத்தியின் மறைவிட மாக
பிரசவ வேதனைப் பேதைக் காக."

தாயும் இவ்விதம் சாற்றிட வந்தனள்
சொந்தப் பெற்றவள் சொல்லினள் மறுமொழி:
"ஐயகோ, உனக்கு, அடர்பேய்ப் பரத்தையே!
எவனுடன் நீயும் ஏகிப் படுத்தனை
அவனும் விவாகம் ஆகா மனிதனா
அல்லது விவாகம் ஆகியோன் தானா?"

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
அதற்கு மறுமொழி அளித்தனள் இவ்விதம்:
"மணஞ்செய் யாத மனிதனு மதுவல
அல்லது திருமண மாம்மனி தனுமல;
சிறுபழம் பெறற்குச் சென்றேன் குன்றிடை
பழுத்தசெஞ்**சிறுபழம் பறித்திடச் சென்றேன்
திகழ்மகிழ் வுடனச் சிறுபழம் பெற்றேன்
அடுத்துச் சுவைத்துப் பார்த்தேன் அதனை
நழுவித் தொண்டையில் நண்ணிநின் றதுவது
விலகி வயிற்றினுள் வீழ்ந்தது பின்னர்:
நிறைந்தேன் அதனால் நிறைவுற் றேனதால்
அதிலிருந் தேநான் அடைந்தேன் கர்ப்பம்."

**குளியல் வேண்டுமாய்க் கோரினள் பிதாவை:
"ஓ,என் பிதாவே, உயர்அன் பெந்தையே!
எனக்குத் தருவீர் ஏற்றதோர் புகலிடம்
வெப்பம் ஆர்ந்த வியன்அறை ஒன்றினை
அங்கோர் நோயுளாள் ஆறுதல் பெற்றிட
வாதை யுளபெண் வாதையைப் பொறுத்திட."

தந்தை இவ்விதம் சாற்றிட வந்தனர்
பிதாவும் இவ்விதம் பேசினர் மறுமொழி:
"செல்வாய் பரத்தையே , செல்வாய் அப்பால்!
வேசிப் பெண்ணே, மேலும் செல்வாய்!
கரடிகள் வாழும் கற்குகை களுக்கு
கரடிகள் உறையும் கல்வீட் டுக்கு
பரத்தையே, அங்குபோ பிரசவத் திற்கு
வேசியே, அங்கே விரைசிசுப் பெற்றிட."

மர்யத்தா, அழகிய மகளவள், இளையள்,
நன்றாய் இவ்விதம் நவின்றனள் மறுமொழி:
"பகர்எது விதத்திலும் பரத்தையே அல்லநான்
வெறுக்குமெவ் வகையான் வேசியு மல்லநான்
உயர்ந்தவோர் மனிதனை உழன்றுநான் பெறுவேன்
பிறப்பினில் சிறந்த பிறப்பினைப் பெறுவேன்

ஆண்டவர்க் கெல்லாம் ஆண்டவ னாவான்
வைனா மொயினனில் வல்லவ னாவான்.

அதன்பின் பேதைக் காயின தொல்லைகள்
எங்கே செல்வது எப்படிச் செல்வது
குளியல்வேண் டுமெனக் கோருதல் யாரை
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"பெண்ணே, என்பணிப் பெண்களில் சிறியளே!
ஊதியம் பெறுநரில் உறச்சிறந் தவளே!
குளியலைப் பெற்றிடக் குறுகுவாய் கிராமம்
**புல்வளர் அருவிப் புறம்சவு னாபெற
நோய்வாய்ப் பட்டவள் நேரா றுதல்பெற
வருசிறு பெண்தன் வாதையைத் தாங்கிட;
உடன்நீ செல்வாய் ஓடிநீ செல்வாய்
இப்போ தேவை இதுமிக அவசரம்."

பெண்ணவள், பணிசெயும் பெண்மிகச் சிறியவள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"குளியலைச் சென்றுநான் கோருதல் யாரிடம்?
எவரிடம் சென்றுநான் இரப்பது உதவியை?"

மர்யத்தா நம்சிறு மங்கை கூறினள்
உரைத்தாள் அவளே உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"*றுவோத்துஸ் இடத்தே நுவன்றுகேள் குளியலை
**புல்வளர் அருவியில் போய்ப்பெறு சவுனா!"
பெண்ணவள்,பணிசெயும் பெண்மிகச் சிறியவள்
தாழ்மையும் பணிவும் தானே கொண்டவள்
பணிக்கப் படாமலே படர்விரை வுடையவள்
சொல்லா மலேமிகத் தொடர்கதி கொண்டவள்
பனிப்புகார் போலப் படர்ந்தனள் வெளியே
முழுப்புகை மூடிய முற்றத் தடைந்தனள்
தன்பா வாடையைத் தளிர்க்கரம் பற்றினள்
உடைகளைக் கைகளால் உருட்டித் திரட்டினள்
விரைந்தனள் ஓடினள் இரண்டையும் செய்தனள்
விரைவாய் றுவோத்துஸ் வீட்டினை நோக்கி;
அவள்செல் கையிலே அசைந்தன குன்றுகள்
மற்றவள் ஏறலால் மலைச்சரி வாடின
கூம்புக் காய்கள் குதித்தன புற்றரை
செறுகூ ழாங்கல் சேற்றில் சிதறின;
வந்து சேர்ந்தனள் றுவோத்துஸ் வசிப்பிடம்
கட்டிட வாயிலால் கடிதுட் புகுந்தனள்.

எழிலிலா றுவோத்துஸ் இருந்தனன் சட்டைபுக்(கு)
அளவில் பெரிதாய் அயின்றும் குடித்துமாய்
மேசையொன் றின்தலை **வியன்புறம் அமர்ந்தனாய்,
சணல்நூல் சட்டை தனித்தே அணிந்து.

உணவருந் தியபடி உரைத்தனன் றுவோத்துஸ்
சாய்ந்துகிண் ணங்களில் தானே குரைத்தனன்:
"இழிந்த பிறவியே, என்னநீ சொல்கிறாய்?

ஈனப் பிறவியே, எதற்காய் விரைகிறாய்?"

பெண்ணவள், பணிசெயும் பெண்மிகச் சிறியவள்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"குளியல் பெறற்குக் குறுகினேன் கிராமம்
புல்வளர் அருவியில் புணர்சவு னாபெற
நோய்வாய்ப் பட்டவள் நோய்நிவா ரணம்பெற
அல்லற் பட்டவள் ஆம்உத விபெற."

எழிலிலா றுவோத்துஸ் என்பவன் *தலைவி
வல்லிடைக் கைகளை வைத்தே நடந்தனள்
நிலப்பல கையிலே உலாவித் திரிந்தனள்
தரைமத் திக்குத் தானாய் வந்தனள்
இவ்விதம் வினவினள் இடம்தான் வந்ததும்
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
"குமரி, யா ருக்குநீ குளியல் கேட்கிறாய்
உறும்எவ ருக்குநீ உதவி கேட்கிறாய்?"

பணிப்பெண் கூறினள் பகர்ந்தனள் சிறுபெண்:
"எம்மரி யத்தா(வு)க் கிதுநான் கேட்கிறேன்."

எழிலிலா றுத்துவோஸ் என்பவன் தலைவி
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"எலார்க்கும் குளியல் இங்கே கிடையா
புல்வளர் அருவிப் புணர்வா யிற்புறம்;
குளியற் குடில்எரி குன்றிலே யுள்ளன
உளபரி லாயம் ஊசி(யி)லைச் சோலையில்
வேசிப் பெண்கள் வியன்மகற் பெறற்கு
பரத்தைப் பெண்கள் பாலரைப் பெறற்கு:
துரகம் ஆங்கே சுவாசித் திடுகையில்
குளித்துக் கொள்ளலாம் குறுகிடு நீங்களும்."

பெண்ணவள், பணிசெயும் பெண்மிகச் சிறியவள்,
திரும்பினள் வேகமாய்த் திரும்பி நடந்தனள்
விரைந்தனள் ஓடினள் இரண்டையும் செய்தனள்
திரும்பி வந்ததும் செப்பினள் இவ்விதம்:
"குளியல் என்பது இலைக்கிரா மத்தில்
புல்வளர் அருவியில் இலைச்சவு னாவும்
எழிலிலா றுத்துவோஸ் என்பவன் தலைவி
உரைத்தாள் ஒருசொல் உரைத்தாள் இவ்விதம்:
`எலார்க்கும் குளியல் இங்கே கிடையா
புல்வளர் அருவியின் புணர்வா யிற்புறம்;
குளியற் குடில்எரி குன்றிலே யுள்ளன
உளபரி லாயம் ஊசி(யி)லைச் சோலையில்
வேசிப் பெண்கள் வியன்மகற் பெறற்கு
பரத்தைப் பெண்கள் பாலரைப் பெறற்கு:
துரகம் ஆங்கே சுவாசித் திடுகையில்
நீங்களும் அதிலே நீரா டிடலாம்!'
அதுதான் நிலைமை அவ்வா றுரைத்தனள்
அவளது ஒரேயொரு மறுமொழி அதுதான்."

மர்யத்தா என்னும் மங்கைதாழ் வானவள்
அதனைக் கேட்டதும் அழவே தொடங்கினள்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"வந்தது நேரம் வழிநான் புறப்பட
கூலிமுன் நாட்பெறும் கூலிகள் போலவும்
அல்லது ஊதியத் தடிமைகள் போலவும்
எரித்துச் சுட்ட இருநிலத் தேகலாம்
ஊசி(யி)லை மரத்துச் சோலைக் கேகலாம்."

உடைகளைக் கையினால் உருட்டி எடுத்தனள்
அவள்பா வாடையை அள்ளிக் கொண்டனள்;
குளியல் இலைப்பிடி கொண்டனள் காவலுக்(கு)
இனிய இலைக்கட் டெடுத்தளா தாரமாய்
**அடிவைத் துக்கடி தவளும் விரைந்தனள்
வயிற்றிலேற் பட்ட வன்கொடு நோவுடன்
ஊசி(யி)லை மரத்துச் சோலைக் குடிற்கு
**தப்பியோ மேட்டின் தனிப்பரி லாயம்.

இனிவரும் சொற்களில் இவ்விதம் சொன்னாள்
இந்த மொழிகளில் இவ்விதம் மொழிந்தாள்:
"கர்த்தரே வாரும் காவலைத் தாரும்,
உயரன் புடையரே, உதவிக்கு வாரும்,
பிரசவ நோவும் பிடித்தஇப் பொழுது
கொடியகா லமது கூடும்இவ் வேளை!
வாதையி லிருந்திவ் வனிதையை விடுவி
பிரசவ நோவினாற் பெயர்த்தெடு பாவையை
அல்லலில் அப்பெண் அமிழா திருக்க
இன்னல் பட்டவள் இறந்திடா திருக்க!"

சேரும் இடமவள் சேர்ந்ததன் பின்னர்
இந்தச் சொற்களில் இயம்பினள் அவளே:
"நல்ல குதிரையே, நன்றாய்ச் சுவாசி!
ஊது, இழுக்கும் உயர்பரிக் குட்டியே!
குளியல்நீ ராவியைக் கொஞ்சம் அனுப்பு!
சூடுறும் சவுனா ஆவியைப் பரப்பு!
நோயுறும் நான்சற் றாறுதல் பெறட்டும்!
உறுதுயர் நானிவ் வுதவியைப் பெறட்டும்!"

நல்ல குதிரை நன்குமுச் செடுத்தது
ஊதிய திழுக்கும் உயர்பரிக் குட்டி
வாதையுற் றவளின் வயிற்றின் மீது:
துரகம் அப்படிச் சுவாசித் தமைதான்
சவுனா ஆவி தான்எழல் போன்றது
கொதிகல் அதில்நீர் கொட்டுதல் போன்றது.

மர்யத்தா என்னும் மங்கைதாழ் வானவள்
தூய்மை யான தோகைஅச் சிறுபெண்
குளித்தனள் நிறைவாய்க் குளியல் அறையிலே
வேண்டிய வரையும் வெப்ப ஆவியில்;

பாவையங் கொருசிறு பையனைப் பெற்றனள்
குணநிலை பேறுடைக் குழந்தையைப் பெற்றனள்
வைக்கோல் மீது வளர்பரி அருகில்
உரோமம் பருத்தே யுளலா யத்தினுள்.

கழுவினள் தன்சிறு கவினார் பையனை
**சாணைச் சீலையில் தான்பொதித் தெடுத்தனள்;
மகவினைத் தூக்கி வைத்தனள் முழங்கால்
பையனைத் துணிமேல் பையவே வைத்தனள்.

மறைவாய் அவள்தன் மகவினை வைத்தனள்
அருமையாய் வளர்த்தாள் அழகிய பையனை
அவள்தன் சிறிய அரும்பொன் அப்பிளை
வெள்ளியில் ஆனதன் வெண்தடி யதனை
அங்கையில் வைத்து அவளுண வூட்டினள்
அணைத்துக் கொண்டனள் அவள்கரம் திருப்பி.

முழங்கால் வைத்தனள் முனைந்தவள் பையனை
மதலையை எடுத்து மடியில் கிடத்தினள்
வாரத் தொடங்கினள் மற்றவன் தலையினை
சீவத் தொடங்கினள் சிறந்தவன் தலைமயிர்:
காணோம் முழங்கால் களிலமர் பையனை
மடியினி லிருந்த மதலை மறைந்தது!

மர்யத்தா என்னும் மங்கைதாழ் வானவள்
அவட்குப் பெருந்துயர் அதனால் வந்தது;
அவனைத் தேடி அவள்விரைந் தோடினள்
தேடினள் அவள்தான் சிறியநற் பையனை
அம்பொன் போன்றதன் அப்பிளைத் தேடினள்
வெள்ளியில் ஆனதன் வெண்தடி யதனை
அரைக்கும் திரிகை அகல்கல் லடிக்கீழ்
ஓடும் சறுக்கும் ஒண்வண்டி யின்கீழ்
புடைக்கும் முறத்தின் அடிப்புறம் தன்னில்
சுமந்தே செல்லும் தொல்பெட் டியின்கீழ்
ஆடும் மரங்களில் அசையும் புற்களில்
சிந்திப் பரவும் சிறந்தவைக் கோலில்.

பலபொழு தாய்த்தன் பையனைத் தேடினள்
அவள்தன் பையனை அவள்தன் சிறுவனை
குன்றிலும் ஊசி(யி)லை கொள்மரத் தோப்பிலும்
பருமரக் குற்றி பசும்புற் றரையிலும்
உறும்பசும் புல்வெளி ஒவ்வொரு பூவிலும்
புல்வளர் எல்லாப் புதர்பற் றையிலும்
சூரைச் செடிகளின் வேர்களைக் கில்லியும்
மரங்களின் கிளைகளை வகைநே ராக்கியும்.

மேலும் நடக்கலாம் வெளியிலென் றெண்ணினள்
புறம்நடந் துழன்று போய்வர விரும்பினள்
எழில்விண் மீனொன் றெதிர்வரும் வரையும்
தாரகை வந்ததும் தலைதாழ்த் திட்டனள்:

"ஓ,விண் மீனே, உயர்இறை படைப்பே!
என்மகன் பற்றி எதுமறிந் திலையா?
எங்கே ஏகினன் என்சிறு பையன்?
புலர்பொன் அப்பிளைப் போன்றஎன் சிறுவன்?"

விண்மீ னுக்கு விடைசொலத் தெரிந்தது:
"அறிந்திருந் தாலும் அதைநான் சொல்லேன்
இங்கே அவன்தான் எனையும் படைத்தவன்
இவ்வித மான இடர்க்கொடும் நாட்களில்
இருங்குளிர் இடங்களில் இருந்துநான் மின்ன
இருண்ட இடங்களில் இருந்துகண் சிமிட்ட."

மேலும் நடக் கலாம் வெளியிலென் றெண்ணினள்
புறம்நடந் துழன்று போய்வர விரும்பினள்
சந்திரன் அவளெதிர் தான்வரும் வரையிலும்
சந்திரன் வந்ததும் தலைதாழ்த் திட்டனள்:
"ஓ,சந் திரனே, உயர்இறை படைப்பே!
என்மகன் பற்றி எதுமறிந் திலையா?
எங்கே ஏகினன் என்சிறு பையன்?
புலர்பொன் அப்பிளைப் போன்றஎன் சிறுவன்?"

சந்திரன் மறுமொழி சாற்றிடத் தெரிந்தது:
"அறிந்திருந் தாலும் அதைநான் சொல்லேன்;
இங்கே அவன்தான் எனையும் படைத்தவன்
இவ்வித மான இடர்க்கொடும் நாட்களில்
இரவிலே தனிமையில் இருந்தே காத்திட
பகலிலே சென்று படுக்கையில் தூங்க."

மேலும் நடக்கலாம் வெளியிலென் றெண்ணினள்
புறம்நடந் துழன்று போய்வர விரும்பினள்
தகிகதி ரையவள் சந்திக் கும்வரை
தகிகதிர் வந்ததும் தலைதாழ்த் திட்டனள்:
"ஓ,கதி ரவனே, உயர்இறை படைப்பே!
என்மகன் பற்றி எதுமறிந் திலையா?
எங்கே ஏகினன் என்சிறு பையன்?
புலர்பொன் அப்பிளைப் போன்றஎன் சிறுவன்?"

சூரியன் திறனாய்ச் சொல்லிய துபதில்:
"ஆம்,உன் பையனை அறிவேன் நானும்
இங்கே அவன்தான் எனையும் படைத்தவன்
இவ்வித மான இன்பநல் நாட்களில்
பொன்னொளி வீசிப் பொன்னாய் ஒளிர
வெண்ணொளி வீசி வெள்ளியாய்த் திகழ.

உன்மகன் பற்றி உண்மையில் அறிவேன்
ஐயகோ, பாவம், பையனோ ஏழை!
உன்சிறு பையன் உளனங் கிருக்கிறான்
பொன்அப் பிளையே போன்றஉன் சிறுவன்
இடுப்பு வரைபுதைந் திருப்பன்அச் சேற்றில்
கக்கம் வரைக்கும் கடும்அப் புதர்க்கான்."

மர்யத்தா என்னும் மங்கைதாழ் வானவள்
தேடினள் அவள்தன் பையனைச் சேற்றில்
காணப் பட்டனன் கவின்மகன் சேற்றில்
அடுத்து இல்லம் அவன்கொணர் பட்டனன்.

அதன்பின் எங்கள் மர்யத் தாவிடம்
எழிலார் பையன் இனிதே வளர்ந்தனன்
ஆயினும் இன்னமும் அவனோ பெயரிலன்
அழைக் கப்படலாம் அவன்எப் பெயரால்?
`மலரே` என்று மாதா அழைத்தனள்
`சோம்பற் போக்கிரி` சொல்லினர் அயலவர்.

தேடினர் ஞானநீர் தேர்ந்தாட் டொருவரை
தேடினர் ஒருவரை திருமுழுக் குநரையே
முதியவர் ஒருவர் முழுக்காட்(ட) வந்தனர்
*விரோக(ன்)னாஸ் வந்தனர் வியன்நீ ராட்டிட.

இந்தச் சொற்களில் இயம்பினர் முதியவர்
இயம்பினர் அவரே இயம்பினர் இவ்விதம்:
"ஆவி பிடித்தோர்க் காற்றேன் திருமுழுக்(கு)
நவில்இழி பிறப்பையும் ஞானநீர் ஆட்டேன்
பையனை விசாரணைப் படுத்தும் வரையிலும்
விசாரித்(துத்) தீர்ப்பு விடுக்கும் வரையிலும்."

யாரப்பா இதனை இனிவிசா ரிக்கலாம்
விசாரித்து யாரிதை மேல்தீர்ப் பளிக்கலாம்?
நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்
இதனை அவனே இனிவிசா ரிக்கலாம்
அவனே விசாரித் தளிப்பன் தீர்ப்பும்.

நிலைபெறும் முதிய வைனா மொயினன்
அதன்பின் இவ்விதம் அவன்தீர்ப் பளித்தனன்:
"இப்(ப)பயல் சேற்றி லிருந்து கிடைத்ததால்
பார்மிசை ஒருசிறு பழத்தில் பெற்றதால்
பையனை மீண்டும் பார்க்குள்வைத் திடட்டும்
சிறுபழச் செடியின் திகழ்மேட் டுப்புறம்
அல்லது பெற்றஅச் சேற்றிடைப் படுத்துக
அவனது தலையை அடிக்குக தடியால்,"

அரைமாதப் (ப)பயல் அவனே பேசினன்
இருவ(ா)ர வயதினன் இவ்வா றியம்பினன்:
"ஓகோ, நீயோர் இழிந்ததோர் கிழவன்,
இழிந்த கிழவன், இளைத்தவோர் மனிதன்,
முட்டாள் தனமாய் மொழிந்தனை தீர்ப்பு,
சட்டம் பிழையாய்த் தான்பயன் படுத்தினாய்!
இன்னும் பெரிய ஏதுகட் காக
இன்னும் கொடிதாய் எழுதீச் செயற்காய்
உனையே சேற்றுள் உட்படுத் தியதிலை

தடியால் உனது தலையடிக் கவுமிலை
நீயொரு இளைஞனாய் நிலவிய போது
நீயே வழங்கினாய் **நின்தா யீன்சிசு
நின்தலை நீயே நீடு காத்திட
நீயே நின்னை நேர்விடு விக்க.

அன்றோ அன்றுதொட் டதன்பின் என்றோ
எவரும் நினைச்சே றெடுத்தே கியதிலை
இளநல் மனிதனாய் இருக்கையில் நீயே
இளம்பெண் களைநீ ஏகிட வைத்தனை
ஆழப் புனலின் அலைகளின் அடியில்
கறுத்தச் சேறு கதுவிய மடியில்."

முதியவர் உடன்திரு முழுக்கதை யாற்றினர்
நனிவிரைந் தவனை ஞானநீ ராட்டினர்
கரேலியாப் பகுதியின் கவினுறு மன்னனாய்
அனைத்தாட் சிக்கும் ஆளுன னாக.

வைனா மொயினன் மற்றதால் சினந்தான்
அத்துடன் வெட்கமும் அடைந்தான் சினத்துடன்
தானாய் எழுந்து தனிப்புறம் போந்தனன்
கடலின் பக்கமாய் கடற்கரைப் பக்கமாய்
இதன்பின் அங்கிருந் திசைக்கத் தொடங்கினன்
இறுதி முறையாய் இசைத்தான் பாடலை
பாடினான் செப்புப் படகொன் றினுக்கு
பாடினான் செப்புத் தளப்பட குக்கு.

படகின் சுக்கான் பக்கத் தமர்ந்தனன்
புறம்போந் தனன்தெளி பொலிநீர்ப் பரப்பில்
செல்லும் பொழுதவன் செப்பினன் இவ்விதம்
புறப்படும் போதே புகன்றனன் இவ்விதம்:
"காலம் சென்று கரைந்துபோ கட்டும்
ஒருநாள் போகலாம் மறுநாள் வரலாம்
மீண்டும் தேவை மிகலாம் எனக்கு
தேடப் படலாம் திரும்பெதிர் பார்க்கலாம்
சம்போ ஒன்றினைச் சமைத்திடப் புதிதாய்
இசையினை மீண்டும் இசைத்திடப் புதிதாய்
சந்திரன் புதிதாய்த் தான்கொணர் தற்கு
வியன்புதுக் கதிரினை விடுதலை செயற்கு
சூரிய சந்திரர் தோன்றா தேகிடில்
இகதலத் தின்பம் இல்லா தேகிடில்."

முதிய வைனா மொயினன் அதன்பின்
வேகமாய் முன்னே விரைந்தனன் எழுந்து
செப்பினால் செய்தவச் செம்பட கினிலே
அடித்தளம் செப்பினால் அமைந்த படகிலே
உலகத் தாயின் உதிப்பிலக் கிற்கு
இறங்கிச் சுவர்க்கம் இயைவிடத் திற்கு.
நின்றனன் படகுடன் நேர்அவ் விடத்தே
சற்றுப் படகுடன் தரித்திளைப் பாறினன்

இன்கந் தலேயாழ் பின்விட் டேகினன்
பின்லாந் தினுக்குப் பேரின் னிசையினை
நிலைபெறும் இன்பம்இந் நெடுநாட் டவர்க்கு
தனதுசேய் களுக்குத் தவப்பெரும் பாடல்கள்.

=== மு டி வு ரை ===

மெல்லவாய் மூடநான் வேண்டிய நேரம்
வியன்நா கட்ட வேண்டிய தருணம்
காவியம் - பாடலின் கடைநிலை வந்துளோம்
இனிய பாடலை இத்துடன் நிறுத்தலாம்;
வன்புர விக்கும் வரலாம் இளைப்பு
நீண்ட பயணம் நிகழ்த்திய பின்னர்,
இரும்பும் கூட இளைத்தலுத் திடலாம்
கோடையில் வைக்கோற் குவியல் அறுத்தபின்,
விரைநீ ருக்கும் வேகம் குறையலாம்
ஆற்றின் வளைவுகள் அனேகம் கடந்தபின்,
அனலும் கூட அணைந்தே போகலாம்
நீண்ட இரவில் நிலைத்தெரிந் ததன்பின்;
கவிஞற்கு மட்டுமேன் களைப்பு வராது
இனிய பாடலை ஏன்நிறுத் தொணாது
மாலைநீள் போதின் மகிழ்ச்சியி லிருந்து
பருதிவீழ் நேரப் பாடலி லிருந்து?

நான்கேட் டுள்ளேன் நவில்வதை இப்படி
வேறு விதமாம் வாதமும் அறிந்துளேன்:
"வீழ்ச்சிநீர் எவ்வள(வு) வேகமாய் வீழினும்
நீரதோ வற்றி நின்றுபோ காது
பாடகர் யாருமே பாடிடார் அவ்விதம்
தன்னிடம் நிறைந்த தனிப்பா அனைத்தையும்;
நிறுத்தி விடுவதே நேர்த்தியாம் மிகவும்
வெட்டி நடுவிலே விடுவதைப் பார்க்கிலும்."

நிற்கலாம் அதனால் நிறுத்தலாம் இங்கே
நிகழ்த்துபா அதனால் நிறைந்தது முடிந்தது
பந்தாய் எனது பாடலைச் சுற்றுவேன்
ஒருகட் டாயத்தை உருட்டி யெடுக்கிறேன்
கூடமேல் தளத்தில் கொண்டே வைக்கின்றேன்
எலும்புப் பூட்டின் இதனுள் வைக்கிறேன்
அங்கிருந் தென்றும் அவை வெளியேறா
வாழ்நாள் என்றுமே வந்திடா வெளியே
அந்த எலும்புகள் ஆட்டப் படாமல்
திண்வாய்த் தாடைகள் திறக்கப் படாமல்
பற்கள் அகட்டிப் பகுக்கப் படாமல்
அணிநா விரைவாய் அசைக்கப் படாமல்.

ஆயினும் பாடினால் அதனால் என்னநான்
பாடினால் மந்திரப் பாடலை அதிகமாய்
ஆற்றின் பள்ளத் தாக்கொவ் வொன்றிலும்
ஊசி(யி)லை மரத்துச் சோலையொவ் வொன்றிலும்.

இப்போ துயிரோ டில்லையென் அன்னை
என்னைப் பெற்றவர் இல்லை விழிப்புடன்
பொன்போல் என்னவர் நின்றும் கேட்டிலர்
அன்புக் குரியவர் அவதா னித்தலர்;
ஊசி(யி)லை மரங்கள் ஓர்ந்தே கேட்பன
பசு(மை)மரக் கிளைகள் அவதா னிப்பன
மிலாறு இலைகள் மிகஅன் பளிப்பன
பேரிநன் மரங்கள் சீராட் டுவன.

நான்சிறு வயதில் நற்றாய் இழந்தேன்
அம்மா இன்றிநான் அவதாழ் வடைந்தேன்
**மேகப் புள்ளாய் விழுந்தேன் கற்றளம்
**பாடும் பறவையாய் பாறைமேல் நின்றேன்
கீச்சொலி மேகப் புள்ளெனக் கிளப்ப
பாடும் பறவையாய்ப் பாடியே யிருக்க
அன்னிய ஓர்பெண் அரவணைப் பினிலே
ஒருசெவி லித்தாய் உறுகவ னிப்பில்;
ஏழைநான் அப்பெண் என்னைத் துரத்தினள்
அனாதைப் பிள்ளையை அப்பால் விரட்டினள்
வதிவிடத் திருந்து வளர்கால் பக்கமாய்
வடக்குப் பக்கமாய் வதிவில் இருந்து
ஆத(ா)ர மின்றி அக்காற் றெதிர்கொள
குளிர்காற் றெதிராய்க் கொளுமன் பின்றி.

எங்கும் மேகப் புள்ளென இயங்கினேன்
ஏழைப் பறவையாய் எங்கும் சுற்றினேன்
நலிவுற் றவனாய் நாடுக ளனைத்திலும்
துன்புற்ற வனாய் எங்கும் சுற்றினேன்
அதனால் ஒவ்வொரு காற்றையும் அறிந்தேன்
அனுபவத் துணர்ந்தேன் அதிர்காற் றுறுமலை
குளிரின் கொடுமையால் கொண்டேன் நடுக்கம்
உறைந்துறை குளிரில் உற்றழு திருந்தேன்.

இப்போ எனக்கு இங்கே பலருளர்
பற்பல பேரைநான் இப்போ காண்கிறேன்
பெருஞ்சினக் குரலால் பேசுவோர் இருக்கிறார்
தகாக் கடும் குரலால் தாக்குவோர் இருக்கிறார்;
தானாய் ஒருவரென் தனிநாச் சபித்தார்
ஒருவரென் குரல்கேட் டுரக்கக் கத்தினார்
பொருத்தமில் பாட்டெனப் புகன்றார் பழிச்சொல்
அதிகம் பாடிய தாய்அவ தூறுள
நன்றாய்ப் பாடிலேன் என்றும் முணுமுணுப்(பு)
பாடலை மாற்றிப் பார்த்தார் தகாப் பொருள்.

வேண்டாமெக் காலமும் விருப்பன் புடையரே
எக்காலும் கருதா திருப்பீர் தவறாய்
அடியனோர் பிள்ளை அதிகம் பாடினால்,
சிறியேன் ஏதேனும் தீதாய் உரைத்தால்!
பள்ளிநான் சென்று பாடம் கற்றிலேன்

அறிஞர் வாழ்நா டடைந்தது மில்லைநான்
அருஞ்சொல் வெளிப்புறத் தால்நான் பெற்றிலேன்
தூரத் திருந்து சொற்றொடர் வந்தில.

பள்ளியில் மற்றவர் பாடம் படித்துளர்
வீட்டைவிட் டென்னால் வெளிச்செல முடிந்தில
என்றுமன் னைக்குநான் இருந்தேன் உதவியாய்
தனித்திருந் தவளைத் தான்வலம் வந்தேன்
கற்கும்நிர்ப் பந்தம் கடுமைஇல் லில்தான்
என்குடிற் கூரை இயைமரத் தின்கீழ்
நூல்நூற்கும் அன்னையின் நூற்புக் கழியினில்
சோதரன் சீவும் துண்டுப் பலகையில்
நான்ஒரு சிறுவன் நனிசிறு பையன்
கிழிந்த சட்டையும் அணிந்ததோர் சிறுவன்.

அதுஅவ் வாறு அப்படி இருக்க
பாடகர் களுக்குநான் பாதையொன் றமைத்தேன்
அமைத்தேன் பாதை ஒடித்தேன் மரமுடி,
மரக்கிளை முறித்தேன் வகுத்தேன் பாதைநான்
இதுதா னப்பா இப்போ போம்வழி
இதுதான் புதிதாய் ஏகும் வழிதடம்
பலதிறப் புலமை யுடையபா டகர்க்கு
பாடகர் களுக்கு பாடல்க ளுக்கு.
எழுந்துயர்ந் தோங்கும் இளையசந் ததியில்
வளர்ந்துயர்ந் தோங்கும் மக்களார் மத்தியில்.

================

Kalevala - A Finland Epic (in tamil script, TSCII format)
Compiled by: Elias Lonnrot
Translated into Tamil by R.Sivalingam
Edited with an introduction by Asko Parpola

கலேவலா - பின்லாந்தின் தேசிய காவியம்
தொகுப்பு: எலியாஸ் லொண்ரொத்
தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு: ஆர். சிவலிங்கம் (உதயணன்)
நூல் அமைப்பும் அறிமுகமும்: டாக்டர் அஸ்கொ பார்பொலா (பேராசிரியர் - இந்திய இயல்)

சொற்றொகுதி

[பெயர்கள் முதலில் தமிழிலும் அடுத்து பின்னிஷ் மொழியிலும் (அவசியமான இடங்களில் அடைப்புக்குறிக்குள் ஆங்கிலத்திலும்) இடம் பெற்றுள்ளன].

அ

அசுரமலை: இம்மலை தீய ஆவிகள் உறைவதாகக் கருதப்படும் ஒரு மலை. Horna என்னும் பின்னிஷ் சொல்லுக்கு தீய ஆவி, அசுரன், பூதம் என்று பொருள். இம்மலை கல்லவெசி ஏரிக்கு தென்கிழக்கில், பின்லாந்தின் பெரிய தீவான சொய்ஸலோவில் இருந்ததாகக் கருதப்படுகிறது.

அந்தரோவிபுனன்: Antero Vipunen: மந்திரம் தெரிந்த ஒரு பௌராணிக பூதம்.

அமைதிநீர் மனிதன்: அமைதி நீரினன், நன்னீர் மனிதன் ஆகியன வைனாமொயினனின் சிறப்புப்பெயர்கள்.

அய்யோ:A*ijo*: இக்கு - துர்சோவின் தந்தை; பார்க்க 'இக்கு - துர்சோ'.

அலுவே: Alue: ஒரு ஆதி காலத்து நதியின் பெயர்.

அன்னிக்கி: Annikki: கொல்லன் இல்மரினனின் சகோதரி. 'நற்பெயருடையாள்' என்பது அவளுடைய சிறப்புப் பெயர். இரவிலும் அதிகாலையிலும் வீட்டுக் கடமைகளைச் செய்வதால் இரவின் நங்கை, வைகறை வனிதை என அழைக்கப் படுபவள்.

அஹ்தி: Ahti: லெம்மின்கைனனின் இன்னொரு பெயர்.

அஹ்தொலா: Ahtola: அஹ்தோவின் ஆளுகைக்கு உட்பட்ட இடம்.
அஹ்தோ: Ahto: அலைகளின் அதிபதி; கடலுக்கும் நீருக்கும் அதிபதி; அஹ்தோவின் மனைவியின் பெயர் வெல்லமோ.

அஹ்தோலைனன்: Ahtolainen: அஹ்தொலாவில் வசிப்பவர்.

ஆ

ஆழத்துலகம்: துவோனலா என்னும் மரண உலகத்தின் இன்னொரு பெயர். பாதாள உலகம்.

இ

இக்கு - துர்சோ: Iku-Turso: கடலரக்கன், கடற்பூதம், கடலின் மாபெரும் சக்தி (sea monster)

இங்கிரியா: Inkeri: பின்லாந்தின் குடாக் கடலுக்கு தென்கிழக்கில் உள்ள ஓர் இடம். ரஷ்யாவின் ஒரு பகுதியாக இருந்தது. சென்ற், பீற்றர்ஸ் பேர்க் (St. Petersberg) [முந்திய லெனின் கிராட்] மாநிலத்தில் இருக்கிறது.

இடுகாட்டு ஆவி: Kalma: மரணம், மரண சக்தி, மரணத்தின் ஆவி என்னும் பொருளில் இடுகாடு உருவகப் படுத்தப்பட்டது.

இமாத்ரா: Imatra: வுவோக்ஸி நதியில் வீழ்ந்ததாகக் கருதப்படும் ஒரு பெரிய நீர்வீழ்ச்சி; இப்பொழுது இந்த இடம் இமாத்ரா என்ற பெயரில் ஒரு நகரமாக மாறியிருக்கிறது. இங்கே தான் பின்லாந்தின் மிகப் பெரிய காகித ஆலையும் நீராற்றல் மின்சக்தி நிலையமும் அமைந்துள்ளன.

இல்போ[வின்] மகள்: Ilpotar: லொவ்ஹியின் இன்னொரு பெயர்.

இல்மத்தார்: Ilmatar: (air spirit) வாயுவின் மகள்; காற்றின் கன்னி; நீரன்னை; பூமியைப் படைத்தவள்; வைனாமொயினனின் கன்னித்தாய்.

இல்மரி, இல்மரினன்: Ilmari, Ilmarinen: இந்நூலின் மூன்று முக்கிய நாயகர்களில் ஒருவன். அழிவில்லாத ஆதிகாலத்து உலோக வேலைக் கலைஞன். இவனைக் "கொல்லன்" என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. நமது வழக்கில் "கொல்லன்" என்றால் இரும்பு வேலைத் தொழிலாளியையே குறிக்கும். அதே நேரத்தில் "பொற்கொல்லன்" என்ற சொல்லும் வழக்கில் இருக்கிறது. பின்னிஷ் மொழியில் seppo என்றால் உலோகத் தொழிலாளி என்று பொருள். எந்த வகையான உலோகத்திலும் வல்லமையுடைய கலைஞன் என்றே பொருள். இதை ஆங்கிலத்தில் smith என்று மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள்.
வடநாட்டில் சம்போ என்னும் சாதனத்தைச் செய்த திறமை மிக்க தேவ கொல்லன். வானத்தைச் செய்தவன், விண்ணுலகின் மூடியைச் செய்தவன் என்றெல்லாம் வர்ணிக்கப்படுபவன். பின்னிஷ் மொழியில் Ilma என்றால் காற்று, ஆகாயம், வானம் என்று பொருள். இச்சொல்லில் இருந்து இப்பெயர் வந்தது. இப்பெயர் இன்னமும் பின்னிஷ் மக்களிடையே வழக்கில் இருக்கிறது. இல்மரினனைப்பற்றிப் படிக்கும் பொழுது இந்திய மரபுப்படி புராணங்களில் வரும் தேவதச்சன் விசுவகருமாவும் அசுரதச்சன் மயனும் நினைவுக்கு வரலாம்.

இல்மரினனின் சகோதரி அன்னிக்கி. வடநாட்டுத் தலைவி லொவ்ஹியின் மகளைத் திருமணம் செய்தவன். அடுத்த மகளைக் கவர்ந்து சென்று கடல் பறவையாகச் சபித்தவன்.

இல்மரினனின் தலைவி: Ilmarisen ema*nta*: இல்மரினனின் மனைவி; வடநாட்டுத் தலைவியான லொவ்ஹியின் மூத்த மகள்; விவாகத்துக்கு முன்னர் வடநில மங்கை என்றும் பின்னர் இல்மரினனின் தலைவி என்றும் அழைக்கப்பட்டவள்; பெயர் கூறப்படவில்லை.

இல்மா: Ilma: (i) இல்மரினனின் தோட்டம், (ii) இல்மரினனின் வசிப்பிடம், (iii) இல்மரினன் என்ற பெயரின் சுருக்கம்.

ஈ

ஈயநெஞ்சாள்: Tinarinta: ஈயம், தகரம் போன்றவற்றால் செய்யப்பட்ட பெறுமதி குறைந்த நகைகளை அணியும் கன்னிப் பெண்ணை முன்னாளில் தகர மார்பணி அல்லது ஈய மார்பணி அணிந்தவள் என்னும் பொருளில் `ஈய நெஞ்சாள்`, `ஈயத்துநெஞ்சாள்`, `தகர நெஞ்சாள்`, `ஈய மார்பினள்`, `தகர மார்பினள்` என அழைத்தனர். பொதுவாக விவாகமாகாத ஒரு கன்னிப் பெண்ணையே இவ்விதம் அழைத்தனர் என்ற கருத்தும் உண்டு.

உ

உக்கோ: Ukko: முதியவன் என்று பொருள். முகில்களின் அதிகாரம் கொண்ட சுவர்க்கத்தை ஆளும் கடவுள் என்ற கருத்தில் "உக்கோ" என்று ஆதிகாலத்தில் அழைத்தனர்.

உந்தமோ: Untamo: 5ம் பாடலில் கனவின் சக்தி, கனவின் ஆக்க சக்தி, கனவின் ஆவி, கனவின் காரண கர்த்தா என்ற பொருளிலும் 26ம் பாடலில் ஓநாய்களை உடையவன் என்னும் பொருளிலும் கூறப்பட்டது. ஆனால் கலர்வோ என்பவனின் சகோதரனாக 31,34, 36ம் பாடல்களில் கூறப்படுகிறது.

உந்தாமொயினன்: Untamoinen: பார்க்க `உந்தமோ`.

உந்தோ: Unto: `உந்தமோ`வின் சுருக்கம்; பார்க்க `உந்தமோ`.

உப்பு - நீரிணை: Suolasalmi: (the salt sound, the Sound); ஒரு உப்புக் கடற்கால்வாய், கடலுட் கால்வாய், தொடுவாய், நீரோட்டம். 46ம் பாடலில் கூறப்பட்ட இந்த நீரிணை தென் சுவீடனுக்கும் டென்னிஷ் தீவான சீலந்துக்கும் Sjaelland (Zealand) நடுவே அமைந்தது. இந்த நீரிணையின் இன்றைய பின்னிஷ் பெயர் Juutinrauma (`Jutland current`).

உறுத்தியா: Rutja: நோர்வேயின் வடகோடியில் லாப்லாந்தில் உள்ள இடம்; இதன் தற்போதைய பின்னிஷ் பெயர் உறுய்யா Ruija.

உறைபனி மனிதன்: Pakkanen: (Jack Frost); வடபுலத் தலைவி தனது பாதுகாப்புக்காக மந்திர சக்தியால் கொடிய உறைபனிக் குளிரை உண்டாக்கவல்ல ஒரு சக்தியை உருவாக்கி அதை லெம்மின்கைனன் மீது ஏவிவிடுகிறாள். இவன் உறைபனி மனிதன், உறைபனியோன், உறைபனி மைந்தன், பனிப் பையன் என்றும் அழைக்கப்படுகிறான். பின்னிஷ் மொழியில் புஹுரியின் மைந்தன்; புஹுரி Puhuri என்பது கடுங் காற்றின் உருவகப் பெயர்.

எ

எஸ்த்தோனியா: Viro: (Estonia); முன்னர் சோவியத் யூனியனைச் சேர்ந்திருந்தது; இப்பொழுது ஒரு தனிநாடு.

ஐ

ஐனிக்கி: Ainikki: லெம்மின்கைனனின் சகோதரி.

ஐனோ: Aino: யொவுகாஹைனனின் சகோதரி; வைனாமொயினனுக்கு மனைவியாக்க வாக்களிக்கப்பட்டவள்; கடைசியில் நீரில் மூழ்கி இறக்கிறாள். இதிலிருந்து நீரில் மூழ்கி இறப்பவர்கள் பின்னர் நீரின் ஆவியாக/சக்தியாக மாறுவார்கள் என்ற நம்பிக்கை இருப்பதாகவும் ஒரு கருத்து உண்டு.

ஒ

ஒஸ்மோ: Osmo: ஒரு பௌராணிக இடம்; கலேவாவின் இன்னொரு பெயர்.

ஒஸ்மொலா: கலேவலாவின் இன்னொரு பெயர்.

ஒஸ்மொயினன்: Osmoinen: கலேவாவின் சந்ததியினன் என்ற பொருளில் வைனாமொயினனைக் குறிக்கும்.

க

கந்தலே: kantale: ஒருவகை நரம்பிசைக் கருவி; ஆரம்பத்தில் ஐந்து நரம்புகளைக் கொண்டது. பல நூறு வருடங்களாகப் பின்லாந்து மக்களால் இசைக்கப்பட்டு வரும் ஒருவகை யாழ்.

கந்தலேதார்: Kanteletar: யாழிசைக் கருவியின் தேவதை; கலேவலா நூலின் தொகுப்பாசிரியர் லொண்ரொத் "கந்தலேதார்" என்ற பெயரில் ஒரு இசைப்பாடல் தொகுப்பையும் வெளியிட்டுள்ளார்.

கர்யலா: Karjala: பார்க்க `கரேலியா`.

கரேலியா: Karelia: ரஷ்யா - பின்லாந்து எல்லையின் இரு புறமும் பரந்துள்ள பெரிய நிலப்பகுதி. இந்நூலின் பெரும்பாலான பாடல்கள் இங்குதான் சேகரிக்கப் பட்டன. இப்பகுதி கர்யலா Karjala என்றும் அழைக்கப்படும். Karja 'கர்யா' என்ற பின்னிஷ் சொல்லுக்குக் கால்நடை (= ஆடுமாடுகள்) என்று பொருள். 'கர்யலா' என்பதை 'கால்நடை நாடு' 'கால்நடைப் பகுதி' என்று சொல்லலாம்.

கல்மா: Kalma: இடுகாடு; மரணத்தின் உருவகப் பெயர்; இதன் வேறு பெயர்கள்: துவோனி, மனா.

கலர்வோ: Kalervo: குல்லர்வோவின் தந்தை; உந்தமோவின் சகோதரன்.

கலர்வொயினன்: Kalervoinen: குல்லர்வோவின் ஒரு சிறப்புப் பெயர்.

கலேவா: Kaleva: இந்தக் காவியத்தின் நாயகர்களின் மூதாதையரின் பெயர்; ஆனால் இவர் ஒரு காவிய நாயகனாக இக்காவியத்தில் இடம்பெறவில்லை. இவர் வழி வந்தவரை கலேவா இனத்தவர் என்பர். இந்தக் கலேவா இனத்தவர் வாழ்ந்த இடம் கலேவலா என அழைக்கப்பட்டது. பாடல்களில் கலேவாவின் மைந்தர், கலேவாவின் மக்கள், கலேவாவின் பெண்கள் என வருவதைக் காணலாம்.

கலேவலா: Kalevala: ஒரு மாகாணப் பெயர்; அதுவே இந்நூலின் பெயரும் ஆயிற்று. 'கலேவா' என்பது ஓர் இனத்தவரின் பெயர். இந்நூலின் மூன்று முக்கிய நாயகர்களான வைனாமொயினன், இல்மரினன், லெம்மின்கைனன் ஆகியோரின் மூதாதையர் வாழ்ந்ததாகக் கூறப்படும் ஓரிடமே/நாட்டின் ஒரு பகுதியே 'கலேவலா'. -லா -la அல்லது -la* என்பது வதிவிடங்களைக் குறிக்கும் ஒரு விகுதி. 'தப்பியோ' Tapio என்பவன் காட்டு அரசன். 'தப்பியோ'வின் வசிப்பிடம் 'தப்பியோலா' Tapiola. 'துவோனி' Tuoni என்பவன் மரண உலகின் தலைவன். 'துவோனி'யின் வசிப்பிடம் 'துவோனலா' Tuonela.

கலேவைனன், கலேவலைனன்: Kalevainen, Kalevalainen: கலேவாவின் வழித் தோன்றல்கள். பாடல் 4: 94ல் வைனாமொயினனைக் குறிக்கும்.

கலேவத்தார் அல்லது ஒஸ்மத்தார்: Kalevatar/Osmotar: ஆதிகாலத்து "பீர்" என்னும் பானம் வடித்த கலேவாவின் பெண்கள்.

கனவுலகம்: பின்னிஷ் மொழியில் 'உந்தமோ' Untamo நித்திரைக்கும் கனவுகளுக்கும் அதிபதி. 'உந்தமொலா' Untamola உந்தமோவின் உறைவிடம். பார்க்க 'உந்தமோ'.

கா

காத்ரா: Kaatra, Kaatrakoski: ஒரு கற்பனை நீர்வீழ்ச்சியின் பெயர்.

கி

கிம்மோ: Kimmo: (i) ஒரு பசுவின் பெயர் (ii) ஒரு பாறைக் கல்லின் பெயர்.

கு

குய்ப்பன: Kuippana: காட்டு அரசன் தப்பியோவின் இன்னொரு பெயர்; பார்க்க 'தப்பியோ'.

குயிலி, குயில்லி, குயிலிக்கி: Kylli, Kyllikki: லெம்மின்கைனன் கடத்திச் சென்று மணம் முடித்த மங்கை; ஒரு தீவைச் சேர்ந்தவள்; தீவின் மலர் என அழைக்கப்பட்டவள்.

குல்லர்வோ: Kullervo, Kullervoinen: கலர்வோவின் மகன். சிறு வயதில் தவறாக வளர்க்கப் பட்டதால் மன வளர்ச்சி இல்லாதவன் என்று கருதப் பட்டவன்.

கெ

கெமி: Kemi, Kemijoki: வட பின்லாந்திலிருந்து பொத்னியாக் குடாக் கடலில் பாயும் ஓர் ஆறு. பின்னிஷ் மொழியில் joki என்றால் ஆறு. இங்கேயுள்ள ஒரு நகரமும் கெமி என்று அழைக்கப்படும்.

கௌ

கௌப்பி: Kauppi: லாப்லாந்தைச் சேர்ந்த பனிக் கட்டியில் சறுக்கிச் செல்லும் பாதணிகளைச் செய்பவன்.

ச

சக்ஸா: Saksa: 'சக்ஸா' என்ற பின்னிஷ் சொல்லின் பொதுவான பொருள் ஜேர்மனி (நாடு) என்பதாகும். வர்த்தகம், வெளிநாடு என்றும் இந்நூல் தொடர்பாகச் சில ஆய்வாளர்கள் கூறுகிறார்கள். பாதணிகள், உப்பு, சவர்க்காரம், பலகைகள் தொடர்பாகவும் இச்சொல் சில இடங்களில் வருகிறது. எனவே பாடல் 18:137ல் வர்த்தகத் தொடர்புடைய ஒரு நீர்ப்பகுதி என்று கருதப்படுகிறது. பாடல் 21:168ல் இச்சொல்லுக்கு வெளிநாட்டுப் பலகைகள் என்று பொருள் கொள்ளலாம்.

சம்போ: Sampo: ஒரு மந்திரப் பொருள், மர்மப் பொருள். மாய சக்தி படைத்த சாதனம். செல்வச் செழிப்பின் சின்னம். இது மூன்று முகங்கள் அல்லது பக்கங்கள் கொண்ட மூன்று சக்தி படைத்த ஓர் ஆலை என்றும் கருதப்படுகிறது. இப்பக்கங்கள் முறையே தானியத்தையும் உப்பையும் காசையும் அளவில்லாமல் அரைத்துக் கொண்டு அல்லது செய்து கொண்டே இருக்கும். வடநாட்டுத் தலைவியின் மகளை மணம் செய்வதற்காகத் தேவ கொல்லன் இல்மரினனால் செய்யப்பட்டது. சம்போவைப் பற்றிச் சொல்லும் இடங்களில் அதன் பிரகாசமான அல்லது பல வர்ண அல்லது ஒளிப் புள்ளிகளுள்ள மூடியும் கூறப்படுகிறது. வடநிலத் தலைவி இதனை வடக்கில் ஒரு குகையில் நிறுவுகிறாள். அங்கே இது மூன்று வேர்கள் விட்டு நிற்கிறது. இதுபோல் மீண்டும் ஒன்றைச் செய்ய முடியாது என்று சொல்லப்படுகிறது. சம்போவைப்பற்றி பல ஆய்வுக் கட்டுரைகள், நூல்கள் வந்துள்ளன. ஆயினும் இதன் வடிவம் பற்றியும் இயல்பு பற்றியும் நூற்றுக் கணக்கான ஊகங்கள் சொல்லப்படுகின்றன.

சம்ஸா: Sampsa: விவசாயத்துக்குரிய ஆவி, சக்தி; முழுப் பெயர் சம்ஸா பெல்லர்வொயினன் Sampsa Pellervoinen.

சரா: Sara: வடநாட்டின் இன்னொரு பெயர்.

சரியொலா, ஸரியோலா: Sariola: வடநாட்டின் இன்னொரு பெயர்.

சவுனா, சௌனா: sauna: நீராவிக் குளியல்; நீராவிக் குளியல் செய்யும் இடத்தையும் குறிக்கும். நீராவிக் குளியலுக்கென்று அந்த நாட்களில் ஒரு தனிக் குடிசையும் இந்த நாட்களில் வசிக்கும் வீட்டோடு சேர்ந்த தனி அறையும் கட்டப்படுவது உண்டு. உள்ளே விறகுகளால் தீ மூட்டி அந்தத் தணலின் மேல் கற்களை அடுக்கி வைத்திருப்பார்கள். இந்த நாட்களில் மின் அடுப்புகளில் கற்களை அடுக்கிப் பயன்படுத்தினாலும் கிராமப் புறங்களில் இன்னமும் பழைய முறையையே விரும்பி அனுபவிக்கிறார்கள். இப்படி அடுக்கப்பட்ட கற்கள் கனன்று கொண்டிருக்கும். நீராவிக் குளியலைப் பெறுபவர் நீரை அள்ளி அக்கற்களில் எறியும் போது நீராவி எழுந்து அந்த அறையை நிறைப்பதோடு குளிப்பவரின் உடலிலும் படியும். நீராவியில் உள்ள வெப்பம் குறையும் போது மீண்டும் மீண்டும் நீரை எற்றுவார்கள். இடைக்கிடை இலைக் கட்டினால் விசிறி மெதுவாக உடலில் அடித்துக் கொள்வதும் வழக்கம். கடும் குளிர்ப் பிரதேசங்களான இந்நாடுகளில், இந்த நீராவிக் குளியல் அந்தக் காலத்தில் ஒரு மருத்துவ அடிப்படையில் ஆரம்பிக்கப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. பிள்ளைப்பேறு காலத்தில் சவுனாக் குடிசைகளையே சுகப் பிரசவங்களுக்காகப் பயன்படுத்தினார்கள். பாடல் 45ல் லொவியத்தார் என்னும் பெண்ணும் பாடல் 50ல் மர்யத்தாவும் பிரசவத்துக்குச் சவுனாவுக்குச் செல்வது கவனிக்கத்தக்கது.

சவோ: Savo: பின்லாந்தின் கீழ் மத்திய பகுதியில் கரேலியாவுக்கு அருகில் இருக்கும் ஒரு மாவட்டம். இப்பொழுது குவோப்பியோ மாகாணத்தில் ஒரு பகுதி; பின்னிஷ் பெயர் Kuopio.

சுவோமி: Suomi: (Finland); பின்லாந்தின் பின்னிஷ் (மொழிப்) பெயர்.

த

தப்பியோ: Tapio: காட்டின் காவலன்; காட்டின் அரசன்; காட்டில் நடக்கும் ஆடல்களைத் தலைமை தாங்கி நடத்தும் வன தேவதை.

தப்பியோலா: Tapiola: தப்பியோவின் வதிவிடம்.

தனிக்காக் கோட்டை: Tanikkan linna: எஸ்த்தோனியாவின் தலைநகரமும் துறைமுகமுமான தல்லினாவைக் குறிக்கிறது. பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டில் டென்மார்க்கைச் சேர்ந்த கடல் வீரர்கள் கண்டுபிடித்த இந்த நகரம் டென்மார்க்கின் கோட்டை என்று அழைக்கப்பட்டது. டென்மார்க்கின் கோட்டை என்பது பின்னிஷ் மொழியில் 'தன்ஸ்கான் லின்னா' Tanskan linna எனப்படும். பின்னிஷ் மொழியில் 'தன்ஸ்கா' Tanska என்றால் டென்மார்க் (என்னும் நாடு) (gen: Tanskan) என்றும் 'லின்னா' என்றால் கோட்டை என்றும் பொருள். இதுவே பிற்காலத்தில் மருவி தனிக்காவின் கோட்டை என்னும் பொருளுள்ள Tanikkan linna ஆயிற்று என்று கருதப்படுகிறது. அதுவே இப்போது தல்லினா எனவும் வழங்குகிறது. Tanskan linna >Tanikkan linna >Taninlinna >(Est.) Tallinn > (Finn.) Tallinna. எஸ்த்தோனியாவின் பின்னிஷ் பெயர் `விரோ` Viro.

தி

தியேரா: Tiera: (snow - foot); லெம்மின்கைனனின் தோழன். பனிப்பாத மனிதன், வெண் பனிப்பாத மனிதன், உறைபனிப் பாதங்களை உடையவன் என்றெல்லாம் அழைக்கப்படுபவன். பனிமழை பொழிந்து பாதங்கள் உறைந்து போகும் அளவுக்குப் பூமியில் குவிந்து கிடந்தாலும் அதைத் தாங்கும் தன்மையும் வன்மையும் உடையவன் என்று பொதுவாகக் கருதப்படுபவன்.

து

துர்யா: Tyrja*, Tyrja*n koski: வடக்கில் இருந்ததாகக் கற்பனையாகக் கூறப்படும் ஒரு நீர்வீழ்ச்சி. லாப்லாந்தின் இன்னொரு பெயர். வடக்கில் கொடிய மாந்திரீகரின் வசிப்பிடம்.

துர்யா மனிதர்: லாப்லாந்து மக்கள்.

துர்யா மொழி: லாப்லாந்தியரின் மொழி; லாப்லாந்தியரின் மந்திரச் சொற்கள் என்ற பொருளிலும் சில இடங்களில் காணலாம்.

துவோனலா: Tuonela: ஒரு பௌராணிக இடம். மரண உலகம், இறப்புலகம் என்று பொருள். துவோனியின் வதிவிடம்.

துவோனி: Tuoni: மறு உலகத்து அல்லது மரண உலகத்துத் தலைவன்.

துவோனியின் மகள்: Tuonetar, Tuonen tytto*: மரண உலகத்துத் தலைவனின் மகள். வைனாமொயினன் ஆற்றைக் கடந்து மரண உலகம் செல்ல முயன்ற போது அவனைத் தடுத்து வாதாடுபவள்.

தூ

தூர நெஞ்சினன், தூர நாட்டினன்: Kaukomieli, Kaukolainen: லெம்மின்கைனன் என்ற பாத்திரத்தின் சிறப்புப் பெயர்கள்.

தூரி: Tuuri: ஒரு தேவதையின் பெயர். இது இடி முழக்கத்தின் அதிபதியான `தொர்` (Thor) என்ற சொல்லிலிருந்து வந்திருக்கலாம் என்றும் கருதப்படுகிறது. வேறோர் இடத்தில் கடவுளை இடி முழக்கங்களின் தலைவர் என்று வர்ணிக்கப்படுவது கவனிக்கத்தக்கது.

தூலிக்கி: Tuulikki: தப்பியோவின் மகள்; காற்றின் சக்தி, காற்றின் ஆவி என்று பொருள் உண்டு.

தெ

தெல்லர்வோ: Tellervo: தப்பியோவின் மகள்.

ந

நகத்து நீர்வீழ்ச்சி: Kynsikoski: மரண உலகில் இருப்பதாகக் கற்பனை செய்யப்பட்ட ஒரு நீர்வீழ்ச்சி. இந்த பின்னிஷ் சொல்லை ஆங்கிலத்தில் claw rapid என்று மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள்.
நனைந்த தொப்பி, நனைந்த

தொப்பியன்: Ma*rka*hattu: (soppy-hat); ஈரமான தொப்பியை அணிந்திருப்பவன்; ஒரு குருட்டு இடையன் லெம்மின்கைனன் மரண ஆற்றில் இறப்பதற்குக் காரணமானவன்.

நு

நுயீரிக்கி: Nyyrikki: தப்பியோவின் மகன்.

நெ

நெவாநதி: Neva: முன்னர் 'பீட்டர்ஸ் பேர்க்' (St. Petersburg) என்றும் பின்னர் 'பீட்ரோகிராட்' (Petrograd) என்றும் [இடைக்காலத்தில் 'லெனின்கிராட்' (Leningrad) என்றும்] இப்பொழுது மீண்டும் 'பீட்டர்ஸ் பேர்க்' (St. Petersburg) என்றும் அழைக்கப்படும் பிரதேசத்தில் 'லடோகா' என்னும் ஏரியிலிருந்து நாற்பது மைல் தொலைவில் பாயும் ஒரு நதி.

ப

பனிப்பாத மனிதன்: லெம்மின்கைனனின் தோழன். தியேரா என்பவனின் இன்னொரு பெயர். பார்க்க: 'தியேரா'.

பி

பிஸா மலை: Pisanma*ki, Pisanvuori: நில்ஸியா (Nilsia*) என்னும் இடத்திலுள்ள மலை. அந்நாளைய வழக்கு மொழியில் பேய் மலை என்று பொருள்.

பு

புகார் மகள்: பூமியில் பனிப்புகாரை உண்டாக்கக் கூடிய சக்தி, தேவதை; முகில் மகள் என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

புதிய கோட்டை: Uusi Linna: இந்த பின்னிஷ் சொல்லுக்கு புதிய கோட்டை என்பதே பொருள். ஆங்கிலத்தில் சிலர் Novgorod என்றே மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். இந்தச் சொல்லுக்கும் புதிய கோட்டை, புதிய நகரம் என்று தான் பொருள். ரஷ்ய மொழியில் 'Nov' என்றால் 'புதிய' என்றும் + 'gorod' என்றால் 'அடைக்கப்பட்ட அல்லது ஒதுக்கப்பட்ட இடம்' என்றும் பொருள். இதுவே பின்னாளில் 'கோட்டை' என்றும் 'நகரம்' என்றும் மாறிற்று. இது ஆதியில் சுவீடன் நாட்டுக் கடலோடிகள் ரஷ்யாவில் குடியேறிய இடம்.

பெ
பெல்லர்வொயினன்: Pellervoinen: சம்ஸாவின் இன்னொரு பெயர்; முழுப்பெயர் சம்ஸா பெல்லர்வொயினன் Sampsa Pellervoinen.

பொஹ்யொலா: Pohjola: வடநாடு; கலேவலாவுக்கு வடக்கே இருந்த இருள் நிறைந்த நாடு; வடநாட்டுத் தலைவியான லொவ்ஹி என்பவளின் நாட்டையும் கோட்டையையும் இப்பெயரால் அழைப்பர்.

ம
மர்யத்தா: Marjatta: கன்னித்தாய்; கிறீஸ்துவ மதத்துக் கன்னி மேரியுடன் தொடர்புபடுத்திக் கூறப்பட்டது. மரியா என்ற பெயரே திரிந்து மர்யத்தா ஆகியது என்பர். ஆங்கிலத்தில் Mary என்பதை பின்னிஷ் மொழியில் Maria என்றே எழுதுவர். கன்னி மேரி என்பதை ஆங்கிலத்தில் Virgin Mary என்றும் பின்னிஷ் மொழியில் Neitsyt Maria என்றும் எழுதுவர். பின்னிஷ் மொழியில் marja என்றால் சிறுபழம் (berry) என்றும் பொருள் உண்டு. ஒரு சிறு பழத்திலிருந்து கர்ப்பம் ஆன கன்னிப் பெண்ணாகையால் இப்பெயர் ஏற்பட்டது என்று கருதுவோரும் உளர்.

மரண ஆறு: துவோனலா என்னும் மரண உலகத்தின் கறுப்பு நிற ஆறு.

மரணத்தின் மகன்: மரண உலகின் மகன், துவோனியின் மகன். பார்க்க 'துவோனி'.

மனா: Mana: மனா என்றால் மரண உலகின் அதிபதி. Manala என்பது மரண உலக அதிபதியின் உறைவிடம்; ஒரு பௌராணிக இடம். மரண உலகம் என்று பொருள்.

மி
மிமெர்க்கி: Mimerkki: காட்டுத் தலைவி மியெலிக்கியின் இன்னொரு பெயர்; காட்டுத் தலைவன் தப்பியோவின் மனைவி.

மியெலிக்கி: Mielikki: அன்பானவளே, மனதுக்கு உகந்தவளே என்று பொருள். காட்டுத் தலைவியின் இன்னொரு பெயர். தப்பியோவின் மனைவி.

மூ
மூரிக்கி: Muurikki: ஒரு பசுவின் பெயர்.

யொ
யொவுகோ, யொவுகாஹைனன்: Jouko, Joukahainen: ஓர் இளைஞன். வைனாமொயினனுடன் போட்டியாக மந்திரப் பாடல்கள் பாடித் தோற்பவன். தோல்வியின் காரணமாகத் தன் சகோதரியை வைனாமொயினனுக்கு மனைவியாக்குவதாக வாக்களிப்பவன். வைனாமொயினனின் குதிரையை எய்து கொல்பவன்.

யொவுகொலா: Joukola: யொவுகாஹைனனின் இடம்.

யோ
யோர்தான்: Juortanin joki: ஒரு கற்பனை நதி.

லா
லாப்பியர், லாப்லாந்தியர்,

லாப்புலாந்தியர்: lappalainen: (Lappish); லாப்லாந்தில் வாழும் மக்கள்.

லாப், லாப்லாந்து, லாப்புலாந்து: Lappi: (Lapland); பின்லாந்தில் வட பகுதியில் உள்ள ஒரு மாகாணம்; மந்திரவாதிகள் வாழ்ந்ததாகச் சொல்லப்படும் ஓர் இடம்.

லூ

லூலிக்கி: Lyylikki: பனிக்கட்டியில் சறுக்கிச் செல்லும் பாதணிகளைச் செய்பவனான கௌப்பியின் இன்னொரு பெயர்.

லெ

லெம்பி: Lempi (gen.: Lemmen): லெம்மின்கைனனின் தந்தை. 'லெம்பி' என்ற பின்னிஷ் சொல்லுடன் ஆறாம் வேற்றுமை உருபு (genitive case) சேரும் பொழுது வல்லினம் மெல்லினமாகி லெம்பியின் என்ற பொருளில் 'லெம்மின்' என்று வரும். அதனால் தான் மகனுடைய பெயர் 'லெம்மின்'கைனன் ஆயிற்று. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் இன்னாரின் மகன் என்று கூற வேண்டிய இடங்களில் லெம்பியின் மைந்தன் என்றும் பெயரைக் குறிப்பிடும் இடங்களில் லெம்மின்கைனன் என்றும் வருகிறது.

"லெம்பி" என்றால் 'அன்பு' 'பிரியம்' என்று பொருள். இது சமீப காலம் வரை ஓர் ஆண்பால் பெயராகவே இருந்தது. இன்று பெண்பால் பெயராக வழக்கில் உள்ளது.

லெம்போ: Lempo: ஒரு தீய சக்தி; ஹீசியின் இன்னொரு பெயர்.

லெம்மின்கைனன்: Lemminka*inen: மூன்று முக்கிய நாயகர்களில் ஒருவன். லெம்பியின் மகனாகையால் லெம்மின்கைனன் என்று பெயர் பெற்றவன். குறும்பன்,போக்கிரி என்று வர்ணிக்கப்படுபவன். பெண்களில் அதிக நாட்டம் உள்ளவன். தூர நெஞ்சினன், அஹ்தி, தீவின் அஹ்தி என்னும் பெயர்களாலும் அழைக்கப்படுபவன்.

இவனுடைய சகோதரி ஐனிக்கி. துண்டுகளாக வெட்டி ஆற்றில் வீசப்பட்ட இவனை உயிர்த்தெழ வைத்த இவனுடைய தாய் இவன் வாழ்வில் முக்கிய அங்கம் வகிக்கிறாள். லெம்மின்கைனனின் தாய்: Lemminka*isen a*iti: இவளின் பெயர் கூறப்படவில்லை.

லொ

லொக்கா: Lokka: இல்மரினனின் தாய்; கலேவாவின் ஒரு பெண் சந்ததியாள் என்பதால் 'கலேவாவின் மகள்' 'கலேவத்தார்' Kalevatar ஆகிய சிறப்புப் பெயர்களைப் பெற்றவள். பின்னிஷ் மொழியில் 'தார்' (-tar) என்பது ஒரு பெண்பால் விகுதி.

லொவ்ஹி: Louhi: வட நாட்டுத் தலைவி. திறமை மிக்க மந்திரவாதி. இல்மரினனின் இரு மனைவியரின் தாய். நீண்ட பல்லுடையவள், நீக்கல் பல்லுடையவள் என்று வர்ணிக்கப்படுபவள்.

லொவியத்தார்: Loviatar: துவோனலா என்னும் மரண உலகில் இருக்கும் ஒரு குருட்டு வயோதிபப் பெண். இவளே கொள்ளை நோயை உண்டாக்குபவள் என்று பாடல் 45ல் கூறப்படுகிறது.

வ

வடக்கு: வடக்கு, வடபகுதி, வடநிலம், வடபால் நிலம் என்ற வருபவை யாவும் பின்லாந்தின் வட பகுதியைக் குறிக்கும். வடநாட்டின் இன்னொரு பெயர் லாப்லாந்து. வேறொரு பெயர் சரியொலா; வடநாடு பொதுவாக இருண்ட நாடு, புகார் படிந்த நாடு என்று வர்ணிக்கப்படுகிறது.

வடநிலத் தலைவன்: Pohjolan isa*nta*: லொவ்ஹியின் கணவன். லெம்மின்கைனனால் தலை வெட்டப்படுபவன். பெயர் கூறப்படவில்லை.

வடபுல நங்கை: Pohjolan / Pohjan neiti: மற்றும் வடநாட்டு மங்கை, வடநிலச் சிறுபெண் என்று வருபவை வடநாட்டுத் தலைவி லொவ்ஹியின் மகளைக் குறிக்கும். இல்மரினனை மணந்த பின்னர் 'இல்மரினனின் தலைவி' என்று அழைக்கப்பட்டாள். பெயர் கூறப்படவில்லை.

வா

வாயுமகள்: Ilmatar: வாயுவின் மகள்; காற்றின் கன்னி; நீரன்னை; பூமியைப் படைத்தவள்; வைனாமொயினனின் கன்னித்தாய். பாடல் 47:141ல் வைனாமொயினனும் இல்மரினனும் நெருப்பைத் தேடிச் செல்லும் வழியில் சந்திக்கும் பெண்ணும் வாயுவின் மகள், காற்றின் கன்னி Ilmatar என்றுதான் அறிமுகமாகிறாள். ஆனால் இவர்களின் உரையாடலிலிருந்து இவள் வைனாமொயினனுக்கு முற்றிலும் புதியவளாகத் தெரிகிறது.

வி

விபுனன்: Vipunen: அந்தரோவிபுனனைப் பார்க்க.

விரோகன்னாஸ்: Virokannas: பாடல் 20ல் விவாகக் கொண்டாட்டத்துக்குக் கொண்டு வரப்பட்ட பெரிய எருதைக் கொல்வதற்கு எஸ்த்தோனியாவிலிருந்து வந்த ஒரு அறிஞனின் பெயராகக் கூறப்பட்டது. மீண்டும் ஐம்பதாம் பாடலில் திருமுழுக்குச் செய்பவராக வருகிறது. கிறிஸ்துவ மதத்தினரின் புதிய ஏற்பாட்டில் வரும் யோவான் என்னும் திருமுழுக்குநரை இப்பெயருடன் தொடர்புபடுத்திக் கூறுவர்.

வு

வுவோக்ஸி: Vuoksi: பின்லாந்தின் கிழக்குப் பகுதியின் ஒரு பெரிய நதி; சைமா ஏரிகளிலிருந்து ரஷ்யாவின் லடொகா ஏரிக்குப் பாய்கிறது.

வெ

வெண்கடல்: Vienanmeri: ரஷ்யாவின் கரேலியா (Russian Karelia) பகுதியில் உற்பத்தியாகும் 'வியன்னன்யொக்கி' Vienanjoki (Northen Dvina river) என்னும் ஆறு பாயும் இடம் வெண்கடல். (White sea).

வெல்லமோ: Vellamo: கடலுக்கும் நீருக்கும் அதிபதியான அஹ்தோவின் மனைவி.

வை

வைனா, வைனோ: Va*ina*, Va*ino*: வைனாமொயினன் என்ற பெயரின் சுருக்கம்.

வைனாமொயினனன்: Va*ina*mo*inen: வாயுமகளின் புத்திரன். இல்மரினன், லெம்மின்கைனன் உட்பட்ட மூன்று முக்கிய நாயகர்களில் முதன்மையானவன். அமானுஷ்ய சக்தி படைத்த பாவலன். 'கந்தலே' என்னும் இசைக்கருவியை இசைப்பதில் வல்லவன். 'நிலையானவன்' 'முதியவன்' என்பவை இவனுடைய தனித்தன்மை. நீண்ட காலம் கர்ப்பத்தில் இருந்ததால் பிறக்கும்போதே முதியவன் என்று பெயர் பெற்றவன்.
இவனுடைய அறிவையும் ஆற்றலையும் கூறும் பின்னிஷ் சொல் tieta*ja*. இதனை ஆங்கிலத்தில் wise man என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இதன் நேரடிப் பொருள் '[மந்திரமும் மாயமும்] அறிந்தவன்/தெரிந்தவன்' என்பதாகும். இச்சொல் வரும் அடி தமிழில் வருமாறு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது: "நிலைபெறும் மாய நெறியறி முதல்வன்".

யேசுநாதர் பிறந்த சமயத்தில், அவரைத் தரிசிக்கக் கிழக்கிலிருந்து வந்த மூன்று அறிஞர்களைப்பற்றிக் கிறீஸ்துவ வேதாகமத்தில் கூறுமிடத்தில் tieta*ja* என்ற பின்னிஷ் சொல்லும் wise man என்ற ஆங்கில சொல்லும் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பது இங்கு நினைவு கூரத்தக்கது.

வைனொலா: Va*ino*la*: வைனாமொயினன் வாழ்ந்த இடம்.

று

றுவோத்துஸ்: Ruotus: ஒரு கொடிய கிராமத் தலைவனின் பெயர். கிறீஸ்துவ வேதாகமத்தில் யேசுநாதரை விசாரணை செய்தவன் எனக் கூறப்பட்ட ஏரோது (Herod) என்ற பெயருடன் தொடர்புபடுத்திக் கூறுவர்.

றுவோத்துஸின் தலைவி: Ruotuksen ema*nta*: றுவோத்துஸின் மனைவி; பெயர் கூறப்படவில்லை.

ஹ

ஹமே: Ha*me: தென் மத்திய பின்லாந்தில் ஒரு மாகாணம்.

ஹல்லா: Ha*lla*pyo*ra*: ஹமே மாகாணத்தில் இருந்ததாகக் கருதப்படும் ஒரு நீர்ச்சுழி.

ஹீசி: Hiisi: ஒரு தீய சக்தி.

ஹீத்தொலா: Hiitola: ஹீசியின் ஆளுகைக்கு உட்பட்ட இடம்.

ஹெர்மிக்கி: Hermikki: ஒரு பசுவின் பெயர்.

விளக்கக் குறிப்புகள்

(உதாரணம்: 1:31 = பாடல்1; அடி 31; உதாரணம்: பார்க்க 2:22 = விளக்கக் குறிப்புகளில் 2:22 பார்க்க; அடைப்புக் குறிக்குள் இருப்பவை ஆங்கிலப் பெயர்கள்.)

1:31 அணியிலிருந்து: அரைக் கச்சிலிருந்து, இடுப்புப் பட்டியிலிருந்து என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம்.

1:34 குறுக்குவில்: கணை அல்லது கல் எறிவதற்காக ஒரு காலத்தில் கையாண்ட வில் போன்ற படைக்கலப் பொறி; இதற்கு வக்கிரதனு என்றும் ஒரு பெயர் உண்டு. இதன் பின்னிஷ் சொல் jousi, kaari; (cross bow, arch).

1:35 வடபால் நிலம், வடபுலம், வட நாடு என்று வருபவை யாவும் பின்லாந்தின் வடக்கில் உள்ள லாப்புலாந்தைக் குறிக்கும்; இருளான இடம், புகார் படிந்த இடம் என்னும் பொருளில் சரியொலா என்றும் அழைக்கப் படும்.

1:40 துணி நெய்யும் தறியில் நூல் சுற்றும் தண்டு.

1:43 வாயிலிருந்து வழிந்து தாடி போலத் தெரியும் பாலைத் துடைக்கத் தெரியாத சிறுபிராயம்.

1:44 இந்நூலில் பல இடங்களில் 'புளித்த பால்' 'தயிர்' என்ற சொற்கள் வருகின்றன. புளித்த பால் என்றால் கெட்டுப் போன பால் என்றும் தமிழர் வாழும் சில இடங்களில் கருதப்படுகிறது. ஆனால் மேல் நாடுகளில் பெரிதும் விரும்பிப் பருகும், பாலில் இருந்து செய்யப்பட்ட ஒரு பானத்தை இப்படி அழைக்கிறார்கள். ஆங்கிலத்தில் இதனைத் தயிர் என்னும் பொருளில் curd என்றும் sour milk என்றும் butter milk என்றும் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். ஆனால் இது தயிருமல்லாத மோருமல்லாத ஒரு புளிப்புச் சுவையுள்ள சத்து நிறைந்த பானம். இதன் பின்னிஷ் பெயர் 'பீமா' piima*.

1:73 பனிக்கட்டியில் சறுக்கிச் செல்லும் வண்டி; இதன் பின்னிஷ் பெயர்கள் kelkka, reki (sledge, sleigh). இதன் மேல் வண்டி என்று வரும் இடங்களில் இச்சறுக்கு வண்டியையே குறிக்கும்.

1:93 றொட்டி, 'பாண்' (bread) செய்யப் பயன்படும் ஒருவகைத் தானியம். கம்புவகை, புல்லரிசி; இதன் பின்னிஷ் சொல் ruis (rye, Secale cereale).

1:94 உணவுக்கும் மதுபானம் வடிப்பதற்கும் பயன்படும் ஒரு வகைத் தானியம்; பார்லி; இதன் பின்னிஷ் பெயர் ohra (barley); பார்லியிலிருந்து வடிக்கும் பானம் 'பீர்' (beer); இதன் பின்னிஷ் சொல் 'ஒளுத்' olut.

1:169 இந்நாட்டு மக்கள் முன்னாளில் கடவுளை 'உக்கோ' Ukko என்று அழைத்தனர். 'உக்கோ' என்றால் கிழவன், முதியவன், வயோதிபன் என்றும் இடிமுழக்கத்தின் அதிபதி என்றும் பொருள். இதையே சில இடங்களில் முது மனிதன், மானிட முதல்வன் என்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

1:179(i) நேரான பறவை: நேராகப் பறக்கும் பறவை.

1:179(ii) ஒரு வாத்து இனப்பறவை. இதன் பின்னிஷ் சொல் 'சொத்கா', sotka; (pochard, scaup, [duck], Aythya).

1:272 வஞ்சிர மீனினம். இதன் பின்னிஷ் சொல் பெயர் 'லொஹி', lohi (salmon, Salmo salar).

1:285 மலைகள் பாறைகளில் இயற்கையாகத் தோன்றும் சித்திர வடிவங்கள்.

1:304 வட துருவத்திற்கு அருகில் காணப்படும் ஏழு மீன்கள் அல்லது சத்தரிஷிகள் என அழைக்கப்படும் நட்சத்திரக் கூட்டம். (Great Bear, the constellation Ursa major, alias the Plough, alias Charle's Wain). இது தாரகைக் குழு, தாரகைக்குலம், விண்மீன் குலம் என்றும் பாடலில் வெவ்வேறு இடங்களில் வருகின்றது. துருவ மண்டலம், சப்த மண்டலங்களில் ஒன்றான துருவ நட்சத்திரப் பிரதேசம். இதன் பின்னிஷ் சொல் Otava.

1:342 பாவலன், பாடகன் என்று பல இடங்களில் சொல்லப்படுகின்றது. இது சபித்து அல்லது வாழ்த்தி அல்லது ஏதோ ஒன்று நிகழ வேண்டும் என்று மந்திரப் பாடல்களைப் பாடும் திறனுடையோரைக் குறிக்கும்; அகவர், அகவுநர், பாணர்.

2:21 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'பைன்' என்னும் மரத்தை; தேவதாரு இன மரவினம். இதன் பின்னிஷ் சொல் ma*nty, (pine, Pinus).
2:22 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'ஸ்புறூஸ்' என்னும் மரத்தை. இதுவும் தேவதாரு இனத்தைச் சேர்ந்தது. இது ஊசியிலை மரம் என்றும் சொல்லப்படும். இதன் பின்னிஷ் சொல் 'கூசி', kuusi, (spruce, Picea).
2:23 இது ஒரு குட்டையான புதர்ச்செடி வகை. இதன் பின்னிஷ் பெயர் 'கனெர்வா', kanerva (heath[er], ling, Calluna vulgaris),
2:25 இது மிலாறு, பூர்ச்ச மரம் என்னும் மரவினத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் 'கொய்வு', koivu (birch, Betul).
2:26 'அல்டர்' மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் leppa* (alder, Alnus).
2:27 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒரு சிறுபழ வகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் tuomi (bird cherry, Prunus padus).
2:28 இது அலரி இனத்தைச் சேர்ந்த ஒருவகைச் சிறிய மரம். இதன் பின்னிஷ் சொல் raita (sallow, goat willow, great sallow, Salix caprea).
2:29 இது 'ரொவன்' என்னும் சிறிய பழங்கள் காய்க்கும் மரம்; ஒருவகைச் செந்நிறப் பழம்; பேரி இனத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் pihlaja (rowan, mountain ash, Sorbus aucuparia).
2:30 இது 'வில்லோ' என்னும் சிறிய மரம். இதுவும் அலரி இனத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் paju (willow, Salix).
2:31 இது 'ஜுனிப்பர்' என்னும் பழச்செடி. இது சூரைச்செடி இனத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் இன்னொரு பெயர் உரோதமம். இதன் பின்னிஷ் சொல் kataja (juniper, Juniper communis).
2:32 இது சிந்தூர மரவினம்; இதன் தமிழ்ப் பெயர்களாவன சிந்தூர மரம், கருவாலி மரம், அல்லோன் விருட்சம். இதன் பின்னிஷ் சொல் 'தம்மி', tammi (oak, Quercus).
2:35 பார்க்க 2:22
2:38 பார்க்க 2:26
2:39 பார்க்க 2:27
2:42 பார்க்க 2:27
2:67 வைனாமொயினனுக்கு உதவ வந்த ஒரு நீர்விலங்கு. இதன் பின்னிஷ் சொற்கள் Tursas, turska; இதை நீர்ப் பாம்பு என்றும், வெட்ட வெட்ட முளைக்கவல்ல பல தலைகளையுடைய நீர்ப்பாம்பு என்றும் சொல்வதுண்டு. இதனைக் கடற்குதிரை, கடல்யானை என்றும் சில மொழிபெயர்ப்புகள் கூறுகின்றன (octopus, water monster, Hydra, Octopodida).
2:79 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது மஞ்சள் விதைகளையுடைய சிறிய சிவந்த சதைப் பற்றுள்ள பழம். இதன் பின்னிஷ் சொல் 'மன்ஸிக்கா', 'மன்ஸிமர்யா' mansikka, mansimarja (strawberry, Fragaria).
2:122 பரசு
2:172 ஈரல் நிறத்து மண்ணில் என்பது மூலபாடம்.
2:206 வடபுல நங்கை, வடநாட்டு மங்கை, வடநிலச் சிறுபெண் என்று வருவதெல்லாம் வட நாட்டுத் தலைவியின் மகளைக் குறிக்கும். இந்த வடநிலத் தலைவியின் பெயர் லொவ்ஹி; இவளுடைய மகளுக்குப் பெயர் கூறப்படவில்லை. எனவே வடநிலத் தலைவியும் வடநில மங்கையும் ஒருவரல்ல என்பது கவனிக்கத்தக்கது.
2:230 இது குயில் இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பறவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் 'குக்கூ' kukku (cuckoo).
2:245 இது கீரி இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பிராணி; இதன் பின்னிஷ் சொல் na*a*ta* (marten, pine marten, Martes martes).
2:253 இது ஒரு புல்லரிசித் தானிய வகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் kaura (oats, Avena sativa).
2:292 இது பட்டிழை மயிர்த் தோலையுடைய கீரிவகை விலங்கு; இராஜ கீரி, மரநாய் என்றும் சொல்வதுண்டு; இதன் பின்னிஷ் சொல் ka*rppa* (stoat, ermine, weasel, Mustela erminea).

2:372 ஈயம், தகரம் போன்றவற்றால் செய்யப்பட்ட நகைகளை அணியும் கன்னிப் பெண்ணை முன்னாளில் தகர மார்பணி அல்லது ஈய மார்பணி அணிந்தவள் என்னும் பொருளில் 'ஈய நெஞ்சாள்', 'ஈயத்து நெஞ்சாள்', 'தகர நெஞ்சாள்' 'ஈய மார்பினள்' 'தகர மார்பினள்' என அழைத்ததை இக்காவியத்தின் பல இடங்களில் காணலாம். (இந்த அடியில் குயிலை விளித்து 'ஈய நெஞ்சால் பாடு!' என்று கேட்கப் படுகிறது.)

3:45 பாடல்கள் என்னும்போது அது மந்திரப் பாடல்களையே குறிக்கும். இக்காவியத்தின் நாயகர்கள் ஏதேனும் ஓர் உயிரினம் அல்லது ஓர் உயிரற்ற பொருள் உண்டாகும்படி, உருவாகும்படி பாடிய சந்தர்ப்பங்களைப் பின்னால் காண்போம். பாடல் 1:342 ஐயும் பார்க்க.

3:105 வளைந்த மரத்தினால் செய்யப்பட்ட குதிரையின் கழுத்திலுள்ள கண்ட வளையம்.

3:159 இது நீண்ட ஒடுங்கிய வாயும் கூரிய பற்களையுமுடைய பெரிய நன்னீர் மீனினம்; கோலாச்சி மீன்; இதன் பின்னிஷ் சொல் hauki (pike, Esox lucius).

3:161 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது 'பேர்ச்' என்னும் மீனை; இதன் பின்னிஷ் சொல் ahven (perch, Perca fluviatilis).

3:168 இது ஒரு மான் இனம்; கலைமான், வட தேசத்து மான்; இதன் பின்னிஷ் சொல் poro (reindeer, Rangifer tarandus).

3:170 இது காட்டெருது, காட்டுப் பசு, கடம்பை என்றும் அழைக்கப் படும்; மூல பாடத்தில் உள்ள பின்னிஷ் சொல் tarvas; தற்கால பாவனையில் உள்ள பின்னிஷ் சொல் hirvi (elk, Alces alces).

3:191 இது ஒரு சிறு பறவையினம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் tiainen (tit, tomtit, titmouse, Paridae).

3:193 விரியன் பாம்பு; இதன் பின்னிஷ் சொல் ka*a*rme (snake, viper, Ophiclia l. Serpentes).

3:194 இது ஒரு நன்னீர் மீன்வகை; வெள்ளி மீன் என்றும் சொல்லப்படும்; இதன் பின்னிஷ் சொல் kiiski (ruff, Acerina cernua).

3:304(i) இழுவைப்பட்டி

3:304(ii) பார்க்க 2:28.

3:322 இது ஒரு பூவினம்: அல்லி, ஆம்பல், நீராம்பல், குவளை; இதன் பின்னிஷ் சொல் lumme (lily, water lily, Nymphaea). valkealumme: வெள்ளாம்பல் (white water lily, Nymphaea alba). பாடல் 9:412ல் வருவது பொன்னாம்பல்; இதன் பின்னிஷ் சொல் kultalumme.

3:330 கக்கம்

3:553 கூந்தலையுடைய பெண்கள், நீண்ட கூந்தலையுடைய பெண்கள், பின்னிய கூந்தலையுடைய பெண்கள் என்று சில இடங்களில் கூறப்பட்டுள்ளது. அந்த நாட்களில் விவாகம் ஆகும்வரை பெண்கள் நீண்ட கூந்தலை வளர்த்தனர் என்றும் விவாகம் ஆனவுடன் கூந்தலை வெட்டித் தலைக்கு முக்காடு இட்டனர் என்றும் கலேவலா அகராதி கூறுகிறது. அதனால் கூந்தலையுடைய பெண் என்றால் பொதுவாக விவாகம் ஆகாத பெண் என்று கருதப்பட்டது. இதன்படி விவாகம் ஆனதும் தான் தனது கூந்தலை இழக்க நேரிடும் என்பதும் இங்கே ஐனோவின் கவலைக்கு ஒரு காரணம் ஆகலாம்.

3:576 பார்க்க 2:79.

3:580 எரிந்த நிலம்.

4:4 சவுனா (சௌனா) sauna (sauna) எனப்படும் நீராவிக் குளியலின்போது உடலை விசிறிக் கொள்ளப் பயன்படும் ஒருவகை இலைக்கட்டு (whisk). சொற்றொகுதியில் பார்க்க 'சவுனா'.

4:10 பார்க்க 2:26.

4:25 கப்பல்கள் மூலமாக இறக்குமதி செய்யப்பட்ட துணிவகைகள்.

4:123 பன்றியிறைச்சி.

4:186 இது ஒருவகைச் சிறுபழம்; மூலநூலில் உள்ள பின்னிஷ் சொல் vaapukka; தற்காலப் பெயர்கள் vadelma, vattu (raspberry, Rubus idaeus).

4:215 கீல், தார் என்பது நிலக்கரியிலிருந்து பெறப்பட்டு வீதிகள் அமைக்கப் பயன்படும் பொருள் (tar).

4:309 பார்க்க 2:30.
4:310 இது ஓர் அரச மரவினம்; இதனைக் காட்டரசு என்றும் சொல்வதுண்டு; இதன் பின்னிஷ் சொல் haapa (aspen, European aspen, Populus tremula).
4:327 வீட்டில் உள்ள ஒருவரை (செல்லமாகக்) கோழி என்று அழைப்பதாகத் தெரிகிறது. சிலர் புறா, வாத்து, பறவை என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர், தமிழ் மக்கள் மயில், கிளி என்று அழைப்பது போல.
4:406 நீண்ட செவிகளையுடைய முயல்.
4:408 சிலுவை போன்ற வடிவமான வாயையுடைய முயல்.
4:422 வட்டமான விழிகளையுடைய முயல்.
4:428 பார்க்க 2:372.
4:430 செப்பினால் செய்யப்பட்ட ஒரு பட்டி வீணே ஆழ்ந்து போயிற்று.
4:450 பாக்கியமில்லாக் கன்னங்கள் மீது.
4:474 ஓடுகின்ற ஆறாக உருக்கொள்ளத் தொடங்கி -
4:513 இது ஒரு பயறு வகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் herne (pea, Pisum).
4:514 இது ஒரு அவரையினம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் papu (bean, Phaseolus).

5:17 Untamo 'உந்தமோ' என்ற பின்னிஷ் சொல் கனவு, நித்திரை என்னும் பொருள்படும் uni என்ற சொல்லிலிருந்து வந்ததாகும். எனவே இவ்விடத்தில் கனவின் சக்தி, கனவின் ஆக்க சக்தி, கனவின் ஆவி, கனவின் காரண கர்த்தா என்றும் மொழி பெயர்க்கலாம். உந்தமோ என்ற இச்சொல் பாடல் 31ல் ஒரு கதாபாத்திரத்தின் பெயராகவும் வருகிறது.
5:36 சில இடங்களில் கப்பல் என்றும் அதே மரக்கலத்தைப் பின்னர் படகு, தோணி, ஓடம் என்றும் வருவதைக் காணலாம். ஏனைய மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் போன்று மூல நூலில் உள்ளது அப்படியே தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.
5:63 இது ஒரு மீனினம்; இதன் பின்னிஷ் பெயர் siika (powan, whitefish, Coregonus lavaretus).
5:64 இது ஒரு மீனினம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் kuuja, kuujanen, ja*rvilohi; (trout, lake-trout, salmon, Salmo trutta). இதை ஆங்கிலத்தில் lake-trout என்றும் salmon-trout என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.
5:65 பார்க்க 3:159.
5:69 கடற்கன்னி, நீரரமகள்; பழம் பௌராணிக மரபுகளில் அரைக்கு மேல் பெண்ணாகவும் அரைக்குக் கீழ் மீன் வாலாகவும் அமைந்த அரை மனித உரு (mermaids).
5:71 இது ஒரு மீனினம்; வஞ்சிர மீன்; இதன் பின்னிஷ் சொல் merilohi (salmon, Salmo trutta).
5:72 பார்க்க 3:161.
5:121 பீர்' என்னும் பானக் கலயம்; பார்க்க 1:94.
5:149 நீரிணை: ஜலசந்தி, கால்வாய், தொடுவாய் (strait).

6:5 வைக்கோல் நிறத்து.
6:6 பார்க்க 4:513.
6:37 பின்னிஷ் மொழியில் Hiisi எனப்படும் தீய சக்தி; பேய், பிசாசு, கூளி, அலகை, நரகம் என்று பொருள் (the devil).
6:38 பின்னிஷ் மொழியில் Lempo எனப்படும் தீய சக்தி; தீய ஆவி, பிசாசு, அலகை என்றும் பொருள் (the devil).
6:43 இந்த அடியிலிருந்து அடி 46 வரை வில்லின் அலங்கார வர்ணனை; வில்லின் முதுகுப்புறத்தில் ஒரு குதிரை நின்றது; அடிப்புறத்தில் பாயும் பாவனையில் ஒரு குதிரைக் குட்டி நின்றது; வில்லின் வளைவிலே ஓர் இளம்பெண் உறங்கினள்; மேற்புறத்தில் ஒரு முயல் படுத்திருந்தது.
6:50 மரத்திலிருந்து வடிந்து உறைந்த பால் (resin, gum, exudation from certain trees). அம்புகளின் முனைகள் பிசினுள்ள மரத்தினால் என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம்.
6:53 இக்குருவி தூக்கணங்குருவி, தகைவிலாங்குருவி என்றும் அழைக்கப்படும்; இதன் பின்னிஷ் சொல் pa*a*sky[nen] (swallow, Hirundinidae).

6:54 இக்குருவி ஊர்க்குருவி, சிட்டுக்குருவி, இல்லுறைக் குருவி, அடைக்கலாங்குருவி, தகைவிலாங்குருவி என்றும் அழைக்கப்படும்; இதன் பின்னிஷ் சொல் varpunen (sparrow, Passer).
6:62 அமைதிநீர் மனிதன், நன்னீர் மனிதன் என்பன வைனாமொயினனின் சிறப்புப்பெயர்கள்.
6:93 வைக்கோல் நிறத்து.
6:120 விவாகத் தொடர்பால் சகோதரியின் கணவன், மனைவியின் சகோதரன்.
6:127 பின்னிஷ் மொழியில் Manala 'மணல' எனப்படும் ஒரு பௌராணிக இடம். மரண உலகம் என்று பொருள் (abode of the dead, the underworld, Hades).
6:128 பின்னிஷ் மொழியில் Tuonela 'துவோனலா' எனப்படும் ஒரு பௌராணிக இடம். மரண உலகம் என்று பொருள். சொற்றொகுதியில் துவோனி, துவோனலா என்ற சொற்களைப் பார்க்க; (Hades, the underworld).
6:177 பார்க்க 3:170.
7:67 Luotola - பின்னிஷ் மொழியில் luoto என்றால் பாறை, பாறைத்தீவு என்று பொருள்; luotolaவை விரிகுடா, தீவு, தீவவுத்தோட்டம் எனலாம்.
7:68 Joukola - யொவுகாஹைனனின் இடம்; யொவுகாஹைனனின் தோட்டம்.
7:133 பார்க்க 2:206.
7:188 பார்க்க 2:27.
7:285 இந்த அடியிலிருந்து அடி 288 வரை: அன்னிய நாட்டில் தங்கக் கிண்ணத்தில் தேன் அருந்துவதிலும் பார்க்க, சொந்த நாட்டில் மிலாறு மரத்துக் காலணியில் இருக்கும் நீரைக் குடிப்பது சிறந்தது. ('மிலாறு மரத்தின் காலணி பதிந்த தடத்தில் தேங்கிய நீரைக் குடிப்பது' என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம்).
7:312 சம்போவின் மூடியைப் 'பல நிறங்கள்' கொண்ட மூடி என்றும் 'ஒளிப் புள்ளிகள்' உடைய மூடி என்றும் சிலர் விளங்கியுள்ளனர். 'ஒளிமிக்க' என்பதே பலரது விளக்கம். 'சம்போ'வைச் சொற்றொகுதியில் பார்க்க.
7:350 பழுப்பு நிறம், மண்ணிறம்; பின்னிஷ் மொழியில் ruskea (brown colour).

8:1 பார்க்க 2:206.
8:58 மாரிகாலத்தை மேல்நாடுகளில் கழிக்கும் இன்னிசைப் பறவை வகை. இதன் பின்னிஷ் பெயர் kynto*rastas, ra*ka*ttirastas (fieldfare, Turdus pilaris).
8:74 பின்லாந்து போன்ற நாடுகளில் குளிர் கொடுமையானது. 'அதனிலும் குளிராம்' என்பதை 'அதனிலும் கொடிதாம்' என்று பொருள் கொள்ளலாம்.
8:152 பார்க்க 6:37.
8:153 பார்க்க 6:38.
8:161 பார்க்க 6:38.
8:162 பார்க்க 6:37.
8:172 ஊசிபோன்ற இலைகளையுடைய மரம். இதன் பின்னிஷ் பெயர் honka. இதைப் 'பைன்' மரம் என்றும் சொல்வதுண்டு. 2:21யும் பார்க்க.
8:191 இந்த அடியிலும் அடுத்த இரு அடிகளிலும் வரும் பொருள் வருமாறு: அங்கே எந்த மண் மேடும் இல்லை இரத்த வெள்ளத்தில் மூழ்கா நிலையில், தடையில்லாது பாய்ந்த குருதியில் மூழ்கித் தாழா நிலையில்.

9:31 உடன்பிறப்புகள் எல்லோரிலும் இரும்பே இளையவன்.
9:80 ஒளித்தல் அபயம் பெறுதல் ஆகிய இரண்டையும் பெற்றது.
9:99 உறைந்த சேற்றில் ஓர் ஓநாய் ஓடியது.
9:101 ஓநாய் கால் வைத்த அடித் தடத்தில் சேறு ஊர்ந்தது.
9:234 மிலாறுப் பட்டை - வீட்டுக்கூரையில் மிலாறு மரப்பட்டையின் கீழே இருந்து பார்த்தது.
9:297 பார்க்க 3:170.
9:298 இது ஒரு மான் இனம்; கலைமான், வடதேசத்து மான்; இதன் பின்னிஷ் சொல் poro (reindeer, Rangifer tarandus). இந்த அடியில் பயன்படுத்தப்பட்ட பின்னிஷ் சொல் peura; இதைக் காட்டுக்கலை என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம்.

9:349 கடலில் நிற்கும் வாள் போல் நிற்பாய்! இது ஒரு கோரைப் புல்லினம். இதன் இலை அதாவது தாள் வாளின் அலகு போல நீரில் நிமிர்ந்து நிற்கும் தன்மையுடையது. இதன் பின்னிஷ் பெயர் kurjenmiekka. பின்னிஷ் மொழியில் miekka என்றால் வாள் என்று பொருள் (iris, Iris pseudacorus).
9:412 பார்க்க 3:322.
9:458 அவை நூறு பயணத்து வழிகளில் சேர்க்கப்பட்டவை.
9:467 பல கிளைகள் பரந்த அரச மரமொன்று.
9:525 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: நோவை ஒரு மலையில் ஏற்றி அழிப்பதாக நம்பப்பட்டதால் 'நோவின் குன்று' என்றும் 'நோ மலை' என்றும் பெயர்கள் வந்தன.
9:527 நோவை அங்கே கற்களில் திணித்தான்.

10:2 பழுப்பு நிறம், மண்ணிறம்; பின்னிஷ் மொழியில் ruskea (brown colour).
10:12 பார்க்க 2:29.
10:42 பார்க்க 1:304.
10:58 நிலக்கரிக் குடிசையிலிருந்து வந்த கலகலத்த ஒலியைக் கேட்டனன்.
10:91 பார்க்க 1:304.
10:346 படகுத்துடுப்புக்கு உகைப் பாதாரமான அமைவு; படகின் விளிம்பில் துடுப்பிற்கு நெம்பு விசை மையமாய்ப் பயன்படும் இரு குவடுடைய பள்ளப்பகுதி; இதைத் துடுப்பு நெம்புவிசைக் குவடு, மிண்டுக்குழி, உகை மிண்டு, மிண்டுக்குவடு என்றும் அழைப்பர் (rowlock, tholepin).
10:429 மூல நூலில் yhdeksa*n sylen syva*ha*n என்பதை to a depth of nine fathoms என்று ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கலாம். Fathom என்பது ஆறடி நீளம். அதனாலேயே தமிழில் இங்ஙனம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்நூலில் வேறு சில இடங்களிலும் இந்த fathom என்னும் அளவை கூறப்படுகிறது. அந்த இடங்களிலும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் இவ்வாறே அடிக்கணக்கில் கூறப்பட்டுள்ளது.
10:450 இது ஒரு வகைப் புதர்ச்செடியில் காய்க்கும் சிவப்பு நிறமான சிறிய பழம்; இதன் பின்னிஷ் சொற்கள் puna-puola, puolukka, puola (cranberry, mountain cranberry, cowberry, lingonberry, Vaccinium vitis-idaea).

11:10 பார்க்க 3:161.
11:54 காய்கறிகள், மீன் , இறைச்சி வகைகள் வெந்த சாறு, ரசம் (soup).
11:58 இந்த மெல்லிய மரக்குச்சிகள் மெழுகுவர்த்திபோல எரிக்கப் பயன்படுத்தப்பட்டன.
11:148 பார்க்க 3:553.
11:174 பார்க்க 2:372.
11:195 குயிலிக்கி ஏனைய பெண்களுக்கு மேலாகச் சிறப்பாக இருந்தனள்.
11:264 இந்த அடியிலிருந்து அடி 266 வரை: பின்னிஷ் மொழியில் Muurikki, Mansikki, Puolukka 'மூரிக்கி', 'மன்ஸிக்கி', 'புவோ லுக்கா' என்பன இந்த அடிகளில் பசுக்களின் பெயர்கள். 'மூரிக்கி' அந்த நாட்களில் வழக்கிலிருந்த பசுவின் பெயர்தான். ஆனால் 'மன்ஸிக்கா' ('மன்ஸிக்கி' அல்ல), புவோலுக்கா என்ற பெயர்களில் சிறு பழங்கள் இருப்பதும் கவனிக்கத்தக்கது. பார்க்க 2:79, 10:450. (ஓர் ஆய்வாளரின் கருத்து இது: "லெம்மின்கைனன் பசுக்களை வைத்திருக்க முடியாத அளவுக்கு ஏழை. சில பூக்களுக்கும் இப்பெயர்கள் இருந்தன. குயிலிக்கி பசுக்கள் என்று நினைக்கட்டும் என்ற எண்ணத்தில் இங்கு பூக்களின் பெயர்களை இரு பொருளில் கூறுகிறான்.")
11:385 பனிக்கட்டிப் பறவை; இவ்வடியில் கூறப்பட்டது lumi-sirkku, pulmunen என பின்னிஷ் மொழியில் அழைக்கப்படும் ஒரு சிறுகுருவி (bunting, snowbunting, Plectrophenax nivalis, Emberiza nivalis).
11:393 கூடத்தின் நிலப்பரப்பைப் பெரிதாக்கி அமை.

12:63 'பீர்' என்னும் பானம்; பார்க்க 1:94.
12:69 இங்கு கூறப்பட்டது 'அல்டர்' என்னும் மரத்தினால் செய்த பீப்பாவை. பார்க்க 2:26.
12:94 மூல பாடத்தில் ஒரு பெண்னி என்று இருக்கிறது; 12:101ஐயும் பார்க்க.

12:101 Markka 'மார்க்கா' என்பது பின்னிஷ் நாணயம்.
12:145 பாம்புகள் சபித்தன.
12:154 துளை கருவி, துறப்பணம், கன்னக்கோல் என்றும் பொருள் வரும்.
12:206 தலைமயிரை வார (அல்லது கோதப்) பயன்படும் கருவி, 'பிரஷ்' (brush).
12:349 Kymmenia* என்ற பின்னிஷ் சொல்லுக்கு ஆங்கிலத்தில் 'tens' என்று பொருள். அதையே தமிழில் 'பதின்மர்' என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.
12:363 இங்கே சுடுதலுக்கு அம்பு எய்தல் என்று பொருள்.
12:390 பாசி படர்ந்த இடத்திலிருந்து; பாசி படர்ந்த மரக்கட்டைகளிலிருந்து என்றும் மொழிபெயர்ப்புகள் உண்டு.
12:462 பார்க்க 3:161.

13:29 பனிக்கட்டியில் சறுக்குதல்; சறுக்கிச் செல்லுதல். இதன் பின்னிஷ் சொல் hiihta*a* (ski [along a skiing track]).
13:39 பனிக்கட்டியில் சறுக்கிச் செல்லப் பயன்படும் (இடது) சறுக்கணி. இதன் பின்னிஷ் சொல் lyly (the longer ski [formerly used on the left foot]).
13:40 பனிக்கட்டியில் சறுக்கிச் செல்லப் பயன்படும் (வலது) சறுக்கணி. இதன் பின்னிஷ் சொல் kalhu (short[er] ski, kick ski).
13:69 பனிக்கட்டியில் சறுக்கும் போது ஊன்றிச் செல்லும் தண்டுகள். இதன் பின்னிஷ் சொல் sauva (staff).
13:70 ஊன்றிச் செல்லும் தண்டு தரையைத் தொடும் நுனிப் புறத்தில் இருக்கும் வளையம். இதன் பின்னிஷ் சொல் sompa (ring [on a ski stick]).
13:75 ஆறுகளில் வாழும் மீன் உண்ணும் பிராணி. நீந்துவதற்கு வசதியாக விரல்கள் ஒன்றோடொன்று இணைந்த நான்கு பாதங்களையும் தட்டையான வாலையும் தடித்த பழுப்பு நிற உரோமத்தையும் உடையது. இது நீர்க்கீரி என்றும் அழைக்கப்படும். இதன் பின்னிஷ் சொல் saukko 'சவுக்கோ' (common otter, Lutra lutra).
13:106 இந்த அடியில் பின்னிஷ் மொழியில் பயன்படுத்தப்பட்ட சொல் Juutas. இது ஆங்கில Judas என்பதிலிருந்து வந்தது. இதன் பொருள் காட்டிக் கொடுப்பவன் என்பதாகும். கிறிஸ்தவ வேதாகமத்தில் யேசுநாதரைக் காட்டிக் கொடுத்த ஜூதாஸ் (Judas Iscariot) என்பவனின் பெயரிலிருந்து வந்ததாகும். சில ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் 'ஜூதாஸ்' என்றே மொழிபெயர்த்துள்ளனர்; சிலர் கொடிய பிராணி என்றும் தீய சக்தி என்றும் மொழி பெயர்த்துள்ளனர்.
13:108 பார்க்க 13:106.
13:110 இது ஒரு வகைச் சிறிய மரம்; இந்த மரத்துக் கிளைகளின் கவர்த்தடிகளைக் கொண்டு கொம்புகள் செய்தன. இதன் பின்னிஷ் சொல் raita (sallow, goat willow, great willow, Salix caprea).
13:152 இடுகாட்டு ஆவியின் மேட்டிலும் சென்றான்.
13:219 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒருவகை மரம். இதன் பின்னிஷ் சொல் vaahtera (maple, Acer)
13:239 பார்க்க 13:219.

14:34 உச்சியை அவன் அடைய உடன்வழி நடத்துவீர்.
14:102 வேட்டை: மூல பாடத்தில் பின்னிஷ் சொல் vilja என்பதன் பொதுப்பொருள் தானியம். இந்நூலில் பல இடங்களில் 'செல்வம்', 'சொத்து' என்ற பொருளில் இச்சொல் வருகிறது. சந்தர்ப்பத்திற்கேற்ப தானியம், கால்நடை, வேட்டை, வன விளையாட்டு என்பனவற்றை இச்சொற்கள் குறிக்கின்றன. பாடல் 14:102ல் வேட்டைச் செல்வத்துக்குரிய முதிய பெண்கள் கிடந்தனர் என்று பொருள்.
14:117 இந்த அடியையும் அடுத்த அடியையும் சேர்த்து இப்படிப் பொருள் கொள்க: ஒவ்வொரு கோட்டையின் மூலையிலும் பொன்னால் அமைந்த ஆறு சாளரங்கள் இருந்தன.
14:138 பூர்ச்ச மரப்பட்டையால் செய்யப்பட்ட பாதணிகள்; பார்க்க 2:25.
14:154 தளிரிலைகளில் தொப்பியும் பாசியில் ஆடையும் அணிந்தவனே.

14:158 ' அல்டர்' (alder) மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.
14:160 பார்க்க 2:22.
14:161 தாரு என்பது மரத்தின் பொதுப் பெயர்; தேவதாருவையும் குறிக்கும். இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஊசியிலை மரத்தை (fir). பார்க்க 8:172.
14:162 பார்க்க 2:21.
14:167 பார்க்க 2:22.
14:168 பார்க்க 2:21.
14.254 பசும் புற்புதர்களில் வாழும் அழகானவனே.
14:331 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: பொன் வளையத்தினுள்ளே வெள்ளி மணிகளின் நடுவே தலையைத் திணிப்பாய். இப்படியே அடிகள் 347, 348க்கும் பொருள் கொள்க.
14:377 அன்னம்: நீண்ட கழுத்துடைய ஒரு நீர்ப்பறவை. இதன் பின்னிஷ் சொல் joutsen (swan, Cygnus).
14:399 இந்த அடியிலும் அடிகள் 402, 403லும் குருடன் எனக் கூறப்பட்ட நனைந்த தொப்பியன் 'கண்டான்' 'பார்த்தான்' என்று மூலப் பாடத்தில் வருவது கவனிக்கத்தக்கது.
14:408 நீர்க்குழல்: குழல் போன்ற தோற்றத்தில் நீரில் வாழும் பாம்பு.
14:434 அரத்தம்: இரத்தம் (blood)

15:104 Jalopeura என்னும் பின்னிஷ் சொல் வலிய விலங்கு, சிங்கம் என்று பொருள் தரும்; இந்த அடியில் வலிய விலங்கான (சிங்கம் போன்ற) கலை மான்.
15:119 பார்க்க 13:75.
15:120 நிலத்தில் வளை தோண்டி வாழும் கரடியினம். இதன் பின்னிஷ் சொல் mauriainen (pismire, badger, Lasius niger); இதைக் கீரியினம் (weasel) என்றும் சில நூல்களில் காணலாம்.
15:121 குளவி; இதன் பின்னிஷ் சொல் neuliainen, ampiainen (wasp).
15:203 முட்களின் நீளம் 100 x 6 அடிகள் (hundred fathoms). பார்க்க 10:429.
15:204 கைப்பிடியின் நீளம் 500 x 6 அடிகள் (five hundred fathoms).
15:285 இது ஒரு காக்கையினம். நீர்க்காகம் என்றும் சொல்வதுண்டு. இதன் பின்னிஷ் சொல் korppi (raven, Corvus corax).
15:291 மனிதனைக் கடலுக்குள் போக விடுவாய்.
15:293 இந்த அடியில் வரும் பின்னிஷ் சொல் turska; இச்சொல்லுக்கு தற்கால வழக்கில் ஆங்கிலத்தில் 'கொட்' (cod, Gadus morhua) என்று அழைக்கப்படும் மீனும் ஒரு பொருள். அதனால் சிலர் இந்த அடியில் மட்டும் ஒரு வகை மீன் என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பார்க்க 2:67.
15:531 மிருகங்களின் கொம்புகள் (horn).
15:532 அடர்த்தியான கட்டுகள் (bundle).
15:580 நீண்ட நகங்களையும் சிறகுகளையும் கொண்ட நெருப்பைக் கக்கக்கூடிய ஒரு கற்பனைப் பிராணி. இதைத் தமிழில் பறக்கும் நாகம், குக்குட சர்ப்பம் என்று சில தமிழ் அகராதிகள் கூறுகின்றன. பறக்கும் முதலை என்றும் சொல்வதுண்டு. இதன் பின்னிஷ் சொல் lapokyy (dragon).
15:581 பாக்கியமற்ற என் மேல் அவன் ஏவினான்.
15:593 இது நீண்ட வாலுள்ள வாத்தினம். இதன் பின்னிஷ் சொல் alli (squaw, long tailed duck, Clangula hyemalis).
15:594 இது ஒரு வகைக் கடற் பறவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் meripa*a*sky (sea swallow); pa*a*sky[nen] (swallow, Hirundinidae).
15:595 இதன் பின்னிஷ் சொல் Syo*ja*ta*r. இந்த சொல்லில் syo*ja* என்றால் உண்பது, உண்ணும் சக்தியுடையது என்று பொருள். -ta*r என்பது பெண்பால் விகுதி. (i) புராணங்களில் வரும் நரமாமிசம் உண்ணும் கொடிய பயங்கரமான பூதம் அல்லது அரக்கி அல்லது பயங்கரமான உருவம் கொண்ட பிராணி என்று இதற்குப் பொருள். இதனை ஆங்கிலத்தில் ogress (இதன் ஆண்பால் ogre) என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். (ii)

புராணக் கதைகளில் வரும் நரமாமிசம் புசிப்பவளான ஓர் அரக்கி. (iii) ஒரு பெண்ணின் தலை, உடலுடன் இறக்கைகளும் நகமும் கொண்ட ஒரு கொடிய பிராணி (harpy).

16:6 'ஆறு வங்கக் கால்களையுடைய தோணி என்னிடமிருந்து வராது' என்று இந்த அடிக்குப் பொருள். தோணியின் பக்கவளை வரிக்கட்டை; இதை வங்கக்கால், வங்கக்கட்டை என்றும் சொல்வதுண்டு.
16:136 அவன் ஒரு சொல்லையும் பெறவில்லை; பாதிச் சொல்லையும் பெறவில்லை.
16:155 பார்க்க 2:27.

17:20 பெண்களின் ஊசி நுனியில் ஓடிச் செல்லுதல் வேண்டும்.
17:22 ஆண்களின் வாள்களின் முனையில் நடந்து செல்லுதல் வேண்டும்.
17:33 காவடி, காவுதடி, காத்தண்டு (cowl-staff).
17:75 அணில்கள் சேர்ந்த தாருவைப் புருவத்திலிருந்து வீழ்த்தினான்.
17:121 வைனாமொயினனின் இடுப்புப் பட்டியில் ஒரு கத்தி இருந்தது.
17:236 கவிநிலை: காலநிலை.
17:278 பார்க்க 13:106.
17:301 சுவர்க்கத்தின் துருவத்தில் இருக்கும் முதியவனே!
17:406 பார்க்க 3:161.
17:407 அங்கே உனக்கு ஓர் இடம் கிடைக்காவிடில் -
17:495 முன்னர் படைக்கப்பட்ட பேய்க்கு முடிவு வந்தது.

18:114 பார்க்க 5:64.
18:225 நெசவு செய்யும் கைத்தறியில் நூல் சுற்றும் கருவி.
18:295 பார்க்க 4:4.
18:359 அதன் பின்னர் வீட்டிலே தைக்கப்பட்ட நீண்ட மேலங்கி.
18:363 ஆயிரம் தெறிகளோடு (buttons) தைக்கப்பட்ட புதிய கம்பளியாடை.
18:370 பார்க்க 3:553.
18:388 எம்மிடத்தில் ஆறு குதிரைகள் இருக்கின்றன.
18:389 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம் (oats); பார்க்க 2:253.
18:395 குயில்போல் ஒலிக்கும் ஆறு மணிகளைச் சறுக்கு வண்டியில் கட்டு!
18:396 நீலப் பறவைகள் போல் ஒலிக்கும் ஏழு மணிகளைக் கட்டு!
18:403 பார்க்க 2:67, 15:293.
18:523 குவியல்கள் பெரியவை; விறகுச் சுள்ளிகள் நல்லவை.
18:532 கதம்: கோபம்.
18:545 நாட்டின் சிறந்தது ஏன் உறுமிற்று என்று.
18:548 காதலர் சந்திக்கும் கடற்கரையிலுள்ள குடா நாடு எனக் கற்பனையாகக் கருதப்பட்ட இடம்.
18:565 பார்க்க 2:29.

19:12 எனக்கு மனைவியாகி எனது சொந்தமாக வரப்போகும் பெண்ணை.
19:76 சலசலத்திரையும் மண்டையோடுகளைக் கண்டான்.
19:155 பார்க்க 3:159.
19:172 மரண உலகின் மாய்வில்லாத/ அழிவில்லாத அருவியில்.
19:209 ஒரு சிறகு கடலைக் கலக்கிற்று.
19:217 நீரில் இருந்தொரு நீர்ச்சக்தி எழுந்தது.
19:227 இரண்டு கோடரிகளின் கைப்பிடி நீளத்தில் அதன் நாக்கு இருந்தது. இரண்டு கோடரிகளின் அலகளவு நாக்கு என்றும் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் விளங்கியுள்ளனர்.
19:287 வீசிய காற்றில் காற்றின் மணம் இல்லை; ஏனென்றால் அடுத்த அடியைப் பார்க்க: 'பறந்து கொண்டிருந்த கழுகின் பெரிய இறகுகளினால்'.

19:369 செழிப்பான தோட்டங்களில் நாடோடித் தொழிலாளர்களில் ஆண்களுக்கு வேறாகவும் பெண்களுக்கு வேறாகவும் வதிவிடங்கள் இருந்தன. இரும்புத் தொப்பி அணிந்த ஆண்களிலும் பார்க்க, செப்பில் தலையணி அணிந்த பெண்களிலும் பார்க்க, சணற் துணியில் கைத்துண்டையுடைய கன்னியரே முன்வந்து விருந்தாளிகளை வரவேற்றனர்.

19:381 சணற்றுணிக் கூரையில் கன்னியர் கோட்டை.

19:457 கைத்தறியில் நூல் சுற்றும் கருவி.

19:458 பார்க்க 2:292.

19:461 கைத்தறியில் நூலைப் பரப்பி இழையோடும் சட்டம். இப்படி இழை யோடுதலைப் பாவோடுதல் என்றும் சொல்வதுண்டு.

19:480 நான்கு ஊடிழை நூலின் கீச்சொலியோடு.

19:484 இரு வார வயதுடைய குழந்தை இவ்வாறுரைத்தது.

19:507 அடிகள் 507, 508, 509, 510 மூல நூலில் உள்ளபடி சரியாகவே தமிழில் இப்படி மொழிபெயர்க்கபட்டுள்ளன: "தன்கரு மம்மெலாம் தனியே வருந்துவான் இளமையில் திருமணம் செய்து கொள்பவன் பிள்ளைப் பருவம் பிள்ளை பெறுபவன் சிறுபிரா யத்தில் பெறுபவன் குடும்பம்." இந்த அடிகளைப் படிக்கும்போது கிடைக்கும் பொதுவான விளக்கம் வருமாறு: "இளமையில் திருமணம் செய்பவனும் பிள்ளைப் பருவத்தில் பிள்ளைகளைப் பெறுபவனும் சிறு பிராயத்தில் குடும்பத்தை அடைபவனும் தனது கருமங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் வருந்துவான்." ஆனால் இந்த மூன்றும் செய்யத் தகாதன அல்ல; அதற்காக வருந்த வேண்டியதும் இல்லை. எனவே அந்த அடிகளுக்கு வேறு உட்பொருள் இருக்க வேண்டும் என்பது அறிஞரின் கருத்து. இந்த நான்கு அடிகளையும் விளங்கிக் கொள்வதில் மொழிபெயர்ப்பாளரிடையே கருத்து வேறுபாடும் உண்டு. சிலர் இப்படியும் விளங்கியுள்ளனர்: "இளமையில் திருமணம் செய்தல், பிள்ளைப் பருவத்தில் பிள்ளைகளைப் பெறுதல், சிறு பிராயத்தில் குடும்பத்தை அடைதல் ஆகியவற்றிற்கு எவன் வருந்துகிறானோ அவன் தன் கருமம் அனைத்துக்கும் வருந்துவான்." பலர் ஏற்றுக் கொண்ட பொருள் இது வாகும்: "இளமையில் திருமணம் செய்பவனும், பிள்ளைப் பருவத்தில் பிள்ளைகளைப் பெறுபவனும், சிறு பிராயத்தில் குடும்பத்தை அடைபவனும், இவை தவிர்த்த மற்ற எல்லாக் கருமங்களுக்கும் வருந்துவான்." இந்தக் கட்டத்தில் வைனாமொயினன் தான் இளமையில் விவாகம் செய்யாததையிட்டு வருந்தியே அவ்வடிகளைக் கூறுகிறான் என்பது கவனிக்கத் தக்கது.

20:27 பார்க்க 6:53.

20:31 ஒரு மாத காலம் ஓடித் திரிந்த ஒரு கோடையணில் -

20:115 பதன் செய்யப்பட்ட இறைச்சி; இதன் பின்னிஷ் பெயர் makkara (sausage).

20:140 இது கொத்துக் கொத்தாய்ப் பூக்கும் ஒரு தழுவிப் படரும் செடி. இதன் காய்ந்த பூக்கள் (அல்லது காய்கள்) 'பீர்' பானத்திற்குக் கசப்புச் சுவையுட்டப் பயன்படுத்தபடும். முசுக்கட்டை இனத்தைச் சேர்ந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் humala (hop, Humulus lupulus)

20:143 remu என்ற பெயர் அடியிலிருந்து வந்த remunen என்ற பின்னிஷ் சொல்லுக்கு ஆரவாரமான சத்தம், மகிழ்ச்சிக் கூக்குரல், இரைச்சல் என்று பொருள். இந்தச் செடி கலந்த புளித்த மதுபானத்தை வடிக்கும் பொழுது ஏற்படும் இரைச்சலை இவ்விதம் கூறியிருக்கலாம். இந்தச் சொல்லை ஆங்கிலத்தில் revel, hubbub என்று மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். சிலர் மொழிபெயர்ப்புச் சிரமத்தினால் remunen என்ற பின்னிஷ் சொல்லை அப்படியே ஆங்கிலத்திலும் பயன் படுத்தியிருக்கிறார்கள்.

20:146 இது பூனைக்காஞ்சொறிச் செடி வகை; இந்தச் செடி காஞ்சோன்றி என்றும் அழைக்கப்படும். இதன் பின்னிஷ் சொல் viholainen, nokkonen (nettle, Urtica).

20:197 மரத்திலிருந்து அல்லது ஏதாவது உலோகத்திலிருந்து சீவிக் கழிக்கப்பட்ட அல்லது கிழிந்து கழிபட்ட சிராய்/சீவல் துண்டு.

20:223 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: தேவதாரு இனமான ஊசியிலை மரங்களின், பசுமை மரங்களின் (fir, pine, cedar) காய். வட்டமான அடிப்புறத்திலிருந்து குறுகி வந்து நுனியில்

கூராக முடியும் வடிவமுள்ளவை; அதன் மேற்புறத்தில் செதிள் போன்று பட்டை பட்டையாக மரத்தோல் இருக்கும். இதன் பின்னிஷ் சொல் ka*py (cone).

20:228 சடை வாலையுடைய அணில்.

20:231 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: அந்த அணில் ஒரு சோலையை முடித்தது: அடுத்த சோலையைக் கடந்தது; மூன்றாம் சோலையையும் குறுக்கே கடந்தது.

20:265 பார்க்க 20:197.

20:289 புளித்த மாவினுறை, புரையுட்டும் பொருள், மாவைப் புளிக்க வைக்கும் பொருள், மது பானங்களைப் புளித்துப் பொங்கச் செய்யப் பயன்படும் பொருள், நுரை, நொதி, காடிச்சத்து (yeast, leaven).

20:308 பாதத்திலும் பின்னர் படிபுரை சேர்த்தது.

20:329 இளம் பயற்றங் கன்று (pea pod).

20:467 அவனே அஹ்தி, அந்தத் தீவின் அரிய மகன்.

20:509 குமிழ்கள் எழும்பக் கொதிக்க வைத்து -

20:510 சலசலவென ஓசை எழும்பச் சட்டிகளைக் கையாண்டனள்.

21:43 இது காக்கையினத்தில் ஒரு பெரிய பறவை. அண்டங்காகம், நீர்க்காகம் என்றும் சொல்வதுண்டு. இதன் பின்னிஷ் பெயர் kaarne (raven, crow).

21:44 சிங்கத்தின் உடலில் கழுகின் தலையும் இறகுகளும் கொண்ட பௌராணிக விலங்கு; இதன் பின்னிஷ் பெயர் lieve (griffin, griffon, gryphon).

21:72 வார்: பட்டி(belt).

21:93 கோடைக்கோதுமையில் சமைத்த உணவை; அடு - தல் சமை - த்தல்.

21:94 ஒரு வகைத் தானியம் (rye). பார்க்க 1:93.

21:104(i) Kappa 'கப்பா' என்னும் பின்னிஷ் சொல் அந்த நாட்களில் தானியங்களை அளக்கப் பயன்படுத்திய ஒரு முகத்தலளவையைக் குறிக்கும். இது சுமார் ஒரு 'கலன்' அல்லது அரை 'பெக்' அல்லது நாலரை லிற்றருக்குச் சமமான அளவை (gallon, half a peck).

21:104(ii) இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம் (oats); பார்க்க 2:253.

21:150 வாங்கு = வாங்குப் பலகை, பலகையாசனம் (bench, wooden seat)

21:161 Osma, ahma 'ஒஸ்மா' 'அஹ்ம' என்பன பின்னிஷ் மொழிச் சொற்கள். பெருந்தீனி கொள்ளும் பெரிய தசையுண்ணி வகை; கீரியினத்துப் பிராணி என்றும் சொல்வர் (gluton, wolverine, Gulo gulo).

21:166 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட மீனின் பின்னிஷ் பெயர் lahna (bream, Abramis brama). நன்னீரில் வாழும் மஞ்சள் நிறமுடைய மீன்வகை. கெண்டை மீனினத்தைச் சேர்ந்தது.

21:174 அடுப்பின் வாய்ப்புறத்தில் அல்லது புகைபோக்கி மூலயின் அருகில் அமைந்த ஆசனம்.

21:190 கீல் என்பது நிலக்கரியிலிருந்து பெறப்பட்டு வீதிகள் அமைக்கப் பயன்படும் பொருள்; தார் (tar). இந்த இடத்தில் வெளிச்சத்திற்காக விளக்குகள் போலப் பயன்படுத்தப்பட்ட கீல் பூசப்பட்ட மரப்பலகைகள் / கம்புகள் என்று பொருள்.

21:218 கடலில் அல்லது சேற்றில் வளரும் ஒரு வகை நாணல், இதன் பின்னிஷ் சொல் kaisla (bulrush, club rush, Scirpus).

21:258 அழிவற்ற பாடலுக்கு ஆதாரமாக விளங்கும் தூண் அவன்.

21:280 அயர்வு = நிகழ்ச்சி, செய்கை < அயர்-தல்.

21:281 பார்க்க 21:150.

21:349 இந்த அடியில் முளை நிலம் எனப்படுவது மரங்கள் தறிக்கப்பட்ட பின்னர் அடிக்கட்டைகளுடன் காணப்படும் காட்டுநிலம்; அறுவடையின் பின்னர் முளைகளுடன் காணப்படும் வயல் நிலம் போன்றது. வயலில் மண்கட்டிகளை உடைத்துப் பரவுவதற்குப் பயன்படும் கருவி பரம்பு; இதைப் பலுகுக் கட்டை, பலகொழுத்தட்டு என்றும் அழைப்பர்.

21:394 கடற்கூழாங்கற்களைப் பயற்றம் மணிகளாகவும்; பார்க்க 4:513.

21:395 i. மதுவகை செய்வதற்காக நீரில் ஊறப்போட்டு முளைகட்டி உலர்த்திய வாற்கோதுமை முதலிய தானிய வகை, மாவூறல் (malt, wort). [ii. ஊறிய தானியமும் பாலும் சேர்த்துச் செய்யப்படும் ஊறற் பானம் (malted milk)].

21:405 தலையில் கொம்புகளையுடைய கால்நடைகள்.

21:411 இது புள்ளியுள்ள உரோமமும் குறுகிய வாலும் கூர்மையான பார்வையும் கொண்ட பூனையினக் காட்டு விலங்கு; இதன் பின்னிஷ் சொல் ilves (lynx, Lynx lynx).
21:412 தலைவியருக்கு அகலத் துணிகளில் மேலாடை.

22:78 பார்க்க 2:79.
22:93 அன்னையின் மண்ணில் விளைந்த ஒரு சிறுபழம் போல்.
22:94 இது ஒருவகைச் சிறுபழம் (raspberry); பார்க்க 4:186.
22:106 கதவு வழியால் கன வாயில் வழியால்.
22:224 பார்க்க 4:215.
22:259 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'ஸ்புறூஸ்' அல்லது 'பைன்' என்னும் மரத்தின் கிளையை / சுள்ளியை (spruce, pine).
22:260 லாப்புலாந்தில் கலைமான் இழுக்கும் சறுக்கு வண்டி.
22:261 'களஞ்சிய கூடத்தின் வாயிற்படி' என்றும் மொழி பெயர்ப்பு உண்டு.
22:293 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: 'பெண்ணே, நீயொரு வளர்ந்த கோழி போன்ற பருவத்தில் இருப்பதால், உண்மையிலேயே எண்ணிப் பார்த்ததுண்டா?'
22:331(i) வஞ்சிர மீன் (salmon); பார்க்க 1:272.
22:331(ii) இது ஒருவகை நன்னீர் மீன் (ruff). பார்க்க 3:194.
22:332 பார்க்க 3:161.
22:333(i) இது ஒரு நன்னீர் மீன்வகை; வெள்ளி மீன் என்றும் சொல்லப்படும். இதன் பின்னிஷ் சொல் sa*rki(i. roach, Rutilus rutilus; ii. cyprinid [fish], Cyprinidae).
22:333(ii) இது ஒருவகைச் சிறுமீன்; ஒருவகை வெண்ணிற ஆற்று மீன்; இதன் பின்னிஷ் சொல் salakka (bleak, Alburnus alburnus).
22:334 இது கடல் வாத்துவகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் meriteeri (Glangula glaucion); பின்னிஷ் மொழியில் telkka* என்னும் கடல் வாத்து இனத்தைச் சேர்ந்தது (golden-eye, Bucephala clangula).
22:340 'கடிப்பவர்' 'தேய வைப்பர்' 'அரித்தெடுப்பவர்' என்றும் பொருள் கொள்ளலாம். அடிகள் 335ல் இருந்து 340 வரை பொருள் வருமாறு: "தாயார் பெற்ற பெண்களில், பெற்றோர் பேணி வளர்த்த பெண்களில் ஒருவரும் அறியமாட்டார், ஒன்பது பேரும் அறியமாட்டார் தம்மை(க் கணவராக வந்து) உண்பவர் எங்கே பிறப்பார் என்பதை; தம்மை(க் கணவராக வந்து) கடிப்பவர் எங்கே வளர்வார் என்பதை".
22:382 துணிகளை அடித்துத் தோய்க்கும் தடியொன்று கையினில் இருக்கும்.
22:393 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது sirkku 'சிர்க்கு' என பின்னிஷ் மொழியில் அழைக்கப்படும் ஒரு சிறு இசைக்குருவி (bunting, Emberiza). ஆங்கிலத்தில் 'பிஞ்' (finch) என்னும் பறவை இனத்தைச் சேர்ந்தது.
22:477 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது மேல் நாடுகளில் வாழும் ஓர் இசைப்பறவை; பெரும்பாலும் பழுப்பு நிற முதுகும் புள்ளிகள் உள்ள நெஞ்சும் உடையது; இதன் பின்னிஷ் சொல் rastas (thrush, Turdus).
22:484 எதற்குமே வேண்டாம் இனிய தாயின் மகளே.
22:521 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: கூழாங் கற்களைப்போல பண நாணயங்களும் சிறு கற்களைப்போல சில்லறை நாணயங்களும் குவிந்திருக்கும்.

23:20 பார்க்க 2:79.
23:22 வெல்வெட் துணி, அடர்த்தி மிக்க மென்பூம் பட்டுத் துணி வகை (velvet).
23:28 மற்றவர் மத்தியில் மறு ஆளாய் வருகிறாய்.
23:47 சிறுபெண்ணின் இயல்புகள் தூரிகைப் பிடியில் தங்கட்டும்.
23:104 விளம்பும் சொற்களையும் செய்யும் செயல்களையும் விளங்கிக் கொள்ளும் ஆற்றல்.
23:121 பார்க்க 1:304.
23:148 ஒவ்வொரு தண்டிலும் மும் மூன்று இலைகளைக் கொண்ட சிறிய செடி; அரிதாக ஒரு தண்டில் நான்கு இலைகள் உண்டாகும்; இந்த நான்கிலைத் தண்டைக் காண்பவருக்கு அதிர்ஷ்டம் வரும் நம்பிக்கையும் உண்டு. இதன் பூக்கள் ஊதா அல்லது வெண்சிவப்பு

அல்லது வெள்ளை நிறமாக இருக்கும். கால்நடை உணவுக்காக இதைப் பயிரிடுவார்கள். மணப்புல் என்றொரு பெயரும் உண்டு. இதன் பின்னிஷ் பெயர் 'அபிலா' apila (clover,Trifolium).

23:178 பார்க்க 4:4.

23:217 கைத்துண்டு, கைக்குட்டை, லேஞ்சி (kerchief).

23:222 பார்க்க 2:29.

23:235 பார்க்க 2:31.

23:306 காவடி, காவுதடி, காத்தண்டு (cowl-staff).

23:320 பார்க்க 4:310.

23:352 பார்க்க 4:4.

23:360 கும்மலி - த்தல் குதித்து விளையாடுகை.

23:374 சுற்றியுள்ள பாதுகாப்பு அகழி.

23:376 நெய்தற்குரிய பாவு நூல்.

23:386 தறியில் ஊடிழை நுழைந்து செல்லும் புழையுடைய கயிறு அல்லது கம்பி.

23:446 குளிர் காலத்திலிருந்து அது இரண்டு மடங்காகவே கிடைக்கும்.

23:487 மூல பாடத்தில் உள்ள பின்னிஷ் சொல் vaahtokuu; வழக்கிலுள்ள பின்னிஷ் சொல் maaliskuu; இது ஆங்கில 'மார்ச்' (March) மாதத்தைக் குறிக்கும்.

23:499 இது வானம்பாடி, மேகப்புள் என்னும் பறவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் kiuru 'கியுறு' (skylark, lark, Alauda arvenis). இந்த அடியின் பொருள்: 'கணவனின் எண்ணம் வானம்பாடியின் நாக்கைப் போன்றது'.

23:505 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது mesimarja என பின்னிஷ் மொழியில் அழைக்கப்படும் ஒருவகைச் சிறு பழம் (arctic bramble, Rubus arcticus).

23:510 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது sirkku என பின்னிஷ் மொழியில் அழைக்கப்படும் ஒரு குருவி (bunting). பார்க்க 22:393.

23:529 இது ஒருவகைப் புதர்ச் செடியில் காய்க்கும் சிவப்பு நிறமான சிறிய பழம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் puola (cranberry, cowberry). பார்க்க 10:450.

23:530 பார்க்க 2:79.

23:532 இது 'அல்டர்' (alder) என்னும் மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.

23:534 இது அரச மரவினம்; இதனைக் காட்டரசு என்றும் சொல்வதுண்டு (aspen). பார்க்க 4:310.

23:544 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம்(oats); பார்க்க 2:253.

23:547 "காசுகள்" என்பதற்கு "நல்ல சொற்கள்" , "புகழ்ந்து கூறும் வார்த்தைகள்" என்ற விளக்கமும் உண்டு. அடிகள் 559, 560ஐப் பார்க்கும்போது இந்த விளக்கமும் பொருத்தமாகவே அமைகிறது. அதாவது: அவள் எதிர்பார்த்துச் சென்றது புகழ்ச்சியான சொற்களை; ஆனால் பெற்றதோ இகழ்ச்சியான சொற்களை.

23:606 உணவுக்கான ஒருவகைச் சிறிய மீன்; இதன் பின்னிஷ் சொல் kuore (smelt, Osmerus eperlanus).

23:614 குதிரை இலாயத்திலுள்ள எருவை வாருவதற்குப் பயன் படுத்தப்படும் கவர்க்கோல்; வைக்கோல்வாரி.

23:690 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒருவகைச் சிறிய மரம்; இம்மரத்தின் கவர்த்தடியினால் கால்களும் அமைத்து என்று மொருள் (sallow, goat willow). பார்க்க 2:28.

23:758 இது கறுப்பு - வெள்ளை இறகுகளையும் நீண்டொடுங்கிய வாலையும் உடைய இசைபாடும் ஓர் ஐரோப்பியப் பறவை வகை; இது பிரகாசமான சிறிய பொருட்களைக் கண்டால் கொத்திக் கொண்டு பறந்து விடும். இது புறா இனத்தைச் சேர்ந்தது என்றும் சொல்வர்; இதன் பின்னிஷ் சொல் harakka (magpie, Pica pica).

23:809 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது முட்டைக்கோசுவில் / முட்டைக் கோவாவில் செய்யப்பட்ட ரசத்தை (cabbage soup).

24:11 பெரும்பாலும் ஐரோப்பிய நாடுகளில் வாழும் பழுப்பு நிறமான இசைபாடும் சிறு பறவை; மூல நூலில் உள்ள பின்னிஷ் சொல் linnanlintu; பேச்சு மொழியில் hemppo (linnet, hemp-bird, Carduelis cannabina).

24:40 பார்க்க 20:223.
24:56 இது சமையலுக்குப் பயன்படுத்தப்படும் உப்புச் சுவையுள்ள இலைகளையுடைய ஒருவகைப் பூண்டு; இதன் பின்னிஷ் சொல் suolaheina* (sorrel, Rumex). இதைத் தமிழில் புளியாரை என்றும் சொல்வர் (yellow wood-sorrel, Oxalis corniculata).
24:83 பார்க்க 1:304
24:91 பார்க்க 6:54.
24:92 பார்க்க 24:11.
24:119 இது சேம்பையினத்தைச் சேர்ந்த ஒரு செடி; இதன் பின்னிஷ் சொல் vehka (arum, Calla palustris, Araceae).
24:121 பின்லாந்தில் குறிப்பாக வட பகுதியில் கடும் குளிராகையால் வருடத்தில் சில மாதங்களே பயிர் செய்யக் கூடியதாக இருந்தது. அதனால் முற்காலத்தில் பஞ்ச நாட்களில் வைக்கோல், மரப்பட்டை, சேம்பை இனத்தைச் சேர்ந்த சில கிழங்கு வகைகள் ஆகியவற்றை அரைத்து ரொட்டி சுட்டுச் சாப்பிட்டார்கள் என்று தெரிகிறது. (அடுத்து வரும் அடிகளில் இத்தகைய வேலைகள் மணப் பெண்ணின் பெற்றோர் வீட்டில் இல்லை என்று சொல்வதால் அது ஒரு வசதியான வீடு என்று அர்த்தமாகிறது.)
24:148 பார்க்க 24:11.
24:176 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம் (oats); பார்க்க 2:253.
24:178 பார்க்க 24:11.
24:183(i) ஒரு முகத்தலளவை; பார்க்க 21:104.
24:183(ii) இது ஒரு அவரையினம்; இதன் பின்னிஷ் பெயர் pappu (bean, Phaseolus). பயற்றம் இன விதை என்ற மொழிபெயர்ப்பும் உண்டு.
24:184 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: ஒரு படி அவரை (/ பயறு) விதைத்து அதன் விளைச்சலைப் பங்கிட்டால் ஒருவருக்கு ஒரு மணிதான் கிடைக்கும்; ஏனெனில் அப்பெண்ணுக்கு அவ்வளவு இனசனம். அடிகள் 24:286, 187க்கும் இப்படியே பொருள் கொள்க.
24:212 அப்பிள் (ஆப்பிள்) பழம்; இதன் பின்னிஷ் பெயர் omena (apple).
24:221 இது நீர்க்கரையில் வளரும் ஒரு புல்லினம்; நாணற் புல் வகை; கோரைப் புல்வகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் ruoko (reed, Phragmites communis).
24:222 (i)இது குதிரைவால் போன்ற குறிமறையினச்செடி; இதன் பின்னிஷ் சொல் korte (horse-tail, Equsetum). (ii) குதிரை வாலிப்புல்: ஒரு புல்வகை (A species of grass, Panicum brizoides).
24:242 வீடு கட்டப் பயன்படுத்தப் பட்ட பலகைகளின் பொருத்துகளில் பாசியை வைத்து அடைத்து நீர் புகாதவாறு செய்தல். இந்த அடியில் 'சப்தம் வெளியேறாதவாறு பாசியால் மூடப்பட்ட அறையில்' என்று பொருள்.
24:271 இது வானம்பாடி, மேகப்புள் என்னும் பறவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் kiuru, leivo[nen] (skylark, Alauda arvenis). இந்த அடியின் பொருள்: 'பெண்களின் எண்ணம் வானம்பாடியின் நாக்கைப் போன்றது'. 23:499யும் பார்க்க.
24:375 இது 'அல்டர்' (alder) மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.
24:384 பார்க்க 21:411.
24:414 இளமைப் பருவத்தில் அதற்கு நீர் அருந்த வைத்தேன்.
24:471 பார்க்க 2:27.
24:492 காவடி, காவுதடி, காத்தண்டு (cowl-staff).
24:495 இது ஒரு வகைப் பாத்திரம் (cup, wide-mouthed vessel).

25:36 பார்க்க 13:219.
25:43 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு வகைச் சிறுபழம்; பார்க்க 2:79.
25:85 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம்(oats); பார்க்க 2:253
25:108 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது பின்னிஷ் மொழியில் lehmus என்னும் ஒருவகை மரத்தை / மரத்தின் பலகையை (linden, Tilia).
25:122 சணல் போன்ற பிடர் மயிரை உடைய பொலிக்குதிரை.
25:125 கோழிக் குஞ்சை இங்கு அழைத்து வந்ததனால்.

25:168 சிறந்த மேலங்கியணிந்த அழகான ஒருவருக்கு.
25:228 இது கீரி இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பிராணி (marten); பார்க்க 2:245. இந்த அடியில் மணமகளைக் குறிக்கிறது.
25:241 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது பின்னிஷ் மொழியில் tuomi என்ற சிறு பழச்செடியை (bird cherry, Prunus padus).
25:242 பார்க்க 25:241.
25:255 இது சேற்று நிலங்களில் வாழும் ஒரு காக்கையினம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் varis (crow, Corvus, hooded crow, Corvus corone cornix).
25:256 பார்க்க 23:758.
25:264 இற்கு: இல்லுக்கு.
25:266 பெரிய / நீண்ட செவிகளையுடைய சுண்டெலி.
25:282 மிகச் சிறந்த நாட்டினால் கொண்டு வரப்பட்டவள்.
25:283 இது ஒருவகைச் சிறிய பழம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் puola; பார்க்க 10:450.
25:284 இது ஒருவகைச் சிறிய பழம்; பார்க்க 2:79.
25:286 இது ஒருவகைச் சிறிய பழம்; பார்க்க 2:79.
25:341 பார்க்க 1:44.
25:372 இது ஒருவகைத் தானியம் (rye). பார்க்க 1:93.
25:400 Markka 'மர்க்கா' என்னும் பின்னிஷ் நாணயம் செலுத்திக் கொள்வனவு செய்யபடாத தேன்.
25:417 "வாய்க்கு வாய்" என்பதே சரியான மொழிபெயர்ப்பு; இதனை "உதட்டுக்கு உதடு" என்றும் "நேர்க்கு நேர்" என்ற கருத்தில் "முகத்துக்கு முகம்" என்றும் சிலர் மொழி பெயர்த்து ள்ளனர்.
25:420 தாய் பெற்ற மக்கள் தோளொடு தோளாய் நிற்பதும் அரிது. இந்த அடியில் "தோளொடு தோளாய்" என்பதற்கு அருகருகாய், அக்கம் பக்கமாய் என்று பொருள்.
25:427 'Sineta*r' என்னும் பின்னிஷ் சொல்லில் 'sini' நீல வர்ணத்தைக் குறிக்கும். '-ta*r' என்பது பெண்பால் விகுதி. அதனால்தான் 'நீலமகளார்' என்று தமிழில் மொழி பெயர்க்கபட்டுள்ளது . இதனைச் 'சாயத் தொழிலின் தேவதை' என்றும் துணிகளுக்குச் சாயம் போடும் பெண்கள் என்ற பொருளில் 'சாய மகளார்' என்றும் சிலர் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.
25:428 இதிலும் பின்னிஷ் மொழியில் துணி என்னும் பொருளுள்ள 'kangas' என்ற சொல்லும் -ta*r' என்ற பெண்பால் விகுதியும் இணைந்ததால் 'தறிமகளார்', 'துணி மகளார்', 'நெய்தற் தொழிலின் தேவதை' என்று மொழிபெயர்ப்புகள் உண்டு.
25:440 பார்க்க 24:121.
25:485 பார்க்க 2:27.
25:550 காவடி, காவுதடி, காத்தண்டு (cowl-staff).
25:606 Markka 'மர்க்கா' என்னும் பின்னிஷ் நாணயம்.
25:623 ஒருவகைச் சிறுபழம்; பார்க்க 2:79.
25:624 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட சிறு பழத்தின் பின்னிஷ் பெயர் punapuola; பார்க்க 10:450.
25:630 கைத்தறியில் நூல் சுற்றும் கருவி.
25:732 முனையில் மணிகள் கட்டிய சவுக்கால் அடியாமலே குதிரை விரைந்தது.

26:45 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது மேல்நாடுகளில் வாழும் ஓர் இசைப்பறவை. இதன் பின்னிஷ் சொல் peiponen (chaffinch, finch, Fringilla coelebs).
26:46 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது மேல்நாடுகளில் வாழும் ஒரு சிறிய பறவை. இதன் பின்னிஷ் சொல் pulmonen (snow bunting, Plectrophenax nivalis). பார்க்க 11:385.
26:60 பார்க்க 21:411.
26:139 பார்க்க 2:26.
26:146 இது சிங்கத்தின் உடலில் கழுகின் தலையும் இறகுகளும் கொண்ட பழங்கதைக் கற்பனை விலங்கு. கழுகரி என்றும் சொல்லப்படும். இதன் பின்னிஷ் சொல் vaakalintu (giant bird, [eagle], griffin).

26:232 இது பல்லி இனத்தைச் சார்ந்த ஒரு பிராணி; இதன் பின்னிஷ் சொல் sisilisko (lizard, Lacertidae). 'பல்லி இனப் பிராணிகளின் கூட்டத்தால் கட்டப்பட்ட வேலி' என்பது இந்த அடியின் பொருள்.

26:281 வார்: இடுப்புப்பட்டி.

26:308 இது ஒரு வகை முட்செடி; மயிரிழை போன்ற புற வளர்ச்சியுள்ள இலைகளும் நீல மலர்களும் கொண்ட செடிவகை; இதன் பின்னிஷ் பெயர் koirankieli (dogstongue, Cynoglossum officinale).

26:347 பார்க்க 2:31.

26:555 அந்த நாட்களில் வழக்கிலிருந்த ஒரு நீட்டல் அளவை; பின்லாந்தில் 1069 மீற்றரும் ரஷ்ஷியாவில் 1067 மீற்றரும் கொண்ட நீட்டல் அளவையாகக் கருதப்பட்டது; இதன் பின்னிஷ் சொல் virsta (verst).

26:693 பார்க்க 15:595.

26:744 வார்: இடுப்புப்பட்டி.

26:761 இது ஒருவகைப் பூடு பார்க்க 223.

27:19 பார்க்க 25:108.

27:40 முளைகள்: முள்ளுகள், கொளுவிகள்; அடிகள் 56, 57ன் படி கையுறைகள் முள்ளுகளிலும் கொளுவிகளிலும் தொங்கவிடப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. கலயங்கள் தொங்கவிடப்படும் கொளுவிகள் என்றும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பு உண்டு.

27:111 இது தானியங்களை அளக்கும் ஒரு முகத்தலளவை; பதினெட்டுக் 'கப்பா' கொண்டது. இதன் பின்னிஷ் சொல் ma*a*ra*, 21:104யும் பார்க்க.

27:112 மூடைக் கணக்கில், 'தொன்' (ton) கணக்கில், அரையரை மூடையாய், அரையரைத் தொன்னாய் என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

27:120 பின்னிஷ் நூலில் leiviska* என்று சொல்லப் படுகிறது; இது பழைய காலத்தில் பயன்படுத்தப்பட்ட ஒரு நிறுத்தல் அளவை. சுமார் பத்துக் கிலோவுக்குச் சமமானது என்று கருதப்படுகிறது. இதனைக் காற்பங்கு என்றும், ஒரு இறாத்தல் என்றும், இருபது இறாத்தல் என்றும் வெவ்வேறு விதமாக மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

27:135 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது வெள்ளை அல்லது வெள்ளை ஊதா நிறங்கள் சேர்ந்த வட்டமான ஒரு வகைக் கிழங்கு. இதன் பின்னிஷ் பெயர் nauris 'நௌறிஸ்' (turnip, Brassica rapa).

27:215 'பெண்கள் வளர்த்த' என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

27:226 வாயினால் மந்திரப் பாடல்களைப் பாடி ஓநாயைத் தோன்றச் செய்தான்.

27:248 அழகான உரோமத்தையுடைய கீரி.

27:250 வாயினால் மந்திரப் பாடல்களைப் பாடிக் கோழியைத் தோன்றச் செய்தனன்.

27:255 நகப்புள்: நகங்களையுடைய பறவை.

27:300 இது அந்த காலத்தில் இருந்த ஒரு போர்முறை. சண்டை செய்பவர்கள் சண்டையைத் தொடங்குவதற்கு முன்னர் தங்கள் வாள்களை அளந்து பார்ப்பர். எவருடைய வாள் நீளமாக இருக்கிறதோ அவரே முதலில் வாளை வீச வேண்டும்.

27:326 'வயதான பெண்களிடம் வாதாடும் செயலும்' என்றும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பு உண்டு.

27:382 பார்க்க 27:135.

28:140 லெம்மின்கைனன் தனது பயணத்துக்கு உணவையும் உணவுப் பொருட்களையும் உப்பையும் கட்டும்படி தாயிடம் கூறுவது இங்கு கவனிக்கத்தக்கது. யாராவது வீடு குடிபுகு விழாவுக்கு அழைத்தால், அழைப்பை ஏற்றுச் செல்பவர்கள் பரிசுப் பொருட்களாக உப்பும் றொட்டியும் கொண்டு செல்வது இன்றைக்கும் இந்நாட்டில் வழக்கத்தில் உள்ளது.

28:212 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒருவகைப் புதர்ச் செடியின் சிறுபழம். இதன் பின்னிஷ் பெயர் puolukka (cowberry, lingonberry, mountain cranberry, Vaccinium vitis-idaea). பார்க்க 10:450.

28:213 பார்க்க 2:79.

28:214 இது ஒரு கருநீல நிறமுள்ள சிறுபழம். இதன் பின்னிஷ் சொல் mustikka (bilberry, blueberry, whortleberry, Vaccinium myrtillus).
28:218 ஈய நெஞ்சத்து ஒண்டொடி ஒடித்து எடுப்பர்.

29:14 பார்க்க 21:411.
29:41 "சொற்கள் இல்லாத தீவு" என்பதே சரியான மொழிபெயர்ப்பு. சொற்கள் இல்லாத தீவு என்பதால் குடிமக்கள் இல்லாத தீவு என்றும் பெயரில்லாத தீவு என்றும் சில பொழிபெயர்ப்பாளர் விளங்கியுள்ளனர்.
29:128 அந்த நாட்களில் இருந்த ஓர் அளவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் karpio; பத்துக் 'கப்பா' அளவு கொண்டது; இந்த அடியில் நிலத்தின் அளவையாக வரும் 'கப்பா' என்பது தானியங்களை அளக்கும் முகத்தலளவையாக முன்னர் கூறப்பட்டது. ஆங்கிலத்தில் 'bushel' என்றும் 'five-peck' என்றும் மொழி பெயர்த்துள்ளனர். ஓர் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் இந்த அடியை "ஒரு 'புஷல்' பெறுமதியான நிலமும் இல்லை" என்கிறார். மேலே 21:104யும் பார்க்க.
29:153 பார்க்க 2:29.
29:266 குக்கடக் குஞ்சு: கோழிக் குஞ்சு; பின்னிஷ் மூல நூலில் 'கோழியின் பிள்ளை' என்று சொல்லப் பட்டது.
29:268 'சிரிக்க வைத்தனன்' 'நகைக்க வைத்தனன்' 'புன்னகையூட்டினன்' என்பதே நேரடி மொழிபெயர்ப்பு. சிலர் அப்படியே மொழிபெயர்த்துள்ளனர். ஆனால் 'தன்வசப்படுத்தினன்', 'இன்பமூட்டினன்' 'கற்பழித்தனன்', 'அவமதித்தனன்' என்றும் சிலர் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.
29:344 இது காக்கையினத்தில் ஒரு பெரிய பறவை. அண்டங்காகம்; நீர்காகம் என்றும் சொல்வது ண்டு. பார்க்க 21:43.
29:373 ஒருவகைச் சிறுபழம் (strawberry); பார்க்க 2:79.
29:374 ஒருவகைச் சிறுபழம் (raspberry); பார்க்க 4:186.
29:459 பார்க்க 2:21.
29:460 பார்க்க 2:22.
29:464 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒரு வகைச் சிறிய பழச்செடி; பார்க்க 2:27.
29:494 இது காக்கையினத்தில் ஒரு பெரிய பறவை. அண்டங்காகம்; நீர்காகம் என்றும் சொல்வது ண்டு. பார்க்க 21:43.
29:523 பார்க்க 26:555.
29:574 பார்க்க 29:41.
29:582 பார்க்க 2:23.
29:585 பார்க்க 2:22.
29:586 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'பைன்' என்னும் மரத்தை; தேவதாரு இன மரவினம். இதன் பின்னிஷ் சொல் peta*ja* (pine, Pinus silvestris).
29:595 பானை வயிறுடைய எளிய பிறவிகள்.
30:103 இந்த அடியிலிருந்து அடி 106 வரை ஈட்டியின் அலங்கார வர்ணனை: ஈட்டியின் முனையில் ஒரு குதிரை நின்றது; அலகின் அருகில் ஒரு முயல் குதிக்கும் பாவனையில் நின்றது; பொருத்தில் ஓநாய் ஊளையிட்டது; ஈட்டியின் குமிழில் கரடி உறுமிக் கொண்டிருந்தது.
30:156 கடலின் கரையோரத்து நீரைப் பனிக்கட்டிகளாக்கிக் கடினமாக்கினான்.
30:159 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது மேல்நாடுகளில் வாழும் ஓர் இசைப்பறவை. (chaffinch); பார்க்க 26:45.
30:160 வாலாட்டிக் குருவியின் பின்னிஷ் பெயர் va*sta*ra*kki (wagtail, Motacilla).
30:165 நாண்: நாணம்.
30:167 விசை: சக்தி.
30:252 பார்க்க 2:23.
30:327 கடலினுள் சென்றுள்ள நிலப்பகுதியே கடல்முனை எனப்படும்; இங்கே 'பசிக்கடல்முனை' என வர்ணிக்கப்பட்ட இடம் உணவுப் பஞ்சமுள்ள பிரதேசம் எனச் சில ஆய்வாளர் கூறுகின்றனர்.
30:339 நெருப்பே, இந்த மூடக் கோட்டையை எரிப்பாய்!

31:4 அந்தத் தாய் அன்னங்களை ஆற்றுக்குக் கொண்டு வந்தாள். மேலே 14:377ஐயும் பார்க்க.
31:35 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம் (oats); பார்க்க 2:253.
31:95 பார்க்க 25:108.
31:148 தமக்குத் தெரிந்த தார் வடியும் மரங்களை.
31:156 இந்த அடியில் வரும் பின்னிஷ் சொல் saarrnipuu (ashwood). இதை 'ஸார்னி மரம்' என்று அல்லது 'ஸார்னிப் பலகை' என்று சொல்லலாம். எனவே இந்த அடிக்கு "saarni 'ஸார்னி' (ash, Fraxinus) மரங்கள்/ பலகைகள் நூறு கையளவு" என்று பொருள்.
31:282 எனது சீழ்க்கை ஒலி இங்கிருந்து உருண்டு போய்ச் சேரும் தொலை வரை.
31:311 பார்க்க 8:172.
31:313 முழுத் தாருவை அப்படியே கொண்டு வந்து. பார்க்க 2:22.
31:316 பார்க்க 2:29.
31:321 ஒரு பறவைக்குச் சமமான உயிரினம் அல்லாமல்.
31:343 பார்க்க 1:93.
31:349 எசமானரும் அந்த வழியாக வந்தாரப்பா.

32:23 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: ரொட்டியைச் சுடும்பொழுது மேற்படையில் ஒரு வகைப் புல்லரிசித் தானியத்தையும் (oats) கீழ்ப்படையில் கோதுமையையும் (wheat) வைத்து இரண்டுக்கும் நடுவில் கல்லை வைத்தாள். 2:253யும் பார்க்க.
32:57 வெளிக்கணும் = வெளியிடத்திலும்.
32:65 பார்க்க 2:30.
32:66 பார்க்க 2:26.
32:67 பார்க்க 2:29.
32:68 பார்க்க 2:27.
32:83 கோடையின் சக்தியே, தேர்ந்தெடுத்த பெண்ணே!
32:87 பேரிச் செடி மகளே! பார்க்க 2:29.
32:88 சிறுபழச் செடிச் சேய்! பார்க்க 2:27.
32:117 கொம்பு, குழல் (horn, trump).
32:134 வெள்ளி போன்ற புல்லின் தாள்களால் மிகுந்த உணவை ஊட்டுங்கள்.
32:157 பசுவின் மடியில் பால் வற்றியவுடன், வெறுப்புடைய நெஞ்சங்கள் அல்லது தீய நினைவுடைய விரல்கள் செய்த சாபத்தினாலோ சூனியத்தினாலோ மடியில் இருந்த பால் 'மனா' எனப்படும் மரண உலகம் போய்விட்டதாகக் கருதப்பட்டது.
32:165 பார்க்க 1:44.
32:171 பார்க்க 1:44.
32:206 மரத்தின் வாளி என இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'ஜுனிப்பர்' என்னும் மரத்தினால் செய்யப்பட்ட கொள்கலம்; மேலே 2:31ஐயும் பார்க்க.
32:207 கோடையின் சக்தியே, தேர்ந்தெடுத்த பெண்ணே!
32:209 பசுவின் பெயர்; இவ்வடியில் வரும் syo*tikki என்னும் பின்னிஷ் சொல்லுக்கு 'உண்ணும் செயலைச் செய்பவர்' என்னும் பொருளில் உண்பது, உண்பவன், உண்பவள், உண்பவர் என்று மொழிபெயர்க்கலாம். இது உண்ணு - தல் என்னும் பொருளுடைய syo*/da* என்னும் வினைச்சொல்லில் இருந்து வந்த வினையாலணையும் பெயர் (participal noun).
32:210 பசுவின் பெயர்; இவ்வடியில் வரும் juotikki என்னும் பின்னிஷ் சொல்லுக்கு 'பருகும்/குடிக்கும் செயலைச் செய்பவர்' என்னும் பொருளில் பருகுவது/ குடிப்பது, பருகுபவன்/குடிப்பவன், பருகுபவள்/குடிப்பவள், பருகுபவர்/குடிப்பவர் என்று மொழிபெயர்க்கலாம். இது பருகு-தல்/ குடி-த்தல் என்னும் பொருளுடைய juo/da என்னும் வினைச்சொல்லில் இருந்து வந்த வினையாலணையும் பெயர் (participal noun).
32:211 இந்த அடியிலிருந்து அடி 214 வரை; நரம்புளாள், புதியவள், இனியவள், அப்பிளாள் (=அப்பிள் பழம் போன்றவள்) என்பனவும் பசுக்களின் பெயர்கள். Hermikki, Tourikki, Mairikki, Omena என்ற பின்னிஷ் சொற்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு.
32:214 பார்க்க 1:44.

32:223 முகிலில் உறையும் பாலாடைப் பெண்களில் இருந்து. 'முகிலில் உறையும் தயிர்ப்பெண்களிலிருந்து' என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் (புகார்: முகில்).
32:289 பார்க்க 2:22.
32:290 பார்க்க 29:586.
32:303 பார்க்க 2:29.
32:304 பார்க்க 2:31.
32:310 பார்க்க 2:27.
32:315 அப்பிள் [ஆப்பிள்] எல்லோராலும் விரும்பப்படும் ஓர் இனிய பழம். இதன் பின்னிஷ் பெயர் omena (apple). இந்த அடியில் 'காட்டுப் அப்பிள்' என்பது காட்டில் வாழும் கரடிக்கு ஒரு செல்லப் பெயர்.
32:316 முன் வளைந்த முதுகையுடைய கரடியே, தேன் போன்ற பாதங்களையுடைய கரடியே.
32:317 இப்பொழுது நாங்கள் ஓர் உடன்படிக்கை செய்வோம்.
32:321 விரிந்த குளம்புகளையுடைய கால்நடை.
32:326 எக்காளம் என்பது ஒருவகை ஊதுகுழல்.
32:372 பார்க்க 32:321.
32:406 எனது கால்நடைகளுக்காக நான் தங்கியிருக்கும் (நம்பியிருக்கும்) வைக்கோலைத் தவிர்த்து.
32:425 கோடை காலம் வரும்பொழுது, சதுப்பு நிலத்தில் உறைந்திருந்த நீர் உருகும் பொழுது .
32:450 தேன் போன்ற பாதங்களையுடைய கரடி.
32:454 கால்நடைகளை அடைத்து வைத்திருக்கும் அடைப்புகள் வேறு உண்டே.
32:481 கிரியாவும் கரியாவும் பசுக்களின் பெயர்கள்.
32:490 பார்க்க 32:321.
32:525 பேரியில் செய்த கழுத்து வளையம்; பார்க்க 2:29.
32:533 காவடி, காவுதடி, காத்தண்டு (cowl-staff).

33:20 ஆண்டவன் கைச் சக்கரமே, அதிகனன்று ஒளிர்வாய்!
33:31 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு புல்லரிசி வகைத் தானியம் இதன் பின்னிஷ் பெயர் kaura; பார்க்க 2:253.
33:33 வைக்கோலை அரைத்து அந்த மாவினால் சுட்ட ரொட்டியை.
33:34 தேவதாரு மரப்பட்டையில் சுட்ட ரொட்டி; மேலே 24:121ஐயும் பார்க்க.
33:35 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: மிலாறுவின் கூம்பு வடிவமான காய்களில் செதிள் போன்ற தோல் இதழ்கள் உண்டு. இத்தகைய சிறிய அகப்பையில் ஈரமான புல்மேட்டின் உச்சியிலிருந்து கொண்டு வரப்பட்ட நீர்.
33:54 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட கீரை முட்டைக்கோசு. இதைக் கோசுக்கீரை, கோவிக்கீரை, முட்டைக்கோவா என்றும் அழைப்பர்.(cabbage, Brassica)
33:56 பின்னிஷ் மொழியில் musta என்றால் கறுப்பு நிறம். இந்த அடியில் வரும் நாய்க்கு Musti என்று பெயர். இதனைச் சிலர் ஆங்கிலத்தில் Blackie என்று மொழிபெயர்த்துள்ளனர். தமிழில் இதனைக் கறுப்பன், கறுப்பி, கறுப்பு என்று சொல்லலாம்.
33:57 புள்ளிகளையுடைய நாய்க்குப் புள்ளி என்ற பெயர் வந்தது. இதன் பின்னிஷ் சொல் merkki.
33:58 பழுப்புநிற நாய்க்குப் பழுப்பு என்ற பெயர் வந்தது. இதை நரை நிற நாய் என்றும் விளங்கியுள்ளனர். இதன் பின்னிஷ் பெயர் Halli.
33:105 இடுப்புப்பட்டியில் அல்லது காலணியில் இருக்கும் வளையத்தைக் (buckle) குறிக்கிறது.
33:111 சாணம் பட்ட தொடைகளையுடைய பசுக்கள்.
33:117 சின்னவள்: பசுவின் பெயர்.
33:118 வெண்முதுகாள்: பசுவின் பெயர்.
33:142 பால் கறக்கும் நேரம் வந்தது; பால் கறக்கும் நேரம் வரக் கூடியதாகக் கதிரவன் விரைந்து சென்றனன்.
33:155 துவோமிக்கி: பின்னிஷ் மொழியில் tuomi என்னும் சிறு பழத்தின் பெயரிலிருந்து வந்தது. இந்த அடியில் இச்சொல் ஒரு பசுவின் பெயர்; பார்க்க 2:27.

33:156 பன்னிறத்தாள்: பசுவின் பெயர்.
33:283 அவள் தன் இடத்தை மாற்றி அமையாது அதே இடத்தில் வீழட்டும்.
33:288 கலயத்திலிருந்து கீழே விழும் கரிக்கறை போல அவள் வீழ்ந்தாள்.
33:296 ஓர் இனிமையான மணமகளாக 22ம் பாடலில் வர்ணிக்கப்பட்ட ஒரு பெண் பெரிய கொடுமைக்காரியாக இப்பாடலில் கூறப்படுவதற்கான விளக்கம் எங்கேனும் தரப்படவில்லை. விவாகத்தின் முன்னர் அல்லது விவாகத்தின் போது அப்படி இருந்த ஒரு பெண் பின்னர் இப்படி மாறுவது ஒரு மனித இயல்பு என்பதை இது உணர்த்துவதாக இருக்கலாம் என்று ஓர் உரையாசிரியர் கருதுகிறார்.

34:35 பார்க்க 4:215.
34:63 இது கடல் பறவைகளில் பெரிய நீண்ட சிறகுகளையுடைய ஓர் இனம். பெரும்பாலும் வெள்ளையும் கறுப்பும் அல்லது வெள்ளையும் சாம்பர் நிறமும் கொண்ட இறகுகளை உடையன. இதன் பின்னிஷ் சொல் kajava, lokki (gull, seagull, sea-mew, Laridae).
34:64 இது ஒரு வகைக் கடற் பறவை; பார்க்க 34:63.
34:65 பார்க்க 6:53.
34:66 பார்க்க 6:54.
34:73 இது பின்னிஷ் மொழியில் telkka* என்னும் இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு வாத்து. பார்க்க 22:334.
34:74 இது நிலத்தில் உணவுண்ணும் தாரா வகை; இதன் பின்னிஷ் சொல் sorsa ([wild] duck, mallard, Anatinae).
34:75 இது ஒருவகைக் கடல்வாத்து; இதன் பின்னிஷ் சொல் tavi ([common] teal, Anas crecca).
34:76 இது ஒருவகை நீர்வாத்து; இதன் பின்னிஷ் சொல் koskelo (merganser, Mercus).
34:192 பின்னிஷ் மொழியில் solki எனப்படும் இந்த ஆபரணம் தொப்பி, காலணி, இடுப்புப் பட்டி ஆகியவற்றில் இருக்கும் பதக்கம் போன்றது. பெண்கள் அணியும் `புறூச்` எனப்படும் பதக்கம் போன்ற மார்புசியையும் குறிக்கும்.
34:214 இது ஒருவகைச் சிறுபழம் (raspberry); பார்க்க 4:186.

35:26 பார்க்க 10:346.
35:61 என்றுமே நீ மீன் அடிப்பவன் ஆகமாட்டாய்.
35:220 இது ஒருவகைச் சிறுபழம் (raspberry); பார்க்க 4:186.
35:221 இது ஒருவகைச் சிறுபழம் (strawberry); பார்க்க 2:79.
35:222 இது ஒருவகைச் சிறுபழம் (raspberry); பார்க்க 4:186.
35:254 பார்க்க 10:450.
35:296 இந்த அடியிலிருந்து 307ம் அடிவரை: "அன்னையே, அன்றைக்கு என்னை நீ ஈன்ற பொழுது, அந்த நாள் என்னை நீ அரிதீன்ற பொழுது, சவுனா அறையில் புகையை நிரப்பிக் கதவைப் பூட்டி அந்தப் புகையில் என்னை மூச்சடைக்க வைத்து ஈர்இரா வயதில் என்னை அழித்திருந்தால் -

முரட்டு படுக்கைத் துணியில் என்னைச் சுற்றிக் கொண்டு வந்து நீருக்குள் ஆழ்த்தியிருந்தால்-
எனது தொட்டிலைக் கொழுத்தி அடுப்பில் இட்டிருந்தால் -
(அப்பொழுதே இறந்து போயிருப்பேன்; இந்த கொடுமை நிகழ்ந்திருக்காது)"

35:311 இந்த அடியிலிருந்து அடி 314 வரை: `நான் சவுனாவில் தானிய முளைகளில் இருந்து சுவையான பானம் வடித்துக் கொண்டு இருந்த நேரத்தில் தொட்டில் நெருப்பில் எரிந்து போய் விட்டது` என்றும் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இந்த நான்கு அடிகளையும் விளங்கியுள்ளனர்.
35:372 முன்னொரு நாள் குல்லர்வோ உந்தமோவிடம் அனுபவித்த கொடிய செயல்களையே இங்கு இகழ்ச்சியாக `நற்செயல்கள்` என்று கூறுகிறான். உந்தமோ தனக்குச் செய்தவற்றை அவன் இப்போது எண்ணிப் பார்க்கவில்லை. ஆனால் தன் தந்தை தாய்க்குச் செய்த கொடுமைக்கே பழி வாங்க நினைக்கிறான். 34ம் பாடலில் அடிகள் 98, 99, 100ஐயும் பார்க்க.

36:77 இது ஒருவகைப் புதர்ச் செடியில் காய்க்கும் சிவப்பு நிறமான சிறிய பழம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் karpalo (cranberry, Oxycoccus quadripetalus).
36:79 இது `வில்லோ` (willow) என்னும் சிறிய மரம். அலரி இனத்தைச் சேர்ந்தது. பார்க்க 2:28.
36:99 பார்க்க 36:77.
36:101 பார்க்க 36:79.
36:121 பார்க்க 36:77.
36:123 இம்மலரின் பின்னிஷ் பெயர் lumme; பார்க்க 3:322.
36:124 பார்க்க 13:219.
36:225 அதன்பின் பட்டுத் துணியினால் நன்கு சுற்றட்டும்.
36:287 பார்க்க 33:56.

37:23 இந்த அடியும் அடுத்த இரண்டு அடிகளும்: "நான் மாலைப் பொழுதுக்காக ஏக்கம் கொள்ளவில்லை; காலை வேளைக்காக மனத்துயர் கொள்ளவில்லை; மற்றைய வேளைகளுக்காக மனத்துயர் கொள்ளவில்லை. (ஆனால்-)
37:172 சிறிய பறவையைப் போன்ற பொற்பாவையைக் குளிப்பாட்டினான். இவ்வடியில் மேல்நாடுகளில் வாழும் ஒரு சிறிய இசைப்பறவையை ஒப்பிட்டுக் கூறப்பட்டது (chaffinch, finch). பார்க்க 26:45.
37:173 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒரு இசைப்பறவையை. அந்த இசைப் பறவை போன்ற பொற்பாவை என்று பொருள் (snow bunting, Plectrophenax nivalis). பார்க்க 11:385.
37:216 மாயாரூபம், பிசாசுத்தோற்றம், வெருளி என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம்.
38:63 இவ்வடியில் கூறப்பட்ட மீன், விலாங்கு போன்று தட்டையான தலையும் கீழ்த் தாடையில் மெல்லிய நீண்ட தாடிபோன்ற அமைப்புமுடைய நன்னீர் மீன்வகை. பெரும்பாலும் வட ஐரோப்பிய நாடுகளில் வாழ்வது. இதன் பின்னிஷ் சொல் matikka, made (burbot, Lota lota).
38:127 பார்க்க 36:77.
38:128 பார்க்க 24:119.
38:144 செம்பினாலான பட்டியை அணிந்த அவள் முறையிட்டாள்.
38:162 பார்க்க 2:292.
38:166 பார்க்க 13:75.
38:196 வளைந்த காலையுடைய முயல்.
38:233 ஓரி: நரி.
38:244 நீண்ட முகத்தையுடைய ஓநாய்.
38:255 பார்க்க 29:268.
38:282 இது ஒரு கடற்பறவை. 34:63.

39:19 9 x 6 = 54 அடி ஆழம். பார்க்க 10:429
39:40 வலிக்கும் தண்டுகளை உள்ளங் கைகள் பற்றியிருக்கும்.
39:47 பரந்த நீர்ப்பரப்பை மின்னச் செய்வது.
39:87 அதனை உலையிலிருந்து எடுத்துப் பட்டடைக் கல்லுக்குக் கொண்டு வந்தான்.
39:88 (தொடர்ந்து) சம்மட்டிகளுக்கும் சுத்தியல்களுக்கும்.
39:103 இந்த அடியிலிருந்து அடி 108 வரை வாளின் அலங்கார வர்ணனை: வாளின் முனையில் சந்திரன் திகழ்ந்தது; வாளின் பக்கத்தில் சூரியன் பிரகாசித்தது; வாளின் கைப்பிடியில் நட்சத்திரங்கள் மின்னின; வாளின் அலகில் ஒரு குதிரை கனைக்கும் பாவனையில் நின்றது; வாளின் குமிழில் ஒரு பூனை 'மியாவ்' என்று கத்தும் பாவனையில் நின்றது; வாளின் உறையில் ஒரு நாய் குரைக்கும் பாவனையில் நின்றது.
39:132 சணல் போன்ற பிடர் மயிரையுடைய குதிரை.
39:140 பார்க்க 2:22.
39:164 பார்க்க 10:346.
39:170 பார்க்க 4:215.

39:193 என்னை ஒருவரும் பயன்படுத்தாதபடியால், என்னைச் செதுக்கிய பின் மிஞ்சிய கழிவுத் துண்டுகளில் கிடந்து நான் உழுத்துப் போகிறேன்.
39:247 நிற்கு: நினக்கு, உனக்கு.
39:283 வார்: பட்டி, இடுப்புப்பட்டி (belt).
39:319 பார்க்க 2:29.
39:329 கடலினுள் சென்றுள்ள நிலப்பகுதி கடல்முனை எனப்பட்டது.
39:338 கப்பலின் அடிப்புறம், அடித்தளம். ஏராக்கட்டை என்றும் சொல்லப்படும் (keel).
39:416 கவனிப்பு, அதாவது படகின் பாதுகாப்புப் பற்றிய கவனம் படகைக் கவிழ்க்க மாட்டாது.
39:417 வைக்கோல் போருக்கு ஆதாரமாக நிற்கும் மரமே வைக்கோலைச் சிந்தும் வேலையைச் செய்யாது.

40:16 தார்பூசப்பட்ட படகு போகின்ற வழியில்.
40:;48 சிலைவலு மகனே: கற்சக்தி மகனே: நீர்வீழ்ச்சியின் அடியில் கப்பல்கள் செல்லும் பாதையில் இருக்கும் பயங்கரமான பாறைகளுக்குத் தலைவன் என்றும், இத்தலைவன் கற்களின் சக்தியின் அல்லது பாறைகளின் ஆவியின் மகன் என்றும் கூறப்படுகிறது.
40:58 'சலப்பை' 'சுவாசப்பை' என்றும் மொழிபெயர்ப்புகள் உண்டு.
40:132 எலும்பை அழிக்கும் சக்தியுடைய வாளைப் பக்கத்திலிருந்து (உருவினான்).
40:139 வேலை: கடல் (sea, ocean).
40:240 பிசாசு போன்ற வீரமடக்கிய குதிரையின் சடைமயிரினால் நரம்புகள் கட்டப்பட்டன.
40:308 தந்திகளாகக் கட்டப்பட்ட குதிரையின் சடைமயிர் பின்னி முறினின.

41:19 கோலாச்சி மீனின் எலும்புகளால் செய்யப்பட்ட யாழ்க் கருவியை.
41:39 பார்க்க 2:292.
41:41 காட்டெருது, காட்டுப்பசு; கடம்பை என்றும் அழைக்கப்படும் (elk). பார்க்க 3:170.
41:42 பார்க்க 21:411.
41:45 பார்க்க 29:586.
41:46 பார்க்க 2:22.
41:53 பார்க்க 2:22.
41:54 பார்க்க 29:586.
41:68 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது `அல்டர்` (alder) மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.
41:85 பார்க்க 15:593.
41:87 பார்க்க 26:45.
41:89 பார்க்க 22:393.
41:90 இது வான்மபாடி, மேகப்புள் என்னும் பறவை; இதன் பின்னிஷ் சொல் kiuru, leivo[nen] (skylark, lark, Alauda arvenis).
41:106 தறியில் ஊடிழை நுழைந்து செல்லும் புழையுடைய கயிறு அல்லது கம்பி.
41:119 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது மீன் சிறகுகளை. இதன் பின்னிஷ் சொல் eva* (fin).
41:127(i) பார்க்க 3:194.
41:127(ii) பார்க்க 22:333.
41:128 இது muje, muikku என பின்னிஷ் மொழியில் அழைக்கப்படும் ஒருவகைச் சிறுமீன் (vendace, Coregonus albula).
41:143 இது வாத்து என்னும் பறவையின் சக்தி. பாடல் 1:179ல் எங்கிருந்தோ ஒரு வாத்துப் பறந்து வந்து நீரன்னையின் முழங்காலில் முட்டைகள் இட்டதிலிருந்து பூமி உண்டானது என்ற கூற்று இங்கு நினைவு கூரத்தக்கது.
41:189 பார்க்க 36:77.
41:190 ஒரு பயறுவகை (pea). பார்க்க 4:513.
41:239 பார்க்க 15:285.

42:74 பையன்கள் தரையில் முழங்கால்களில் இருந்தனர்.

42:144 பார்க்க 10:429.
42:258 பார்க்க 6:62.
42:348(i) மூலபாடத்தில் A*ijo* என்று வரும் சொல்லை முதுமகன், முதியவன் என்று மொழிபெயர்க்கலாம். சிலர் இதனை " 'அய்யோ'வின் மகனே" என்றே மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.
42:348(ii) மூலபாடத்தில் வரும் Iku-Turso என்ற பின்னிஷ் சொல்லை கடலரக்கன், கடற்பூதம், கடலின் மாபெரும் சக்தி (sea-monster) என்றெல்லாம் மொழிபெயர்க்கலாம். சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அப்படியே 'இக்கு துர்ஸோ' என்ற சொல்லையே பயன்படுத்தியிருக்கின்றனர்.
42:532 வெல்லமோ, நீரின் இனத்தோரை அமைதிப்படுத்து! சொற்றொகுதியில் 'வெல்லமோ' பார்க்க.
42:533 கப்பல் பக்கத்தின் மேல் பாகம்; கப்பலின் முன்னணியத்தின் விளிம்பு (gunwale).
42:534 கப்பலின் ஒரு பகுதி; சட்டம், சட்டக்கட்டு என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் (frame, rib).

43:14 கப்பல்களின் பாய் தூக்கும் மரம்; இதை வியாழ்மரம் என்றும் கூறுவர் (yard arm).
43:31 கவிநிலை: காலநிலை. இந்த பாடலின் 45, 337, 356, 422ம் அடிகளில் வரும் இந்தச் சொல்லுக்கும் இதே பொருள்.
43:59 பார்க்க 4:310.
43:118 நூறு துடுப்பு வளையங்கள் கொண்ட படகு பிளக்கட்டும்.
43:180 பார்க்க 26:146.
43:249 மற்ற வலிய நகங்கள் நொருங்கி விழுந்தன.
43:366 ஊசியிலை மரத்தடியில் இருக்கும் பற்களின் இடைவெளி அகன்று நீக்கல் விழுந்துள்ள மிருகத்தை.
43:378 முழுச் சம்போவிலும் முயன்று இல்லம் கொணர்ந்தவை.
43:398 இது ஒருவகைத் தானியம் (rye). பார்க்க 1:93.

44:33 முட்களின் நீளம் 100 x 6 அடிகள் (hundred fathoms). பார்க்க 10:429.
44:34 கைப்பிடியின் நீளம் 500 x 6 அடிகள் (five hundred fathoms).
44:86 வெள்ளை நிறத்தில் இடுப்புப் பட்டியை அணிந்த மரமே!
44:117 ஐந்து கத்திகளால் கீறிக் கிழிப்பர்.
44:128 பார்க்க 4:4.
44:186 சிந்தூர மரத்தின் பழம், விதை (acorn).
44:216 கால்களில் காலணி அணியாது நகர்ந்தனன்.
44:217 காலுறைக்குப் பதிலாகப் பாதத்தை/விரல்களைத் துணியால் சுற்றும் வழக்கம் இருந்ததாகத் தெரிகிறது.
44:238 தனது முழங்காலில் யாழின் தோளை அழுத்தி வைத்தனன்.
44:323 பார்க்க 2:22.
44:324 பார்க்க 29:586.
44:327 'ஸ்புறூஸ்' (spruce) மரத்தின் காய்; 20:223ஐயும் பார்க்க.
44:328 சுள்ளிகள், கிளைகள், ஊசி போன்ற இலைகள் என்றும் சிலர் மொழி பெயர்துள்ளனர்.

45:36 கவிநிலை: காலநிலை.
45:112 வீட்டில் தயாரித்த `பீர்'ப் பானத்தால் பிணையல்களை நனைத்தனள். (அகத்து `பீரை`ப் பெய்து பிணையல்களை நனைத்தனள்.)
45:123 பார்க்க 3:161.
45:124 பார்க்க 38:63.
45:182 வழக்கத்தில் இல்லாத புதிய நோய்கள்.
45:203 இலைக் கட்டுத் தூரிகை வெப்பமாக்கினான்; பார்க்க 4:4.
45:204 நூறு இலைகள் கொண்ட தூரிகையை மென்மையாக்கினன்.
45:215 புனிதமான தீப்பொறிகளைத் துடைத்து நீக்குக.

45:221 நீரெறிதல் பற்றி சொற்றொகுதியில் 'சவுனா'வைப் பார்க்க.
45:229 காரணம் எதுவும் இல்லாமல் நாம் உண்ணப்பட்டு அழிக்கப்படமாட்டோம்.
45:282 Kivutar என்னும் பின்னிஷ் சொல்லில் kipu (gen. kivun) நோவைக் குறிக்கும். '-tar' என்பது பெண்பால் விகுதி. அதனால் தான் 'நோவின் மகள்' என்று தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இதனை 'நோவின் பெண், நோவின் சக்தி, நோவின் தேவதை' என்றும் சிலர் மொழி பெயர்த்துள்ளனர்.
45:283(i) இதிலும் பின்னிஷ் மொழியில் ஊனம், காயம், சேதம் என்னும் பொருள்களுள்ள vamma என்ற சொல்லும் '-tar' என்ற பெண்பால் விகுதியும் இணைந்ததால் 'ஊனத்தின் சக்தி, ஊனத்தின் தேவதை' என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.
45:283(ii) ஓர்ந்து தேர்ந்தவளே: தேர்ந்தெடுத்த பெண்ணே, தெரிவான பெண்ணே; சிறந்த பெண்ணே, நல்ல பெண்ணே என்றும் மொழிபெயர்ப்புகள் இருக்கின்றன.

46:6 வழக்கத்தில் இல்லாத புதிய நோய்கள்.
46:36 இதிலிருந்து அடி 40 வரை ஈட்டியின் வர்ணனை: ஈட்டியின் நுனியில் ஓநாய் நின்றது; ஈட்டியின் உருக்கினாலான அலகில் கரடி நின்றது; ஈட்டியின் பொருத்தில் காட்டெருது சறுக்கிச் செல்வது போல நின்றது; கைப்பிடி வழியாக ஒரு குதிரைக்குட்டி செல்லும் பாவனையில் நின்றது; கைப்பிடி முனையில் ஒரு காட்டுக் கலைமான் நின்றது.
46:56 இந்த அடியில் "அழகு" என்பது கரடியைக் குறிக்கும்.
46:61 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது நறுமணமுள்ள மஞ்சள் மலர்களையுடைய ஒரு கொடியை; இதன் பின்னிஷ் பெயர் kuusama (honeysuckle, woodbine, Lonicera).
46:63 இந்த அடியில் "கானகத்து அப்பிள்" என்பதும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:64 இந்த அடியில் "தேன் தோய்ந்த பாதம்" என்பதும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:71 இந்த அடியில் "இணையில்லாத அன்பு" என்பதும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:75 பார்க்க 2:21.
46:76 பார்க்க 8:172.
46:105 இந்த அடியில் "பொன்" என்பதும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:177 இந்த அடியில் "பொற்குயில்" என்றும், அடி 118ல் "சடைத்த உரோமப் பிராணி" என்றும், அடிகள் 123, 124, 125, 126ல் முறையே "புகழ் நிறைந்தது", "அடவியின்சிறப்பு", "கனமில்லாக் காலணி", "நீலக் காலுறை" என்றும் வருபவை கரடியையே குறிக்கும்.
46:157 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது காடுகளில் வாழும் ஒருவகைச் சிறிய குருவியை. இதன் பின்னிஷ் பெயர் ka*pylintu (crossbill, Loxia).
46:173 பார்க்க 13:75.
46:245 இந்த அடியில் "இனிய பறவை" என்றும், அடிகள் 246, 251, 252ல் முறையே "பொதி" என்றும், "கறுப்புக் காலுறை" என்றும், "துணிக் காற்சட்டை" என்றும் வருபவை கரடியையே குறிக்கும்.
46:246 ka*a*ro* 'கேரோ' என்னும் பின்னிஷ் சொல்லை கட்டு, சுமைக்கட்டு, சிப்பம் என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் (bundle, pack, roll).
46:253 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது ஒரு சிறு பறவையினம், பார்க்க 3:91.
46:254 பார்க்க 6:54.
46:262 உரோமம் நிறைந்த வாயையுடைய கரடி.
46:265 இந்த அடியில் "நாயகன்" என்றும், அடிகள் 266, 268, 275, 276ல் முறையே "ஆடவன்" என்றும் "திரட்சியானவர்" என்றும், "மனிதன்" என்றும் "பெரிய பையன்" என்றும் வருபவை கரடியையே குறிக்கும்.
46:272 சுருங்கிய காலுறை அணிந்தோர்க்கு அழிகலீர்! (அழிகலீர்:வருந்தாதீர்).
46:287 வாங்கு = வாங்குப்பலகை, பலகையாசனம் (bench, wooden seat)
46:317 இவ்வடியில் "கொள்ளைச் செல்வம்" என்பதுவும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:318 பார்க்க 46:157. இவ்வடியில் "சிறுகுருவி" என்பதுவும் கரடியைக் குறிக்கும்.
46:385 பார்க்க 13:219.
46:423 பார்க்க 2:29.
46:424 பார்க்க 2:31.

46:426 பார்க்க 6:50.
46:429 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட மரத்தின் பின்னிஷ் பெயர் honka (fir); 8:172ஐயும் பார்க்க.
46:430 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட மரத்தின் பின்னிஷ் பெயர் kuusi (spruce); 2:22ஐயும் பார்க்க.
46:436 அடி 434ல் `நகங்களை ஆக்கினள்` என்று வருவதால், அடிகள் 435, 436ன்படி 'நகங்களை எப்படி தாடை எலும்பிலும் பல் முரசிலும் இணைக்கலாம்?' என்ற கேள்வி எழுகிறது. எனவே அடி 434க்கு 'நகங்களையும் பற்களையும் ஆக்கினள்' என்று பொருள் கொள்ள வேண்டும்.
46:635 தப்பியோவின் எக்காளம் எக்காளமிட்டிட.

47:99 மூடப் பெண்ணின் கையிலிருந்து நெருப்பு வீழ்ந்தது.
47:213 இது பனிக்கட்டியை உடைக்கப் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு கூர்மையான கருவி; இதன் பின்னிஷ் சொல் tuura, ja*a*tuura (ice pick, [chisel]).
47:238 இந்த அடியிலும் அடிகள் 240, 242லும் கூறப்பட்டது ஒரே இன மீனை; பார்க்க 3:161.
47:244 பார்க்க 3:194.
47:245 இந்த அடியிலும் அடி 247லும் கூறப்பட்டது ஒரே இன மீனை; பார்க்க 3:161.
47:248 இந்த மீனுடைய பெயர் வெண்மீன்; பின்னிஷ் பெயர் siika 'சீக்கா' (powan, white-fish, Coregonus lavaretus); அதன் நிறம் நீலம்.
47:349 இந்த அடியில் கூறப்பட்டது கெண்டை இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு வகை மீனை. இதன் பின்னிஷ் பெயர் sa*yne (ide, ide-fish, Leuciscus idus).

48:67 பார்க்க 10:429.
48:68 பார்க்க 10:429.
48:80 பார்க்க 3:194.
48:81 பார்க்க 3:161.
48:82 ஒரு நன்னீர் மீன்வகை; வெள்ளி மீன் என்றும் சொல்லப்படும். இதன் பின்னிஷ் பெயர் sa*rki; பார்க்க 22:333(i).
48:91 சிறை: மீன்பிடி வலையின் ஒரு பக்கக்கூறு.
48:100 பார்க்க 3:161.
48:101 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட மீனின் பின்னிஷ் பெயர் taimen (trout, Salmo trutta).
48:102 பார்க்க 21:166.
48:110 பார்க்க 10:429.
48:111 பார்க்க 10:429.
48:124 நீரில் வளரும் கோரைப்புல்.
48:138 42 அடி நீளமுள்ள கம்பம்.

49:13 (அதே போல) கப்பலின் ஒரு நாள் பயணத்தைக் காற்றும் அறியும்.
49:52 இந்த அடியில் "ஆறு" என்பது எண்ணைக் குறிக்கும். அதாவது "பிரகாசிக்கின்ற ஆறு மூடிகளின் மேல்" என்று பொருள். "ஒளிரும் சுவர்க்கத்தின் மூடிகளின் மேல்" என்றும் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் விளங்கியுள்ளனர்.
49:83 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'அல்டர்' (alder) மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.
49:130 பார்க்க 2:22.
49:213 இதிலிருந்து அடி 216 வரை வாளின் அலங்கார வர்ணனை: வாளின் கூரான முனையில் சந்திரன் திகழ்ந்தது; கைப்பிடியில் சூரியன் ஒளிர்ந்தது; அதன் மேற்புறத்தில் ஒரு குதிரை நின்றது; வாள்களைத் தொங்க விடுவதற்காக ஒரு முளை இருக்கும்; அந்த முளையின் வழியில் `மியா மியா` என்று கத்தும் பாவனையில் ஒரு பூனை நின்றது.
49:217 இது அந்தக் காலத்தில் இருந்த ஒரு போர்முறை. பார்க்க 27:300.
49:228 பார்க்க 27:135.
49:246 ஒரு செங்குத்தான பாறையில் ஒரு செயற்கையான கோடு இருந்தது. இரகசியமான கோடு என்றும் மொழிபெயர்ப்பு உண்டு.
49:256 பார்க்க 21:395.

49:275 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: "அவன் கை முட்டியால் கதவைத் திறக்க முயன்றான்; சொல் வலிமையால் பூட்டைத் திறக்க முயன்றான்."

49:282 இந்த அடியில் சொல்லப்பட்ட ஆயுதத்தின் பின்னிஷ் பெயர் kuokka. இதனை மண்வெட்டி, மண்கொத்தி, உழவாரப் படை என்று தான் மொழிபெயர்க்கலாம் (hoe). 49:304ல் 'மும் முனையுள்ள' என்றுவருவதால் திரிசூலம் (trident) என்றும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

49:304 பார்க்க 49:282.

49:305 பார்க்க 47:213.

50:9 அவள் ஒளி வீசிய பாவாடைகளை அணிந்து திரிந்ததால், அவ்வொளி பட்டு வாயிற்படிகளில் பாதி மங்கிப் போய்விட்டன. வாயிற்படி என்றும் களஞ்சியக்கூடம் என்றும் மொழிபெயர்ப்புகள் உண்டு.

50:52 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது 'அல்டர்' (alder) மரம்; பூர்ச்ச மரவினத்தைச் சேர்ந்தது; பார்க்க 2:26.

50:64 ஜேர்மன் நாட்டு 'ஸ்ரோபரி'ப் பழமே! பார்க்க 2:79.

50:82 ஒரு வகைச் சிறிய பழம். இதன் பின்னிஷ் சொல் puolukka. பார்க்க 10:450.

50:87 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது ஒரு வகை நத்தையை. இதன் பின்னிஷ் பெயர் etana (slug, snail).

50:104 ஒரு வகைச் சிறிய பழம்; இதன் பின்னிஷ் சொல் puola; பார்க்க 10:450.

50:105 இந்த அடியும் அடுத்த அடியும்: "அந்தப் பழம் நிலத்திலிருந்து பறித்து உண்ண முடியாத அளவு உயரத்தில் இருந்தது; (ஆனால்) ஏறிப் பறிக்க முடியாத அளவு மரம் தாழ்வாக இருந்தது."

50:172 இந்த அடியில் கூறப்பட்ட சிறு பழத்தின் பின்னிஷ் பெயர் punapuola; பார்க்க 10:450.

50:179 இந்த அடிகளில் 'குளியல்' என்று வருவது சவுனா நீராவிக் குளியலையே குறிக்கும்; சொற்றொகுதியில் 'சவுனா' பார்க்க.

50:208 பின்னிஷ் மொழியில் saraoja என்ற சொல்லே 'புல்வளர் அருவி' என்று இந்த அடியில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இதே சொல் saraja என்றும் சில இடங்களில் வருகிறது. தற்காலத்தில் வழக்கில் இல்லாத தற்கால அகராதிகளில் இடம் பெறாத சொற்களில் இதுவும் ஒன்று. இந்தச் சொல்லுக்கு ஒவ்வொரு இடத்திலும் ஒவ்வொரு விதமாகப் பொருள் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது. உதாரணமாக 18:116ல் இச்சொல் 'மரண ஆறு' என்று மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறதைக் காணலாம். 'இருண்ட வடநாடு' என்ற பொருளில் வரும் sariola என்ற சொல்லின் திரிபே இது என்றும் சிலர் கூறியுள்ளனர். இதற்குமேல் தெளிவான விளக்கத்தைப் பெற முடியவில்லை.

50:220 பார்க்க 50:208.

50:239 மேசை ஒன்றின் தலைப்பக்கம் அமர்ந்திருந்தனன்.

50:301 அடி வைத்துக் கடிதாய் அவளும் விரைந்தனள்.

50:304 இங்குள்ள குதிரை லாயத்தில் மர்யத்தா குழந்தையைப் பெற்றெடுக்கிறாள். இதைத் தப்பியோ மலை, தப்பியோ குன்றம் என்றும் மொழி பெயர்த்திருக்கிறார்கள்.

50:338 சாணைச் சீலை: கைக்குழந்தைகளை மூடிப் பொதியும் சீலை (swaddling clothes; perh. ஏணை).

50:466 வாய்மொழிப் பாடல்களாகவே பலகாலம் இருந்து, பின்னர் சேகரிக்கப்பட்ட தொகுப்புகளில் சில முரண்பாடுகள் குழப்பங்கள் வருவது இயல்பு. மூன்றாம் பாடலில் தன் தாய் பெற்ற, தன் சொந்தச் சகோதரியான ஐனோவைக் கொடுப்பதாக வாக்களித்துத் தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்ள முன்வந்தவன் யொவுகாஹைனன்; வைனாமொயினன் அல்ல.

50:563 இது வானம்பாடி, மேகப்புள் என்னும் பறவை; இதன்பின்னிஷ் சொல் kiuru 'கியுறு' (skylark, lark, Alauda arvenis).

50:564 இவ்வடியில் கூறப்பட்டது மேல்நாடுகளில் வாழும் ஓர் இசைப் பறவை; (thrush); பார்க்க 22:477.

ஆதார நூல்கள்
(Bibiliography for the Introduction and translation)

ஆங்கிலத்தில் - In English:

1. Bosely, Keith (transl.), 1989. See Lo*nnrot 1989.
2. Burrow, Thomas. 1943-46, Dravidian studies IV: The body in Dravidian and Uralian. Bulletin of the School of Oriental and African Studies 11: 328-356.
3. Cowie, A.P., (chief ed.) 1989. Oxford Advanced learner's English dictionary. Fourth edition. London: Oxford University Press.
4. Deutsch, Babette, 1940. Heroes of Kalevala: Finland's Saga, Illustrated by Fritz Eichenberg. New York: Julien Messner, Inc. 238 p. Reprinted, 1960.
5. Gallen-Kallela, Aivi (ed.), 1985, See Lo*nnrot 1985.
6. Haavio, Martti, 1952. Va*ina*mo*inen: Eternal sage. Porvoo and Helsinki: Werner So*derstro*m Osakeyhtio*. 277 pp., with 36 figures and 1 map.
7. Honko, Lauri (ed.), 1990. Religion, myth, and folklore in the world's epics: The Kalevala and its predecessors. (Religion and Soceity 30.) Berlin & New York: Mouton de Gruyter. xii, 587 pp.
8. Honko, Lauri, Senni Timonen and Michael Branch (eds.) 1993. The Great Bear: A thematic anthology of oral poetry in Finno-Ugrian languages. (Publications of the Finnish Literature Society 533.) Helsinki: The Finnish Literature Society. 787 p. illustrated.
9. Hurme, Raija, Riitta-Leena Malin & Olli Syva*oja 1984. Uusi suomi-englanti suursanakirja, Finnish-English general
dictionary. Porvoo, Helsinki & Juva: Werner So*derstro*m Osakeyhtio*. xxiv, 1446 pp.

10 .Jarvenpa, Aili and Michael G. Karni (eds.) 1989. Sampo, the magic mill: A collection of Finnish-American writing. (Many Minnesotas Project, 5.) New York: New Rivers Press. 405 pp., illustrated.

11. Kalevala 1835-1985: The national epic of Finland. (Books from Finland.) Helsinki: Helsinki University Library, 1985. iii, 80 p., illustrated.
12. Kaplan, Irma, 1973. Heroes of Kalevala. Illustrated byBarbara Brown. London: Frederick Muller Ltd. 63 pp. [Translations of selected episodes of Kalevala.]
13. Kirby, W.F. (transl.) 1907. See Lo*nnrot 1907.
14. Kirkinen, Heikki, and Hannes Sihvo, [1985]. The Kalevala: An epic of Finland and all mankind. Helsinki: Finnish-American Cultural Institute. 80 pp.. with many colour and black-and-white illustrations.
15. Kolehmainen Johnson, Aili (transl.), 1950. See Lo*nnrot 1950.
16. Kuusi , Matti, Keith Bosley and Michael Branch (eds. and transl.) 1977. Finnish folk poetry -- Epic: An anthology in Finnish and English. (Publications of the Finnish Literature Society 329.) Helsinki. Finnish Literature Society. 607 pp., 46 photographs.
17. Lo*nnrot, Elias, 1907. Kalevala: the land of (the) heroes, I-II. Translated from the Finnish by W.F.Kirby. Introduction by J.B.C.Grundy. (Everyman's Library, 259-260.) London: J. M. Dent & Sons Ltd., and New York: E.P.Dutton & Co. inc. viii, 328 + viii, 285 pp. Reissued with an introduction and annotations by Michael Branch, London: The Athlone Press, 1985; and in Lo*nnrot 1985.
18. [Lo*nnrot, Elias,] 1950. Kalevala. A prose translation from the Finnish by Aili Kolehmainen Johnson. Illustrated by Elizabeth Halvary and L.W. Leskinen. Hancock, Michigan: Book Concern. 278p.

19. Lo*nnrot, Elias, 1963. The Kalevala, or Poems of the Kaleva District, compiled by Elias Lo*nnrot. A prose translation with foreword and appendices by Francis Peabody Magoun Jr. Cambridge, Mass.: Harward University Press. xxiv, 413 pp.

20 .Lo*nnrot. Elias, 1985. Kalevala with the Kalevala art of Akseli Gallen-Kallela.Translated by W.F.Kirby (1907). Edited by Aivi Gallen-Kallela. Porvoo and Helsinki: Werner So*derstro*m Oy. 4:o, 494 p. with many colour illustrations.

21. Lo*nnrot, Elias, 1989. The Kalevala: An epic poem after oral tradition, translated from the Finnish with an introduction and notes byKeith Bosley, and a foreword by Albert B. Lord. (The World's Classics.) Oxford & New York: Oxford University Press. lvi, 679 pp.

22. Magoun, F.B. Jr. (transl.), 1963. See Lo*nnrot 1963.

23. Oinas, Felix J., 1985. Studies in Finnic folklore: Homage to the Kalevala. (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 147.) Bloomington, Indiana: Indiana University Press. 218 p.

24. Parpola, Asko, in press. Formation of the Aryan Branch of Indo-European. In: Roger Blench (ed.), Language, anthropology and archaeology. (World Archaeological Congress 3, New Delhi, 4-11 December 1994, Major theme 3.) London: Routledge.

25. Siikala, Anna-Leena, 1987. Finnic religions. Pp.323-330 in: Mircea Eliade (ed. in chief), Encyclopedia of Religion, Vol.5. New York and London: Macmillan.

பின்னிஷ்ஷில் - In Finnish:

1. Hurme, Raija, Riitta-Leena Malin & Olli Syva*oja 1984. Uusi suomi-englanti suursanakirja, Finnish-English general dictionary. Porvoo, Helsinki & Juva: Werner So*derstro*m Osakeyhtio*. xxiv, 1446 pp.

2. Janhunen, Juha, 1981. Uralilaisen kantakielen sanastosta. Journal de la Socie'te' Finno-Ougrienne 77 (9): 219-274. ['On the vocabulary of Peoto-Uralic': In Finnish, with a summary in German.]

3. Kuusi, Matti, & Pertti Anttonen 1985. Kalevala-lipas. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 349 p., ill. [A many-sided reference book on Kalevala in Finnish].

4. [Lo*nnrot, Elias,] 1984. Kalevala. Porvoo: Werner So*derstro*m Osakeyhtio*. 428 pp.

5 .[Lo*nnrot, Elias,] 1985. Kalevala.Kuvittanut Bjo*rn Landstro*m. Helsinki & Keuruu: Otava. 4:o, 328 pp., illustrated.

6. Saarimaa, E.A., 1938. Kalevalan selityksia*. Kolmas painos. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 166.) Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 112 pp., 115 figures. [Explanations to Kalevala.]

7. Turunen, Aimo, 1949. Kalevalan sanakirja. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. viii, 350 pp., illustrated. [Dictionary of Kalevala.]

8. Turunen, Aimo, 1979. Kalevalan sanat ja niiden taustat. Lappeenranta: Karjalaisen kulttuurin edista*missa*a*tio*. 415 pp., illustrated. [The words of Kalevala and their background.]

9. Tuorela, Toivo,1964. Kansatieteen sanasto. Toinen, uudistettu painos. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 248 pp.,
illustrated. [Vocabulary of Finnish ethnography.]

10. Vuorela, Toivo, 1979. Kansanperinteen sanakirja. Porvoo, Helsinki & Juva: Werner So*derstro*m Osakeyhtio*. 543 pp., illustrated. [Dictionary of Finnish folk traditions.]

தமிழில் - In Tamil:

1. AaRumuka n-aavalar (paricoothithavar), yuva. ஆறுமுக நாவலர் (பரிசோதித்தவர்), யுவ வருடம். cuutaamaNi n-ikaNtu, muulamum uraiyum. சூடாமணி நிகண்டு, மூலமும் உரையும். cennapattan-am. சென்னபட்டனம். 3,219 pp.
2. Chidambaranatha Chettiar, A., (ed.) 1965. English-Tamil dictionary. Madras: University of Madras. 4:o, 1223 pp. Reprinted, 1988.
3. Cingkaaraveelu Muthaliyaar, Aa., ஆ.சிங்காரவேலு முதலியார், 1899. Apithaana cin-thaamaNi. அபிதான சிந்தாமணி [Corrected by] Aa. Civappirakaaca muthaliyaar. திருத்தியது : ஆ.சிவப்பிரகாச முதலியார். Reprinted, New Delhi: Asian Educational Services, 1981, 1991. xii, 1639 pp.
4. Mathuraith thamizp peerakaraathi, மதுரைத் தமிழ்ப் பேரகராதி I-II. U.Vee.Caamin-aathaiyaravarkaL ezuthiya munnuraiyudan. உ.வே.சாமிநாதையரவர்களெழுதிய முன்னுரையுடன். Tthiruththiya patippu. திருத்திய பதிப்பு. Mathurai I. Maa. KoopaalakkirushNak koon, மதுரை: இ.மா.கோபாலக்கிருஷ்ணக் கோன். 1956. 1230, 1058 pp.
5. Muththuththampip pillai, Aa., ஆ. முத்துத்தம்பிப்பிள்ளை, 1902. The Tamil classical dictionary - Apithaana koocam. அபிதான கோசம். Jaffna: "n-aavalar" Press. யாழ்ப்பாணம் "நாவலர்" அச்சகம் 5, 2, 396, 4pp., 3 tables. Reprinted, New Delhi: Asian Educational Services, 1985, 1989.
6. Pingkalan-thai ennum Pingkala n-ikaNtu. பிங்கலந்தை என்னும் பிங்கல நிகண்டு. Tirun-elveeli: Tirun-elveelith thennin-thiya caivaciththaan-tha n-uuRpathippuk kazakam, திருநெல்வேலி: திருநெல்வேலித் தென்னிந்திய நூற்பதிப்புக் கழகம். 1968. 544 pp.
7. Tamil Lezicon, published under the authority of the University of Madras, I-VI and supplement. Madras: University of Madras, 1924-1939. 4:o, cvii, 3928, 423, 16 pp. Reprinted, 1982.
8. The Great Lifco Dictionary: English - English - Tamil. Twelfth edition. Madras: The Little Flower Co. 1334, 96, 128 pp.
9. Winslow, Miron, S. Hutchings, J. Knight and L. Spaulding, 1888. English and Tamil dictionary. Third edition, revised, enlarged and romanized by C. Appaswamy Pillai. 4:o, ix, 1510 pp. Reprinted, New Delhi: Asian Educational Services, 1980, 1984, 1992.